



Title	ブラジル日系社会言語調査報告
Author(s)	工藤, 真由美
Citation	大阪大学大学院文学研究科紀要. 2004, 44(2), p. 1-460
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/4746
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

(5) スザノ福博村 二世

調査票番号		個人属性2 二世以下のみの項目 言語生活史			
9		21	22	23	24
項目	ブラジルでの学歴(学校名)	生まれたところ (農村/都会)	子供のころ、家庭 ではどんなことば で話していたか	学校に入る前、とも だちとはどんなことば で話していたか	日本(語)学校の通学 経験はあるか
被対象者一覧					
BS2F72-64	小学校2年	農村(9才)	1	記憶がない	はい(短期間/N)
BS2F69-7	サンターナブラジル学校4年	農村(7才)	1	1	はい(12ヶ月/週1回)
BS2F69-57	GRUPO	わからない	3	3	いいえ
BS2M68-12	ESCOLA MISTA 4年生	農村(4才)	1	5	いいえ
BS2M66-3	GRUPO	農村(1才)	2	5	はい(12ヶ月/週3回)
BS2F66-56	GRUPO	農村(17才)	1	1	はい(72ヶ月/週6回)
BS2M63-47	N	都会	1	1	はい(72ヶ月/週5回)
BS2M64-55	GRUPO	農村(17才)	1	3	はい(72ヶ月/週6回)
BS2M63-70	GINÁGIO終了後専門学校	都会	5	5	いいえ
BS2M61-32	旧小学校の4年	農村(12才)	2	1	はい(48ヶ月/週6回)
BS2M60-66	PRIMÁRIO4年	都会	1	1	はい(24ヶ月/週5回)
BS2F60-79	GRUPO	農村(10才)	1	1	はい(N/週5回)
BS2F60-101	GINÁSIO ESTADUAL1年	農村(2才)	3	5	いいえ
BS2F59-33	DR.FELÍCIO LAUVICO	都会	3	3	はい(72ヶ月/週5回)
BS2M60-104	GRUPO3年	農村(38才)	2	1	いいえ
BS2F58-16	GRUPO4年	農村(14才)	5	1	はい(72ヶ月/週5回)
BS2F58-25	GRUPO4年	農村(58才)	1	1	はい(48ヶ月/週6回)
BS2M58-42	GRUPO4年	農村(58才)	1	2	いいえ
BS2M58-29	1o.grau	農村(5才)	4	5	いいえ
BS2M57-100	GRUPO4年	農村(2才)	1	1	はい(150ヶ月/週6回)
BS2F55-8	大学	農村(55才)	1	4	いいえ
BS2F56-95	GINÁSIO3年	農村(2才)	3	4	いいえ
BS2F55-24	GINÁSIO3年	農村(10才)	5	5	はい(3ヶ月/週1回)
BS2F54-65	COLÉGIO	都会	5	2	いいえ
BS2F54-88	3o.série	農村(6才)	4	5	いいえ
BS2M52-107	大学	農村(52才)	3	4	はい(60ヶ月/週5回)
BS2M50-67	大学	農村(50才)	1	1	はい(36ヶ月/週6回)
BS2F49-69	小学校4年	農村(5才)	1	1	いいえ
BS2F48-75	UNIVERSIDADE	農村(48才)	2	2	はい(N/週5回)
BS2F45-28	GRUPO	都会	1	N	N
BS2M45-81	CURSO TÉCNICO ENGENHEIRO	農村(18才)	2	2	はい(84ヶ月/週5回)
BS2M44-30	高等学校	農村(N)	3	4	はい(60ヶ月/週6回)
BS2F42-60	大学	農村(42才)	2	2	はい(72ヶ月/週5回)
BS2M41-49	2o.grau	農村(1才)	2	4	はい(96ヶ月/週5回)
BS2M42-92	大学中退	農村(1才)	4	5	いいえ
BS2F40-54	大学2年	農村(6才)	1	3	はい(24ヶ月/週1回)
BS2M30-59	大学	農村(30才)	1	1	はい(120ヶ月/週5回)
BS2M31-90	FATEC	都会	2	2	はい(36ヶ月/週5回)
BS2F28-86	大学	農村(28才)	4	2	はい(120ヶ月/週5回)
BS2F26-87	2o.grau COLEGIAL	都会	2	2	いいえ
BS2F24-71	UNIVERSIDADE DE MOGI DAS CRUZES	農村(24才)	4	4	はい(132ヶ月/週5回)

[凡例]

「農村」の場合、
(居住年数)

- 1=日本語
- 2=日本語のほうが多い
- 3=日本語とポルトガル語半々
- 4=ポルトガル語のほうが多い
- 5=ポルトガル語

「はい」の場合、
(学習期間/
週間通学回数)

(5) スザノ福博村 二世

	家庭での言語使用										
調査票番号	25	26	27	28							
	家族に対して話すことば										
項目	大人になった あと、日本語 を習ったか	デカセギの経験 の有無	現在の同居 形態	配偶者	子供	孫	父／母	嫁／婿	兄弟 姉妹	祖父母	その他
被対象者一覧											
BS2F72-64	いいえ	ある(19ヶ月)	1	4	4	-	-	-	-	-	-
BS2F69-7	いいえ	ない	1	3	4	-	-	-	-	-	-
BS2F69-57	いいえ	ない	5	-	-	-	-	-	-	-	-
BS2M68-12	いいえ	ない	3	1	1	-	-	5	-	-	-
BS2M66-3	いいえ	ない	1	3	4	-	-	-	-	-	-
BS2F66-56	いいえ	ない	2	1	-	-	-	-	-	-	-
BS2M63-47	いいえ	ない	4	1	3	5	-	-	-	-	-
BS2M64-55	はい(24ヶ月)	ない	3	1	-	-	母1	-	-	-	-
BS2M63-70	いいえ	ない	2	4	-	-	-	-	-	-	-
BS2M61-32	いいえ	ない	1	2	5	-	-	-	-	-	-
BS2M60-66	はい(6ヶ月)	ない	3	2	2, 5, 4	-	-	-	-	-	-
BS2F60-79	いいえ	ない	1	3	4	-	-	-	-	-	-
BS2F60-101	いいえ	ない	1	3	4	-	-	-	-	-	-
BS2F59-33	いいえ	ない	3	2	3	-	-	-	-	-	義母1
BS2M60-104	いいえ	ない	1	4	5	-	-	-	-	-	-
BS2F58-16	はい(N)	ない	4	-	4, 4	3	-	4	-	-	-
BS2F58-25	いいえ	ない	2	1	-	-	-	-	-	-	-
BS2M58-42	いいえ	ない	4	-	-	-	-	-	3	-	義兄5, 姉の子供5
BS2M58-29	いいえ	ある(36ヶ月)	4	-	5	5	-	-	-	-	-
BS2M57-100	はい(96ヶ月)	ある(12ヶ月)	3	2	3	-	1/1	-	-	-	-
BS2F55-8	いいえ	ない	4	-	-	-	母3	-	4	-	めい5
BS2F56-95	いいえ	ない	6	-	-	-	-	-	2	-	-
BS2F55-24	いいえ	ない	1	5	5	-	-	-	-	-	-
BS2F54-65	はい(5ヶ月)	ない	2	2	-	-	-	-	-	-	-
BS2F54-88	いいえ	ない	1	非日系5	5	-	-	-	-	-	-
BS2M52-107	いいえ	ない	3	非日系5	5	-	父2	-	-	-	-
BS2M50-67	いいえ	ない	3	3	3	-	2/2	-	-	-	-
BS2F49-69	いいえ	ない	3	3	5	-	-	-	-	-	義父1
BS2F48-75	いいえ	ない	1	2	3	-	-	-	-	-	-
BS2F45-28	N	N	N	-	-	-	-	-	-	-	-
BS2M45-81	いいえ	ない	1	5	5	-	-	-	-	-	-
BS2M44-30	いいえ	ない	5	-	-	-	-	-	-	-	-
BS2F42-60	いいえ	ない	3	4	4	-	-	-	-	-	義母2
BS2M41-49	いいえ	ない	3	5	4	-	1/1	-	-	-	-
BS2M42-92	いいえ	ない	6	-	-	-	母4	-	-	-	-
BS2F40-54	いいえ	ない	3	4	4	-	-	-	-	-	義父3, 義母3
BS2M30-59	いいえ	ない	1	1	1	-	-	-	-	-	-
BS2M31-90	いいえ	ない	1	-	-	-	4/4	-	5	-	-
BS2F28-86	いいえ	ない	1	-	-	-	4/4	-	-	-	-
BS2F26-87	いいえ	ある(18ヶ月)	1	3	4	-	-	-	-	-	-
BS2F24-71	はい(12ヶ月)	ない	1	-	-	-	4/4	-	4	祖母2	-

〔凡例〕

「はい」の場合、
(学習期間)「ある」の場合、
(期間)1=核家族
2=夫婦
3=直系家族
4=拡大家族
5=単身
6=その他「非日系」とは、
「非日系の配偶者」
の意味である1=日本語
2=日本語のほうが多い
3=日本語とポルトガル語が半々
4=ポルトガル語のほうが多い
5=ポルトガル語

(5) スザノ福博村 二世

調査票番号	家庭での言語使用								
	29								30
	家族から話しかけられることば								
項目	配偶者	子供	孫	父/母	嫁/婿	兄弟 姉妹	祖父母	その他	家族全員がそろうとき の使用言語
被対象者一覧									
BS2F72-64	4	5	-	-	-	-	-	-	4
BS2F69-7	3	5	-	-	-	-	-	-	4
BS2F69-57	-	-	-	-	-	-	-	-	-
BS2M68-12	1	2	-	-	5	-	-	-	5
BS2M66-3	3	4	-	-	-	-	-	-	3
BS2F66-56	1	-	-	-	-	-	-	-	1
BS2M63-47	1	5	5	-	-	-	-	-	3
BS2M64-55	1	-	-	母1	-	-	-	-	1
BS2M63-70	4	-	-	-	-	-	-	-	5
BS2M61-32	2	5	-	-	-	-	-	-	3
BS2M60-66	1	235, 5	-	-	-	-	-	-	1
BS2F60-79	1	5	-	-	-	-	-	-	4
BS2F60-101	2	5	-	-	-	-	-	-	3
BS2F59-33	2	4	-	-	-	-	-	義母1	2
BS2M60-104	5	5	-	-	-	-	-	-	5
BS2F58-16	-	4, 4	3	-	4	-	-	-	4
BS2F58-25	4	-	-	-	-	-	-	-	3
BS2M58-42	-	-	-	-	-	2	-	義兄5, 姉の子供5	4
BS2M58-29	-	5	5	-	-	-	-	-	5
BS2M57-100	1	4	-	1/1	-	-	-	-	2
BS2F55-8	-	-	-	母2	-	4	-	めい5	3
BS2F56-95	-	-	-	-	-	2	-	-	2
BS2F55-24	5	5	-	-	-	-	-	-	5
BS2F54-65	2	-	-	-	-	-	-	-	2
BS2F54-88	非日系5	5	-	-	-	-	-	-	5
BS2M52-107	非日系5	5	-	父2	-	-	-	-	5
BS2M50-67	3	3	-	2/2	-	-	-	-	2
BS2F49-69	3	5	-	-	-	-	-	義父2	3
BS2F48-75	2	3	-	-	-	-	-	-	3
BS2F45-28	-	-	-	-	-	-	-	-	3
BS2M45-81	5	5	-	-	-	-	-	-	5
BS2M44-30	-	-	-	-	-	-	-	-	-
BS2F42-60	4	4	-	-	-	-	-	義母2	4
BS2M41-49	5	5	-	1, 1	-	-	-	-	4
BS2M42-92	-	-	-	母2	-	-	-	-	3
BS2F40-54	3	4	-	-	-	-	-	義父母1	2
BS2M30-59	1	1	-	-	-	-	-	-	1
BS2M31-90	-	-	-	1/4	-	5	-	-	4
BS2F28-86	-	-	-	4/4	-	-	-	-	3
BS2F26-87	4	4	-	-	-	-	-	-	4
BS2F24-71	-	-	-	2/3	-	5	祖母1	-	2

〔凡例〕

「非日系」とは、
「非日系の配偶者」の意味である

1=日本語
2=日本語のほうが多い
3=日本語とポル語が半々
4=ポル語のほうが多い
5=ポルトガル語

(5) スザノ福博村 二世

メディア・娯楽と言語使用					
調査票番号	31	32	32-A	32-B	33
項目	NHKの 視聴	日本の親戚 とのつきあい	日本の親戚と の交際手段	日本の親戚と の連絡頻度	新聞雑誌の誌名
被対象者一覧					
BS2F72-64	2	2	-	-	*
BS2F69-7	2	2	-	-	*
BS2F69-57	2	2	-	-	*
BS2M68-12	2	2	-	-	Diário de Suzano
BS2M66-3	1	2	-	-	*
BS2F66-56	1	1	1	2	ニッケイ新聞/家の光/文春
BS2M63-47	2	2	-	-	Diário de Suzano/FOLHA
BS2M64-55	1	1	1	3	ニッケイ新聞/サンパウロ新聞
BS2M63-70	1	2	-	-	JORNAL AGORA/Diário de Suzano
BS2M61-32	2	2	-	-	*
BS2M60-66	2	2	-	-	*
BS2F60-79	1	2	-	-	*
BS2F60-101	2	2	-	-	Diário de Suzano
BS2F59-33	2	2	-	-	サンパウロ新聞/ニッケイ新聞
BS2M60-104	2	2	-	-	*
BS2F58-16	2	2	-	-	*
BS2F58-25	2	1	4(親戚が来伯)	4	のうそん
BS2M58-42	2	2	-	-	*
BS2M58-29	2	2	-	-	*
BS2M57-100	1	2	-	-	ニッケイ新聞/Diário de Suzano
BS2F55-8	2	1	2	2	ニッケイ新聞/Diário de Suzano
BS2F56-95	2	2	-	-	*
BS2F55-24	2	2	-	-	*
BS2F54-65	1	2	-	-	FOLHA
BS2F54-88	2	2	-	-	Diário de Suzano
BS2M52-107	1	2	-	-	*
BS2M50-67	2	2	-	-	ニッケイ新聞/Diário de Suzano
BS2F49-69	2	2	-	-	*
BS2F48-75	2	2	-	-	*
BS2F45-28	2	2	-	-	*
BS2M45-81	1	1	2	1	Diário de Suzano/DIÁRIO DE MOJI/CASA & CONSTRUÇÕES
BS2M44-30	2	2	-	-	Diário de Suzano
BS2F42-60	2	2	-	-	Diário de Suzano
BS2M41-49	2	2	-	-	サンパウロ新聞/Diário de Suzano
BS2M42-92	1	2	-	-	*
BS2F40-54	2	2	-	-	Diário de Suzano
BS2M30-59	1	1	3	1	サンパウロ新聞/農業専門誌/Diário de Suzano/SABER ELETRÔNICA
BS2M31-90	2	1	2	3	EXAME
BS2F28-86	1	1	2	3	Diário de Suzano
BS2F26-87	1	2	-	-	*
BS2F24-71	1	1	2	2	サンパウロ新聞/日機/フィッシュマガジン/燐光

(凡例)

1=ある
2=ない1=できる
2=できない1=手紙
2=電話
3=電子メール
4=その他(具体的に)

「*」は購読せずのケース

1=月ごと
2=半年ごと
3=年ごと
4=数年ごと

(5) スザノ福博村 二世

メディア・娯楽と言語使用								
調査票番号	34	35	35-A	36	36-A	37	38	39
項目	NHKを みるか	日本のビデオ を見るか	日本のビデオ ／どの番組が 好きか	ブラジルの テレビ を見るか	ブラジルのテレビ／ どの番組が 好きか	ブラジルの日 系テレビ番 組を見るか	NHK/日 系ラジオ を聞くか	日本語の新聞を 読むか
被対象者一覧								
BS2F72-64	0	4	-	1	1, 2	4	4	0
BS2F69-7	0	2	5(歌)	1	1	4	4	0
BS2F69-57	0	0	-	1	1	4	4	4
BS2M68-12	0	2	5	1	2	4	4	0
BS2M66-3	2	4	-	1	4(サッカー)	4	4	4
BS2F66-56	1	3	-	1	1, 2	4	4	1
BS2M63-47	4	2	5(歌)	1	1	4	4	4
BS2M64-55	1	4	-	1	2	4	4	1
BS2M63-70	2	2	5	1	2	4	4	4
BS2M61-32	0	4	-	1	2	4	2	4
BS2M60-66	0	4	-	1	2	4	3	0
BS2F60-79	3	4	-	1	2	4	4	4
BS2F60-101	0	0	-	1	2	4	4	0
BS2F59-33	0	4	-	1	1, 2	4	4	4
BS2M60-104	0	4	-	3	-	4	4	0
BS2F58-16	0	3	-	1	1, 2, 4(スポーツ)	4	4	3
BS2F58-25	0	4	-	1	2	4	4	0
BS2M58-42	0	4	-	2	2	4	4	0
BS2M58-29	0	4	-	1	2	4	4	4
BS2M57-100	1	2	4	3	-	4	4	1
BS2F55-8	0	3	-	1	1	4	4	3
BS2F56-95	0	0	-	1	2	3	2	0
BS2F55-24	0	4	-	1	1, 2	4	4	4
BS2F54-65	2	3	-	1	2	3	2	4
BS2F54-88	0	4	-	1	2	4	4	4
BS2M52-107	3	3	-	1	2	4	4	0
BS2M50-67	0	3	-	1	2	4	4	4
BS2F49-69	0	2	2	1	2, 4(GLOBO RURAL, スポーツ)	4	4	4
BS2F48-75	4	1	1	1	2	3	4	4
BS2F45-28	0	1	5(歌)	1	2	4	1	0
BS2M45-81	3	3	-	1	2	4	4	4
BS2M44-30	0	4	-	1	2, 3	4	4	4
BS2F42-60	0	3	-	1	2, 3	4	4	0
BS2M41-49	0	3	-	1	4(FUTEBOL)	4	2	1
BS2M42-92	1	1	1, 2, 5(映画)	2	3	4	4	4
BS2F40-54	0	4	-	3	-	4	4	4
BS2M30-59	1	2	4	3	-	4	4	1
BS2M31-90	0	2	4, 5(アニメ, 映画)	3	-	3	2	N
BS2F28-86	1	2	2, 3	1	1, 2	2	3	4
BS2F26-87	2	4	-	2	3	2	4	3
BS2F24-71	2	2	2	1	3	4	4	3

(凡例)

0=ない
1=よくみる
2=ときどきみる
3=ほとんどみない
4=まったくみない

1=時代劇

2=ドラマ
3=ニュース
4=ドキュメンタリー
5=その他(番組名)

←左34

凡例参照

1=ドラマ

2=ニュース
3=ドキュメンタリー
4=その他(番組名)

←左34

凡例参照

0=もって/とってない

1=よく聞く/読む
2=ときどき聞く/読む
3=ほとんど聞かない/読まない
4=まったく聞かない/読まない

(5) スザノ福博村 二世

調査票番号	メディア・娯楽と言語使用			職場・地域社会での言語使用			
	40	41	42	43	44	45	45-A
項目	ポルトガル語の新聞を読むか	日本の歌を聞くか	カラオケに行くか	仕事上、日本語を話すか	仕事上、ポルトガル語を話すか	地域日系団体または日系の集まりへの参加	日系団体または日系の集まりの種類
被対象者一覧							
BS2F72-64	4	4	4	-	-	2	*
BS2F69-7	2	2	2	2	2	1	婦人会
BS2F69-57	4	2	4	-	-	2	*
BS2M68-12	1	1	4	1	1	2	*
BS2M66-3	2	4	4	2	1	2	*
BS2F66-56	0	1	4	2	1	1	婦人会
BS2M63-47	1	1	4	1	1	1	自治会・文教・村会
BS2M64-55	0	1	2	2	1	1	自治会・文教・村会／趣味の会
BS2M63-70	1	2	4	2	1	2	*
BS2M61-32	3	4	4	1	1	1	青年会
BS2M60-66	2	2	4	1	1	2	*
BS2F60-79	2	4	4	-	-	2	*
BS2F60-101	1	2	4	-	-	1	婦人会
BS2F59-33	2	2	4	-	-	1	婦人会
BS2M60-104	0	4	4	1	1	2	*
BS2F58-16	2	2	4	-	-	2	*
BS2F58-25	2	3	4	1	1	1	婦人会／俳句の会
BS2M58-42	N	4	4	1	1	2	*
BS2M58-29	2	2	4	1	1	2	*
BS2M57-100	1	1	1	2	1	2	*
BS2F55-8	2	2	4	2	1	2	*
BS2F56-95	0	1	4	1	2	2	*
BS2F55-24	4	2	4	-	-	N	*
BS2F54-65	3	1	4	1	1	2	*
BS2F54-88	1	4	4	2	1	2	*
BS2M52-107	0	2	4	1	1	2	*
BS2M50-67	1	2	2	2	1	1	自治会・文教・村会
BS2F49-69	2	2	4	2	1	2	*
BS2F48-75	2	3	4	1	1	2	*
BS2F45-28	2	1	4	-	-	1	婦人会
BS2M45-81	1	2	1	2	1	1	日系スポーツクラブ会
BS2M44-30	1	4	4	2	1	2	*
BS2F42-60	2	2	3	1	N	2	*
BS2M41-49	1	1	4	1	1	1	自治会・文教・村会
BS2M42-92	2	1	4	2	1	2	*
BS2F40-54	1	4	4	-	-	2	*
BS2M30-59	1	1	4	1	1	2	*
BS2M31-90	2	2	3	2	N	2	*
BS2F28-86	1	1	4	1	1	2	*
BS2F26-87	2	1	3	2	1	2	*
BS2F24-71	2	2	4	-	-	2	*

(凡例)

1=よく
2=ときどき
3=ほとんどなし
4=まったくなし

1=話す
2=話さない

1=参加する
2=参加しない

「*」は参加せず

(5) スザノ福博村 二世

職場・地域社会での言語使用						
調査票番号	45-B	46	46-A	47	48	48-A
項目	どのようなことばを使うか	日系人のともだちは多いか	日系人のともだちはどのことばで話すか	宗教	宗教活動・集会への参加	宗教活動での言語
被対象者一覧						
BS2F72-64	-	5	-	仏教	1	2
BS2F69-7	1	1	1	カトリック	1	1
BS2F69-57	-	0	-	カトリック	2	-
BS2M68-12	-	1	3	仏教	2	-
BS2M66-3	-	3	4	カトリック	1	5
BS2F66-56	3	1	2	仏教	2	-
BS2M63-47	1	2	1	仏教	1	2
BS2M64-55	3	1	2	仏教	1	1
BS2M63-70	-	5	-	仏教	1	5
BS2M61-32	3	2	2	仏教	1	3
BS2M60-66	-	1	1, 2, 3	仏教	1	2, 3, 5
BS2F60-79	-	1	1	カトリック	1	-
BS2F60-101	1	1	2	カトリック, 生長の家	1	1
BS2F59-33	2	1	1	仏教	2	-
BS2M60-104	-	4	3	なし	-	-
BS2F58-16	-	2	4	カトリック	1	5
BS2F58-25	2	2	2	なし	-	-
BS2M58-42	-	3	3	カトリック	1	5
BS2M58-29	-	4	4	カトリック	2	-
BS2M57-100	-	1	2	カトリック, 仏教	2	-
BS2F55-8	-	0	-	なし	-	-
BS2F56-95	-	5	-	仏教	2	-
BS2F55-24	-	1	5	カトリック	2	-
BS2F54-65	-	1	2	仏教	1	3
BS2F54-88	-	4	5	カトリック	1	5
BS2M52-107	-	5	-	カトリック	2	-
BS2M50-67	2	5	-	なし	-	-
BS2F49-69	-	5	-	仏教	2	-
BS2F48-75	-	1	4	なし	-	-
BS2F45-28	1	4	2	カトリック, 生長の家	1	3
BS2M45-81	2	3	4	カトリック	2	-
BS2M44-30	-	4	5	なし	-	-
BS2F42-60	-	3	4	仏教	2	-
BS2M41-49	2	3	5	カトリック	1	5
BS2M42-92	-	1	5	なし	-	-
BS2F40-54	-	1	4	カトリック	2	-
BS2M30-59	-	2	4	なし	-	-
BS2M31-90	-	3	4	なし	-	-
BS2F28-86	-	3	5	仏教	1	2
BS2F26-87	-	2	5	カトリック	2	-
BS2F24-71	-	1	5	仏教	2	-

〔凡例〕

右46-A
凡例参照→

0=ともだちいない
 1=ほとんど日系人
 2=日系人のほうが多い
 3=日系人と非日系人半々
 4=非日系人のほうが多い
 5=ほとんど非日系人

1=日本語
 2=日本語のほうが多い
 3=日本語とポル語が半々
 4=ポル語のほうが多い
 5=ポルトガル語

1=参加する
 2=参加しない

←左46-A
凡例参照

(5) スザノ福博村 二世

		日本語能力意識									
調査票番号	項目	49					50				
		日本語の話す能力					日本語の聞く能力				
		政治経済	仕事の話	日常会話	家庭での話	あいさつ	ラジオのニュース	テレビのニュース	テレビドラマ	家庭での話	あいさつ
被対象者一覧											
BS2F72-64		3	N	1	1	1	N	3	N	1	1
BS2F69-7		3	2	2	2	1	3	3	3	1	1
BS2F69-57		4	3	3	3	2	3	4	3	2	2
BS2M68-12		2	1	1	1	1	2	2	2	1	1
BS2M66-3		3	3	3	2	2	2	3	1	2	2
BS2F66-56		2	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BS2M63-47		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M64-55		2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M63-70		3	2	2	2	1	N	2	2	2	1
BS2M61-32		3	2	1	1	1	2	N	1	1	1
BS2M60-66		1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F60-79		3	3	2	2	2	N	2	N	2	2
BS2F60-101		4	2	3	2	2	2	3	3	3	1
BS2F59-33		4	4	2	3	1	N	N	N	2	1
BS2M60-104		3	3	2	2	2	3	3	3	2	2
BS2F58-16		3	3	2	1	1	3	3	3	1	1
BS2F58-25		2	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BS2M58-42		3	2	1	1	1	3	3	3	1	1
BS2M58-29		4	2	2	2	2	4	4	4	2	1
BS2M57-100		2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F55-8		4	3	2	2	1	2	2	2	2	1
BS2F56-95		2	1	2	2	2	2	2	1	1	2
BS2F55-24		4	4	4	4	3	4	4	4	3	3
BS2F54-65		3	1	1	1	1	3	3	2	1	1
BS2F54-88		4	4	4	2	1	4	4	4	1	1
BS2M52-107		3	3	2	2	1	2	2	2	1	1
BS2M50-67		3	3	1	1	1	N	N	N	2	1
BS2F49-69		3	2	1	1	1	2	2	2	1	1
BS2F48-75		4	2	2	2	2	4	2	1	1	1
BS2F45-28		3	3	2	2	1	3	3	2	1	1
BS2M45-81		4	4	4	3	3	N	2	2	2	2
BS2M44-30		4	4	4	4	2	N	N	N	2	2
BS2F42-60		4	3	3	2	1	2	3	2	1	1
BS2M41-49		2	2	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M42-92		4	4	4	3	3	4	3	3	3	3
BS2F40-54		4	3	3	2	1	3	3	3	2	1
BS2M30-59		2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M31-90		4	4	3	3	3	4	3	3	1	1
BS2F28-86		3	3	1	1	1	2	1	1	1	1
BS2F26-87		4	4	3	3	1	4	3	3	3	1
BS2F24-71		4	3	2	2	1	1	3	1	1	1

〔凡例〕

- 1=よくできる
 2=だいたいできる
 3=少ししかできない
 4=まったくできない

(5) スザノ福博村 二世

調査票番号	日本語能力意識										
	51						52				
	日本語の読む能力						日本語の書く能力				
項目	新聞・本	仕事の書類	雑誌・漫画	友達・親戚の手紙	回覧・お知らせ	ちらし・看板	仕事の書類	仕事相手への手紙	友達や親戚への手紙	日記	メモ
被対象者 氏											
BS2F72-64	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	3
BS2F69-7	2	N	1	3	2	3	3	3	3	3	2
BS2F69-57	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS2M68-12	3	3	3	3	3	3	4	4	4	4	4
BS2M66-3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	2
BS2F66-56	2	2	2	2	1	1	3	N	2	3	1
BS2M63-47	1	1	1	1	1	1	3	3	N	N	1
BS2M64-55	2	2	2	1	1	1	2	2	2	2	1
BS2M63-70	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS2M61-32	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS2M60-66	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
BS2F60-79	N	N	3	1	N	2	N	N	1	1	2
BS2F60-101	3	4	4	3	2	3	4	4	4	4	3
BS2F59-33	4	4	4	N	4	N	4	4	4	4	4
BS2M60-104	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS2F58-16	4	4	4	4	4	3	4	4	3	3	1
BS2F58-25	2	1	2	1	2	2	2	2	2	2	2
BS2M58-42	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS2M58-29	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS2M57-106	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F55-8	4	4	4	4	4	3	4	4	4	4	4
BS2F56-95	3	3	2	2	3	3	4	4	4	4	3
BS2F55-24	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS2F54-65	4	4	4	4	4	1	4	4	4	4	2
BS2F54-88	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS2M52-107	3	3	3	2	3	1	3	3	3	3	1
BS2M50-67	4	4	4	4	4	4	N	N	N	N	3
BS2F49-69	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS2F48-75	4	3	2	2	2	2	4	3	2	2	2
BS2F45-28	3	N	3	1	3	1	N	3	3	N	3
BS2M45-81	4	4	4	3	3	3	4	4	4	4	4
BS2M44-30	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS2F42-60	4	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
BS2M41-49	2	2	2	2	2	2	3	3	3	2	1
BS2M42-92	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS2F40-54	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS2M30-59	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2
BS2M31-90	3	3	3	3	3	1	4	4	4	3	3
BS2F28-86	2	2	2	1	1	1	2	2	1	1	1
BS2F26-87	4	4	3	3	1	1	4	4	3	3	1
BS2F24-71	3	3	2	2	3	3	4	4	3	3	1

〔凡例〕

- 1=よくできる
 2=だいたいできる
 3=少ししかできない
 4=まったくできない

(5) スザノ福博村 二世

調査票番号	ポルトガル語能力意識									
	53					54				
	ポルトガル語の話す能力					ポルトガル語の聞く能力				
項目	政治経済	仕事の話	日常会話	家庭での話	あいさつ	ラジオのニュース	テレビのニュース	テレビドラマ	家庭での話	あいさつ
被対象者一覧										
BS2F72-64	2	N	1	1	1	2	3	2	1	1
BS2F69-7	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F69-57	4	3	2	1	1	3	2	2	1	1
BS2M68-12	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M66-3	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F66-56	2	1	1	1	1	2	2	2	2	1
BS2M63-47	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M64-55	2	1	1	1	1	2	1	2	1	1
BS2M63-70	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M61-32	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M60-66	2	2	2	1	1	1	2	1	1	1
BS2F60-79	N	N	1	1	1	2	2	N	1	1
BS2F60-101	3	2	3	2	1	3	2	2	2	2
BS2F59-33	4	2	2	3	N	2	2	2	1	2
BS2M60-104	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
BS2F58-16	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F58-25	3	1	2	2	2	2	2	2	1	1
BS2M58-42	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M58-29	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M57-100	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F55-8	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F56-95	2	1	1	2	2	1	1	1	1	1
BS2F55-24	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F54-65	3	1	1	1	1	2	1	2	1	1
BS2F54-88	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M52-107	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M50-67	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F49-69	3	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F48-75	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F45-28	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M45-81	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M44-30	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F42-60	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M41-49	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M42-92	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F40-54	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M30-59	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M31-90	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F28-86	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F26-87	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F24-71	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1

〔凡例〕

1=よくできる

2=だいたいできる

3=少ししかできない

4=まったくできない

(5) スザノ福博村 二世

調査票番号	ポルトガル語能力意識										
	55						56				
	ポルトガル語の読む能力						ポルトガル語の書く能力				
項目 被対象者一覧	新聞・本	仕事の書類	雑誌・漫画	友達・親戚の手紙	回覧・お知らせ	ちらし・看板	仕事の書類	仕事相手への手紙	友達や親戚への手紙	日記	メモ
BS2F72-64	2	N	2	1	1	1	N	N	3	3	1
BS2F69-7	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F69-57	4	4	4	4	3	2	4	4	4	4	4
BS2M68-12	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M66-3	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F66-56	2	N	2	1	1	1	N	N	N	N	N
BS2M63-47	1	1	1	1	1	1	1	1	N	N	1
BS2M64-55	2	1	2	1	1	1	2	2	2	2	2
BS2M63-70	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M61-32	1	1	1	1	1	1	1	1	1	N	1
BS2M60-66	2	1	2	1	1	1	2	2	1	1	1
BS2F60-79	1	1	1	1	2	2	2	1	1	1	1
BS2F60-101	2	3	2	3	2	1	3	3	3	3	3
BS2F59-33	2	N	2	N	1	1	N	N	2	N	2
BS2M60-104	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
BS2F58-16	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F58-25	2	2	2	1	2	1	2	2	2	2	1
BS2M58-42	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M58-29	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M57-100	2	2	2	1	1	1	2	2	2	1	1
BS2F55-8	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F56-95	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2
BS2F55-24	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F54-65	1	2	2	1	1	1	1	2	1	1	1
BS2F54-88	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M52-107	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	1
BS2M50-67	1	2	2	1	1	1	3	3	3	1	1
BS2F49-69	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1
BS2F48-75	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1
BS2F45-28	N	N	N	N	N	N	N	N	N	N	N
BS2M45-81	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M44-30	1	1	1	1	1	1	1	1	1	N	1
BS2F42-60	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M41-49	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M42-92	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F40-54	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M30-59	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2M31-90	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F28-86	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F26-87	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS2F24-71	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1

〔凡例〕

1=よくできる
 2=だいたいできる
 3=少ししかできない
 4=まったくできない

(5) スザノ福博村 二世

日本語及びポルトガル語教育意識				
調査票番号	57	57-A	58	58-A
項目	これから日本語を習いたいのか	これから日本語を習いたい理由	子供・孫に日本語を習わせたいため	子供・孫に日本語を習わせたいため理由
被対象者一覧				
BS2F72-64	2	-	1	1, 4
BS2F69-7	1	4, 7(日本語を少し読み書きできれば便利)	1	6(日本に行ったとき有利)
BS2F69-57	1	4	1	2
BS2M68-12	2	-	1	3, 4, 5
BS2M66-3	2	-	2	1, 3
BS2F66-56	1	7(昔できなかったから)	1	6(日本人の顔をしているので)
BS2M63-47	1	4, 5, 7(日本語を少し読み書きできれば便利)	2	4, 5
BS2M64-55	2	-	1	3
BS2M63-70	2	-	4	-
BS2M61-32	2	-	1	1, 4
BS2M60-66	2	-	1	1, 5
BS2F60-79	2	-	4	-
BS2F60-101	1	3	1	1
BS2F59-33	2	-	2	1, 4
BS2M60-104	2	-	1	1
BS2F58-16	1	7(日本人, 日系人の年配の人とつきあうには, 日本語会話ができたほうがいい)	1	5
BS2F58-25	2	-	4	-
BS2M58-42	2	-	2	1, 4, 6(本人にとって良いこと)
BS2M58-29	1	3	2	3, 4
BS2M57-100	1	5, 7(日系人とは日本語を使い, 日本語の知識を深めたい)	2	5, 6(自分が元気なうちは日本語で生活したいから)
BS2F55-8	1	N	2	6(子供のために)
BS2F56-95	1	3, 4, 5	-	-
BS2F55-24	1	4	2	1
BS2F54-65	1	7(日本人の中に入っているから)	1	1, 2, 4
BS2F54-88	2	-	1	1
BS2M52-107	1	2, 3, 4	2	1, 3, 4
BS2M50-67	2	-	1	1, 3, 4
BS2F49-69	2	-	1	1, 4
BS2F48-75	2	-	1	1, 3, 4, 5
BS2F45-28	N	-	N	-
BS2M45-81	1	3, 7(日本語を思い出すため)	2	1, 3, 6(祖父母との会話のため)
BS2M44-30	1	5	2	4
BS2F42-60	1	4	1	4
BS2M41-49	2	-	1	3, 4, 6(子供の将来につながる)
BS2M42-92	1	2, 4, 5	1	1, 4, 5
BS2F40-54	2	-	1	4
BS2M30-59	2	-	1	4
BS2M31-90	1	3	1	3, 4
BS2F28-86	1	3	1	3, 5
BS2F26-87	2	-	1	1, 5
BS2F24-71	1	4	1	4

(凡例) 1=はい
2=いいえ

1=就職につながる
2=いまの仕事・専門に必要
3=最新情報知れる
4=日系人の祖先のことは
5=日本文化への興味
6=日本語教師希望
7=その他(具体例)

1=ぜひ
習わせたいため
2=本人が
希望するなら
3=習わせる
つもりなし
4=わからない

1=就職につながる
2=いまの仕事・専門に必要
3=最新情報知れる
4=日系人の祖先のことは
5=日本文化への興味
6=その他(具体例)

(5) スザノ福博村 二世

日本語及びポルトガル語教育意識			
調査票番号	59	60	61
項目	日系の若い世代が日本語を学ぶのは必要か	地域日本語学習環境の問題点	日系人なら日本語が話せるのは当然か
被対象者一覧			
BS2F72-64	1	7(学校が遠い)	1
BS2F69-7	1	7(本人が話そうとしない)	1
BS2F69-57	1	7(わからない)	1
BS2M68-12	1	N	1
BS2M66-3	2	5, 6	2
BS2F66-56	1	3	1
BS2M63-47	1	2, 3, 4	1
BS2M64-55	1	3	1
BS2M63-70	1	7(ない)	1
BS2M61-32	4	7(日本語に力を入れるとポルトガル能力が劣り、学校の勉強に支障が出る)	1
BS2M60-66	1	7(ない)	1
BS2F60-79	4	7(ない)	2
BS2F60-101	4	6	1
BS2F59-33	1	7(わからない)	1
BS2M60-104	1	6	2
BS2F58-16	1	3, 4, 7(月謝の問題)	1
BS2F58-25	1	3, 5	1
BS2M58-42	2	N	1
BS2M58-29	1	7(ない)	1
BS2M57-100	2	3, 4, 6	2
BS2F55-8	2	4, 5	2
BS2F56-95	2	3, 5	1
BS2F55-24	2	3, 6	1
BS2F54-65	1	7(ない)	1
BS2F54-88	1	3, 4, 6	1
BS2M52-107	2	2, 3, 4	2
BS2M50-67	1	7(学校が遠い。子供たちは日本語を理解しない。教師は日本語で話すべきだと思う)	1
BS2F49-69	1	N	1
BS2F48-75	1	5	1
BS2F45-28	N	-	N
BS2M45-81	2	4	2
BS2M44-30	2	4	2
BS2F42-60	1	3	1
BS2M41-49	1	3	2
BS2M42-92	1	4, 6	1
BS2F40-54	1	3, 6	1
BS2M30-59	1	4	3
BS2M31-90	2	4	1
BS2F28-86	2	4, 6	2
BS2F26-87	2	4	2
BS2F24-71	1	4	1

〔凡例〕

1=必要

2=本人の希望しだい

3=必要ない

4=わからない

1=メリットがない

2=日本の影響力少ない

3=学校・教師のレベル問題

4=日常的に使わない

5=親が日本語教育に熱心でない

6=むずかしい

7=その他(具体例)

1=同意する

2=同意しない

3=わからない

(5) スザノ福博村 二世

訪日経験(デカセギ経験)と言語意識						
調査票番号	62	63	64	65	66	66-A
項目	訪日経験	訪日目的	日本語は日本で通じたか	ブラジルの日本語と日本の日本語のちがいはあったか	日本在住経験	日本在住目的
被対象者一覧						
BS2F72-64	ある(1回)	デカセギ	1	2	ある(19ヶ月/千葉, 茨城)	デカセギ
BS2F69-7	ない	-	-	-	-	-
BS2F69-57	ある(1回)	親戚訪問	2	わからない	ある(8ヶ月/愛知)	デカセギの娘を訪問
BS2M68-12	ある(1回)	観光, 親戚訪問	2	1	ある(10ヶ月/愛知)	観光
BS2M66-3	ない	-	-	-	-	-
BS2F66-56	ある(1回)	親戚訪問	1	2	ない	-
BS2M63-47	ない	-	-	-	-	-
BS2M64-55	ある(3回)	剣道大会参加	1	2	ない	-
BS2M63-70	ない	-	-	-	-	-
BS2M61-32	ない	-	-	-	-	-
BS2M60-66	ない	-	-	-	-	-
BS2F60-79	ない	-	-	-	-	-
BS2F60-101	ない	-	-	-	-	-
BS2F59-33	ない	-	-	-	-	-
BS2M60-104	ない	-	-	-	-	-
BS2F58-16	ない	-	-	-	-	-
BS2F58-25	ない	-	-	-	-	-
BS2M58-42	ない	-	-	-	-	-
BS2M58-29	ある(2回)	デカセギ	3	1	ある(36ヶ月/千葉, 静岡)	デカセギ
BS2M57-100	ある(2回)	デカセギ	1	1	ある(12ヶ月/群馬, 埼玉)	デカセギ
BS2F55-8	ない	-	-	-	-	-
BS2F56-95	ない	-	-	-	-	-
BS2F55-24	ない	-	-	-	-	-
BS2F54-65	ない	-	-	-	-	-
BS2F54-88	ない	-	-	-	-	-
BS2M52-107	ない	-	-	-	-	-
BS2M50-67	ない	-	-	-	-	-
BS2F49-69	ない	-	-	-	-	-
BS2F48-75	ない	-	-	-	-	-
BS2F45-28	ない	-	-	-	-	-
BS2M45-81	ない	-	-	-	-	-
BS2M44-30	ない	-	-	-	-	-
BS2F42-60	ない	-	-	-	-	-
BS2M41-49	ない	-	-	-	-	-
BS2M42-92	ない	-	-	-	-	-
BS2F40-54	ない	-	-	-	-	-
BS2M30-59	ある(3回)	親戚訪問, 留学・研修	1	2	ある(10ヶ月/長野)	留学・研修
BS2M31-90	ある(1回)	留学・研修	1	1	ある(4ヶ月/広島)	留学・研修
BS2F28-86	ある(1回)	留学・研修	2	1	ある(9ヶ月/宮崎)	留学・研修
BS2F26-87	ある(1回)	デカセギ	3	2	ある(18ヶ月/三重)	デカセギ
BS2F24-71	ある(1回)	留学・研修	1	1	ない	-

(凡例)

「ある」の場合、(訪日回数)

1=十分

2=まあまあ

3=すこしだけ

4=通じなかった

5=わからない

1=あった

2=なかった

「ある」の場合、(在住期間/在内地)

(5) スザノ福博村 二世

調査票番号	訪日経験(デカセギ経験)と言語意識			コロナ語をめぐる意識
	66-B	66-C	66-D	67
項目	日本在住時に日本語を勉強したいと思ったか	日本在住時に日本語は上達したか	日本へのイメージの変化はあったか	日本語とポルトガル語を混ぜることがあるか
被対象者一覧				
BS2F72-64	2	N	N	1
BS2F69-7	-	-	-	1
BS2F69-57	1	3	4	1
BS2M68-12	2	3	1	1
BS2M66-3	-	-	-	1
BS2F66-56	-	-	-	1
BS2M63-47	-	-	-	1
BS2M64-55	-	-	-	1
BS2M63-70	-	-	-	1
BS2M61-32	-	-	-	1
BS2M60-66	-	-	-	1
BS2F60-79	-	-	-	1
BS2F60-101	-	-	-	1
BS2F59-33	-	-	-	1
BS2M60-104	-	-	-	1
BS2F58-16	-	-	-	1
BS2F58-25	-	-	-	1
BS2M58-42	-	-	-	1
BS2M58-29	1	2	1	1
BS2M57-100	2	4	2	1
BS2F55-8	-	-	-	1
BS2F56-95	-	-	-	1
BS2F55-24	-	-	-	1
BS2F54-65	-	-	-	1
BS2F54-88	-	-	-	2
BS2M52-107	-	-	-	1
BS2M50-67	-	-	-	1
BS2F49-69	-	-	-	1
BS2F48-75	-	-	-	1
BS2F45-28	-	-	-	1
BS2M45-81	-	-	-	1
BS2M44-30	-	-	-	1
BS2F42-60	-	-	-	1
BS2M41-49	-	-	-	1
BS2M42-92	-	-	-	1
BS2F40-54	-	-	-	1
BS2M30-59	2	3	3	1
BS2M31-90	1	1	3	1
BS2F28-86	1	2	1	1
BS2F26-87	1	1	3	1
BS2F24-71	-	-	-	1

(凡例)

1=思った

2=思わなかった

3=わからない

1=かなり

2=すこし

3=ほとんど

4=わからない

1=良くなった

2=悪くなった

3=変わらないが、客観的になった

4=わからない

1=ある

2=ない

3=わからない

(5) スザノ福博村 二世 (自由回答資料)

個人属性2 二世以下言語生活史		
調査票番号	24-A	24-D
項目	通学した日本(語)学校はどのような機関だったか	通学した日本(語)学校ではどのような勉強をしたか
BS2F72-64	モンダスクルーゼスの学校	ひらがなかな
BS2F69-7	aula particular 知人の日系人から	字の読み書きのみ
BS2F69-57		
BS2M68-12		
BS2M66-3	青年会(17歳頃), 以後夜間会館にて	日本語のみ(一の巻~五の巻)
BS2F66-56	日本人会	日本語読み書き
BS2M63-47	私立学校	漢字の読み書き, 文章の意味が分かることが重視された。日本から輸入した尋常唱歌をまず読めるように, それから意味が分かるようにする訓練
BS2M64-55	日本人会	日本語の読み書き
BS2M63-70		
BS2M61-32	わからない	読み書き
BS2M60-66	モンダスクルーゼス日本人会	日本の教科書一の巻
BS2F60-79	個人の家庭で数人集まって学習	日本語
BS2F60-101		
BS2F59-33	忘れた	読み書き
BS2M60-104		
BS2F58-16	日本人会	
BS2F58-25	アリアンサの弓場農場で3年生まで。 スザノ福博村で1年間夜学	日本語
BS2M58-42		
BS2M58-29		
BS2M57-100	数島植民地日本人会	国語, 算数, 歴史, 絵, ラジオ体操
BS2F55-8		
BS2F56-95		
BS2F55-24	不明, 場所はサンパウロ市VILA NOVA CACHOEIRA	
BS2F54-65		
BS2F54-88		
BS2M52-107	福博村日本語学校	日本語の読み書き, 算数, 歴史, 図画, 音楽, 体操
BS2M50-67	TIJUCO PRETO村会	字, 絵, 歌
BS2F49-69		
BS2F48-75	福博日本語学校	日本語
BS2F45-28		
BS2M45-81	福博小学校PALMEIRAS分校	日本語, 体操
BS2M44-30	文協	読み書きと会話少々
BS2F42-60	福博村会	読み書き作文
BS2M41-49	村経営	読み書き, 十八の巻, ラジオ体操
BS2M42-92		
BS2F40-54	わからない	日本語の読み書き
BS2M30-59	村会	読み書き
BS2M31-90	rio grande de serra 日本人会	日本語
BS2F28-86		日本語
BS2F26-87		
BS2F24-71	福博日本語学校, 金剛寺学園	

(5) スザノ福博村 二世 (自由回答資料)

個人属性2 二世以下言語生活史		
調査票番号	24-D	25-A
項目		
被対象者一覧	通学した日本(語)学校ではどういう行事があったか	大人になってから、どういところで日本語を学習したか
BS2F72-64		
BS2F69-7		
BS2F69-57		
BS2M68-12		
BS2M66-3		
BS2F66-56		
BS2M63-47	運動会・相撲4/29天皇誕生日、新年会、動物園や博物館に行く	
BS2M64-55		福博日本語学校
BS2M63-70		
BS2M61-32	運動会、盆踊り、野球	
BS2M60-66		夜学
BS2F60-79		
BS2F60-101		
BS2F59-33	運動会、学芸会	
BS2M60-104		
BS2F58-16	運動会、盆踊り、お寺の行事	最初の夫の家は家庭内で、夫の姉から習った(会話中心)
BS2F58-25		
BS2M58-42		
BS2M58-29		
BS2M57-100	運動会、演芸会、シネマ上映	日本学校。夜学
BS2F55-8		
BS2F56-95		
BS2F55-24		
BS2F54-65		SÃO PAULO VILA CARRÃOの会館
BS2F54-88		
BS2M52-107	運動会、音楽発表会	
BS2M50-67	運動会で踊る練習	
BS2F49-69		
BS2F48-75		
BS2F45-28		
BS2M45-81	運動会、すもう	
BS2M44-30	運動会	
BS2F42-60	運動会、学芸会	
BS2M41-49	運動会、学芸会、遠足	
BS2M42-92		
BS2F40-54		
BS2M30-59	運動会	
BS2M31-90	運動会	
BS2F28-86	運動会、作文大会、習字大会、お話大会、陸上大会	
BS2F26-87		
BS2F24-71	運動会、合唱、お話大会	公文式

(5) スザノ福博村 二世 (自由回答資料)

個人属性2 二世以下言語生活史	
調査票番号	25-C
項目	
被対象者一覧	大人になってから、どういところで日本語を学習したか
BS2F72-64	
BS2F69-7	
BS2F69-57	
BS2M68-12	
BS2M66-3	
BS2F66-56	
BS2M63-47	
BS2M64-55	日本人の顔をしている。両親とのコミュニケーション
BS2M63-70	
BS2M61-32	
BS2M60-66	青年会の寄りがけがあり、必要だと思った
BS2F60-79	
BS2F60-101	
BS2F59-33	
BS2M60-104	
BS2F58-16	嫁ぎ先の家庭では日本語を使っていたため
BS2F58-25	
BS2M58-42	
BS2M58-29	
BS2M57-106	植民地の中に日本学校があり、そこに通うのは当時ごく自然なことだった。青年の友人も大勢通っていたことも理由のひとつ。授業は主に国語。中学1～3年で、週3回程度
BS2F55-8	
BS2F56-95	
BS2F55-24	
BS2F54-65	会館に入って日系人の友達ができから。日本人の顔をしているから。しかし家業のレストランが忙しくて辞めた
BS2F54-88	
BS2M52-107	
BS2M50-67	
BS2F49-69	
BS2F48-75	
BS2F45-28	
BS2M45-81	
BS2M44-30	
BS2F42-60	
BS2M41-49	
BS2M42-92	
BS2F40-54	
BS2M30-59	
BS2M31-90	
BS2F28-86	
BS2F26-87	
BS2F24-71	日本人の顔をしているのに話せないのは恥ずかしい

(5) スザノ福博村 二世 (自由回答資料)

メディア・娯楽と言語使用	
調査票番号	41-A
項目	どのような日本の歌をきくか
被対象者一電	
BS2F72-64	
BS2F69-7	何でも。こだわりなし
BS2F69-57	演歌
BS2M68-12	演歌(加山雄三「君といつまでも」)
BS2M66-3	
BS2F66-56	演歌
BS2M63-47	演歌
BS2M64-55	演歌
BS2M63-70	若い歌手
BS2M61-32	
BS2M60-66	思い出のメロディー
BS2F60-79	
BS2F60-101	細川たかし, 村田英雄, 桑野みゆき
BS2F59-33	演歌
BS2M60-104	
BS2F58-16	何でも
BS2F58-25	
BS2M58-42	
BS2M58-29	美空ひばり
BS2M57-100	70年代以前の懐メロ。北島三郎, みはしみちや, まやまいちろう, おおきのぶお, 橋幸夫, 西郷輝彦, 青年期から良く聞いていた。ほかには民謡, 浪曲, 落語も
BS2F55-8	子供のうた, 紅白, その他テープでいろいろ聞く
BS2F56-95	橋幸夫, 吉永小百合, 都はるみ, 美空ひばり
BS2F55-24	演歌, 五木ひろし
BS2F54-65	演歌
BS2F54-88	
BS2M52-107	Romântico, 加山雄三
BS2M50-67	
BS2F49-69	新しい歌
BS2F48-75	
BS2F45-28	演歌, 八代あき
BS2M45-81	
BS2M44-30	
BS2F42-60	演歌
BS2M41-49	演歌
BS2M42-92	演歌(女性歌手)
BS2F40-54	
BS2M30-59	ポップス, 世界の民謡
BS2M31-90	アニメソング, ポップス, 女性歌手
BS2F28-86	ポップス
BS2F26-87	河村隆一, SPEED, Kiroro, スマップなど
BS2F24-71	JPOP, ミスターチルドレン, グレイ, ザード

(5) スザノ福博村 二世 (自由回答資料)

	メディア・娯楽と言語使用	職場・地域社会での言語使用
調査票番号	42-A	43
項目 被対象者一覧	カラオケでどのような歌をうたうか	仕事上の日本語使用は、どういう機会か
BS2F72-64		
BS2F69-7	聞くだけ	
BS2F69-57		
BS2M68-12		家族と話す時。お客さんとは話さず
BS2M66-3		
BS2F66-56		
BS2M63-47		餌を取り寄せたりその交渉の際に
BS2M64-55	演歌	
BS2M63-70		
BS2M61-32		指示を出すとき
BS2M60-66		同じ仕事をしている人と意見交換
BS2F60-79		
BS2F60-101		
BS2F59-33		
BS2M60-104		弟と働いているので、時々少し日本語で話す。日本人のフェイランデと
BS2F58-16		
BS2F58-25		畑で夫と
BS2M58-42		日本人が来たとき
BS2M58-29		日系の客
BS2M57-100		
BS2F55-8		
BS2F56-95		農場主が日本人なので、日本語で話す。ブラジル人カマラーダとの接触はなし
BS2F55-24		
BS2F54-65		野菜を日系人の朝市の野菜売りに販売するとき
BS2F54-88		
BS2M52-107		日本語を使うことはめったにないが、日系企業(KOMATSU)の日本人とごくたまに話すことがある
BS2M50-67		
BS2F49-69		
BS2F48-75		仕事の会話すべて
BS2F45-28		
BS2M45-81		
BS2M44-30		
BS2F42-60		日本人の患者さんに対応する際
BS2M41-49		家での仕事、家族と仕事をしているとき
BS2M42-92		
BS2F40-54		
BS2M30-59		仕事で接する日系人と
BS2M31-90		
BS2F28-86		県人会の一世代たちと
BS2F26-87	日本とブラジルのポップス	
BS2F24-71		

(5) スザノ福博村 二世 (自由回答資料)

職場・地域社会での言語使用	
調査票番号	44
項目	
被対象者一覧	仕事上のポルトガル語使用は、どういう機会か
BS2F72-64	
BS2F69-7	
BS2F69-57	
BS2M68-12	ガスを持ってくるガイジン。買いに来る人
BS2M66-3	matador comprador de frango
BS2F66-56	使用人
BS2M63-47	交渉の際
BS2M64-55	使用人
BS2M63-70	客と
BS2M61-32	ガイジンと
BS2M60-66	empregado
BS2F60-79	
BS2F60-101	
BS2F59-33	
BS2M60-104	エンブレガードやフェイランテとの会話
BS2F58-16	
BS2F58-25	フェイランテ、野菜買い付けのブラジル人
BS2M58-42	ブラジル人が来たとき
BS2M58-29	客一般
BS2M57-100	使用人、ものの売買
BS2F55-8	必要なとき、お客さんに答える
BS2F56-95	
BS2F55-24	
BS2F54-65	仕事で用事を言いつけるとき。日常のことを使用人に話すとき
BS2F54-88	
BS2M52-107	商品の積み込みや、運搬先でブラジル人相手に
BS2M50-67	feirante朝市の野菜売りとの交渉
BS2F49-69	camarada、隣の人
BS2F48-75	あらゆる場面
BS2F45-28	
BS2M45-81	通常業務はポルトガル語で
BS2M44-30	全部
BS2F42-60	
BS2M41-49	feiraで野菜をうるとき、接客中
BS2M42-92	銀行での仕事上
BS2F40-54	
BS2M30-59	調査票番号43以外
BS2M31-90	
BS2F28-86	(調査票番号43)以外の人たちと
BS2F26-87	すべての状況で
BS2F24-71	

(5) スザノ福博村 二世 (自由回答資料)

日本語教育及びポルトガル語教育意識	
調査票番号	61
項目	「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意する理由
被対象者一覧	
BS2F72-64	話せるほうがいい
BS2F69-7	日本人なら話せたほうがいい
BS2F69-57	日系だから
BS2M68-12	日本語の方がいい。家の中ではブラジル人(嫁)がいるので仕方なくブラジル語で話す。日本人(日系人)の店で働く人も日本語で話すべき
BS2M66-3	
BS2F66-56	家族との会話
BS2M63-47	日本人の顔をしていてポルトガル語を話していると変な感じがする
BS2M64-55	家族との会話
BS2M63-70	
BS2M61-32	日系人同士では日本語を使ったほうがいい
BS2M60-66	今まで友達も日系人だし、話すのも日本語が多い
BS2F60-79	
BS2F60-101	
BS2F59-33	日系だから
BS2M60-104	
BS2F58-16	日本人は日本人として日本語を話したほうがいい。今は非日系との結婚も多いけど、そういう家ではポルトガル語になる
BS2F58-25	日本語には深い意味がある。ことばをひとつでも勉強すればいいのでは。ことば一つひとつの意味が分かることで、人間ができていく
BS2M58-42	お年寄りの日系人と話すとき必要
BS2M58-29	家の中では日本語を話したほうがいいが、外ではポルトガル語を話すべき
BS2M57-100	
BS2F55-8	
BS2F56-95	日本人の子孫なら多少は日本語を知っておくほうがいい。とくに「おじいちゃん」「おばあちゃん」と話すとき日本語は必要
BS2F55-24	サンパウロ在住の頃は、ほとんど日系人との関係、日系人と接触する機会がなかった。福博に来てからは周りの人がみな日本語で、コミュニケーションの困難を感じる
BS2F54-65	日本人の仲間に入っているから、日本人の間にいなくても日本語が話せるべき。58-Aの理由もある
BS2F54-88	日本人の顔をしているから
BS2M52-107	
BS2M50-67	日本人の顔をしているのに話せないと笑われる
BS2F49-69	日本語は重要な言語。日系人でない人も日本語を習うから
BS2F48-75	日本人の血を引いているから
BS2F45-28	
BS2M45-81	
BS2M44-30	
BS2F42-60	日本人なら日本語を話す義務がある
BS2M41-49	
BS2M42-92	世代が下がることに消えてしまう日本の文化を伝えていくため
BS2F40-54	ガイジンにならないため
BS2M30-59	
BS2M31-90	
BS2F28-86	
BS2F26-87	
BS2F24-71	日本人の顔をしていて日本人の血を引いている

(5) スザノ福博村 二世 (自由回答資料)

日本語教育及びポルトガル語教育意識	
調査票番号	61
項目	
被対象者一覧	「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意しない理由
BS2F72-64	
BS2F69-7	
BS2F69-57	
BS2M68-12	
BS2M66-3	無理に押し付けてはいけない。自然と覚えるほうがいい
BS2F66-56	
BS2M63-47	
BS2M64-55	
BS2M63-70	
BS2M61-32	
BS2M60-66	
BS2F60-79	日系の若い世代が分からなくても仕方がない
BS2F60-101	
BS2F59-33	
BS2M60-104	二世、三世はほとんどポルトガル語しか使わず、日本語を使わないし、もう話しても分からないと思う。日本人と日本語を話せるのはいいこと。お互いに分かり合えるから
BS2F58-16	
BS2F58-25	
BS2M58-42	
BS2M58-29	
BS2M57-100	日系人でも日本語が話せないといって恥じる必要はない。立派なポルトガル語を話せばいい
BS2F55-8	人によって家庭状況が違う。親次第だから本人は悪くない
BS2F56-95	
BS2F55-24	
BS2F54-65	
BS2F54-88	
BS2M52-107	日本語を話す話さないは、その人次第。ガイジンでも日本語が良くできる人がいるし、日系人だからといって日本語ができなければいけないということはない
BS2M50-67	
BS2F49-69	
BS2F48-75	
BS2F45-28	
BS2M45-81	必要性によるもので話せるのは当然ではない
BS2M44-30	ここはブラジルなので日本語は第二言語
BS2F42-60	
BS2M41-49	周囲がブラジル人、ポルトガル語の環境では日本人でもポルトガル語ばかり話す
BS2M42-92	
BS2F40-54	
BS2M30-59	
BS2M31-90	
BS2F28-86	ブラジルに住んでいるし、日系人それぞれによる
BS2F26-87	日本に住んでないし、ブラジルが好きだし、日本語で仕事をしないので必要がない。まったく学ぶ必要が無いとは思わないが、知識は多いほうがいい。ある意味、義務かもしれない
BS2F24-71	

(5) スザノ福博村 二世 (自由回答資料)

訪日経験(デカセギ経験)と言語意識	
調査票番号	65
項目	
被対象者一覧	訪日中に感じたブラジルの日本語と日本の日本語との違い
BS2F72-64	
BS2F69-7	
BS2F69-57	
BS2M68-12	地方の方言, なまり。例えば「ハパイ」でもたくさんの言い方があり, 単語の違いを感じた
BS2M66-3	
BS2F66-56	
BS2M63-47	
BS2M64-55	
BS2M63-70	
BS2M61-32	
BS2M60-66	
BS2F60-79	
BS2F60-101	
BS2F59-33	
BS2M60-104	
BS2F58-16	
BS2F58-25	
BS2M58-42	
BS2M58-29	自分が日本語が分からないから日本人の話す日本語は良く分からない。部品や工具などの名前が分からなかった
BS2M57-100	福島県や鹿児島県出身の国内出稼ぎ労働者が同じ職場にいたので彼らの使う方言が分からず困った
BS2F55-8	
BS2F56-95	
BS2F55-24	
BS2F54-65	
BS2F54-88	
BS2M52-107	
BS2M50-67	
BS2F49-69	
BS2F48-75	
BS2F45-28	
BS2M45-81	
BS2M44-30	
BS2F42-60	
BS2M41-49	
BS2M42-92	
BS2F40-54	
BS2M30-59	
BS2M31-90	専門用語
BS2F28-86	流行語や若い人のことば
BS2F26-87	
BS2F24-71	カタカナ, 外来語の発音

(5) スザノ福博村 二世 (自由回答資料)

コロナ語をめぐる意識	
調査票番号	68
項目	日本語とポルトガル語を混ぜることをどう思うか
被対象者一覧	
BS2F72-64	どうも思わない
BS2F69-7	いいこと、分かりにくい日本語はポルトガル語で説明したり、いいと思う
BS2F69-57	良くないと思う
BS2M68-12	できれば家の中では日本語だけで話したい。しかしガイジン(嫁)さんが分からないので、悪く言っていると思われてしまう。お店をしていて、日本語で話すとガイジンのお客さんもよく思わないから、お嫁さんに「ブラジル語でしゃべって」と注意される
BS2M66-3	当たり前、ブラジルにいますから混ざってしまっても仕方ない
BS2F66-56	あまりきれいじゃない。でもしかたがない
BS2M63-47	日本語の分からない人が周囲にいる環境のために、どうしても混ぜて使ってしまう
BS2M64-55	普通
BS2M63-70	本人はポルトガル語のほうが日本語より多く、奥さんは日本語のほうが多い。奥さんの話す日本語のことが分からないときは言い換えてたりして、なんかコミュニケーションに支障はないので自然、普通だと思う
BS2M61-32	どちらも同じように聞かなければならぬので当たり前
BS2M60-66	普通だと思う
BS2F60-79	日本語でわからないことばを表現するときに使ってしまう。仕方がない
BS2F60-101	話し相手によっては、日本語やポルトガル語のことが分からない人がいるので、両言語を混ぜるのはいいことだと思う
BS2F59-33	ここはブラジルだから良い
BS2M60-104	日本人がコロナ語を聞いたら変に思うだろうが、自分たちにとってはおかしくない。コロナ語を話すことに慣れてる
BS2F58-16	良くないと思う。日本人と話す時恥ずかしい。日本人には聞きにくいだろうけど、両語を混ぜると、自分たちには分かりやすい
BS2F58-25	自然に出てくることば。日本語で言いたくてもことばがわからないからポルトガル語になってしまうのは仕方がない
BS2M58-42	普通、あまり何も思わない。気にしないし、気にならない
BS2M58-29	分けて使ったほうがいい。ただ日本語が分からないから、混ぜて使ったほうが話しやすい
BS2M57-100	日本の日本人に対しては混ぜることはないが、相手が日本語とポルトガル語を混ぜて使う人ならコロナ語を使う。コロナ語ばかり使っていると日本語が崩れるとも言える。「ヨ」はいまでも二世の友人と使うが、例えば「トモベ」は恥ずかしくて使えない。年齢のせいで、30代までは平気で使っていたのに、50代の現在はどうしても使えない
BS2F55-8	慣れているし、混ぜて使っても分かるからいいと思う。混ぜるのは仕方ない
BS2F56-95	日系二世と話すときは日本語のことが分からない人もいるので、ポルトガル語を混ぜることはかまわないのでは
BS2F55-24	できれば混ぜないで話すのがいいけれど、日本語ができないから
BS2F54-65	普通だと思う。そのときによって混ぜないといけないときもある
BS2F54-88	ちょっとおかしいと思う。私は受け入れるが、他の人がどう思うのか分からない。日本語なら日本語、ポルトガル語ならポルトガル語で話したほうが良い
BS2M52-107	日本の日本人と話すときはポルトガル語を混ぜないで日本語を話したい。しかし日本語で思いうかばないことばはポルトガル語で言うこともあるので、日本語のことばもしっかり覚えておきたいし、勉強したい。日系人と話すときは、日本語とポルトガル語を混ぜることもあるが、自分としてはできるだけ一つの言語、日本語なら日本語、ポルトガル語ならポルトガル語で混ぜないで話したほうがいいと思う
BS2M50-67	他の人々もこの地域では混ぜているので普通だと思っている
BS2F49-69	面白いし、いいと思う
BS2F48-75	あまり意識したことがない
BS2F45-28	日本語だけで話すのはいいと思うが、時と場合によっては混ぜるのもかまわないのでは
BS2M45-81	習慣的なもので知らないことばを話すのに必要。同世代はみなそうである
BS2M44-30	日本語訳のないことばもあるので当然だと思う
BS2F42-60	簡単に話しやすい
BS2M41-49	特に何も感じない。普段何も考えずに使っているの、このような質問について考えたことがない
BS2M42-92	理解のために必要
BS2F40-54	日本語を忘れないためにはよい
BS2M30-59	単語が混ざるのは普通。日本人と話す際には気をつける
BS2M31-90	正しいとは思わないが、もう慣れてしまっている
BS2F28-86	混ぜないほうが良いと思うが、習慣になっている
BS2F26-87	習慣化しているし、ブラジル人(使用人)の前で意味が分からないように話せるので良い
BS2F24-71	日本語の語彙が足りないので使う。的確に訳せないことばがあるので必要だ

(6) スザノ福博村 三世

個人属性1 共通項目 社会的属性									
調査票番号	1	2	3	4	5	5-A	6	6-A	7
項目	性別	生年	世代	国籍	出生地/ブラジル	出生地に何歳まで住んだか?	婚姻関係	配偶者の世代	職業名
被対象者一覧									
BS3M49-102	M	1954	3	2	SP州SAO PAULO	3	2	2	パール経営
BS3M46-36	M	1956	3	2	SP州SAO PAULO	11	2	2	会社員
BS3M46-85	M	1957	3	2	SP州PEDREGULHO	10	2	2	農業
BS3M42-94	M	1960	3	2	SP州スザノ福博村	42	2	2	農業・庭木
BS3M36-17	M	1966	3	2	SP州スザノ	36	2	4	商売
BS3F35-2	F	1967	3	2	SP州スザノ福博村	35	2	4	農業
BS3M34-27	M	1968	3	2	SP州スザノ福博村	22	2	3	建設資材販売
BS3F35-77	F	1968	3	2	SP州スザノ	35	1	-	銀行員
BS3M34-83	M	1968	3	2	パラナ州LONDRINA	8	2	4	養鶏従業員
BS3F31-19	F	1971	3	2	SP州タウバテ	23	2	2	主婦
BS3M31-103	M	1972	3	2	SP州スザノ	2	2	2	農業販売会社
BS3F28-34	F	1974	3	2	SP州スザノ	28	1	-	心理学者
BS3M28-91	M	1974	3	2	SP州スザノ福博村	28	2	4	農業
BS3F28-99	F	1974	3	2	SP州スザノ	12	2	2	主婦
BS3F27-39	F	1975	3	2	SP州スザノ福博村	20	1	3(恋人)	公務員
BS3M28-50	M	1975	3	2	SP州スザノ	28	1	-	果樹園
BS3F27-72	F	1975	3	2	SP州スザノ福博村	27	1	-	弁護士
BS3M27-31	M	1976	3	2	SP州SANTO ANDRÉ	10	1	-	農業
BS3F26-38	F	1976	3	2	SP州スザノ福博村	24	1	-	COMERCIANTE商業
BS3F25-37	F	1978	3	2	SP州スザノ福博村	24	2	3	会社員・販売部
BS3F24-41	F	1978	3	2	SP州スザノ	24	1	-	無職
BS3F23-105	F	1979	3	2	SP州スザノ福博村	17	1	-	銀行コンピュータプログラマー
BS3M23-23	M	1980	3	2	SP州スザノ	23	1	-	食品製造会社勤務
BS3M22-35	M	1980	3	2	SP州スザノ福博村	22	2	4	農業
BS3F23-76	F	1980	3	2	SP州スザノ	23	1	-	学生
BS3F22-78	F	1980	3	2	SP州スザノ	22	1	-	化粧品店販売員
BS3F20-13	F	1982	3	2	SP州スザノ福博村	20	1	-	学生
BS3M19-14	M	1984	3	2	SP州スザノ福博村	19	1	-	車に張るシールをカット, 販売

(凡例)

M=男性

F=女性

1=日本

2=ブラジル

3=二重国籍

4=帰化

5=その他

1=未婚

2=既婚

3=離婚・死別

4=その他

(6) スザノ福博村 三世

個人属性2 二世以下のみの項目 言語生活史					
調査票番号	9	21	22	23	24
項目	ブラジルでの学歴(学校名)	生まれたところ (農村/都会)	子供のころ、家庭で はどんなことばで話 していたか	学校に入る前、ともだ ちとはどんなことばで 話していたか	日本(語)学校の通学 経験はあるか
被対象者一覧					
BS3M49-102	GINASIO4年	都会	5	5	はい(48ヶ月/週5回)
BS3M46-36	大学	都会	N	5	はい(84ヶ月/週5回)
BS3M46-85	大学中退	農村(10才)	祖父母と1父母と4	5	いいえ
BS3M42-94	大学	農村(42才)	1	2	はい(72ヶ月/週6回)
BS3M36-17	1o.grau	都会	3	1	はい(48ヶ月/週5回)
BS3F35-2	FACULDADE修了	農村(35才)	4	4	はい(72ヶ月/週6回)
BS3M34-27	COLÉGIO18歳まで	農村(22才)	4	4	はい(5ヶ月/週6回)
BS3F35-77	UNIVERSIDADE	都会	3	5	いいえ
BS3M34-83	COLÉGIO 2o.grau	都会	5	5	いいえ
BS3F31-19	UNIVERSIDADE	農村(N)	2	2	はい(72ヶ月/週5回)
BS3M31-103	大学1年	都会	4	5	はい(84ヶ月/週5回)
BS3F28-34	大学	都会	3	2	はい(180ヶ月/週5回)
BS3M28-91	COLEGIAL	農村(28才)	4	5	はい(24ヶ月/週5回)
BS3F28-99	大学	都会	4	1	はい(96ヶ月/週5回)
BS3F27-39	大学	農村(N)	3	5	はい(132ヶ月/週5回)
BS3M28-50	2o.grau	農村(28才)	5	5	いいえ
BS3F27-72	UNIVERSIDADE	農村(27才)	4	4	いいえ
BS3M27-31	大学中退	都会	5	5	はい(30ヶ月/週3回)
BS3F26-38	高等学校	農村(N)	3	5	はい(48ヶ月/週5回)
BS3F25-37	大学	農村(24才)	1	覚えていない	はい(108ヶ月/週5回)
BS3F24-41	2o.grau	農村(24才)	3	5	はい(42ヶ月/週2回)
BS3F23-105	大学	農村(17才)	4	5	はい(96ヶ月/週5回)
BS3M23-23	UNIVERSIDADE	都会	3	5	はい(36ヶ月/週1回)
BS3M22-35	大学三年中退	農村(22才)	4	1	はい(120ヶ月/週5回)
BS3F23-76	UNIVERSIDADE	都会	1	5	はい(172ヶ月/週5回)
BS3F22-78	1o.grau	都会	4	4	いいえ
BS3F20-13	FACULDADE 3年	農村(20才)	1	3	はい(120ヶ月/週5回)
BS3M19-14	FACULDADE 1年で休学	農村(19才)	3	4	はい(96ヶ月/週5回)

(凡例)

「農村」の場合、
(居住年数)

- 1=日本語
2=日本語のほうが多い
3=日本語とポルトガル語が半々
4=ポルトガル語のほうが多い
5=ポルトガル語

「はい」の場合、
(学習期間/
週間通学回数)

(6) スザノ福博村 三世

	家庭での言語使用								
調査票番号	25	26	27	28					
	家族に対して話すことば								
項目	大人になったあと、 日本語を習ったか	デカセギの経 験の有無	現在の同居 形態	配偶者	子供	父／母	兄弟 姉妹	祖父母	その他
被対象者一覧									
BS3M49-102	いいえ	ない	1	5	5	-	-	-	-
BS3M46-36	いいえ	ない	1	4	5	-	-	-	-
BS3M46-85	いいえ	ない	3	5	5	-	-	-	-
BS3M42-94	いいえ	ない	3	4	4	2/2	-	-	-
BS3M36-17	いいえ	ある(60ヶ月)	3	非日系5	-	4/4	-	-	-
BS3F35-2	いいえ	ない	3	4	4	母3	-	-	-
BS3M34-27	いいえ	ある(72ヶ月)	4	5	4	-	-	-	義母5, 義弟5
BS3F35-77	はい(7ヶ月)	ない	1	-	-	4/4	5	-	-
BS3M34-83	いいえ	ない	1	非日系5	5	-	-	-	-
BS3F31-19	いいえ	ある(24ヶ月)	3	5	5	-	-	-	義父母1, 義祖母1
BS3M31-103	いいえ	ある(27ヶ月)	1	-	-	4/5	-	-	-
BS3F28-34	いいえ	ない	3	-	-	3/3	-	祖母1	-
BS3M28-91	いいえ	ない	1	非日系5	5	-	-	-	-
BS3F28-99	いいえ	ない	3	1	1	-	-	-	義父母1
BS3F27-39	いいえ	ある(4ヶ月)	6恋人と	-	-	-	-	-	恋人5
BS3M28-50	いいえ	ない	4	-	-	5/5	-	-	おじ5
BS3F27-72	はい(24ヶ月)	ない	1	-	-	5/5	5	-	-
BS3M27-31	はい(テレビなどで)	ある(42ヶ月)	1	-	-	5/5	5	-	-
BS3F26-38	はい(18ヶ月)	ある(18ヶ月)	3	-	-	5/5	5	祖母5	-
BS3F25-37	いいえ	ない	4	-	-	4/4	5	祖父1	恋人5
BS3F24-41	いいえ	ない	4	-	-	1/1	4	-	おい5, めい5
BS3F23-105	いいえ	ない	1	-	-	4/4	-	-	-
BS3M23-23	いいえ	ない	4	-	-	3/3	-	祖母2	おじ3
BS3M22-35	いいえ	ない	2	非日系5	-	-	-	-	-
BS3F23-76	はい(36ヶ月)	ない	4	-	-	4/4	-	祖母1	叔父母5, いとこ5, おい1
BS3F22-78	いいえ	ある(48ヶ月)	6	-	5	父5	-	-	-
BS3F20-13	いいえ	ない	1	-	-	3/3	4	-	-
BS3M19-14	いいえ	ない	1	-	-	4/4	4	-	-

(凡例)

「はい」の場合、
(学習期間)「ある」の場合、
(期間)

1=核家族

2=夫婦

3=直系家族

4=拡大家族

5=単身

6=その他

「非日系」とは、
「非日系の配偶者」
の意味である1=日本語
2=日本語のほうが多い
3=日本語とポル語が半々
4=ポル語のほうが多い
5=ポルトガル語

(6) スザノ福博村 三世

家庭での言語使用							
調査票番号	29						30
家族から話しかけられることば							
項目	配偶者	子供	父／母	兄弟姉妹	祖父母	その他	家族全員がそろうときの 使用言語
被対象者一覧							
BS3M49-102	5	5	-	-	-	-	5
BS3M46-36	4	5	-	-	-	-	5
BS3M46-85	5	5	-	-	-	-	5
BS3M42-94	4	4	2/2	-	-	-	4
BS3M36-17	非日系5	-	2/2	-	-	-	4
BS3F35-2	5	5	母3	-	-	-	5
BS3M34-27	5	5	-	-	-	義母5, 義弟5	5
BS3F35-77	-	-	4/4	5	-	-	5
BS3M34-83	非日系5	5	-	-	-	-	5
BS3F31-19	5	5	-	-	-	義父母1, 義祖母1	2
BS3M31-103	-	-	4/5	-	-	-	5
BS3F28-34	-	-	3/3	-	祖母1	-	3
BS3M28-91	非日系5	5	-	-	-	-	5
BS3F28-99	1	1	-	-	-	義父母1	1
BS3F27-39	-	-	-	-	-	恋人5	5
BS3M28-50	-	-	5/5	-	-	おい5	5
BS3F27-72	-	-	4/4	5	-	-	5
BS3M27-31	-	-	3/3	5	-	-	2
BS3F26-38	-	-	4/4	5	祖母4	-	5
BS3F25-37	-	-	1/1	5	祖父1	恋人5	5
BS3F24-41	-	-	3/3	5	-	おい5, めい5	4
BS3F23-105	-	-	3/3	-	-	-	4
BS3M23-23	-	-	3/3	-	祖母1	おい3	3
BS3M22-35	非日系5	-	-	-	-	-	3
BS3F23-76	-	-	5/4	-	祖母1	叔父母5, いとこ5, おい1	4
BS3F22-78	-	5	-	-	祖父5	-	5
BS3F20-13	-	-	2/2	4	-	-	4
BS3M19-14	-	-	2/2	4	-	-	3

〔凡例〕

「非日系」とは、
「非日系の配偶者」の意味である

1=日本語
2=日本語のほうが多い
3=日本語とポル語が半々
4=ポル語のほうが多い
5=ポルトガル語

(6) スザノ福博村 三世

調査票番号	31	32	32-A	32-B	33
項目	NHKの 視聴	日本の親戚 とのつきあい	日本の親戚と の交際手段	日本の親戚と の連絡頻度	新聞雑誌の誌名
被対象者一覧					
BS3M49-102	2	1	3	1	Diário de Suzano/arquitetura e urbanismo
BS3M46-36	2	2	-	-	*
BS3M46-85	2	2	-	-	DIARIO DE SUZANO
BS3M42-94	1	2	-	-	サンパウロ新聞/ニッケイ新聞/Diário de Suzano/FOLHA
BS3M36-17	2	2	-	-	Diário de Suzano
BS3F35-2	2	2	-	-	Diário de Suzano
BS3M34-27	2	2	-	-	*
BS3F35-77	1	2	-	-	*
BS3M34-83	1	2	-	-	*
BS3F31-19	2	2	-	-	*
BS3M31-103	1	2	-	-	Diário de Suzano
BS3F28-34	2	2	-	-	サンパウロ新聞/ニッケイ新聞/Diário de Suzano
BS3M28-91	2	2	-	-	*
BS3F28-99	1	1	1, 2, 3	1	サンパウロ新聞
BS3F27-39	2	2	-	-	ESTADO
BS3M28-50	2	2	-	-	*
BS3F27-72	2	2	-	-	Diário de Suzano
BS3M27-31	2	2	-	-	*
BS3F26-38	1	2	-	-	FOLHA
BS3F25-37	1	2	-	-	*
BS3F24-41	2	2	-	-	FOLHA/Diário de Suzano
BS3F23-105	1	2	-	-	Diário de Suzano
BS3M23-23	2	N	-	-	Diário de Suzano
BS3M22-35	2	2	-	-	CARAS
BS3F23-76	2	2	-	-	ニッケイ新聞
BS3F22-78	2	2	-	-	*
BS3F20-13	1	2	-	-	Diário de Suzano
BS3M19-14	1	2	-	-	サンパウロ新聞/ニッケイ新聞

(凡例)

1=ある
2=ない1=できる
2=できない1=手紙
2=電話
3=電子メール
4=その他(具体的に)1=月ごと
2=半年ごと
3=年ごと
4=数年ごと

[*]は購読せずのケース

(6) スザノ福博村 三世

メディア・娯楽と言語使用								
調査票番号	34	35	35-A	36	36-A	37	38	39
項目	NHKを みるか	日本のビ デオを 見るか	日本のビデオ／どの番 組が好きか	ブラジルの テレビ を見るか	ブラジルのテ レビ／どの番 組が好きか	ブラジルの日 系テレビ番 組を見るか	NHK/日 系ラジオ を聞くか	日本語の新聞を 読むか
BS3M49-102	0	2	5(ビックリカメラ)	2	2	4	4	0
BS3M46-36	0	2	5(志村けんのコメディ)	1	2	4	4	0
BS3M46-85	4	3	-	1	3	4	4	4
BS3M42-94	2	2	5(釣り)	1	2	4	4	4
BS3M36-17	0	2	4, 5(歌)	1	2	4	4	4
BS3F35-2	4	2	5(映画)	1	2	4	2	0
BS3M34-27	0	3	-	1	1, 2	4	4	4
BS3F35-77	4	4	-	2	3	4	4	4
BS3M34-83	3	4	-	1	2	4	4	4
BS3F31-19	0	1	5(映画・アニメ・歌)	1	1, 2	4	3	4
BS3M31-103	3	3	-	2	4(スポーツ)	4	4	0
BS3F28-34	0	4	-	1	1, 2	4	4	4
BS3M28-91	0	4	-	1	2	4	4	4
BS3F28-99	1	1	2	2	1	4	4	4
BS3F27-39	4	2	2, 5(アニメ)	2	1, 2	4	4	4
BS3M28-50	4	4	-	1	4(サッカー)	4	4	4
BS3F27-72	4	4	-	1	3	4	4	4
BS3M27-31	0	1	2, 5(アニメ, パラエティ)	3	-	4	2	0
BS3F26-38	2	4	-	1	2	4	3	0
BS3F25-37	2	2	2, 5(アニメ)	1	1, 2	4	4	4
BS3F24-41	4	4	-	1	2	4	4	4
BS3F23-105	3	3	-	2	3	4	4	0
BS3M23-23	0	4	-	2	2	4	4	4
BS3M22-35	0	4	-	3	-	4	4	0
BS3F23-76	4	2	2	2	1	4	4	4
BS3F22-78	4	4	-	3	-	4	4	4
BS3F20-13	1	1	5(アニメ)	1	1	4	4	2
BS3M19-14	2	1	5(アニメ)	2	1	3	4	3

[凡例]		1=時代劇	←左34	1=ドラマ	←左34
0=ない		2=ドラマ	凡例参照		凡例参照
1=よくみる		3=ニュース		2=ニュース	0=もって／とってない
2=ときどきみる		4=ドキュメンタリー		3=ドキュメンタリー	1=よく聞く／読む
3=ほとんどみない		5=その他(番組名)		4=その他(番組名)	2=ときどき聞く／読む
4=まったくみない					3=ほとんど聞かない／読まない
					4=まったく聞かない／読まない

(6) スザノ福博村 三世

調査票番号	メディア・娯楽と言語使用			職場・地域社会での言語使用			
	40	41	42	43	44	45	45-A
項目	ポルトガル語の 新聞を読むか	日本の歌 を聞くか	カラオケ に行くか	仕事上、日本 語を話すか	仕事上、ポルト ガル語を話すか	地域日系団体ま たは日系の集まり への参加	日系団体または日 系の集まりの種類
被対象者一覧							
BS3M49-102	1	2	4	2	1	1	自治会・文教・村会
BS3M46-36	1	1	4	2	1	1	自治会・文教・村会
BS3M46-85	1	4	4	2	N	1	自治会・文教・村会
BS3M42-94	1	1	3	1	1	1	自治会・文教・村会
BS3M36-17	1	2	2	1	1	1	青年会
BS3F35-2	1	2	4	1	1	2	*
BS3M34-27	2	1	2	1	1	2	*
BS3F35-77	2	4	4	1	1	2	*
BS3M34-83	1	3	4	1	1	2	*
BS3F31-19	2	1	3	2	2	2	*
BS3M31-103	1	2	3	1	1	2	*
BS3F28-34	N	2	3	1	1	2	*
BS3M28-91	0	4	4	2	1	2	*
BS3F28-99	0	2	4	-	-	2	*
BS3F27-39	2	1	2	2	1	2	* (昔は青年会)
BS3M28-50	4	4	4	2	1	2	*
BS3F27-72	1	2	4	2	1	2	*
BS3M27-31	0	2	4	2	1	1	青年会
BS3F26-38	2	1	1	2	1	2	*
BS3F25-37	2	2	4	2	1	2	*
BS3F24-41	1	2	4	-	-	2	*
BS3F23-105	1	3	4	2	1	2	*
BS3M23-23	2	1	4	2	1	2	*
BS3M22-35	3	3	4	1	1	2	*
BS3F23-76	1	1	4	-	-	1	自治会・文教・村会
BS3F22-78	2	4	2	1	1	2	*
BS3F20-13	2	1	3	-	-	1	青年会
BS3M19-14	2	1	3	2	1	1	青年会

〔凡例〕

1=よく
2=ときどき
3=ほとんどなし
4=まったくなし

1=話す
2=話さない

1=参加する
2=参加しない

「*」は参加せず

(6) スザノ福博村 三世

職場・地域社会での言語使用						
調査票番号	45-B	46	46-A	47	48	48-A
項目 被対象者一覧	どのようなことばを使うか	日系人のともだちは多いか	日系人のともだちとはどのことばで話すか	宗教	宗教活動・集会への参加	宗教活動での言語
BS3M49-102	2	2	5	カトリック	2	-
BS3M46-36	5	5	-	仏教	1	3
BS3M46-85	4	3	-	カトリック	2	-
BS3M42-94	3	2	5	カトリック, 仏教	2	-
BS3M36-17	5	2	5	カトリック	2	-
BS3F35-2	-	1	4	カトリック, 仏教	1	5, 4
BS3M34-27	-	1	4	カトリック	2	-
BS3F35-77	-	3	5	カトリック	1	5
BS3M34-83	-	3	5	カトリック	2	-
BS3F31-19	-	2	4	仏教	2	-
BS3M31-103	-	3	5	なし	-	-
BS3F28-34	-	3	4	カトリック	2	-
BS3M28-91	-	4	5	カトリック	2	-
BS3F28-99	-	1	5	なし	-	-
BS3F27-39	- (昔4)	2	5	なし	-	-
BS3M28-50	-	3	5	カトリック	1	5
BS3F27-72	-	3	5	カトリック	2	-
BS3M27-31	4	1	3	なし	-	-
BS3F26-38	-	3	5	仏教	2	-
BS3F25-37	-	3	5	なし	-	-
BS3F24-41	-	5	-	仏教	2	-
BS3F23-105	-	4	5	なし	-	-
BS3M23-23	-	4	5	カトリック	2	-
BS3M22-35	-	N	4	カトリック	1	5
BS3F23-76	4	4	4	なし	-	-
BS3F22-78	-	4	5	カトリック	2	-
BS3F20-13	4	1	4	仏教	2	-
BS3M19-14	4	3	4	仏教	2	-

〔凡例〕

右46-A

凡例参照→

0=ともだちいない

1=ほとんど日系人

2=日系人のほうが多い

3=日系人と非日系人が半々

4=非日系人のほうが多い

5=ほとんど非日系人

1=日本語

2=日本語のほうが多い

3=日本語とポル語が半々

4=ポル語のほうが多い

5=ポルトガル語

1=参加する

2=参加しない

←左46-A

凡例参照

(6) スザノ福博村 三世

		日本語能力意識									
調査票番号		49					50				
		日本語の話す能力					日本語の聞く能力				
項目		政治経済	仕事の話	日常会話	家庭での話	あいさつ	ラジオのニュース	テレビのニュース	テレビドラマ	家庭での話	あいさつ
被対象者一覧											
BS3M49-102		4	2	3	3	2	4	4	4	2	2
BS3M46-36		4	3	2	2	1	4	3	2	1	1
BS3M46-85		4	4	3	3	3	4	3	4	2	2
BS3M42-94		4	3	2	2	2	N	3	2	1	1
BS3M36-17		4	3	3	3	1	2	2	2	2	2
BS3F35-2		4	3	2	3	2	3	3	3	1	1
BS3M34-27		4	2	2	3	2	2	2	2	2	1
BS3F35-77		4	2	2	2	2	4	4	4	2	1
BS3M34-83		4	3	4	3	3	4	4	4	3	2
BS3F31-19		3	2	2	2	1	3	3	2	1	1
BS3M31-103		4	3	3	2	1	3	3	3	2	1
BS3F28-34		4	2	1	1	1	3	2	3	1	1
BS3M28-91		4	4	4	3	3	4	4	4	3	3
BS3F28-99		4	4	2	2	1	4	3	1	1	1
BS3F27-39		2	1	1	1	1	2	1	1	1	1
BS3M28-50		4	4	4	4	2	4	4	4	2	1
BS3F27-72		4	4	4	4	3	4	4	4	2	3
BS3M27-31		3	2	1	1	1	2	2	1	1	1
BS3F26-38		4	3	1	1	1	3	2	2	1	1
BS3F25-37		4	4	3	3	1	N	2	2	1	1
BS3F24-41		4	3	3	3	1	N	2	2	1	1
BS3F23-105		4	3	3	2	2	3	3	3	2	2
BS3M23-23		4	3	3	2	3	3	3	2	2	2
BS3M22-35		3	1	1	1	1	4	2	1	1	1
BS3F23-76		4	4	2	2	2	4	3	3	3	1
BS3F22-78		4	2	4	3	2	N	4	N	2	2
BS3F20-13		4	4	3	2	1	3	3	2	1	1
BS3M19-14		4	3	2	2	1	3	3	2	2	1

〔凡例〕

- 1=よくできる
 2=だいたいできる
 3=少ししかできない
 4=まったくできない

(6) スザノ福博村 三世

調査票番号	日本語能力意識										
	51						52				
	日本語の読む能力						日本語の書く能力				
項目	新聞・本	仕事の書類	雑誌・漫画	友達・親戚の手紙	回覧・お知らせ	ちらし・看板	仕事の書類	仕事相手への手紙	友達や親戚への手紙	日記	メモ
被対象者一覧											
BS3M49-102	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS3M46-36	N	N	N	N	N	3	4	4	4	4	4
BS3M46-85	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS3M42-94	4	4	4	3	2	2	4	3	3	N	3
BS3M36-17	4	3	3	4	4	3	4	4	3	4	3
BS3F35-2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
BS3M34-27	3	3	2	2	3	2	1	1	1	1	1
BS3F35-77	3	4	3	3	3	3	N	N	N	N	3
BS3M34-83	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS3F31-19	3	2	2	2	2	1	3	3	2	3	1
BS3M31-103	3	3	3	2	2	2	3	2	2	2	1
BS3F28-34	3	4	2	2	2	2	4	3	2	1	1
BS3M28-91	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS3F28-99	4	4	4	3	3	3	4	3	2	3	1
BS3F27-39	2	2	1	1	1	1	4	3	1	1	1
BS3M28-50	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS3F27-72	4	4	4	4	3	3	4	4	4	4	4
BS3M27-31	2	2	1	1	1	1	2	2	2	3	1
BS3F26-38	4	4	2	2	3	1	4	4	3	2	1
BS3F25-37	N	N	2	N	N	N	4	4	4	4	1
BS3F24-41	3	2	2	N	2	2	2	N	2	N	2
BS3F23-105	4	4	2	3	3	3	4	4	3	3	3
BS3M23-23	4	4	3	3	3	3	3	4	2	2	2
BS3M22-35	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	1
BS3F23-76	4	3	2	2	3	3	3	3	3	2	1
BS3F22-78	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
BS3F20-13	3	3	2	2	2	3	3	3	2	2	1
BS3M19-14	3	3	3	3	3	3	3	3	2	2	2

〔凡例〕

- 1=よくできる
 2=だいたいできる
 3=少ししかできない
 4=まったくできない

(6) スザノ福博村 三世

ポルトガル語能力意識										
調査票番号	53					54				
項目	ポルトガル語の話す能力					ポルトガル語の聞く能力				
	政治経済	仕事の話	日常会話	家庭での話	あいさつ	ラジオのニュース	テレビのニュース	テレビドラマ	家庭での話	あいさつ
被対象者一覧										
BS3M49-102	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M46-36	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M46-85	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M42-94	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M36-17	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F35-2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M34-27	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F35-77	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M34-83	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F31-19	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M31-103	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F28-34	3	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M28-91	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F28-99	2	1	1	N	1	1	1	1	N	1
BS3F27-39	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M28-50	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F27-72	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M27-31	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F26-38	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F25-37	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F24-41	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F23-105	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M23-23	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M22-35	2	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F23-76	2	2	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F22-78	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F20-13	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M19-14	2	1	1	1	1	2	2	1	1	1

〔凡例〕

- 1=よくできる
 2=だいたいできる
 3=少ししかできない
 4=まったくできない

(6) スザノ福博村 三世

調査票番号	ポルトガル語能力意識										
	55						56				
	ポルトガル語の読む能力						ポルトガル語の書く能力				
項目 被対象者一覧	新聞・本	仕事の書類	雑誌・漫画	友達・親戚の手紙	回覧・お知らせ	ちらし・看板	仕事の書類	仕事相手への手紙	友達や親戚への手紙	日記	メモ
BS3M49-102	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M46-36	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M46-85	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M42-94	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M36-17	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F35-2	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M34-27	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F35-77	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M34-83	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F31-19	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M31-103	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F28-34	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1	1
BS3M28-91	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F28-99	1	1	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BS3F27-39	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M28-50	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F27-72	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M27-31	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F26-38	1	2	1	1	1	1	2	2	1	1	1
BS3F25-37	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F24-41	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F23-105	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M23-23	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M22-35	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F23-76	1	1	1	1	1	1	1	2	1	1	1
BS3F22-78	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3F20-13	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
BS3M19-14	1	2	1	1	1	1	2	2	1	2	1

(凡例)

- 1=よくできる
 2=だいたいできる
 3=少ししかできない
 4=まったくできない

(6) スザノ福博村 三世

日本語及びポルトガル語教育意識				
調査票番号	57	57-A	58	58-A
項目	これから日本語を習いたいのか	これから日本語を習いたい理由	子供・孫に日本語を習わせたいか	子供・孫に日本語を習わせたい理由
被対象者一覧				
BS3M49-102	2	-	2	5
BS3M46-36	2	-	1	5
BS3M46-85	2	-	1	1, 3, 4, 5
BS3M42-94	2	-	1	4
BS3M36-17	1	5	2	5
BS3F35-2	2	-	2	3, 4, 5
BS3M34-27	2	-	1	5
BS3F35-77	1	2, 4	2	-
BS3M34-83	1	3, 5	1	1, 4, 5
BS3F31-19	1	1, 3, 5	1	1, 4, 5
BS3M31-103	1	3, 4, 5	1	3, 4, 5
BS3F28-34	1	1, 5	1	1, 4, 5
BS3M28-91	2	-	2	3
BS3F28-99	1	3, 7(家族の日本語がわからないことがあり、もっと日本語を知りたい)	1	1, 3, 6(日本語を知らず困ったことがあった)
BS3F27-39	1	4, 5	1	4
BS3M28-50	1	1, 2, 3	2	4
BS3F27-72	2	-	2	5
BS3M27-31	1	1, 3	1	4, 5
BS3F26-38	1	4, 5, 7(日本の美しい文化を学びたい)	1	1, 4, 5
BS3F25-37	1	7(仕事で必要があれば)	1	4
BS3F24-41	2	-	2	5
BS3F23-105	1	1, 4	2	1, 4
BS3M23-23	1	4, 5	1	4
BS3M22-35	2	-	1	1, 4
BS3F23-76	1	2, 5	1	4, 5
BS3F22-78	1	1, 2, 3	1	3, 5
BS3F20-13	1	3, 5, 7(日本語が好き)	1	4, 5
BS3M19-14	1	1, 5, 7(忘れないように)	1	3, 4, 5

[凡例]

1=はい
2=いいえ1=就職につながる
2=いまの仕事・専門に必要
3=最新情報知れる
4=日系人の祖先のことば
5=日本文化への興味
6=日本語教師希望
7=その他(具体例)1=ぜひ習わせたい
2=本人が希望するなら
3=習わせるつもりなし
4=わからない1=就職につながる
2=いまの仕事・専門に必要
3=最新情報知れる
4=日系人の祖先のことば
5=日本文化への興味
6=その他(具体例)

(6) スザノ福博村 三世

日本語及びポルトガル語教育意識			
調査票番号	59	60	61
項目	日系の若い世代が日本語を学ぶのは必要か	地域日本語学習環境の問題点	日系人なら日本語が話せるのは当然か
被対象者一覧			
BS3M49-102	1	3	1
BS3M46-36	3	1	2
BS3M46-85	1	4	1
BS3M42-94	1	4	2
BS3M36-17	2	4	1
BS3F35-2	2	4	2
BS3M34-27	1	4, 7(忘れる)	1
BS3F35-77	2	7(ない)	2
BS3M34-83	1	2, 4, 5	2
BS3F31-19	1	3, 5	1
BS3M31-103	1	3, 5, 6	1
BS3F28-34	1	3, 4, 5	1
BS3M28-91	1	6	1
BS3F28-99	1	5, 6	2
BS3F27-39	1	7(家族の支持がない)	1
BS3M28-50	2	4	3
BS3F27-72	2	7(ない)	2
BS3M27-31	1	4	1
BS3F26-38	1	7(両親がもっと日本語を使うべき。学校の中でも教師生徒が日本語を話すべき)	2
BS3F25-37	1	5	1
BS3F24-41	2	3	1
BS3F23-105	2	3, 6	2
BS3M23-23	1	4	1
BS3M22-35	1	7(教師の権威が低下した。英語のように楽しくクラスができるよう視聴覚教材などが必要)	1
BS3F23-76	2	4	3
BS3F22-78	2	4, 6	2
BS3F20-13	1	3, 5	2
BS3M19-14	1	3	3

〔凡例〕

1=必要
2=本人の希望だい
3=必要ない
4=わからない

1=メリットがない
2=日本の影響力少ない
3=学校・教師のレベル問題
4=日常的に使わない
5=親が日本語教育に熱心でない
6=むずかしい
7=その他(具体例)

1=同意する
2=同意しない
3=わからない

(6) スザノ福博村 三世

訪日経験(デカセギ経験)と言語意識						
調査票番号	62	63	64	65	66	66-A
項目	訪日経験	訪日目的	日本語は日本 で通じたか	ブラジルの日本語 と日本の日本語の ちがいはあったか	日本在住経験	日本在住目的
被対象者一覧						
BS3M49-102	ない	-	-	-	-	-
BS3M46-36	ない	-	-	-	-	-
BS3M46-85	ない	-	-	-	-	-
BS3M42-94	ない	-	-	-	-	-
BS3M36-17	ある(2回)	デカセギ	2	1	ある(60ヶ月/神奈川, 北海道)	デカセギ
BS3F35-2	ない	-	-	-	-	-
BS3M34-27	ある(1回)	デカセギ	2	1	ある(72ヶ月/静岡, 山梨)	デカセギ
BS3F35-77	ない	-	-	-	-	-
BS3M34-83	ない	-	-	-	-	-
BS3F31-19	ある(1回)	デカセギ	1	1	ある(24ヶ月/茨城)	デカセギ
BS3M31-103	ある(2回)	デカセギ	3	1	ある(29ヶ月/京都, 山形)	デカセギ
BS3F28-34	ない	-	-	-	-	-
BS3M28-91	ない	-	-	-	-	-
BS3F28-99	ある(1回)	留学・研修	2	1	ある(9ヶ月/和歌山)	留学・研修
BS3F27-39	ある(1回)	観光, デカセギ	1	1	ある(4ヶ月/兵庫)	デカセギ
BS3M28-50	ない	-	-	-	-	-
BS3F27-72	ない	-	-	-	-	-
BS3M27-31	ある(1回)	デカセギ	2	1	ある(42ヶ月/栃木)	デカセギ
BS3F26-38	ある(1回)	デカセギ	2	1	ある(18ヶ月/愛知)	デカセギ
BS3F25-37	ない	-	-	-	-	-
BS3F24-41	ない	-	-	-	-	-
BS3F23-105	ない	-	-	-	-	-
BS3M23-23	ない	-	-	-	-	-
BS3M22-35	ない	-	-	-	-	-
BS3F23-76	ない	-	-	-	-	-
BS3F22-78	ある(3回)	親戚訪問, デカセギ	2	1	ある(48ヶ月/茨城, 愛知, 静岡)	デカセギ
BS3F20-13	ない	-	-	-	-	-
BS3M19-14	ない	-	-	-	-	-

〔凡例〕 「ある」の場合, (訪日回数)

1=十分
2=まあまあ
3=すこしだけ
4=通じなかった
5=わからない

1=あった
2=なかった

「ある」の場合, (在住期間/在住地)

(6) スザノ福博村 三世

調査票番号	訪日経験(デカセギ経験)と言語意識			コロニア語をめぐる意識
	66-B	66-C	66-D	67
項目	日本在住時に日本語を勉強したいと思ったか	日本在住時に日本語は上達したか	日本へのイメージの変化はあったか	日本語とポルトガル語を混ぜることがあるか
被対象者一覧				
BS3M49-102	-	-	-	1
BS3M46-36	-	-	-	1
BS3M46-85	-	-	-	1
BS3M42-94	-	-	-	1
BS3M36-17	2	1	1	1
BS3F35-2	-	-	-	1
BS3M34-27	2	1	1	1
BS3F35-77	-	-	-	2
BS3M34-83	-	-	-	2
BS3F31-19	1	1	1	1
BS3M31-103	1	1	3	1
BS3F28-34	-	-	-	1
BS3M28-91	-	-	-	1
BS3F28-99	1	2	3	1
BS3F27-39	1	2	3	1
BS3M28-50	-	-	-	2
BS3F27-72	-	-	-	2
BS3M27-31	1	1	3	1
BS3F26-38	1	2	1	1
BS3F25-37	-	-	-	1
BS3F24-41	-	-	-	1
BS3F23-105	-	-	-	1
BS3M23-23	-	-	-	1
BS3M22-35	-	-	-	1
BS3F23-76	-	-	-	1
BS3F22-78	1	1	3	1
BS3F20-13	-	-	-	1
BS3M19-14	-	-	-	1

(凡例)

1=思った
2=思わなかった
3=わからない

1=かなり
2=すこし
3=ほとんど
4=わからない

1=良くなった
2=悪くなった
3=変わらないが、客観的になった
4=わからない

1=ある
2=ない
3=わからない

(6) スザノ福博村 三世 (自由回答資料)

個人属性2 二世以下言語生活史		
調査票番号	24-A	24-D
項目 被対象者一覧	通学した日本(語)学校はどのような機関だったか	通学した日本(語)学校ではどのような勉強をしたか
BS3M49-102	福博村会	日本語, 音楽, 折り紙, 体操
BS3M46-36	サンミゲルパウリスタ運営学校7~11歳, モジダスクー ゼス個人レッスン11~13歳	教科書を読む, 漢字練習, 短文作成, 読書要約, マンガ読む, 漢字読み書き
BS3M46-85		
BS3M42-94	福博日本語学校	国語, 算数, 歴史, 図画, 音楽, ラジオ体操, ドッジボール
BS3M36-17	福博村日本語学校	
BS3F35-2	村会	日本語の書き方・漢字・話し方, 童謡, 図画, 陸上
BS3M34-27	福博村会	
BS3F35-77		
BS3M34-83		
BS3F31-19	タウバテ文協	
BS3M31-103	福博村日本語学校	日本語の読み書き, 音楽, 美術, 体操, 陸上
BS3F28-34	私立	読み書き, 作文, 習字, 話し, 会話
BS3M28-91		日本語
BS3F28-99	日本人会	ビデオ鑑賞(おしん), ドラえもん, 日本語の歌, 習字, 体操, 花 や野菜を植える, 日本語
BS3F27-39	日本人会	国語の読み書き, 折り紙, 習字
BS3M28-50		
BS3F27-72		
BS3M27-31	寺の付属学校, 個人授業	アリアンサの教科書, 読み書き
BS3F26-38	日本人会	体操, 運動場を走る, ビデオ鑑賞, 会話, 読み書き, 短文作り, 折り紙
BS3F25-37	日本人会	漢字の読み書き, 練習, 作文, ビデオ鑑賞
BS3F24-41	私立学校	テキストを読む, 漢字とひらがな
BS3F23-103	福博村日本語学校	歴史, 音楽, 絵画, ラジオ体操
BS3M23-23	RIBERÃO PIRES 日本人会	
BS3M22-35	日本人会	本の読み書き, 漢字, 歌
BS3F23-76	スザノ金剛寺学園	日本語, 作文, 習字
BS3F22-78		
BS3F20-13	村会	漢字, 単文, 習字, 絵, 作文, 硬筆(わからないことばを訳す)
BS3M19-14	村会	本, 漢字の読み書き, 習字, 絵, 硬筆

(6) スザノ福博村 三世 (自由回答資料)

個人属性2 二世以下言語生活史		
調査票番号	24-D	25-A
項目 被対象者(男)	通学した日本(語)学校ではどういう行事があったか	大人になってから、どういうところで日本語を学習したか
BS3M49-102	運動会, お話大会, 絵画コンクール	
BS3M46-36	運動会, 絵の展示会	
BS3M46-85		
BS3M42-94	運動会, 遠足	
BS3M36-17	陸上, 運動会, 修学旅行(リオ・デ・ジャネイロへ)	
BS3F35-2	運動会, 遠足	
BS3M34-27	運動会, 陸上, 小旅行, 修学旅行	
BS3F35-77		公文式
BS3M34-83		
BS3F31-19	運動会, 劇	
BS3M31-103	運動会, 陸上大会	
BS3F28-34	運動会, 踊り	
BS3M28-91		
BS3F28-99	運動会, 習字大会, お話大会, 陸上大会	
BS3F27-39		
BS3M28-50		
BS3F27-72		個人的に
BS3M27-31		テレビを見て
BS3F26-38	書き方大会, 日本語能力試験	会話, 近郊のモジの成人クラス
BS3F25-37	運動会	
BS3F24-41		
BS3F23-105	運動会, 絵画コンクール, 習字(希望者のみ)	
BS3M23-23	踊り, 音楽, お話大会, 運動会	
BS3M22-35	運動会, 習字大会, 図画大会	
BS3F23-76	能力試験	個人指導
BS3F22-78		
BS3F20-13	運動会, お話大会, 絵/作文コンクール, 二人三脚, 図書室でマンガ	
BS3M19-14	たなばた, 運動会	

(6) スザノ福博村 三世 (自由回答資料)

	個人属性2 二世以下言語生活史	メディア・娯楽と言語使用
調査票番号	25-C	41-A
項目	大人になってから、どういうところで日本語を学習したか	どのような日本の歌をきくか
BS3M49-102		ホマンチカ, 加山雄三
BS3M46-36		演歌, ポップス
BS3M46-85		
BS3M42-94		おさききよひこ, 加山雄三, 北島三郎, よしいくぞう
BS3M36-17		ポップス, 演歌
BS3F35-2		マルシア
BS3M34-27		ポップス
BS3F35-77	祖母と会話するのに必要	
BS3M34-83		
BS3F31-19		演歌, ポップス, 子供の歌
BS3M31-103		安全地帯, J-WALK
BS3F28-34		ポップス, 中森明菜, 中山美保, テレサ・テン
BS3M28-91		
BS3F28-99		子供の童謡
BS3F27-39		ポップス
BS3M28-50		
BS3F27-72	祖先のことばだから	JPOP
BS3M27-31		ポップス, グレイ
BS3F26-38	自国語の日本語を習いたいと思った	ポップス
BS3F25-37		ポップミュージック
BS3F24-41		マンガの歌
BS3F23-105		
BS3M23-23		演歌, ポップス
BS3M22-35		ポップス
BS3F23-76	読み書きをならいたい	JPOP, ゴスペラーズ, ウタダヒカル, カワムラリュウイチ
BS3F22-78		
BS3F20-13		GLAY, ルナシー, ボア, キロロ, B'z, Do as infinity
BS3M19-14		B'z, コナンの主題歌, 小松みほ, 浜崎あゆみ, 宇多田ヒカル, 犬夜叉の歌

(6) スザノ福博村 三世 (自由回答資料)

	メディア・娯楽と言語使用	職場・地域社会での言語使用
調査票番号	42-A	43
項目 被対象者一覧	カラオケでどのような歌をうたうか	仕事上の日本語使用は、どういう機会か
BS3M49-102		
BS3M46-36		
BS3M46-85		
BS3M42-94		日系人の客、庭師、商店主
BS3M36-17	演歌	日系の客
BS3F35-2		母
BS3M34-27	ポップス	日系の客
BS3F35-77		日本人の顧客を対応するとき
BS3M34-83		日本人経営者といつも
BS3F31-19		
BS3M31-103		経営者が日経二世なので日本語で話すことがある。年をとった日系一世、二世の客とは日本語で
BS3F28-34		おばの店に新聞を取りに来る年寄り
BS3M28-91		
BS3F28-99		
BS3F27-39	英語、日本語、ポルトガル語の歌	
BS3M28-50		
BS3F27-72		
BS3M27-31		
BS3F26-38	ポップス、中山美保	
BS3F25-37		
BS3F24-41		
BS3F23-105		
BS3M23-23		
BS3M22-35		フェイラの仕事でお年寄りとの会話
BS3F23-76		
BS3F22-78	ポルトガル語の歌, pagode, sertaneja, pops, axé, música romântica	来客する一世のおばさんのアテンド
BS3F20-13		
BS3M19-14		

(6) スザノ福博村 三世 (自由回答資料)

職場・地域社会での言語使用	
調査票番号	44
項目 被対象者一覧	仕事上のポルトガル語使用は、どういふ機会か
BS3M49-102	客, fornecedor, vendedor
BS3M46-36	すべての業務
BS3M46-85	
BS3M42-94	カマラーダ, エンプレガーダ, 非日系ブラジル人の客
BS3M36-17	日系の客以外
BS3F35-2	compradorとempregadaに
BS3M34-27	非日系一般の客
BS3F35-77	通常はポルトガル語を使用
BS3M34-83	通常はポルトガル語を使用
BS3F31-19	
BS3M31-103	ブラジル人の客
BS3F28-34	店で客との対応で
BS3M28-91	
BS3F28-99	
BS3F27-39	すべて
BS3M28-50	仕事のときは常にポルトガル語
BS3F27-72	通常業務はポルトガル語で
BS3M27-31	
BS3F26-38	仕事でお客さんとの会話
BS3F25-37	仕事内容はすべて
BS3F24-41	
BS3F23-105	
BS3M23-23	会社の人
BS3M22-35	フェイラでお客さんと
BS3F23-76	
BS3F22-78	仕事は通常ポルトガル語で行う
BS3F20-13	
BS3M19-14	仕事上分からない事があったとき, 同僚と, お客さんと

(6) スザノ福博村 三世 (自由回答資料)

日本語教育及びポルトガル語教育意識	
調査票番号	61
項目 被対象者一覧	「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意する理由
BS3M49-102	日本人の顔をしていたら話せたほうがいい
BS3M46-36	
BS3M46-85	自分は話せないが、やはり日本人の顔をしているので、日本語は話せたほうがいいと思う。ある意味、自分はニセ日本人だと思う
BS3M42-94	
BS3M36-17	祖父母と話すとき、日本に行ったときなど役立つ
BS3F35-2	
BS3M34-27	日本の文化は美しいBONITAだと思う。自分たちの伝統、文化を守っていくことが大事。日本の文化とブラジルの文化、それぞれの長所を混ぜたら新しいものが生まれると思う
BS3F35-77	
BS3M34-83	
BS3F31-19	日系人だから。日本語ができれば日本に行っても困らない
BS3M31-103	日系人はブラジルに住んでいるが、日本文化という別の文化の一部で、日本文化や伝統を知ることは大事。義務ではないが、少しは話せたほうがいい
BS3F28-34	伝統を守るべき
BS3M28-91	知識は多いほうが良い
BS3F28-99	
BS3F27-39	日本人の顔をしている以上、話せるのは当然とブラジル人に指摘されるから
BS3M28-50	
BS3F27-72	
BS3M27-31	先祖と同じことばを話さなくてはならない
BS3F26-38	
BS3F25-37	日本人の顔をしていてまったく日本語を話せないのは不似合いである
BS3F24-41	文化、習慣を習ってほしい
BS3F23-105	
BS3M23-23	日本語が消えてしまわないよう、話したほうがいい
BS3M22-35	日本人の顔をしているから話せないのは恥ずかしい
BS3F23-76	
BS3F22-78	
BS3F20-13	
BS3M19-14	

(6) スザノ福博村 三世 (自由回答資料)

日本語教育及びポルトガル語教育意識	
調査票番号	61
項目	「日系人なら日本語を話すのは当然だ」という意見に同意しない理由
被対象者一覧	
BS3M49-102	
BS3M46-36	ブラジルに住んでいる以上、祖国の言語を話す必要はない
BS3M46-85	
BS3M42-94	
BS3M36-17	
BS3F35-2	自分のこと。本人が学びたくないのなら、無理に教えてはいけない
BS3M34-27	
BS3F35-77	日本語の学習は本人の意欲によるもの
BS3M34-83	さまざまなケースがあるので当然とはいえない
BS3F31-19	
BS3M31-103	
BS3F28-34	
BS3M28-91	
BS3F28-99	日系人の中にも、仕事が忙しいなどさまざまな事情で、日本語を勉強できない人がいる
BS3F27-39	
BS3M28-50	
BS3F27-72	各家庭による
BS3M27-31	
BS3F26-38	日本語を習いたいという動機は個々人のものだから
BS3F25-37	
BS3F24-41	
BS3F23-105	いいことだとは思いますが、強制することはできない
BS3M23-23	
BS3M22-35	
BS3F23-76	
BS3F22-78	日本人だからというのはおかしい。日本語の学習は各自の興味によるもの
BS3F20-13	日系人の願って、ブラジル語だけではおかしいから日本語が話せたほうがいい。でも当然というのは間違っている。父母が後押ししたほうがいい
BS3M19-14	

(6) スザノ福博村 三世 (自由回答資料)

訪日経験(デカセギ経験)と言語意識	
調査票番号	65
項目 被対象者一覧	訪日中に感じたブラジルの日本語と日本の日本語との違い
BS3M49-102	
BS3M46-36	外来語, しかも和製英語が多すぎる。ことばが速すぎる
BS3M46-85	
BS3M42-94	
BS3M36-17	ブラジルでは日本語とポルトガル語が混ざる。日本では全部日本語
BS3F35-2	
BS3M34-27	話すのが速く, 手馴れるのに時間がかかった。今の日本語は英語から来たことばが多い。ブラジルで以前ほど簡単に日本語の本が手に入らなくなった
BS3F35-77	
BS3M34-83	
BS3F31-19	現在の日本では使われない日本語, 「寝巻き」, 「パジャマ」などがある
BS3M31-103	英語のカタカナ語に違和感。方言がわからない
BS3F28-34	
BS3M28-91	
BS3F28-99	和歌山方言がほとんど分からず非常に困った
BS3F27-39	外来語が多すぎる
BS3M28-50	
BS3F27-72	
BS3M27-31	古い言ことば, 例えば魔法瓶など, 変だと思われた
BS3F26-38	語彙が英語の外来語になっている
BS3F25-37	
BS3F24-41	
BS3F23-105	
BS3M23-23	
BS3M22-35	外来語が多い
BS3F23-76	
BS3F22-78	日本で話される日本語の発音とスピード
BS3F20-13	
BS3M19-14	

(6) スザノ福博村 三世 (自由回答資料)

コロニア語をめぐる意識	
調査票番号	68
項目	日本語とポルトガル語を混ぜることをどう思うか
被対象者一覽	
BS3M49-102	
BS3M46-36	悪いとは思わない。必要があれば仕方がない。日本語の練習の機会にもなる
BS3M46-85	奇妙だし変だと思うが、一世たちと話すためには仕方がない
BS3M42-94	日本語にポルトガル語が混ざるのは仕方がない。ポルトガル語化した日本語、サシミ、ショウユ、トウフはブラジル語だと思ふ。第二次世界大戦の時代、ジャポネースは強いことば、父の世代には非常にきつい差別的なニュアンスのあることばだったが、自分たちはジャポネースと呼ばれても特別な感情は抱かない。おそらく「ジャポネース」という意味や自分たちの受け止め方の変化のせいだろう
BS3M36-17	普通、混ぜた方が話しやすい
BS3F35-2	日々の生活で混ざってしまう。おばあちゃんが生きていたら、日本語のみだっただろう。今、日本語のみで会話しても子供や主人が何も分からない
BS3M34-27	話しやすい。二つのことば、二つの文化が混ざることで新しいものが生まれるのでは
BS3F35-77	特に意見なし
BS3M34-83	コミュニケーションに支障はない
BS3F31-19	混ざってもいいと思うし、話しやすい。わからないことばの場合、混ざってしまう。悪いとは思いますが、そのほうが話しやすい
BS3M31-103	
BS3F28-34	良くないとは思いますが、自信がないし、混ぜてしまう。学ぼうとしないので良くない
BS3M28-91	理解するために良いこと
BS3F28-99	本当は良くないことだと思うが、ブラジルにおいて全て日本語で通すのは生活上難しい
BS3F27-39	つい混ぜてしまうが、悪いと思う。できれば一ヶ国語で話すべき
BS3M28-50	複雑、ややこしい
BS3F27-72	正しい話し方ではないが、ブラジル日系人の間では習慣的にそのようになっている
BS3M27-31	混ぜるが、分からない人には全部日本語のほうがいい
BS3F26-38	悪いと思う。日本語のときは日本語のみ、ポルトガル語のときはポルトガル語のみと、一ヶ国語に絞ることによって、言語表現力をもっと豊かになる
BS3F25-37	時々悪いと思う
BS3F24-41	別に問題はない
BS3F23-105	食べ物のことば(ご飯など)や簡単なあいさつ(ごめんなど)はよく混ぜる
BS3M23-23	日本語だけのほうが良いと思う。毎日使っていないから混ざってしまう。日本語学校であまり日本語を勉強しないし、大学などに入ったらもっと話さなくなる
BS3M22-35	問題ないと思う。混ぜた方が速いし、相手にも伝えやすい
BS3F23-76	おかしいと思う
BS3F22-78	特に意見なし
BS3F20-13	あまり良くないかもしれない。分からないことがブラジル語になる。たまに日本語をしゃべっていて忘れる時はブラジル語になる
BS3M19-14	悪いとは思わない。すべてブラジル語で話すよりは少しでも日本語が入っていたほうがいい

言語生活調査 第2次データ

【個人属性1 共通項目 社会的属性】

1) あなたの性別を教えてください

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
男	61 (55.0%)	54 (50.0%)	115 (52.5%)
女	50 (45.0%)	54 (50.0%)	104 (47.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
男	24 (58.5%)	21 (53.8%)	45 (56.3%)
女	17 (41.5%)	18 (46.2%)	35 (43.8%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
男	21 (50.0%)	19 (46.3%)	40 (48.2%)
女	21 (50.0%)	22 (53.7%)	43 (51.8%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
男	16 (57.1%)	14 (50.0%)	30 (53.6%)
女	12 (42.9%)	14 (50.0%)	26 (46.4%)
計	28	28	56

2) あなたはいつお生まれになりましたか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1900～1909年	1 (0.9%)	0	1 (0.5%)
1910～1919年	10 (9.0%)	6 (5.6%)	16 (7.3%)
1920～1929年	17 (15.3%)	18 (16.7%)	35 (16.0%)
1930～1939年	19 (17.1%)	12 (11.1%)	31 (14.2%)
1940～1949年	16 (14.4%)	26 (24.1%)	42 (19.2%)
1950～1959年	11 (9.9%)	12 (11.1%)	23 (10.5%)
1960～1969年	22 (19.8%)	10 (9.3%)	32 (14.6%)
1970～1979年	13 (11.7%)	18 (16.7%)	31 (14.2%)
1980～1989年	2 (1.8%)	6 (5.6%)	8 (3.7%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1900～1909年	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
1910～1919年	10 (24.4%)	6 (15.4%)	16 (20.0%)
1920～1929年	16 (39.0%)	18 (46.2%)	34 (42.5%)
1930～1939年	8 (19.5%)	4 (10.3%)	12 (15.0%)
1940～1949年	3 (7.3%)	9 (23.1%)	12 (15.0%)
1950～1959年	2 (4.9%)	2 (5.1%)	4 (5.0%)
1960～1969年	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
1970～1979年	0	0	0
1980～1989年	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1900～1909年	0	0	0
1910～1919年	0	0	0
1920～1929年	1 (2.4%)	0	1 (1.2%)
1930～1939年	11 (26.2%)	8 (19.5%)	19 (22.9%)
1940～1949年	13 (31.0%)	17 (41.5%)	30 (36.1%)
1950～1959年	8 (19.0%)	7 (17.1%)	15 (18.1%)
1960～1969年	7 (16.7%)	4 (9.8%)	11 (13.3%)
1970～1979年	2 (4.8%)	5 (12.2%)	7 (8.4%)
1980～1989年	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1900～1909年	0	0	0
1910～1919年	0	0	0
1920～1929年	0	0	0
1930～1939年	0	0	0
1940～1949年	0	0	0
1950～1959年	1 (3.6%)	3 (10.7%)	4 (7.1%)
1960～1969年	14 (50.0%)	6 (21.4%)	20 (35.7%)
1970～1979年	11 (39.3%)	13 (46.4%)	24 (42.9%)
1980～1989年	2 (7.1%)	6 (21.4%)	8 (14.3%)
計	28	28	56

3) あなたは何世ですか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1世	41 (36.9%)	39 (36.1%)	80 (36.5%)
2世	42 (37.8%)	41 (38.0%)	83 (37.9%)
3世	28 (25.2%)	28 (25.9%)	56 (25.6%)
計	111	108	219

4) あなたの国籍を教えてください。

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本	33 (29.7%)	36 (33.3%)	69 (31.5%)
ブラジル	62 (55.9%)	64 (59.3%)	126 (57.5%)
二重国籍	6 (5.4%)	5 (4.6%)	11 (5.0%)
帰化	7 (6.3%)	3 (2.8%)	10 (4.6%)
N	3 (2.7%)	0	3 (1.4%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本	33 (80.5%)	36 (92.3%)	69 (86.3%)
ブラジル	0	0	0
二重国籍	0	0	0
帰化	7 (17.1%)	3 (7.7%)	10 (12.5%)
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本	0	0	0
ブラジル	34 (81.0%)	36 (87.8%)	70 (84.3%)
二重国籍	6 (14.3%)	5 (12.2%)	11 (13.3%)
帰化	0	0	0
N	2 (4.8%)	0	2 (2.4%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本	0	0	0
ブラジル	28 (100%)	28 (100%)	56 (100%)
二重国籍	0	0	0
帰化	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

5) どこでお生まれになりましたか？

〔日本生まれの1世〕

アリアンサ	スザノ福博村
①長野:7名	①福岡:4名
②北海道:6名	②愛媛、東京、広島、福島、北海道、山口:各3名
③富山:5名	③長野2名
④福島:3名	④愛知、石川、茨城、大分、岡山、香川、鹿児島、岐阜、熊本、長崎、奈良、宮城、山梨、和歌山:各1名
⑤埼玉、東京、鳥取:各2名	
⑥茨城、香川、岐阜、熊本、静岡、新潟、兵庫、福岡、宮城、山形、和歌山(朝鮮、台湾):各1名	

〔ブラジル生まれの2・3世〕

	アリアンサ	スザノ/福博村	全 体
サンパウロ州奥地	64 (91.4%)	23 (33.3%)	87 (62.6%)
グランジ・サンパウロ圏	2 (2.9%)	39 (56.5%)	41 (29.5%)
サンパウロ市	1 (1.4%)	2 (2.9%)	3 (2.2%)
パラナ州	0	2 (2.9%)	2 (1.4%)
その他の州	1 (1.4%)	3 (4.3%)	4 (2.9%)
N	2 (2.9%)	0	2 (1.4%)
計	70	69	139

5-A) そこには何歳までお住まいでしたか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
0～9歳	15 (36.6%)	21 (53.8%)	36 (45.0%)
10～19歳	17 (41.5%)	16 (41.0%)	33 (41.3%)
20～29歳	7 (17.1%)	0	7 (8.8%)
30～39歳	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
N	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
計	41	39	80

6) ご結婚はされていますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
未婚	13 (11.7%)	22 (20.4%)	35 (16.0%)
既婚	87 (78.4%)	74 (68.5%)	161 (73.5%)
離婚・死別	11 (9.9%)	12 (11.1%)	23 (10.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
未婚	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
既婚	30 (73.2%)	30 (76.9%)	60 (75.0%)
離婚・死別	10 (24.4%)	9 (23.1%)	19 (23.8%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
未婚	6 (14.3%)	8 (19.5%)	14 (16.9%)
既婚	35 (83.3%)	30 (73.2%)	65 (78.3%)
離婚・死別	1 (2.4%)	3 (7.3%)	4 (4.8%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
未婚	6 (21.4%)	14 (50.0%)	20 (35.7%)
既婚	22 (78.6%)	14 (50.0%)	36 (64.3%)
離婚・死別	0	0	0
計	28	28	56

6-A) (設問6で「2. 結婚」「3. 離婚・死別」と答えた方) 配偶者の方は何世ですか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1世	25 (62.5%)	22 (56.4%)	47 (59.5%)
2世	14 (35.0%)	16 (41.0%)	30 (38.0%)
3世	1 (2.5%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
非日系	0	0	0
計	40	39	79

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1世	2 (5.6%)	2 (6.1%)	4 (5.8%)
2世	28 (77.8%)	25 (75.8%)	53 (76.8%)
3世	3 (8.3%)	2 (6.1%)	5 (7.2%)
非日系	2 (5.6%)	3 (9.1%)	5 (7.2%)
N	1 (2.8%)	1 (3.0%)	2 (2.9%)
計	36	33	69

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1世	0	0	0
2世	9 (40.9%)	7 (50.0%)	16 (44.4%)
3世	12 (54.5%)	2 (14.3%)	14 (38.9%)
非日系	1 (4.5%)	5 (35.7%)	6 (16.7%)
計	22	14	36

【個人属性2 一世のみの項目 言語生活史】

10) あなたはいつブラジルに渡航されましたか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1920年代	7 (17.1%)	9 (23.1%)	16 (20.0%)
1930年代	18 (43.9%)	12 (30.8%)	30 (37.5%)
1940年代	2 (4.9%)	0	2 (2.5%)
1950年代	7 (17.1%)	9 (23.1%)	16 (20.0%)
1960年代	3 (7.3%)	8 (20.5%)	11 (13.8%)
1970年代	2 (4.9%)	1 (2.6%)	3 (3.8%)
1980年代	0	0	0
1990年代	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

(注)*1 不明1人

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
0～9歳	12 (30.0%)	14 (35.9%)	26 (32.5%)
10～19歳	14 (35.0%)	19 (48.7%)	33 (41.8%)
20～29歳	13 (32.5%)	1 (2.6%)	14 (17.5%)
30～39歳	1 (2.5%)	5 (12.8%)	6 (7.5%)
N	1 (2.5%)	0	0
計	41	39	80

11) あなたが移住したときの家族構成を教えてください。

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
単身	11 (26.8%)	3 (7.7%)	14 (17.5%)
親世代以上を含む家族	23 (56.1%)	31 (79.5%)	54 (67.5%)
親世代以上を含まない家族	7 (17.1%)	5 (12.8%)	12 (15.0%)
計	41	39	80

12) あなたが移住した当初、ブラジルにはどのくらい滞在する計画でしたか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
永住	15 (36.6%)	13 (33.3%)	28 (35.0%)
帰国 (5年未満)	4 (9.8%)	7 (17.9%)	11 (13.8%)
(5年～10年未満)	8 (19.5%)	10 (25.6%)	18 (22.5%)
(10年～20年未満)	2 (4.9%)	0	2 (2.5%)
(その他)	0	2 (5.1%)	2 (2.5%)
(N)	4 (9.8%)		4 (5.0%)
わからない	2 (4.9%)	1 (2.6%)	3 (3.8%)
N	5 (12.2%)	6 (15.4%)	11 (13.8%)
計	41	39	80

13) あなたが最初に入植されたのはどこですか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
サンパウロ州	38 (92.7%)	23 (59.0%)	61 (76.3%)
グランジ・サンパウロ	0	10 (25.6%)	10 (12.5%)
サンパウロ市	0	0	0
パラナ州	0	2 (5.1%)	2 (2.5%)
その他の州	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
N	2 (4.9%)	3 (7.7%)	5 (6.3%)
計	41	39	80

14) あなたが最初に入植されたところには日本人移民がたくさんいましたか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	39 (95.1%)	34 (87.2%)	73 (91.3%)
いいえ	2 (4.9%)	4 (10.3%)	6 (7.5%)
N	0	1 (2.6%)	1 (1.3%)
計	41	39	80

15) あなたが移住した当初、ガイジン（ブラジル人）と接することはありましたか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	24 (58.5%)	26 (66.7%)	50 (62.5%)
いいえ	16 (39.0%)	12 (30.8%)	28 (35.0%)
N	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
計	41	39	80

16) あなたは移住する前、ポルトガル語がある程度わかりましたか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	5 (12.2%)	3 (7.7%)	8 (10.0%)
いいえ	36 (87.8%)	36 (92.3%)	72 (90.0%)
計	41	39	80

17) あなたは移住した当初、ポルトガル語を使いましたか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	11 (26.8%)	15 (38.5%)	26 (32.5%)
いいえ	30 (73.2%)	24 (61.5%)	54 (67.5%)
計	41	39	80

18) あなたは大人になったあとにポルトガル語を習ったことがありますか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	10 (24.4%)	4 (10.3%)	14 (17.5%)
いいえ	31 (75.6%)	35 (89.7%)	66 (82.5%)
計	41	39	80

19) あなたは日本へ「デカセギ」に行ったことがありますか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
ない	40 (97.6%)	38 (97.4%)	78 (97.5%)
計	41	39	80

20) (子供移民・青年移民の場合) あなたは移住後、日本学校に通ったことがありますか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	13 (31.7%)	13 (33.3%)	26 (32.5%)
いいえ	28 (68.3%)	25 (64.1%)	53 (66.3%)
無回答		1 (2.6%)	1 (1.3%)
計	41	39	80

20-B) (設問 20 で「1. はい」と答えた方) 学校にはどのくらい通いましたか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1年以下	1 (7.7%)	1 (7.7%)	2 (7.7%)
1年～3年以下	4 (30.8%)	5 (38.5%)	9 (34.6%)
3年～5年以下	4 (30.8%)	4 (30.8%)	8 (30.8%)
5年より多い	4 (30.8%)	2 (15.4%)	6 (23.1%)
N	0	1 (7.7%)	1 (3.8%)
計	13	13	26

20-C) (設問 20 で「1. はい」と答えた方) 学校には週に何回通いましたか？

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
週1回	1 (7.7%)	2 (15.4%)	3 (11.5%)
週2回	1 (7.7%)	0	1 (3.8%)
週3-4回	0	0	0
週5回	2 (15.4%)	2 (15.4%)	4 (15.4%)
週6回	9 (69.2%)	9 (69.2%)	18 (69.2%)
計	13	13	26

【個人属性 2 二世以下のみの項目 言語生活史】

21) あなたが生まれたのは農村ですか都会ですか？

〔2・3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
農村	65 (92.9%)	48 (69.6%)	113 (81.3%)
都会	5 (7.1%)	20 (29.0%)	25 (18.0%)
N	0	1 ^{*)} (1.4%)	1 (0.7%)
計	70	69	139

(注) *1 回答「わからない」をNと処理した

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
農村	41 (97.6%)	32 (78.1%)	73 (88.0%)
都会	1 (2.4%)	8 (19.5%)	9 (10.8%)
N	0	1 ^{*)} (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

(注) *1 回答「わからない」をNと処理した

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
農村	24 (85.7%)	16 (57.1%)	40 (71.4%)
都会	4 (14.3%)	12 (42.9%)	16 (28.6%)
N	0	0	0
計	28	28	56

22) あなたが子供のころ、家庭ではどのようなことばを話していましたか？

〔2・3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語	31 (44.3%)	21 (30.4%)	52 (37.4%)
日本語のほうが多い	9 (12.9%)	10 (14.5%)	19 (13.7%)
日本語とポル語が半々	15 (21.4%)	14 (20.3%)	29 (20.9%)
ポル語のほうが多い	10 (14.3%)	14 (20.3%)	24 (17.3%)
ポルトガル語	5 (7.1%)	8 (11.6%)	13 (9.4%)
その他	0	1 ^{*1} (1.4%)	1 (0.7%)
N	0	1 (1.4%)	1 (0.7%)
計	70	69	139

(注) *1 祖父母にたいして「日本語」、父母に「ポル語のほうが多い」

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語	27 (64.3%)	17 (41.5%)	44 (53.0%)
日本語のほうが多い	7 (16.7%)	9 (22.0%)	16 (19.3%)
日本語とポル語が半々	5 (11.9%)	6 (14.6%)	11 (13.3%)
ポル語のほうが多い	2 (4.8%)	5 (12.2%)	7 (8.4%)
ポルトガル語	1 (2.4%)	4 (9.8%)	5 (6.0%)
その他	0	0	0
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語	4 (14.3%)	4 (14.3%)	8 (14.3%)
日本語のほうが多い	2 (7.1%)	1 (3.6%)	3 (5.4%)
日本語とポル語が半々	10 (35.7%)	8 (28.6%)	18 (32.1%)
ポル語のほうが多い	8 (28.6%)	9 (32.1%)	17 (30.4%)
ポルトガル語	4 (14.3%)	4 (14.3%)	8 (14.3%)
その他	0	1 ^{*1} (3.6%)	1 (1.8%)
N	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
計	28	28	56

(注) *1 祖父母にたいして「日本語」、父母に「ポル語のほうが多い」

23) あなたが学校に入る前ともだちとはどのようなことばを使って話していましたか？

〔2・3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語	31 (44.3%)	21 (30.4%)	52 (37.4%)
日本語のほうが多い	9 (12.9%)	10 (14.5%)	19 (13.7%)
日本語とポル語が半々	15 (21.4%)	14 (20.3%)	29 (20.9%)
ポル語のほうが多い	10 (14.3%)	14 (20.3%)	24 (17.3%)
ポルトガル語	5 (7.1%)	8 (11.6%)	13 (9.4%)
その他	0	1 ^{*1} (1.4%)	1 (0.7%)
N	0	1 (1.4%)	1 (0.7%)
計	70	69	139

(注) *1 祖父母にたいして「日本語」、父母に「ポル語のほうが多い」

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語	26 (61.9%)	13 (31.7%)	39 (47.0%)
日本語のほうが多い	2 (4.8%)	8 (19.5%)	10 (12.0%)
日本語とポル語が半々	2 (4.8%)	4 (9.8%)	6 (7.2%)
ポル語のほうが多い	4 (9.5%)	6 (14.6%)	10 (12.0%)
ポルトガル語	6 (14.3%)	8 (19.5%)	14 (16.9%)
その他	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
N	2 (4.8%)	1 (2.4%)	3 (3.6%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語	5 (17.9%)	3 (10.7%)	8 (14.3%)
日本語のほうが多い	2 (7.1%)	3 (10.7%)	5 (8.9%)
日本語とポル語が半々	1 (3.6%)	1 (3.6%)	2 (3.6%)
ポル語のほうが多い	7 (25.0%)	5 (17.9%)	12 (21.4%)
ポルトガル語	11 (39.3%)	15 (53.6%)	26 (46.4%)
その他	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
N	2 (7.1%)	0	2 (3.6%)
計	28	28	56

24) あなたは日本(語)学校に通ったことがありますか?

[2・3世]	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	48 (68.6%)	48 (69.6%)	96 (69.1%)
いいえ	21 (30.0%)	20 (29.0%)	41 (29.5%)
N	1 (1.4%)	1 (1.4%)	2 (1.4%)
計	70	69	139

[2世]	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	24 (57.1%)	26 (63.4%)	50 (60.2%)
いいえ	17 (40.5%)	14 (34.1%)	31 (37.3%)
N	1 (2.4%)	1 (2.4%)	2 (2.4%)
計	42	41	83

[3世]	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	24 (85.7%)	22 (78.6%)	46 (82.1%)
いいえ	4 (14.3%)	6 (21.4%)	10 (17.9%)
N	0	0	0
計	28	28	56

24-B) (設問 24 で「1. はい」と答えた方) 学校にはどのくらい通いましたか?

[2・3世]	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1年以下	7 (14.6%)	5 (10.4%)	12 (12.5%)
1年～3年以下	10 (20.8%)	7 (14.6%)	17 (17.7%)
3年～6年以下	14 (29.2%)	17 (35.4%)	31 (32.3%)
6年より多い	17 (35.4%)	17 (35.4%)	34 (35.4%)
N	0	2 (4.2%)	2 (2.1%)
計	48	48	96

[2世]	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1年以下	4 (16.7%)	4 (15.4%)	8 (16.0%)
1年～3年以下	9 (37.5%)	4 (15.4%)	13 (26.0%)
3年～6年以下	5 (20.8%)	10 (38.5%)	15 (30.0%)
6年より多い	6 (25.0%)	6 (23.1%)	12 (24.0%)
N	0	2 (7.7%)	2 (4.0%)
計	24	26	50

[3世]	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1年以下	3 (12.5%)	1 (4.5%)	4 (8.7%)
1年～3年以下	1 (4.2%)	3 (13.6%)	4 (8.7%)
3年～6年以下	9 (37.5%)	7 (31.8%)	16 (34.8%)
6年より多い	11 (45.8%)	11 (50.0%)	22 (47.8%)
N	0	0	0
計	24	22	46

24-C) (設問 24 で「1. はい」と答えた方) 学校には週に何回通いましたか?

[2・3世]	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
週1回	9 (18.8%)	3 (6.3%)	12 (12.5%)
週2回	17 (35.4%)	1 (2.1%)	18 (18.8%)
週3回	13 (27.1%)	2 (4.2%)	15 (15.6%)
週4回	2 (4.2%)	0	2 (2.1%)
週5回	3 (6.3%)	31 (64.6%)	34 (35.4%)
週6回	4 (8.3%)	10 (20.8%)	14 (14.6%)
N	0	1 ^{*)} (2.1%)	1 (1.0%)
計	48	48	96

(注)*1 回答「覚えていない」をNと処理した

[2世]	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
週1回	9 (37.5%)	2 (7.7%)	11 (22.0%)
週2回	5 (20.8%)	0	5 (10.0%)
週3回	3 (12.5%)	1 (3.8%)	4 (8.0%)
週4回	1 (4.2%)	0	1 (2.0%)
週5回	2 (8.3%)	15 (57.7%)	17 (34.0%)
週6回	4 (16.7%)	7 (26.9%)	11 (22.0%)
N	0	1 ^{*)} (3.8%)	1 (2.0%)
計	24	26	50

(注)*1 回答「覚えていない」をNと処理した

[3世]	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
週1回	0	1 (4.5%)	1 (2.2%)
週2回	12 (50.0%)	1 (4.5%)	13 (28.3%)
週3回	10 (41.7%)	1 (4.5%)	11 (23.9%)
週4回	1 (4.2%)	0	1 (2.2%)
週5回	1 (4.2%)	16 (72.7%)	17 (37.0%)
週6回	0	3 (13.6%)	3 (6.5%)
N	0	0	0
計	24	22	46

25) あなたは大人になったあとに日本語を習ったことがありますか?

〔2・3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	24 (34.3%)	11 (15.9%)	35 (25.2%)
いいえ	46 (65.7%)	57 (82.6%)	103 (74.1%)
N	0	1 (1.4%)	1 (0.7%)
計	70	69	139

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	17 (40.5%)	6 (14.6%)	23 (27.7%)
いいえ	25 (59.5%)	34 (82.9%)	59 (71.1%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	7 (25.0%)	5 (17.9%)	12 (21.4%)
いいえ	21 (75.0%)	23 (82.1%)	44 (78.6%)
N	0	0	0
計	28	28	56

25-B) (設問 25 で「1. はい」と答えた方) どのくらいの期間習いましたか?

〔2・3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1年以下	14 (58.3%)	3 (27.3%)	17 (48.6%)
1年～3年以下	6 (25.0%)	5 (45.5%)	11 (31.4%)
3年より多い	4 (16.7%)	1 (9.1%)	5 (14.3%)
N	0	2 (18.2%)	2 (5.7%)
計	24	11	35

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1年以下	8 (47.1%)	2 (33.3%)	10 (43.5%)
1年～3年以下	5 (29.4%)	2 (33.3%)	7 (30.4%)
3年より多い	4 (23.5%)	1 (16.7%)	5 (21.7%)
N	0	1 (16.7%)	1 (4.3%)
計	17	6	23

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
1年以下	6 (85.7%)	1 (20.0%)	7 (58.3%)
1年～3年以下	1 (14.3%)	3 (60.0%)	4 (33.3%)
3年より多い	0	0	0
N	0	1 (20.0%)	1 (8.3%)
計	7	5	12

26) あなたは日本へ「デカセギ」に行ったことがありますか?

〔2・3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	12 (17.1%)	12 (17.4%)	24 (17.3%)
ない	57 (81.4%)	56 (81.2%)	113 (81.3%)
N	1 (1.4%)	1 (1.4%)	2 (1.4%)
計	70	69	139

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	5 (11.9%)	4 (9.8%)	9 (10.8%)
いいえ	36 (85.7%)	36 (87.8%)	72 (86.7%)
N	1 (2.4%)	1 (2.4%)	2 (2.4%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	7 (25.0%)	8 (28.6%)	15 (26.8%)
いいえ	21 (75.0%)	20 (71.4%)	41 (73.2%)
N	0	0	0
計	28	28	56

【家庭での言語使用】

27) あなたは現在どなたと同居していますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
核家族	38 (34.2%)	39 (36.1%)	77 (35.2%)
夫婦	12 (10.8%)	15 (13.9%)	27 (12.3%)
直系家族	33 (29.7%)	29 (26.9%)	62 (28.3%)
拡大家族	15 (13.5%)	15 (13.9%)	30 (13.7%)
単身	8 (7.2%)	4 (3.7%)	12 (5.5%)
その他	5 (4.5%)	5 (4.6%)	10 (4.6%)
N	0	1 (0.9%)	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
核家族	8 (19.5%)	12 (30.8%)	20 (25.0%)
夫婦	6 (14.6%)	10 (25.6%)	16 (20.0%)
直系家族	15 (36.6%)	10 (25.6%)	25 (31.3%)
拡大家族	3 (7.3%)	4 (10.3%)	7 (8.8%)
単身	6 (14.6%)	2 (5.1%)	8 (10.0%)
その他	3 (7.3%)	1 (2.6%)	4 (5.0%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
核家族	19 (45.2%)	16 (39.0%)	35 (42.2%)
夫婦	6 (14.3%)	4 (9.8%)	10 (12.0%)
直系家族	7 (16.7%)	11 (26.8%)	18 (21.7%)
拡大家族	6 (14.3%)	5 (12.2%)	11 (13.3%)
単身	2 (4.8%)	2 (4.9%)	4 (4.8%)
その他	2 (4.8%)	2 (4.9%)	4 (4.8%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
核家族	11 (39.3%)	11 (39.3%)	22 (39.3%)
夫婦	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
直系家族	11 (39.3%)	8 (28.6%)	19 (33.9%)
拡大家族	6 (21.4%)	6 (21.4%)	12 (21.4%)
単身	0	0	0
その他	0	2 (7.1%)	2 (3.6%)
N	0	0	0
計	28	28	56

30) 夕食の席など家族全員が揃うときは、みなさん主にどのようなことばで話しますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	31 (27.9%)	18 (16.7%)	49 (22.4%)
日本語のほうが多い	19 (17.1%)	21 (19.4%)	40 (18.3%)
日本語とポル語が半々	25 (22.5%)	24 (22.2%)	49 (22.4%)
ポル語のほうが多い	20 (18.0%)	18 (16.7%)	38 (17.4%)
ポルトガル語のみ	15 (13.5%)	23 (21.3%)	38 (17.4%)
-	1 (0.9%)	4 (3.7%)	5 (2.3%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	24 (58.5%)	13 (33.3%)	37 (46.3%)
日本語のほうが多い	3 (7.3%)	12 (30.8%)	15 (18.8%)
日本語とポル語が半々	8 (19.5%)	9 (23.1%)	17 (21.3%)
ポル語のほうが多い	4 (9.8%)	3 (7.7%)	7 (8.8%)
ポルトガル語のみ	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
-	1 (2.4%)	2 (5.1%)	3 (3.8%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	7 (16.7%)	4 (9.8%)	11 (13.3%)
日本語のほうが多い	11 (26.2%)	7 (17.1%)	18 (21.7%)
日本語とポル語が半々	10 (23.8%)	11 (26.8%)	21 (25.3%)
ポル語のほうが多い	7 (16.7%)	9 (22.0%)	16 (19.3%)
ポルトガル語のみ	7 (16.7%)	8 (19.5%)	15 (18.1%)
-	0	2 (4.9%)	2 (2.4%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
日本語のほうが多い	5 (17.9%)	2 (7.1%)	7 (12.5%)
日本語とポル語が半々	7 (25.0%)	4 (14.3%)	11 (19.6%)
ポル語のほうが多い	9 (32.1%)	6 (21.4%)	15 (26.8%)
ポルトガル語のみ	7 (25.0%)	15 (53.6%)	22 (39.3%)
-	0	0	0
計	28	28	56

31) あなたのお宅ではNHK 海外放送を見ることができますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
できる	46 (41.4%)	42 (38.9%)	88 (40.2%)
できない	63 (56.8%)	66 (61.1%)	129 (58.9%)
N	2 (1.8%)	0	2 (0.9%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
できる	28 (68.3%)	18 (46.2%)	46 (57.5%)
できない	12 (29.3%)	21 (53.8%)	33 (41.3%)
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
できる	12 (28.6%)	14 (34.1%)	26 (31.3%)
できない	30 (71.4%)	27 (65.9%)	57 (68.7%)
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
できる	6 (21.4%)	10 (35.7%)	16 (28.6%)
できない	21 (75.0%)	18 (64.3%)	39 (69.6%)
N	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
計	28	28	56

32) あなたのお宅では日本のデカセギ以外の親戚とつきあいがありますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	50 (45.0%)	31 (28.7%)	81 (37.0%)
いいえ	61 (55.0%)	76 (70.4%)	137 (62.6%)
N	0	1 (0.9%)	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	28 (68.3%)	20 (51.3%)	48 (60.0%)
いいえ	13 (31.7%)	19 (48.7%)	32 (40.0%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	14 (33.3%)	9 (22.0%)	23 (27.7%)
いいえ	28 (66.7%)	32 (78.0%)	60 (72.3%)
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	8 (28.6%)	2 (7.1%)	10 (17.9%)
いいえ	20 (71.4%)	25 (89.3%)	45 (80.4%)
N	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
計	28	28	56

32-A) (設問 32 で「1. ある」と答えた方) どのような手段で交際していますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
手紙	17 (34.0%)	8 (25.8%)	25 (30.9%)
電話	30 (60.0%)	15 (48.4%)	45 (55.6%)
電子メール	3 (6.0%)	4 (12.9%)	7 (8.6%)
その他	0	4 (12.9%)	4 (4.9%)
計	50	31	81

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
手紙	9 (32.1%)	6 (30.0%)	15 (31.3%)
電話	17 (60.7%)	10 (50.0%)	27 (56.3%)
電子メール	2 (7.1%)	2 (10.0%)	4 (8.3%)
その他	0	2 (10.0%)	2 (4.2%)
計	28	20	48

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
手紙	5 (35.7%)	2 (22.2%)	7 (30.4%)
電話	8 (57.1%)	5 (55.6%)	13 (56.5%)
電子メール	1 (7.1%)	1 (11.1%)	2 (8.7%)
その他	0	1 (11.1%)	1 (4.3%)
計	14	9	23

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
手紙	3 (37.5%)	0	3 (30.0%)
電話	5 (62.5%)	0	5 (50.0%)
電子メール	0	1 (50.0%)	1 (10.0%)
その他	0	1 (50.0%)	1 (10.0%)
計	8	2	10

32-B) (設問 32 で「1. ある」と答えた方) どのくらいの頻度で、連絡を取り合っていますか?

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
月ごと	4 (8.0%)	7 (22.6%)	11 (13.6%)
半年ごと	16 (32.0%)	10 (32.3%)	26 (32.1%)
年ごと	18 (36.0%)	10 (32.3%)	28 (34.6%)
数年ごと	8 (16.0%)	3 (9.7%)	11 (13.6%)
その他	0	1 (3.2%)	1 (1.2%)
N	4 (8.0%)	0	4 (4.9%)
計	50	31	81

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
月ごと	3 (10.7%)	3 (15.0%)	6 (12.5%)
半年ごと	9 (32.1%)	7 (35.0%)	16 (33.3%)
年ごと	9 (32.1%)	7 (35.0%)	16 (33.3%)
数年ごと	5 (17.9%)	2 (10.0%)	7 (14.6%)
その他	0	1 (5.0%)	1 (2.1%)
N	2 (7.1%)	0	2 (4.9%)
計	28	20	48

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
月ごと	0	2 (22.2%)	2 (8.7%)
半年ごと	4 (28.6%)	3 (33.3%)	7 (30.4%)
年ごと	6 (42.9%)	3 (33.3%)	9 (39.1%)
数年ごと	3 (21.4%)	1 (11.1%)	4 (17.4%)
その他	0	0	0
N	1 (7.1%)	0	1 (4.3%)
計	14	9	23

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
月ごと	1 (12.5%)	2 (100.0%)	3 (30.0%)
半年ごと	3 (37.5%)	0	3 (30.0%)
年ごと	3 (37.5%)	0	3 (30.0%)
数年ごと	0	0	0
その他	0	0	0
N	1 (12.5%)	0	1 (10.0%)
計	8	2	10

【メディア・娯楽と言語使用】

34) あなたは NHK の海外放送を見ますか?

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
NHKがない	47 (42.3%)	51 (47.2%)	98 (44.7%)
よく見る	26 (23.4%)	24 (22.2%)	50 (22.8%)
ときどき見る	13 (11.7%)	13 (12.0%)	26 (11.9%)
ほとんど見ない	9 (8.1%)	7 (6.5%)	16 (7.3%)
全く見ない	16 (14.4%)	13 (12.0%)	29 (13.2%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
NHKがない	10 (24.4%)	16 (41.0%)	26 (32.5%)
よく見る	20 (48.8%)	16 (41.0%)	36 (45.0%)
ときどき見る	5 (12.2%)	4 (10.3%)	9 (11.3%)
ほとんど見ない	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
全く見ない	5 (12.2%)	2 (5.1%)	7 (8.8%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
NHKがない	22 (52.4%)	25 (61.0%)	47 (56.6%)
よく見る	4 (9.5%)	6 (14.6%)	10 (12.0%)
ときどき見る	6 (14.3%)	5 (12.2%)	11 (13.3%)
ほとんど見ない	3 (7.1%)	3 (7.3%)	6 (7.2%)
全く見ない	7 (16.7%)	2 (4.9%)	9 (10.8%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
NHKがない	15 (53.6%)	10 (35.7%)	25 (44.6%)
よく見る	2 (7.1%)	2 (7.1%)	4 (7.1%)
ときどき見る	2 (7.1%)	4 (14.3%)	6 (10.7%)
ほとんど見ない	5 (17.9%)	3 (10.7%)	8 (14.3%)
全く見ない	4 (14.3%)	9 (32.1%)	13 (23.2%)
計	28	28	56

35) あなたは日本のビデオをよく見ますか?

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ビデオがない	3 (2.7%)	4 (3.7%)	7 (3.2%)
よく見る	8 (7.2%)	28 (25.9%)	36 (16.3%)
ときどき見る	43 (38.7%)	28 (25.9%)	71 (32.4%)
ほとんど見ない	30 (27.0%)	16 (14.8%)	46 (21.0%)
全く見ない	26 (23.4%)	32 (29.6%)	58 (26.5%)
N	1 (0.9%)	0	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ビデオがない	0	1 (2.6%)	1 (1.3%)
よく見る	6 (14.6%)	20 (51.3%)	26 (32.5%)
ときどき見る	16 (39.0%)	10 (25.6%)	26 (32.5%)
ほとんど見ない	10 (24.4%)	3 (7.7%)	13 (16.3%)
全く見ない	9 (22.0%)	5 (12.8%)	14 (17.5%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ビデオがない	2 (4.8%)	3 (7.3%)	5 (6.0%)
よく見る	2 (4.8%)	3 (7.3%)	5 (6.0%)
ときどき見る	17 (40.5%)	10 (24.4%)	27 (32.5%)
ほとんど見ない	11 (26.2%)	9 (22.0%)	20 (24.1%)
全く見ない	10 (23.8%)	16 (39.0%)	26 (31.3%)
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ビデオがない	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
よく見る	0	5 (17.9%)	5 (8.9%)
ときどき見る	10 (35.7%)	8 (28.6%)	18 (32.1%)
ほとんど見ない	9 (32.1%)	4 (14.3%)	13 (23.2%)
全く見ない	7 (25.0%)	11 (39.3%)	18 (32.1%)
N	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
計	28	28	56

35-A) (設問 35 で「1. よくみる」か「2. ときどきみる」と答えた方) どのような番組がとくに好きなのか教えてください。(※複数回答)

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
時代劇	6 (9.8%)	13 (18.6%)	19 (14.5%)
ドラマ	12 (19.7%)	21 (30.0%)	33 (25.2%)
ニュース	3 (4.9%)	2 (2.9%)	5 (3.8%)
ドキュメンタリー	7 (11.5%)	7 (10.0%)	14 (10.7%)
その他	30 (49.2%)	27 (38.6%)	57 (43.5%)
N	3 (4.9%)	0	3 (2.3%)
計	61	70	131

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
時代劇	5 (19.2%)	11 (31.4%)	16 (26.2%)
ドラマ	5 (19.2%)	12 (34.3%)	17 (27.9%)
ニュース	2 (7.7%)	1 (2.9%)	3 (4.9%)
ドキュメンタリー	2 (7.7%)	3 (8.6%)	5 (8.2%)
その他	10 (38.5%)	8 (22.9%)	18 (29.5%)
N	2 (7.7%)	0	2 (3.3%)
計	26	35	61

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
時代劇	1 (4.2%)	2 (11.1%)	3 (7.1%)
ドラマ	6 (25.0%)	4 (22.2%)	10 (23.8%)
ニュース	1 (4.2%)	1 (5.6%)	2 (4.8%)
ドキュメンタリー	4 (16.7%)	3 (16.7%)	7 (16.7%)
その他	11 (45.8%)	8 (44.4%)	19 (45.2%)
N	1 (4.2%)	0	1 (2.4%)
計	24	18	42

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
時代劇	0	0	0
ドラマ	1 (9.1%)	5 (29.4%)	6 (21.4%)
ニュース	0	0	0
ドキュメンタリー	1 (9.1%)	1 (5.9%)	2 (7.1%)
その他	9 (81.9%)	11 (64.7%)	20 (71.4%)
N	0	0	0
計	11	17	28

36) あなたはブラジルのテレビ番組をよくみますか？

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく見る	74 (66.7%)	73 (67.6%)	147 (67.1%)
ときどき見る	10 (9.0%)	20 (18.5%)	30 (13.7%)
ほとんど見ない	15 (13.5%)	13 (12.0%)	28 (12.8%)
全く見ない	12 (10.8%)	2 (1.9%)	14 (6.4%)
計	111	108	219

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく見る	12 (29.3%)	24 (61.5%)	36 (45.0%)
ときどき見る	8 (19.5%)	8 (20.5%)	16 (20.0%)
ほとんど見ない	10 (24.4%)	5 (12.8%)	15 (18.8%)
全く見ない	11 (26.8%)	2 (5.1%)	13 (16.3%)
計	41	39	80

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく見る	35 (83.3%)	33 (80.5%)	68 (81.9%)
ときどき見る	2 (4.8%)	3 (7.3%)	5 (6.0%)
ほとんど見ない	4 (9.5%)	5 (12.2%)	9 (10.8%)
全く見ない	1 (2.4%)	0	1 (1.2%)
計	42	41	83

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく見る	27 (96.4%)	16 (57.1%)	43 (76.8%)
ときどき見る	0	9 (32.1%)	9 (16.1%)
ほとんど見ない	1 (3.6%)	3 (10.7%)	4 (7.1%)
全く見ない	0	0	0
計	28	28	56

36-A) (設問 36 で「1. よくみる」か「2. ときどきみる」と答えた方) どのような番組がとくに好きなのか教えてください。(※複数回答)

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ノヴェラ・ドラマ	31 (24.4%)	27 (23.9%)	58 (24.2%)
ニュース	72 (56.7%)	66 (58.4%)	138 (57.5%)
ドキュメンタリー	6 (4.7%)	9 (8.0%)	15 (6.3%)
その他	18 (14.2%)	11 (9.7%)	29 (12.1%)
計	127	113	240

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ノヴェラ・ドラマ	8 (27.6%)	8 (21.1%)	16 (23.9%)
ニュース	18 (62.1%)	25 (65.8%)	43 (64.2%)
ドキュメンタリー	1 (3.4%)	0	1 (1.5%)
その他	2 (6.9%)	5 (13.2%)	7 (10.4%)
計	29	38	67

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ノヴェラ・ドラマ	12 (22.2%)	10 (21.7%)	22 (22.0%)
ニュース	31 (57.4%)	27 (58.7%)	58 (58.0%)
ドキュメンタリー	3 (5.6%)	5 (10.9%)	8 (8.0%)
その他	8 (14.8%)	4 (8.7%)	12 (12.0%)
計	54	46	100

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ノヴェラ・ドラマ	11 (25.0%)	9 (31.0%)	20 (27.4%)
ニュース	23 (52.3%)	14 (48.3%)	37 (50.7%)
ドキュメンタリー	2 (4.5%)	4 (13.8%)	6 (8.2%)
その他	8 (18.2%)	2 (6.9%)	10 (13.7%)
計	44	29	73

37) あなたはブラジルの日系テレビ番組をみますか？

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく見る	0	0	0
ときどき見る	4 (3.6%)	5 (4.6%)	9 (4.1%)
ほとんど見ない	4 (3.6%)	6 (5.6%)	10 (4.6%)
全く見ない	103 (92.8%)	97 (89.8%)	200 (91.3%)
計	111	108	219

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく見る	1 (2.4%)	3 (7.7%)	4 (5.0%)
ときどき見る	0	1 (2.6%)	1 (1.3%)
ほとんど見ない	40 (97.6%)	35 (89.7%)	75 (93.8%)
全く見ない	0	0	0
計	41	39	80

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく見る	0	2 (4.9%)	2 (2.4%)
ときどき見る	3 (7.1%)	4 (9.8%)	7 (8.4%)
ほとんど見ない	38 (90.5%)	35 (85.4%)	73 (88.0%)
全く見ない	1 (2.4%)	0	1 (1.2%)
計	42	41	83

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく見る	3 (10.7%)	0	3 (5.4%)
ときどき見る	1 (3.6%)	1 (3.6%)	2 (3.6%)
ほとんど見ない	24 (85.7%)	27 (96.4%)	51 (91.1%)
全く見ない	0	0	0
計	28	28	56

38) あなたはNHK 短波放送や日系ラジオを聞きますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく聞く	4 (3.6%)	3 (2.8%)	7 (3.2%)
ときどき聞く	3 (2.7%)	8 (7.4%)	11 (5.0%)
ほとんど聞かない	5 (4.5%)	9 (8.3%)	14 (6.4%)
全く聞かない	98 (88.3%)	88 (81.5%)	186 (84.9%)
N	1 (0.9%)	0	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく聞く	4 (9.8%)	2 (5.1%)	6 (7.5%)
ときどき聞く	2 (4.9%)	1 (2.6%)	3 (3.8%)
ほとんど聞かない	3 (7.3%)	5 (12.8%)	8 (10.0%)
全く聞かない	31 (75.6%)	31 (79.5%)	62 (77.5%)
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく聞く	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
ときどき聞く	1 (2.4%)	5 (12.2%)	6 (7.2%)
ほとんど聞かない	2 (4.8%)	2 (4.9%)	4 (4.8%)
全く聞かない	39 (92.9%)	33 (80.5%)	72 (86.7%)
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく聞く	0	0	0
ときどき聞く	0	2 (7.1%)	2 (3.6%)
ほとんど聞かない	0	2 (7.1%)	2 (3.6%)
全く聞かない	28 (100.0%)	24 (85.7%)	52 (92.9%)
N	0	0	0
計	28	28	56

39) あなたは日本語の新聞を読みますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
新聞をとっていない	29 (26.1%)	23 (21.3%)	52 (23.7%)
よく読む	25 (22.5%)	29 (26.9%)	54 (24.7%)
ときどき読む	16 (14.4%)	7 (6.5%)	23 (10.5%)
ほとんど読まない	6 (5.4%)	7 (6.5%)	13 (5.9%)
全く読まない	35 (31.5%)	41 (38.0%)	76 (34.7%)
N	0	1 (0.9%)	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
新聞をとっていない	3 (7.3%)	3 (7.7%)	6 (7.5%)
よく読む	21 (51.2%)	24 (61.5%)	45 (56.3%)
ときどき読む	10 (24.4%)	6 (15.4%)	16 (20.0%)
ほとんど読まない	0	2 (5.1%)	2 (2.5%)
全く読まない	7 (17.1%)	4 (10.3%)	11 (13.8%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
新聞をとっていない	14 (33.3%)	12 (29.3%)	26 (31.3%)
よく読む	4 (9.5%)	5 (12.2%)	9 (10.8%)
ときどき読む	5 (11.9%)	0	5 (6.0%)
ほとんど読まない	5 (11.9%)	4 (9.8%)	9 (10.8%)
全く読まない	14 (33.3%)	19 (46.3%)	33 (39.8%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
新聞をとっていない	12 (42.9%)	8 (28.6%)	20 (35.7%)
よく読む	0	0	0
ときどき読む	1 (3.6%)	1 (3.6%)	2 (3.6%)
ほとんど読まない	1 (3.6%)	1 (3.6%)	2 (3.6%)
全く読まない	14 (50.0%)	18 (64.3%)	32 (57.1%)
N	0	0	0
計	28	28	56

40) あなたはポルトガル語の新聞を読みますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
新聞をとっていない	22 (19.8%)	11 (10.2%)	33 (15.1%)
よく読む	28 (25.2%)	34 (31.5%)	62 (28.3%)
ときどき読む	13 (11.7%)	31 (28.7%)	44 (20.1%)
ほとんど読まない	17 (15.3%)	8 (7.4%)	25 (11.4%)
全く読まない	30 (27.0%)	22 (20.4%)	52 (23.7%)
N	1 (0.9%)	2 (1.9%)	3 (1.4%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
新聞をとっていない	6 (14.6%)	3 (7.7%)	9 (11.3%)
よく読む	5 (12.2%)	9 (23.1%)	14 (17.5%)
ときどき読む	0	4 (10.3%)	4 (5.0%)
ほとんど読まない	6 (14.6%)	5 (12.8%)	11 (13.8%)
全く読まない	23 (56.1%)	18 (46.2%)	41 (51.3%)
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
新聞をとっていない	9 (21.4%)	5 (12.2%)	14 (16.9%)
よく読む	14 (33.3%)	13 (31.7%)	27 (32.5%)
ときどき読む	8 (19.0%)	17 (41.5%)	25 (30.1%)
ほとんど読まない	6 (14.3%)	2 (4.9%)	8 (9.6%)
全く読まない	5 (11.9%)	3 (7.3%)	8 (9.6%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
新聞をとっていない	7 (25.0%)	3 (10.7%)	10 (17.9%)
よく読む	9 (32.1%)	12 (42.9%)	21 (37.5%)
ときどき読む	5 (17.9%)	10 (35.7%)	15 (26.8%)
ほとんど読まない	5 (17.9%)	1 (3.6%)	6 (10.7%)
全く読まない	2 (7.1%)	1 (3.6%)	3 (5.4%)
N	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
計	28	28	56

41) あなたは日本の歌を聞きますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく聞く	39 (35.1%)	50 (46.3%)	89 (40.6%)
ときどき聞く	39 (35.1%)	34 (31.5%)	73 (33.3%)
ほとんど聞かない	22 (19.8%)	9 (8.3%)	31 (14.2%)
全く聞かない	11 (9.9%)	15 (13.9%)	26 (11.9%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく聞く	16 (39.0%)	27 (69.2%)	43 (53.8%)
ときどき聞く	15 (36.6%)	7 (17.9%)	22 (27.5%)
ほとんど聞かない	8 (19.5%)	4 (10.3%)	12 (15.0%)
全く聞かない	2 (4.9%)	1 (2.6%)	3 (3.8%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく聞く	17 (40.5%)	13 (31.7%)	30 (36.1%)
ときどき聞く	12 (28.6%)	17 (41.5%)	29 (34.9%)
ほとんど聞かない	9 (21.4%)	2 (4.9%)	11 (13.3%)
全く聞かない	4 (9.5%)	9 (22.0%)	13 (15.7%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく聞く	6 (21.4%)	10 (35.7%)	16 (28.6%)
ときどき聞く	12 (42.9%)	10 (35.7%)	22 (39.3%)
ほとんど聞かない	5 (17.9%)	3 (10.7%)	8 (14.3%)
全く聞かない	5 (17.9%)	5 (17.9%)	10 (17.9%)
計	28	28	56

42) あなたはカラオケに行きますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく行く	14 (12.6%)	8 (7.4%)	22 (10.0%)
ときどき行く	11 (9.9%)	10 (9.3%)	21 (9.6%)
ほとんど行かない	16 (14.4%)	15 (13.9%)	31 (14.2%)
全く行かない	70 (63.1%)	75 (69.4%)	145 (66.2%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく行く	3 (7.3%)	5 (12.8%)	8 (10.0%)
ときどき行く	3 (7.3%)	3 (7.7%)	6 (7.5%)
ほとんど行かない	7 (17.1%)	6 (15.4%)	13 (16.3%)
全く行かない	28 (68.3%)	25 (64.1%)	53 (66.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく行く	7 (16.7%)	2 (4.9%)	9 (10.8%)
ときどき行く	3 (7.1%)	3 (7.3%)	6 (7.2%)
ほとんど行かない	6 (14.3%)	3 (7.3%)	9 (10.8%)
全く行かない	26 (61.9%)	33 (80.5%)	59 (71.1%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく行く	4 (14.3%)	1 (3.6%)	5 (8.9%)
ときどき行く	5 (17.9%)	4 (14.3%)	9 (16.1%)
ほとんど行かない	3 (10.7%)	6 (21.4%)	9 (16.1%)
全く行かない	16 (57.1%)	17 (60.7%)	33 (58.9%)
計	28	28	56

【職場・地域社会での言語使用】

43) あなたは仕事上、日本語を話すことはありますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
話す	56 (50.5%)	53 (49.1%)	109 (49.8%)
話さない	42 (37.8%)	34 (31.5%)	76 (34.7%)
-	12 (10.8%)	21 (19.4%)	33 (15.1%)
N	1 (0.9%)	0	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
話す	31 (75.6%)	27 (69.2%)	58 (72.5%)
話さない	7 (17.1%)	5 (12.8%)	12 (15.0%)
-	2 (4.9%)	7 (17.9%)	9 (11.3%)
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
話す	18 (42.9%)	16 (39.0%)	34 (41.0%)
話さない	19 (45.2%)	15 (36.6%)	34 (41.0%)
-	5 (11.9%)	10 (24.4%)	15 (18.1%)
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
話す	7 (25.0%)	10 (35.7%)	17 (30.4%)
話さない	16 (57.1%)	14 (50.0%)	30 (53.6%)
-	5 (17.9%)	4 (14.3%)	9 (16.1%)
N	0	0	0
計	28	28	56

44) あなたは仕事上、ポルトガル語を話すことはありますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
話す	72 (64.9%)	77 (71.3%)	149 (68.0%)
話さない	19 (17.1%)	6 (5.6%)	25 (11.4%)
-	12 (10.8%)	21 (19.4%)	33 (15.1%)
N	8 (7.2%)	4 (3.7%)	12 (5.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
話す	20 (48.8%)	28 (71.8%)	48 (60.0%)
話さない	15 (36.6%)	3 (7.7%)	18 (22.5%)
-	2 (4.9%)	7 (17.9%)	9 (11.3%)
N	4 (9.8%)	1 (2.6%)	5 (6.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
話す	33 (78.6%)	27 (65.9%)	60 (72.3%)
話さない	4 (9.5%)	2 (4.9%)	6 (7.2%)
-	5 (11.9%)	10 (24.4%)	15 (18.1%)
N	0	2 (4.9%)	2 (2.4%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
話す	19 (67.9%)	22 (78.6%)	41 (73.2%)
話さない	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
-	5 (17.9%)	4 (14.3%)	9 (16.1%)
N	4 (14.3%)	1 (3.6%)	5 (8.9%)
計	28	28	56

45) あなたは地域の日系団体の集まりや会合によく参加しますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
参加する	80 (72.1%)	41 (38.0%)	121 (55.3%)
参加しない	30 (27.0%)	66 (61.1%)	96 (43.8%)
N	1 (0.9%)	1 (0.9%)	2 (0.9%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
参加する	25 (61.0%)	20 (51.3%)	45 (56.3%)
参加しない	15 (36.6%)	19 (48.7%)	34 (42.5%)
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
参加する	33 (78.6%)	12 (29.3%)	45 (54.2%)
参加しない	9 (21.4%)	28 (68.3%)	37 (44.6%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
参加する	22 (78.6%)	9 (32.1%)	31 (55.4%)
参加しない	6 (21.4%)	19 (67.9%)	25 (44.6%)
N	0	0	0
計	28	28	56

45-A) (設問 45 で「1. 参加する」と答えた方) それはどのような団体ですか？ (※複数回答)

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
文化協会・自治会・村会	44 (33.6%)	22 (18.5%)	66 (26.4%)
老人会	2 (1.5%)	5 (4.2%)	7 (2.8%)
青年会	9 (6.9%)	6 (5.0%)	15 (6.0%)
婦人会	23 (17.6%)	9 (7.6%)	32 (12.8%)
文芸・スポーツ等趣味会	12 (9.2%)	7 (5.9%)	19 (7.6%)
その他	10 (7.6%)	4 (3.4%)	14 (5.6%)
参加しない	31 (23.7%)	66 (55.5%)	97 (38.8%)
計	131	119	250

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
文化協会・自治会・村会	16 (34.0%)	13 (27.1%)	29 (30.5%)
老人会	1 (2.1%)	5 (10.4%)	6 (6.3%)
青年会	0	0	0
婦人会	3 (6.4%)	3 (6.3%)	6 (6.3%)
文芸・スポーツ等趣味会	7 (14.9%)	5 (10.4%)	12 (12.6%)
その他	4 (8.5%)	3 (6.3%)	7 (7.4%)
参加しない	16 (34.0%)	19 (39.6%)	35 (36.8%)
計	47	48	95

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
文化協会・自治会・村会	19 (38.8%)	4 (9.3%)	23 (25.0%)
老人会	0	0	0
青年会	1 (2.0%)	1 (2.3%)	2 (2.2%)
婦人会	12 (24.5%)	6 (14.0%)	18 (19.6%)
文芸・スポーツ等趣味会	3 (6.1%)	2 (4.7%)	5 (5.4%)
その他	5 (10.2%)	1 (2.3%)	6 (6.5%)
参加しない	9 (18.4%)	29 (67.4%)	38 (41.3%)
計	49	43	92

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
文化協会・自治会・村会	9 (25.7%)	5 (17.9%)	14 (22.2%)
老人会	1 (2.9%)	0	1 (1.6%)
青年会	8 (22.9%)	5 (17.9%)	13 (20.6%)
婦人会	8 (22.9%)	0	8 (12.7%)
文芸・スポーツ等趣味会	2 (5.7%)	0	2 (3.2%)
その他	1 (2.9%)	0	1 (1.6%)
参加しない	6 (17.1%)	18 (64.3%)	24 (38.1%)
計	35	28	63

45-B) (設問 45 で「1. 参加する」と答えた方) そこではどのようなことばを使っていますか?

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	34 (34.3%)	19 (35.8%)	53 (34.9%)
日本語のほうが多い	22 (22.2%)	17 (32.1%)	39 (25.7%)
日本語とポル語が半々	19 (19.2%)	8 (15.1%)	27 (17.8%)
ポル語のほうが多い	15 (15.2%)	6 (11.3%)	21 (13.8%)
ポルトガル語のみ	9 (9.1%)	2 (3.8%)	11 (7.2%)
N	0	1 (1.9%)	1 (0.7%)
計	99	53	152

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	22 (71.0%)	15 (51.7%)	37 (61.7%)
日本語のほうが多い	7 (22.6%)	10 (34.5%)	17 (28.3%)
日本語とポル語が半々	2 (6.5%)	3 (10.3%)	5 (8.3%)
ポル語のほうが多い	0	0	0
ポルトガル語のみ	0	0	0
N	0	1 (3.4%)	1 (1.7%)
計	31	29	60

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	12 (30.8%)	4 (28.6%)	16 (30.2%)
日本語のほうが多い	11 (28.2%)	6 (42.9%)	17 (32.1%)
日本語とポル語が半々	9 (23.1%)	4 (28.6%)	13 (24.5%)
ポル語のほうが多い	5 (12.8%)	0	5 (9.4%)
ポルトガル語のみ	2 (5.1%)	0	2 (3.8%)
N	0	0	0
計	39	14	53

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	0	0	0
日本語のほうが多い	4 (13.8%)	1 (10.0%)	5 (12.8%)
日本語とポル語が半々	8 (27.6%)	1 (10.0%)	9 (23.1%)
ポル語のほうが多い	10 (34.5%)	6 (60.0%)	16 (41.0%)
ポルトガル語のみ	7 (24.1%)	2 (20.0%)	9 (23.1%)
N	0	0	0
計	29	10	39

(注) 45-B) では、複数団体に同一言語で参加する場合、1 言語のみカウントしている)

46) ともだちのなかに日系人は多いですか?

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
友だちはいない	0	5 (4.6%)	5 (2.3%)
ほとんど日系人	65 (58.6%)	46 (42.6%)	111 (50.7%)
日系人のほうが多い	21 (18.9%)	19 (17.6%)	40 (18.3%)
日系人と非日系人半々	15 (13.5%)	17 (15.7%)	32 (14.6%)
非日系人のほうが多い	9 (8.1%)	12 (11.1%)	21 (9.6%)
ほとんど非日系人	0	8 (7.4%)	8 (3.7%)
N	1 (0.9%)	1 (0.9%)	2 (0.9%)
計	111	108	219

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
友だちはいない	0	3 (7.7%)	3 (3.8%)
ほとんど日系人	31 (75.6%)	26 (66.7%)	57 (71.3%)
日系人のほうが多い	6 (14.6%)	8 (20.5%)	14 (17.5%)
日系人と非日系人半々	2 (4.9%)	0	2 (2.5%)
非日系人のほうが多い	1 (2.4%)	2 (5.1%)	3 (3.8%)
ほとんど非日系人	0	0	0
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
友だちはいない	0	2 (4.9%)	2 (2.4%)
ほとんど日系人	25 (59.5%)	15 (36.6%)	40 (48.2%)
日系人のほうが多い	9 (21.4%)	6 (14.6%)	15 (18.1%)
日系人と非日系人半々	6 (14.3%)	7 (17.1%)	13 (15.7%)
非日系人のほうが多い	2 (4.8%)	5 (12.2%)	7 (8.4%)
ほとんど非日系人	0	6 (14.6%)	6 (7.2%)
N	0	0	0
計	42	41	83

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
友だちはいない	0	0	0
ほとんど日系人	9 (32.1%)	5 (17.9%)	14 (25.0%)
日系人のほうが多い	6 (21.4%)	5 (17.9%)	11 (19.6%)
日系人と非日系人半々	7 (25.0%)	10 (35.7%)	17 (30.4%)
非日系人のほうが多い	6 (21.4%)	5 (17.9%)	11 (19.6%)
ほとんど非日系人	0	2 (7.1%)	2 (3.6%)
N	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
計	28	28	56

46-A) (設問46で1~4と答えた方)日系人の友だちとはどのようなことばを使って話しますか?

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	35 (31.5%)	26 (27.4%)	61 (29.6%)
日本語のほうが多い	18 (16.2%)	18 (18.9%)	36 (17.5%)
日本語とポルトガル語が半々	15 (13.5%)	8 (8.4%)	23 (11.2%)
ポルトガル語のほうが多い	21 (18.9%)	18 (18.9%)	39 (18.9%)
ポルトガル語のみ	21 (18.9%)	25 (26.3%)	46 (22.3%)
N	1 (0.9%)	0	1 (0.5%)
計	111	95 ¹⁾	206

(注) *1 回答「日本語のみ、日本語のほうが多い、日本語とポルトガル語が半々」1例を除く

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	28 (68.3%)	22 (59.5%)	50 (64.1%)
日本語のほうが多い	8 (19.5%)	10 (27.0%)	18 (23.1%)
日本語とポルトガル語が半々	4 (9.8%)	4 (10.8%)	8 (10.3%)
ポルトガル語のほうが多い	0	1 (2.7%)	1 (1.3%)
ポルトガル語のみ	0	0	0
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	37	78

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	7 (16.7%)	4 (12.5%)	11 (14.9%)
日本語のほうが多い	10 (23.8%)	8 (25.0%)	18 (24.3%)
日本語とポルトガル語が半々	9 (21.4%)	3 (9.4%)	12 (16.2%)
ポルトガル語のほうが多い	9 (21.4%)	9 (28.1%)	18 (24.3%)
ポルトガル語のみ	7 (16.7%)	8 (25.0%)	15 (20.3%)
N	0	0	0
計	42	32 ¹⁾	74

(注) *1 回答「日本語のみ、日本語のほうが多い、日本語とポルトガル語が半々」1例を除く

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	0	0	0
日本語のほうが多い	0	0	0
日本語とポルトガル語が半々	2 (7.1%)	1 (3.8%)	3 (5.6%)
ポルトガル語のほうが多い	12 (42.9%)	8 (30.8%)	20 (37.0%)
ポルトガル語のみ	14 (50.0%)	17 (65.4%)	31 (57.4%)
N	0	0	0
計	28	26	54

47) あなたの宗教を教えてください。(※複数回答)

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
カトリック	33 (28.2%)	34 (29.6%)	67 (28.9%)
プロテスタント	22 (18.8%)	1 (0.9%)	23 (9.9%)
仏教	40 (34.2%)	55 (47.8%)	95 (40.9%)
神道	0 (0.0%)	1 (0.9%)	1 (0.4%)
日系新宗教	3 (2.6%)	5 (4.3%)	8 (3.4%)
その他の宗教	4 (3.4%)	0 (0.0%)	4 (1.7%)
なし	15 (12.8%)	19 (16.5%)	34 (14.7%)
計	117	115	232 (99.9%)

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
カトリック	8 (17.0%)	2 (4.9%)	10 (11.4%)
プロテスタント	12 (25.5%)	1 (2.4%)	13 (14.8%)
仏教	23 (48.9%)	31 (75.6%)	54 (61.4%)
神道	0	1 (2.4%)	1 (1.1%)
日系新宗教	1 (2.1%)	3 (7.3%)	4 (4.5%)
その他の宗教	0	0	0
なし	3 (6.4%)	3 (7.3%)	6 (6.8%)
計	47 (99.9%)	41 (99.9%)	88

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
カトリック	17 (32.7%)	17 (38.6%)	34 (35.4%)
プロテスタント	9 (17.3%)	0	9 (9.4%)
仏教	14 (26.9%)	16 (36.4%)	30 (31.3%)
神道	0	0	0
日系新宗教	0	2 (4.5%)	2 (2.1%)
その他の宗教	1 (1.9%)	0	1 (1.0%)
なし	11 (21.2%)	9 (20.5%)	20 (20.8%)
計	52	44	96

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	計
カトリック	8 (44.4%)	15 (50.0%)	23 (47.9%)
プロテスタント	1 (5.6%)	0	1 (2.1%)
仏教	3 (16.7%)	8 (26.7%)	11 (22.9%)
神道	0	0	0
日系新宗教	2 (11.1%)	0	2 (4.2%)
その他の宗教	3 (16.7%)	0	3 (6.3%)
なし	1 (5.6%)	7 (23.3%)	8 (16.7%)
計	18 (100.1%)	30	48 (100.1%)

48) あなたは宗教の集会や活動にはよく参加しますか?

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
参加する	34 (30.6%)	46 (42.6%)	80 (36.5%)
参加しない	65 (58.6%)	43 (39.8%)	108 (49.3%)
-	12 (10.8%)	19 (17.6%)	31 (14.2%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
参加する	11 (26.8%)	24 (61.5%)	35 (43.8%)
参加しない	26 (63.4%)	12 (30.8%)	38 (47.5%)
-	4 (9.8%)	3 (7.7%)	7 (8.8%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
参加する	16 (38.1%)	17 (41.5%)	33 (39.8%)
参加しない	19 (45.2%)	15 (36.6%)	34 (41.0%)
-	7 (16.7%)	9 (22.0%)	16 (19.3%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
参加する	7 (25.0%)	5 (17.9%)	12 (21.4%)
参加しない	17 (60.7%)	16 (57.1%)	33 (58.9%)
-	4 (14.3%)	7 (25.0%)	11 (19.4%)
計	28	28	56

48-A) (設問 48 で「1. 参加する」と答えた方) そこではどのようなことばを使っていますか?

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	19 (55.9%)	19 (41.3%)	38 (47.5%)
日本語のほうが多い	5 (14.7%)	7 (15.2%)	12 (15.0%)
日本語とポルトガル語が半々	1 (2.9%)	5 (10.9%)	6 (7.5%)
ポルトガル語のほうが多い	0	0	0
ポルトガル語のみ	7 (20.6%)	9 (19.6%)	16 (20.0%)
その他(複数回答)	2 (5.9%)	2 (4.3%)	4 (5.0%)
N	0	4 (8.7%)	4 (5.0%)
計	34	46 ^{*1}	80

(注) *1 回答「日本語のほうが多い、日本語とポルトガル語が半々、ポルトガル語のみ」1例を除く

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	11 (100.0%)	16 (66.7%)	27 (77.1%)
日本語のほうが多い	0	4 (16.7%)	4 (11.4%)
日本語とポルトガル語が半々	0	1 (4.2%)	1 (2.9%)
ポルトガル語のほうが多い	0	0	0
ポルトガル語のみ	0	0	0
その他(複数回答)	0	1 (4.2%)	1 (4.3%)
N	0	2 (8.3%)	2 (5.7%)
計	11	24	35

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	7 (43.8%)	3 (17.6%)	10 (30.3%)
日本語のほうが多い	4 (25.0%)	3 (17.6%)	7 (21.2%)
日本語とポルトガル語が半々	0	3 (17.6%)	3 (9.1%)
ポルトガル語のほうが多い	0	0	0
ポルトガル語のみ	3 (18.8%)	6 (35.3%)	9 (27.3%)
その他(複数回答)	2 (12.5%)	1 (5.9%)	3 (9.1%)
N	0	1 (5.9%)	1 (3.0%)
計	16	17 ^{*1}	33

(注) *1 回答「日本語のほうが多い、日本語とポルトガル語が半々、ポルトガル語のみ」1例を除く

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
日本語のみ	1 (14.3%)	0	1 (8.3%)
日本語のほうが多い	1 (14.3%)	0	1 (8.3%)
日本語とポルトガル語が半々	1 (14.3%)	1 (20.0%)	2 (16.7%)
ポルトガル語のほうが多い	0	0	0
ポルトガル語のみ	4 (57.1%)	3 (80.0%)	7 (58.3%)
その他(複数回答)	0	0	0
N	0	1 (20.0%)	1 (8.3%)
計	7	5	12

【日本語能力及びポルトガル語能力意識】

49) あなたはどのくらい日本語が話せますか?

〔政治や経済などのむずかしい話〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	32 (28.8%)	22 (20.4%)	54 (24.7%)
だいたい話せる	14 (12.6%)	20 (18.5%)	34 (15.5%)
少ししか話せない	37 (33.3%)	22 (20.4%)	59 (26.9%)
まったく話せない	27 (24.3%)	42 (38.9%)	69 (31.5%)
N	1 (0.9%)	2 (1.9%)	3 (1.4%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	25 (61.0%)	20 (51.3%)	45 (56.3%)
だいたい話せる	7 (17.1%)	11 (28.2%)	18 (22.5%)
少ししか話せない	7 (17.1%)	4 (10.3%)	11 (13.8%)
まったく話せない	1 (2.4%)	2 (5.1%)	3 (3.8%)
N	1 (2.4%)	2 (5.1%)	3 (3.8%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	7 (16.7%)	2 (4.9%)	9 (10.8%)
だいたい話せる	5 (11.9%)	8 (19.5%)	13 (15.7%)
少ししか話せない	24 (57.1%)	15 (36.6%)	39 (47.0%)
まったく話せない	6 (14.3%)	16 (39.0%)	22 (26.5%)
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	0	0	0
だいたい話せる	2 (7.1%)	1 (3.6%)	3 (5.4%)
少ししか話せない	6 (21.4%)	3 (10.7%)	9 (16.1%)
まったく話せない	20 (71.4%)	24 (85.7%)	44 (78.6%)
N	0	0	0
計	28	28	56

〔仕事の話〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	52 (46.8%)	46 (42.6%)	98 (44.7%)
だいたい話せる	24 (21.6%)	21 (19.4%)	45 (20.5%)
少ししか話せない	18 (16.2%)	24 (22.2%)	42 (19.2%)
まったく話せない	16 (14.4%)	16 (14.8%)	32 (14.6%)
N	1 (0.9%)	1 (0.9%)	2 (0.9%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	33 (80.5%)	34 (87.2%)	67 (83.8%)
だいたい話せる	4 (9.8%)	5 (12.8%)	9 (11.3%)
少ししか話せない	3 (7.3%)	0	3 (3.8%)
まったく話せない	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	17 (40.5%)	10 (24.4%)	27 (32.5%)
だいたい話せる	17 (40.5%)	9 (22.0%)	26 (31.3%)
少ししか話せない	6 (14.3%)	13 (31.7%)	19 (22.9%)
まったく話せない	2 (4.8%)	8 (19.5%)	10 (12.0%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	2 (7.1%)	2 (7.1%)	4 (7.1%)
だいたい話せる	3 (10.7%)	7 (25.0%)	10 (17.9%)
少ししか話せない	9 (32.1%)	11 (39.3%)	20 (35.7%)
まったく話せない	13 (46.4%)	8 (28.6%)	21 (37.5%)
N	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
計	28	28	56

〔日常の会話〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	65 (58.6%)	58 (53.7%)	123 (56.2%)
だいたい話せる	25 (22.5%)	23 (21.3%)	48 (21.9%)
少ししか話せない	14 (12.6%)	17 (15.7%)	31 (14.2%)
まったく話せない	7 (6.3%)	10 (9.3%)	17 (7.8%)
N	0	0	0
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	36 (87.8%)	37 (94.9%)	73 (91.3%)
だいたい話せる	4 (9.8%)	1 (2.6%)	5 (6.3%)
少ししか話せない	0	1 (2.6%)	1 (1.3%)
まったく話せない	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	26 (61.9%)	16 (39.0%)	42 (50.6%)
だいたい話せる	14 (33.3%)	13 (31.7%)	27 (32.5%)
少ししか話せない	2 (4.8%)	7 (17.1%)	9 (10.8%)
まったく話せない	0	5 (12.2%)	5 (6.0%)
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	3 (10.7%)	5 (17.9%)	8 (14.3%)
だいたい話せる	7 (25.0%)	9 (32.1%)	16 (28.6%)
少ししか話せない	12 (42.9%)	9 (32.1%)	21 (37.5%)
まったく話せない	6 (21.4%)	5 (17.9%)	11 (19.6%)
N	0	0	0
計	28	28	56

〔家庭での話〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	76 (68.5%)	59 (54.6%)	135 (61.6%)
だいたい話せる	20 (18.0%)	28 (25.9%)	48 (21.9%)
少ししか話せない	11 (9.9%)	17 (15.7%)	28 (12.8%)
まったく話せない	3 (2.7%)	4 (3.7%)	7 (3.2%)
N	1 (0.9%)	0	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	39 (95.1%)	37 (94.9%)	76 (95.0%)
だいたい話せる	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
少ししか話せない	0	1 (2.6%)	1 (1.3%)
まったく話せない	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	31 (73.8%)	17 (41.5%)	48 (57.8%)
だいたい話せる	10 (23.8%)	16 (39.0%)	26 (31.3%)
少ししか話せない	1 (2.4%)	6 (14.6%)	7 (8.4%)
まったく話せない	0	2 (4.9%)	2 (2.4%)
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	6 (21.4%)	5 (17.9%)	11 (19.6%)
だいたい話せる	9 (32.1%)	11 (39.3%)	20 (35.7%)
少ししか話せない	10 (35.7%)	10 (35.7%)	20 (35.7%)
まったく話せない	2 (7.1%)	2 (7.1%)	4 (7.1%)
N	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
計	28	28	56

〔あいさつやかんたんなことば〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	85 (76.6%)	79 (73.1%)	164 (74.9%)
だいたい話せる	20 (18.0%)	20 (18.5%)	40 (18.3%)
少ししか話せない	4 (3.6%)	9 (8.3%)	13 (5.9%)
まったく話せない	2 (1.8%)	0	2 (0.9%)
N	0	0	0
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	39 (95.1%)	37 (94.9%)	76 (95.0%)
だいたい話せる	2 (4.9%)	2 (5.1%)	4 (5.0%)
少ししか話せない	0	0	0
まったく話せない	0	0	0
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	35 (83.3%)	28 (68.3%)	63 (75.9%)
だいたい話せる	6 (14.3%)	9 (22.0%)	15 (18.1%)
少ししか話せない	1 (2.4%)	4 (9.8%)	5 (6.0%)
まったく話せない	0	0	0
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	11 (39.3%)	14 (50.0%)	25 (44.6%)
だいたい話せる	12 (42.9%)	9 (32.1%)	21 (37.5%)
少ししか話せない	3 (10.7%)	5 (17.9%)	8 (14.3%)
まったく話せない	2 (7.1%)	0	2 (3.6%)
N	0	0	0
計	28	28	56

50) あなたはどのくらい日本語を聞いてわかりますか？

〔ラジオのニュース〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	48 (43.2%)	38 (35.2%)	86 (39.3%)
だいたいわかる	22 (19.8%)	23 (21.3%)	45 (20.5%)
少ししかわからない	28 (25.2%)	18 (16.7%)	46 (21.0%)
まったくわからない	13 (11.7%)	18 (16.7%)	31 (14.2%)
N	0	11 (10.2%)	11 (5.0%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	32 (78.0%)	31 (79.5%)	63 (78.8%)
だいたいわかる	6 (14.6%)	7 (17.9%)	13 (16.3%)
少ししかわからない	2 (4.9%)	1 (2.6%)	3 (3.8%)
まったくわからない	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	15 (35.7%)	7 (17.1%)	22 (26.5%)
だいたいわかる	12 (28.6%)	12 (29.3%)	24 (28.9%)
少ししかわからない	13 (31.0%)	8 (19.5%)	21 (25.3%)
まったくわからない	2 (4.8%)	7 (17.1%)	9 (10.8%)
N	0	7 (17.1%)	7 (8.4%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
だいたいわかる	4 (14.3%)	4 (14.3%)	8 (14.3%)
少ししかわからない	13 (46.4%)	9 (32.1%)	22 (39.3%)
まったくわからない	10 (35.7%)	11 (39.3%)	21 (37.5%)
N	0	4 (14.3%)	4 (7.1%)
計	28	28	56

〔テレビのニュース〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	49 (44.1%)	38 (35.2%)	87 (39.7%)
だいたいわかる	25 (22.5%)	28 (25.9%)	53 (24.2%)
少ししかわからない	26 (23.4%)	27 (25.0%)	53 (24.2%)
まったくわからない	11 (9.9%)	11 (10.2%)	22 (10.0%)
N	0	4 (3.7%)	4 (1.8%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	33 (80.5%)	30 (76.9%)	63 (78.8%)
だいたいわかる	6 (14.6%)	9 (23.1%)	15 (18.8%)
少ししかわからない	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
まったくわからない	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	15 (35.7%)	7 (17.1%)	22 (26.5%)
だいたいわかる	14 (33.3%)	11 (26.8%)	25 (30.1%)
少ししかわからない	11 (26.2%)	15 (36.6%)	26 (31.3%)
まったくわからない	2 (4.8%)	4 (9.8%)	6 (7.2%)
N	0	4 (9.8%)	4 (4.8%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	1 (3.6%)	1 (3.6%)	2 (3.6%)
だいたいわかる	5 (17.9%)	8 (28.6%)	13 (23.2%)
少ししかわからない	14 (50.0%)	12 (42.9%)	26 (46.4%)
まったくわからない	8 (28.6%)	7 (25.0%)	15 (26.8%)
N	0	0	0
計	28	28	56

〔テレビドラマ〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	57 (51.4%)	52 (48.1%)	109 (49.8%)
だいたいわかる	21 (18.9%)	25 (23.1%)	46 (21.0%)
少ししかわからない	23 (20.7%)	15 (13.9%)	38 (17.4%)
まったくわからない	10 (9.0%)	10 (9.3%)	20 (9.1%)
N	0	6 (5.6%)	6 (2.7%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	35 (85.4%)	34 (87.2%)	69 (86.3%)
だいたいわかる	3 (7.3%)	5 (12.8%)	8 (10.0%)
少ししかわからない	2 (4.9%)	0	2 (2.5%)
まったくわからない	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	19 (45.2%)	14 (34.1%)	33 (39.8%)
だいたいわかる	13 (31.0%)	9 (22.0%)	22 (26.5%)
少ししかわからない	9 (21.4%)	10 (24.4%)	19 (22.9%)
まったくわからない	1 (2.4%)	3 (7.3%)	4 (4.8%)
N	0	5 (12.2%)	5 (6.0%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	3 (10.7%)	4 (14.3%)	7 (12.5%)
だいたいわかる	5 (17.9%)	11 (39.3%)	16 (28.6%)
少ししかわからない	12 (42.9%)	5 (17.9%)	17 (30.4%)
まったくわからない	8 (28.6%)	7 (25.0%)	15 (26.8%)
N	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
計	28	28	56

〔家庭での話〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	79 (71.2%)	76 (70.4%)	155 (70.8%)
だいたいわかる	20 (18.0%)	25 (23.1%)	45 (20.5%)
少ししかわからない	8 (7.2%)	7 (6.5%)	15 (6.8%)
まったくわからない	3 (2.7%)	0	3 (1.4%)
N	1 (0.9%)	0	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	40 (97.6%)	38 (97.4%)	78 (97.5%)
だいたいわかる	0	1 (2.6%)	1 (1.3%)
少ししかわからない	0	0	0
まったくわからない	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	30 (71.4%)	25 (61.0%)	55 (66.3%)
だいたいわかる	10 (23.8%)	12 (29.3%)	22 (26.5%)
少ししかわからない	1 (2.4%)	4 (9.8%)	5 (6.0%)
まったくわからない	0	0	0
N	1 (2.4%)	0	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	9 (32.1%)	13 (46.4%)	22 (39.3%)
だいたいわかる	10 (35.7%)	12 (42.9%)	22 (39.3%)
少ししかわからない	7 (25.0%)	3 (10.7%)	10 (17.9%)
まったくわからない	2 (7.1%)	0	2 (3.6%)
N	0	0	0
計	28	28	56

〔あいさつやかんたんなことば〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	89 (80.2%)	90 (83.3%)	179 (81.7%)
だいたいわかる	16 (14.4%)	14 (13.0%)	30 (13.7%)
少ししかわからない	6 (5.4%)	4 (3.7%)	10 (4.6%)
まったくわからない	0	0	0
N	0	0	0
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	40 (97.6%)	39 (100%)	79 (98.8%)
だいたいわかる	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
少ししかわからない	0	0	0
まったくわからない	0	0	0
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	34 (81.0%)	32 (78.0%)	66 (79.5%)
だいたいわかる	6 (14.3%)	7 (17.1%)	13 (15.7%)
少ししかわからない	2 (4.8%)	2 (4.9%)	4 (4.8%)
まったくわからない	0	0	0
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	15 (53.6%)	19 (67.9%)	34 (60.7%)
だいたいわかる	9 (32.1%)	7 (25.0%)	16 (28.6%)
少ししかわからない	4 (14.3%)	2 (7.1%)	6 (10.7%)
まったくわからない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

51) あなたはどのくらい日本語が読めますか？

〔新聞や本〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	36 (32.4%)	29 (26.9%)	65 (29.7%)
だいたい読める	17 (15.3%)	17 (15.7%)	34 (15.5%)
少ししか読めない	22 (19.8%)	20 (18.5%)	42 (19.2%)
まったく読めない	36 (32.4%)	39 (36.1%)	75 (34.2%)
N	0	3 (2.8%)	3 (1.4%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	32 (78.0%)	26 (66.7%)	58 (72.5%)
だいたい読める	5 (12.2%)	9 (23.1%)	14 (17.5%)
少ししか読めない	2 (4.9%)	2 (5.1%)	4 (5.0%)
まったく読めない	2 (4.9%)	2 (5.1%)	4 (5.0%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	4 (9.5%)	3 (7.3%)	7 (8.4%)
だいたい読める	10 (23.8%)	6 (14.6%)	16 (19.3%)
少ししか読めない	12 (28.6%)	9 (22.0%)	21 (25.3%)
まったく読めない	16 (38.1%)	22 (53.7%)	38 (45.8%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	0	0	0
だいたい読める	2 (7.1%)	2 (7.1%)	4 (7.1%)
少ししか読めない	8 (28.6%)	9 (32.1%)	17 (30.4%)
まったく読めない	18 (64.3%)	15 (53.6%)	33 (58.9%)
N	0	2 (7.1%)	2 (3.6%)
計	28	28	56

〔仕事の書類〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	36 (32.4%)	33 (30.6%)	69 (31.5%)
だいたい読める	18 (16.2%)	13 (12.0%)	31 (14.2%)
少ししか読めない	24 (21.6%)	20 (18.5%)	44 (20.1%)
まったく読めない	33 (29.7%)	37 (34.3%)	70 (32.0%)
N	0	5 (4.6%)	5 (2.3%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	30 (73.2%)	29 (74.4%)	59 (73.8%)
だいたい読める	5 (12.2%)	5 (12.8%)	10 (12.5%)
少ししか読めない	4 (9.8%)	4 (10.3%)	8 (10.0%)
まったく読めない	2 (4.9%)	1 (2.6%)	3 (3.8%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	5 (11.9%)	4 (9.8%)	9 (10.8%)
だいたい読める	11 (26.2%)	4 (9.8%)	15 (18.1%)
少ししか読めない	13 (31.0%)	9 (22.0%)	22 (26.5%)
まったく読めない	13 (31.0%)	21 (51.2%)	34 (41.0%)
N	0	3 (7.3%)	3 (3.6%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
だいたい読める	2 (7.1%)	4 (14.3%)	6 (10.7%)
少ししか読めない	7 (25.0%)	7 (25.0%)	14 (25.0%)
まったく読めない	18 (64.3%)	15 (53.6%)	33 (58.9%)
N	0	2 (7.1%)	2 (3.6%)
計	28	28	56

〔雑誌や漫画〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	43 (38.7%)	38 (35.2%)	81 (37.0%)
だいたい読める	22 (19.8%)	20 (18.5%)	42 (19.2%)
少ししか読めない	18 (16.2%)	17 (15.7%)	35 (16.0%)
まったく読めない	28 (25.2%)	32 (29.6%)	60 (27.4%)
N	0	1 (0.9%)	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	34 (82.9%)	32 (82.1%)	66 (82.5%)
だいたい読める	3 (7.3%)	3 (7.7%)	6 (7.5%)
少ししか読めない	2 (4.9%)	2 (5.1%)	4 (5.0%)
まったく読めない	2 (4.9%)	2 (5.1%)	4 (5.0%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	8 (19.0%)	4 (9.8%)	12 (14.5%)
だいたい読める	14 (33.3%)	8 (19.5%)	22 (26.5%)
少ししか読めない	8 (19.0%)	9 (22.0%)	17 (20.5%)
まったく読めない	12 (28.6%)	20 (48.8%)	32 (38.6%)
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	1 (3.6%)	2 (7.1%)	3 (5.4%)
だいたい読める	5 (17.9%)	9 (32.1%)	14 (25.0%)
少ししか読めない	8 (28.6%)	6 (21.4%)	14 (25.0%)
まったく読めない	14 (50.0%)	10 (35.7%)	24 (42.9%)
N	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
計	28	28	56

【ともだちや親戚からの手紙】

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	50 (45.0%)	39 (36.1%)	89 (40.6%)
だいたい読める	19 (17.1%)	19 (17.6%)	38 (17.4%)
少ししか読めない	18 (16.2%)	19 (17.6%)	37 (16.9%)
まったく読めない	23 (20.7%)	27 (25.0%)	50 (22.8%)
N	1 (0.9%)	4 (3.7%)	5 (2.3%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	37 (90.2%)	29 (74.4%)	66 (82.5%)
だいたい読める	2 (4.9%)	6 (15.4%)	8 (10.0%)
少ししか読めない	0	3 (7.7%)	3 (3.8%)
まったく読めない	2 (4.9%)	1 (2.6%)	3 (3.8%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	12 (28.6%)	8 (19.5%)	20 (24.1%)
だいたい読める	11 (26.2%)	6 (14.6%)	17 (20.5%)
少ししか読めない	10 (23.8%)	9 (22.0%)	19 (22.9%)
まったく読めない	8 (19.0%)	17 (41.5%)	25 (30.1%)
N	1 (2.4%)	1 (2.4%)	2 (2.4%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	1 (3.6%)	2 (7.1%)	3 (5.4%)
だいたい読める	6 (21.4%)	7 (25.0%)	13 (23.2%)
少ししか読めない	8 (28.6%)	7 (25.0%)	15 (26.8%)
まったく読めない	13 (46.4%)	9 (32.1%)	22 (39.3%)
N	0	3 (10.7%)	3 (5.4%)
計	28	28	56

【近所からの回覧やお知らせ】

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	52 (46.8%)	40 (37.0%)	92 (42.0%)
だいたい読める	18 (16.2%)	16 (14.8%)	34 (15.5%)
少ししか読めない	20 (18.0%)	22 (20.4%)	42 (19.2%)
まったく読めない	21 (18.9%)	27 (25.0%)	48 (21.9%)
N	0	3 (2.8%)	3 (1.4%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	37 (90.2%)	31 (79.5%)	68 (85.0%)
だいたい読める	2 (4.9%)	5 (12.8%)	7 (8.8%)
少ししか読めない	0	2 (5.1%)	2 (2.5%)
まったく読めない	2 (4.9%)	1 (2.6%)	3 (3.8%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	12 (28.6%)	7 (17.1%)	19 (22.9%)
だいたい読める	11 (26.2%)	5 (12.2%)	16 (19.3%)
少ししか読めない	10 (23.8%)	10 (24.4%)	20 (24.1%)
まったく読めない	9 (21.4%)	18 (43.9%)	27 (32.5%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	3 (10.7%)	2 (7.1%)	5 (8.9%)
だいたい読める	5 (17.9%)	6 (21.4%)	11 (19.6%)
少ししか読めない	10 (35.7%)	10 (35.7%)	20 (35.7%)
まったく読めない	10 (35.7%)	8 (28.6%)	18 (32.1%)
N	0	2 (7.1%)	2 (3.6%)
計	28	28	56

【ちらしや看板】

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	56 (50.5%)	46 (42.6%)	102 (46.6%)
だいたい読める	19 (17.1%)	13 (12.0%)	32 (14.6%)
少ししか読めない	18 (16.2%)	26 (24.1%)	44 (20.1%)
まったく読めない	18 (16.2%)	21 (19.4%)	39 (17.8%)
N	0	2 (1.9%)	2 (0.9%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	36 (87.8%)	31 (79.5%)	67 (83.8%)
だいたい読める	3 (7.3%)	4 (10.3%)	7 (8.8%)
少ししか読めない	0	4 (10.3%)	4 (5.0%)
まったく読めない	2 (4.9%)	0	2 (2.5%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	15 (35.7%)	11 (26.8%)	26 (31.3%)
だいたい読める	13 (31.0%)	4 (9.8%)	17 (20.5%)
少ししか読めない	8 (19.0%)	11 (26.8%)	19 (22.9%)
まったく読めない	6 (14.3%)	14 (34.1%)	20 (24.1%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	5 (17.9%)	4 (14.3%)	9 (16.1%)
だいたい読める	3 (10.7%)	5 (17.9%)	8 (14.3%)
少ししか読めない	10 (35.7%)	11 (39.3%)	21 (37.5%)
まったく読めない	10 (35.7%)	7 (25.0%)	17 (30.4%)
N	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
計	28	28	56

52) あなたはどのくらい日本語が書けますか？

〔仕事の書類〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	26 (23.4%)	21 (19.4%)	47 (21.5%)
だいたい書ける	12 (10.8%)	10 (9.3%)	22 (10.0%)
少ししか書けない	23 (20.7%)	23 (21.3%)	46 (21.0%)
まったく書けない	45 (40.5%)	47 (43.5%)	92 (42.0%)
N	5 (4.5%)	7 (6.5%)	12 (5.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	22 (53.7%)	19 (48.7%)	41 (51.3%)
だいたい書ける	8 (19.5%)	4 (10.3%)	12 (15.0%)
少ししか書けない	5 (12.2%)	8 (20.5%)	13 (16.3%)
まったく書けない	4 (9.8%)	5 (12.8%)	9 (11.3%)
N	2 (4.9%)	3 (7.7%)	5 (6.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	3 (7.1%)	1 (2.4%)	4 (4.8%)
だいたい書ける	4 (9.5%)	4 (9.8%)	8 (9.6%)
少ししか書けない	11 (26.2%)	8 (19.5%)	19 (22.9%)
まったく書けない	21 (50.0%)	25 (61.0%)	46 (55.4%)
N	3 (7.1%)	3 (7.3%)	6 (7.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	1 (3.6%)	1 (3.6%)	2 (3.6%)
だいたい書ける	0	2 (7.1%)	2 (3.6%)
少ししか書けない	7 (25.0%)	7 (25.0%)	14 (25.0%)
まったく書けない	20 (71.4%)	17 (60.7%)	37 (66.1%)
N	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
計	28	28	56

〔仕事相手への手紙〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	29 (26.1%)	22 (20.4%)	51 (23.3%)
だいたい書ける	19 (17.1%)	10 (9.3%)	29 (13.2%)
少ししか書けない	18 (16.2%)	26 (24.1%)	44 (20.1%)
まったく書けない	42 (37.8%)	42 (38.9%)	84 (38.4%)
N	3 (2.7%)	8 (7.4%)	11 (5.0%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	23 (56.1%)	20 (51.3%)	43 (53.8%)
だいたい書ける	9 (22.0%)	4 (10.3%)	13 (16.3%)
少ししか書けない	4 (9.8%)	8 (20.5%)	12 (15.0%)
まったく書けない	3 (7.3%)	4 (10.3%)	7 (8.8%)
N	2 (4.9%)	3 (7.7%)	5 (6.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	5 (11.9%)	1 (2.4%)	6 (7.2%)
だいたい書ける	8 (19.0%)	4 (9.8%)	12 (14.5%)
少ししか書けない	8 (19.0%)	9 (22.0%)	17 (20.5%)
まったく書けない	20 (47.6%)	24 (58.5%)	44 (53.0%)
N	1 (2.4%)	3 (7.3%)	4 (4.8%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	1 (3.6%)	1 (3.6%)	2 (3.6%)
だいたい書ける	2 (7.1%)	2 (7.1%)	4 (7.1%)
少ししか書けない	6 (21.4%)	9 (32.1%)	15 (26.8%)
まったく書けない	19 (67.9%)	14 (50.0%)	33 (58.9%)
N	0	2 (7.1%)	2 (3.6%)
計	28	28	56

〔とんどちや親戚への手紙〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	40 (36.0%)	29 (26.9%)	69 (31.5%)
だいたい書ける	18 (16.2%)	20 (18.5%)	38 (17.4%)
少ししか書けない	21 (18.9%)	18 (16.7%)	39 (17.8%)
まったく書けない	32 (28.8%)	35 (32.4%)	67 (30.6%)
N	0	6 (5.6%)	6 (2.7%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	28 (68.3%)	24 (61.5%)	52 (65.0%)
だいたい書ける	9 (22.0%)	6 (15.4%)	15 (18.8%)
少ししか書けない	2 (4.9%)	2 (5.1%)	4 (5.0%)
まったく書けない	2 (4.9%)	4 (10.3%)	6 (7.5%)
N	0	3 (7.7%)	3 (3.8%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	10 (23.8%)	3 (7.3%)	13 (15.7%)
だいたい書ける	7 (16.7%)	5 (12.2%)	12 (14.5%)
少ししか書けない	10 (23.8%)	10 (24.4%)	20 (24.1%)
まったく書けない	15 (35.7%)	21 (51.2%)	36 (43.4%)
N	0	2 (4.9%)	2 (2.4%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	2 (7.1%)	2 (7.1%)	4 (7.1%)
だいたい書ける	2 (7.1%)	9 (32.1%)	11 (19.6%)
少ししか書けない	9 (32.1%)	6 (21.4%)	15 (26.8%)
まったく書けない	15 (53.6%)	10 (35.7%)	25 (44.6%)
N	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
計	28	28	56

〔日記〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	41 (36.9%)	33 (30.6%)	74 (33.8%)
だいたい書ける	24 (21.6%)	16 (14.8%)	40 (18.3%)
少ししか書けない	13 (11.7%)	16 (14.8%)	29 (13.2%)
まったく書けない	32 (28.8%)	34 (31.5%)	66 (30.1%)
N	1 (0.9%)	9 (8.3%)	10 (4.6%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	29 (70.7%)	27 (69.2%)	56 (70.0%)
だいたい書ける	9 (22.0%)	5 (12.8%)	14 (17.5%)
少ししか書けない	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
まったく書けない	2 (4.9%)	4 (10.3%)	6 (7.5%)
N	0	2 (5.1%)	2 (2.5%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	9 (21.4%)	3 (7.3%)	12 (14.5%)
だいたい書ける	10 (23.8%)	5 (12.2%)	15 (18.1%)
少ししか書けない	7 (16.7%)	10 (24.4%)	17 (20.5%)
まったく書けない	15 (35.7%)	19 (46.3%)	34 (41.0%)
N	1 (2.4%)	4 (9.8%)	5 (6.0%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	3 (10.7%)	3 (10.7%)	6 (10.7%)
だいたい書ける	5 (17.9%)	6 (21.4%)	11 (19.6%)
少ししか書けない	5 (17.9%)	5 (17.9%)	10 (17.9%)
まったく書けない	15 (53.6%)	11 (39.3%)	26 (46.4%)
N	0	3 (10.7%)	3 (5.4%)
計	28	28	56

〔かんたんなメモ〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	61 (55.0%)	54 (50.0%)	115 (52.5%)
だいたい書ける	18 (16.2%)	12 (11.1%)	30 (13.7%)
少ししか書けない	14 (12.6%)	15 (13.9%)	29 (13.2%)
まったく書けない	18 (16.2%)	26 (24.1%)	44 (20.1%)
N	0	1 (0.9%)	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	34 (82.9%)	32 (82.1%)	66 (82.5%)
だいたい書ける	4 (9.8%)	2 (5.1%)	6 (7.5%)
少ししか書けない	1 (2.4%)	2 (5.1%)	3 (3.8%)
まったく書けない	2 (4.9%)	2 (5.1%)	4 (5.0%)
N	0	1 (2.6%)	1 (1.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	21 (50.0%)	10 (24.4%)	31 (37.3%)
だいたい書ける	7 (16.7%)	7 (17.1%)	14 (16.9%)
少ししか書けない	4 (9.5%)	8 (19.5%)	12 (14.5%)
まったく書けない	10 (23.8%)	16 (39.0%)	26 (31.3%)
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	6 (21.4%)	12 (42.9%)	18 (32.1%)
だいたい書ける	7 (25.0%)	3 (10.7%)	10 (17.9%)
少ししか書けない	9 (32.1%)	5 (17.9%)	14 (25.0%)
まったく書けない	6 (21.4%)	8 (28.6%)	14 (25.0%)
N	0	0	0
計	28	28	56

53) あなたはどのくらいポルトガル語が話せますか？

〔政治や経済などのむずかしい話〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	40 (36.0%)	49 (45.4%)	89 (40.6%)
だいたい話せる	25 (22.5%)	28 (25.9%)	53 (24.2%)
少ししか話せない	17 (15.3%)	14 (13.0%)	31 (14.2%)
まったく話せない	29 (26.1%)	16 (14.8%)	45 (20.5%)
N	0	1 (0.9%)	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	1 (2.4%)	8 (20.5%)	9 (11.3%)
だいたい話せる	8 (19.5%)	8 (20.5%)	16 (20.0%)
少ししか話せない	7 (17.1%)	9 (23.1%)	16 (20.0%)
まったく話せない	25 (61.0%)	14 (35.9%)	39 (48.8%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	20 (47.6%)	21 (51.2%)	41 (49.4%)
だいたい話せる	11 (26.2%)	13 (31.7%)	24 (28.9%)
少ししか話せない	7 (16.7%)	4 (9.8%)	11 (13.3%)
まったく話せない	4 (9.5%)	2 (4.9%)	6 (7.2%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	19 (67.9%)	20 (71.4%)	39 (69.6%)
だいたい話せる	6 (21.4%)	7 (25.0%)	13 (23.2%)
少ししか話せない	3 (10.7%)	1 (3.6%)	4 (7.1%)
まったく話せない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

〔仕事の話〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	66 (59.5%)	75 (69.4%)	141 (64.4%)
だいたい話せる	14 (12.6%)	16 (14.8%)	30 (13.7%)
少ししか話せない	16 (14.4%)	8 (7.4%)	24 (11.0%)
まったく話せない	14 (12.6%)	6 (5.6%)	20 (9.1%)
N	1 (0.9%)	3 (2.8%)	4 (1.8%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	8 (19.5%)	16 (41.0%)	24 (30.0%)
だいたい話せる	9 (22.0%)	10 (25.6%)	19 (23.8%)
少ししか話せない	10 (24.4%)	7 (17.9%)	17 (21.3%)
まったく話せない	14 (34.1%)	6 (15.4%)	20 (25.0%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	35 (83.3%)	33 (80.5%)	68 (81.9%)
だいたい話せる	2 (4.8%)	4 (9.8%)	6 (7.2%)
少ししか話せない	4 (9.5%)	1 (2.4%)	5 (6.0%)
まったく話せない	0	0	0
N	1 (2.4%)	3 (7.3%)	4 (4.8%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	23 (82.1%)	26 (92.9%)	49 (87.5%)
だいたい話せる	3 (10.7%)	2 (7.1%)	5 (8.9%)
少ししか話せない	2 (7.1%)	0	2 (3.6%)
まったく話せない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

〔日常の会話〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	72 (64.9%)	80 (74.1%)	152 (69.4%)
だいたい話せる	15 (13.5%)	18 (16.7%)	33 (15.1%)
少ししか話せない	16 (14.4%)	6 (5.6%)	22 (10.0%)
まったく話せない	8 (7.2%)	4 (3.7%)	12 (5.5%)
N	0	0	0
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	9 (22.0%)	17 (43.6%)	26 (32.5%)
だいたい話せる	12 (29.3%)	13 (33.3%)	25 (31.3%)
少ししか話せない	12 (29.3%)	5 (12.8%)	17 (21.3%)
まったく話せない	8 (19.5%)	4 (10.3%)	12 (15.0%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	38 (90.5%)	35 (85.4%)	73 (88.0%)
だいたい話せる	1 (2.4%)	5 (12.2%)	6 (7.2%)
少ししか話せない	3 (7.1%)	1 (2.4%)	4 (4.8%)
まったく話せない	0	0	0
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	25 (89.3%)	28 (100%)	53 (94.6%)
だいたい話せる	2 (7.1%)	0	2 (3.6%)
少ししか話せない	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
まったく話せない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

〔家庭での話〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	76 (68.5%)	80 (74.1%)	156 (71.2%)
だいたい話せる	15 (13.5%)	14 (13.0%)	29 (13.2%)
少ししか話せない	10 (9.0%)	6 (5.6%)	16 (7.3%)
まったく話せない	9 (8.1%)	5 (4.6%)	14 (6.4%)
N	1 (0.9%)	3 (2.8%)	4 (1.8%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	11 (26.8%)	17 (43.6%)	28 (35.0%)
だいたい話せる	11 (26.8%)	10 (25.6%)	21 (26.3%)
少ししか話せない	9 (22.0%)	5 (12.8%)	14 (17.5%)
まったく話せない	9 (22.0%)	5 (12.8%)	14 (17.5%)
N	1 (2.4%)	2 (5.1%)	3 (3.8%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	39 (92.9%)	36 (87.8%)	75 (90.4%)
だいたい話せる	3 (7.1%)	4 (9.8%)	7 (8.4%)
少ししか話せない	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
まったく話せない	0	0	0
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	26 (92.9%)	27 (96.4%)	53 (94.6%)
だいたい話せる	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
少ししか話せない	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
まったく話せない	0	0	0
N	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
計	28	28	56

[あいさつやかんたんなことば]

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	90 (81.1%)	92 (85.2%)	182 (83.1%)
だいたい話せる	8 (7.2%)	11 (10.2%)	19 (8.7%)
少ししか話せない	10 (9.0%)	3 (2.8%)	13 (5.9%)
まったく話せない	3 (2.7%)	1 (0.9%)	4 (1.8%)
N	0	1 (0.9%)	1 (0.5%)
計	111	108	219

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	24 (58.5%)	27 (69.2%)	51 (63.8%)
だいたい話せる	6 (14.6%)	8 (20.5%)	14 (17.5%)
少ししか話せない	8 (19.5%)	3 (7.7%)	11 (13.8%)
まったく話せない	3 (7.3%)	1 (2.6%)	4 (5.0%)
N	0	0	0
計	41	39	80

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	40 (95.2%)	37 (90.2%)	77 (92.8%)
だいたい話せる	1 (2.4%)	3 (7.3%)	4 (4.8%)
少ししか話せない	1 (2.4%)	0	1 (1.2%)
まったく話せない	0	0	0
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく話せる	26 (92.9%)	28 (100%)	54 (96.4%)
だいたい話せる	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
少ししか話せない	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
まったく話せない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

54) あなたはどのくらいポルトガル語を聞いてわかりますか？

[ラジオのニュース]

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	61 (55.0%)	70 (64.8%)	131 (59.8%)
だいたいわかる	19 (17.1%)	20 (18.5%)	39 (17.8%)
少ししかわからない	16 (14.4%)	11 (10.2%)	27 (12.3%)
まったくわからない	13 (11.7%)	4 (3.7%)	17 (7.8%)
N	2 (1.8%)	3 (2.8%)	5 (2.3%)
計	111	108	219

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	4 (9.8%)	12 (30.8%)	16 (20.0%)
だいたいわかる	10 (24.4%)	11 (28.2%)	21 (26.3%)
少ししかわからない	14 (34.1%)	9 (23.1%)	23 (28.8%)
まったくわからない	12 (29.3%)	4 (10.3%)	16 (20.0%)
N	1 (2.4%)	3 (7.7%)	4 (5.0%)
計	41	39	80

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	33 (78.6%)	31 (75.6%)	64 (77.1%)
だいたいわかる	6 (14.3%)	8 (19.5%)	14 (16.9%)
少ししかわからない	2 (4.8%)	2 (4.9%)	4 (4.8%)
まったくわからない	0	0	0
N	1 (2.4%)	0	1 (1.2%)
計	42	41	83

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	24 (85.7%)	27 (96.4%)	51 (91.1%)
だいたいわかる	3 (10.7%)	1 (3.6%)	4 (7.1%)
少ししかわからない	0	0	0
まったくわからない	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
N	0	0	0
計	28	28	56

[テレビのニュース]

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	64 (57.7%)	72 (66.7%)	136 (62.1%)
だいたいわかる	20 (18.0%)	23 (21.3%)	43 (19.6%)
少ししかわからない	14 (12.6%)	8 (7.4%)	22 (10.0%)
まったくわからない	12 (10.8%)	3 (2.8%)	15 (6.8%)
N	1 (0.9%)	2 (1.9%)	3 (1.4%)
計	111	108	219

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	4 (9.8%)	13 (33.3%)	17 (21.3%)
だいたいわかる	12 (29.3%)	14 (35.9%)	26 (32.5%)
少ししかわからない	12 (29.3%)	7 (17.9%)	19 (23.8%)
まったくわからない	12 (29.3%)	3 (7.7%)	15 (18.8%)
N	1 (2.4%)	2 (5.1%)	3 (3.8%)
計	41	39	80

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	35 (83.3%)	32 (78.0%)	67 (80.7%)
だいたいわかる	5 (11.9%)	8 (19.5%)	13 (15.7%)
少ししかわからない	2 (4.8%)	1 (2.4%)	3 (3.6%)
まったくわからない	0	0	0
N	0	0	0
計	42	41	83

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	25 (89.3%)	27 (96.4%)	52 (92.9%)
だいたいわかる	3 (10.7%)	1 (3.6%)	4 (7.1%)
少ししかわからない	0	0	0
まったくわからない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

〔テレビドラマ〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	67 (60.4%)	72 (66.7%)	139 (63.5%)
だいたいわかる	17 (15.3%)	22 (20.4%)	39 (17.8%)
少ししかわからない	14 (12.6%)	7 (6.5%)	21 (9.6%)
まったくわからない	12 (10.8%)	4 (3.7%)	16 (7.3%)
N	1 (0.9%)	3 (2.8%)	4 (1.8%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	5 (12.2%)	13 (33.3%)	18 (22.5%)
だいたいわかる	11 (26.8%)	13 (33.3%)	24 (30.0%)
少ししかわからない	12 (29.3%)	7 (17.9%)	19 (23.8%)
まったくわからない	12 (29.3%)	4 (10.3%)	16 (20.0%)
N	1 (2.4%)	2 (5.1%)	3 (3.8%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	36 (85.7%)	31 (75.6%)	67 (80.7%)
だいたいわかる	4 (9.5%)	9 (22.0%)	13 (15.7%)
少ししかわからない	2 (4.8%)	0	2 (2.4%)
まったくわからない	0	0	0
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	26 (92.9%)	28 (100%)	54 (96.4%)
だいたいわかる	2 (7.1%)	0	2 (3.6%)
少ししかわからない	0	0	0
まったくわからない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

〔家庭での話〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	76 (68.5%)	86 (79.6%)	162 (74.0%)
だいたいわかる	17 (15.3%)	14 (13.0%)	31 (14.2%)
少ししかわからない	10 (9.0%)	3 (2.8%)	13 (5.9%)
まったくわからない	6 (5.4%)	2 (1.9%)	8 (3.7%)
N	2 (1.8%)	3 (2.8%)	5 (2.3%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	11 (26.8%)	21 (53.8%)	32 (40.0%)
だいたいわかる	13 (31.7%)	11 (28.2%)	24 (30.0%)
少ししかわからない	9 (22.0%)	3 (7.7%)	12 (15.0%)
まったくわからない	6 (14.6%)	2 (5.1%)	8 (10.0%)
N	2 (4.9%)	2 (5.1%)	4 (5.0%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	40 (95.2%)	38 (92.7%)	78 (94.0%)
だいたいわかる	1 (2.4%)	3 (7.3%)	4 (4.8%)
少ししかわからない	1 (2.4%)	0	1 (1.2%)
まったくわからない	0	0	0
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	25 (89.3%)	27 (96.4%)	52 (92.9%)
だいたいわかる	3 (10.7%)	0	3 (5.4%)
少ししかわからない	0	0	0
まったくわからない	0	0	0
N	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
計	28	28	56

〔あいさつやかんたんなことば〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	100 (90.1%)	97 (89.8%)	197 (90.0%)
だいたいわかる	6 (5.4%)	8 (7.4%)	14 (6.4%)
少ししかわからない	2 (1.8%)	3 (2.8%)	5 (2.3%)
まったくわからない	3 (2.7%)	0	3 (1.4%)
N	0	0	0
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	32 (78.0%)	31 (79.5%)	63 (78.8%)
だいたいわかる	4 (9.8%)	5 (12.8%)	9 (11.3%)
少ししかわからない	2 (4.9%)	3 (7.7%)	5 (6.3%)
まったくわからない	3 (7.3%)	0	3 (3.8%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	42 (100%)	38 (92.7%)	80 (96.4%)
だいたいわかる	0	3 (7.3%)	3 (3.6%)
少ししかわからない	0	0	0
まったくわからない	0	0	0
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よくわかる	26 (92.9%)	28 (100%)	54 (96.4%)
だいたいわかる	2 (7.1%)	0	2 (3.6%)
少ししかわからない	0	0	0
まったくわからない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

55) あなたはどのくらいポルトガル語が読めますか?

〔新聞や本〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	61 (55.0%)	68 (63.0%)	129 (58.9%)
だいたい読める	17 (15.3%)	20 (18.5%)	37 (16.9%)
少ししか読めない	12 (10.8%)	5 (4.6%)	17 (7.8%)
まったく読めない	20 (18.0%)	14 (13.0%)	34 (15.5%)
N	1 (0.9%)	1 (0.9%)	2 (0.9%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	4 (9.8%)	10 (25.6%)	14 (17.5%)
だいたい読める	7 (17.1%)	11 (28.2%)	18 (22.5%)
少ししか読めない	9 (22.0%)	5 (12.8%)	14 (17.5%)
まったく読めない	20 (48.8%)	13 (33.3%)	33 (41.3%)
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	31 (73.8%)	30 (73.2%)	61 (73.5%)
だいたい読める	8 (19.0%)	9 (22.0%)	17 (20.5%)
少ししか読めない	3 (7.1%)	0	3 (3.6%)
まったく読めない	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	26 (92.9%)	28 (100%)	54 (96.4%)
だいたい読める	2 (7.1%)	0	2 (3.6%)
少ししか読めない	0	0	0
まったく読めない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

〔仕事の書類〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	63 (56.8%)	69 (63.9%)	132 (60.3%)
だいたい読める	15 (13.5%)	13 (12.0%)	28 (12.8%)
少ししか読めない	15 (13.5%)	9 (8.3%)	24 (11.0%)
まったく読めない	16 (14.4%)	12 (11.1%)	28 (12.8%)
N	2 (1.8%)	5 (4.6%)	7 (3.2%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	5 (12.2%)	13 (33.3%)	18 (22.5%)
だいたい読める	7 (17.1%)	6 (15.4%)	13 (16.3%)
少ししか読めない	12 (29.3%)	8 (20.5%)	20 (25.0%)
まったく読めない	15 (36.6%)	11 (28.2%)	26 (32.5%)
N	2 (4.9%)	1 (2.6%)	3 (3.8%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	33 (78.6%)	30 (73.2%)	63 (75.9%)
だいたい読める	5 (11.9%)	5 (12.2%)	10 (12.0%)
少ししか読めない	3 (7.1%)	1 (2.4%)	4 (4.8%)
まったく読めない	1 (2.4%)	1 (2.4%)	2 (2.4%)
N	0	4 (9.8%)	4 (4.8%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	25 (89.3%)	26 (92.9%)	51 (91.1%)
だいたい読める	3 (10.7%)	2 (7.1%)	5 (8.9%)
少ししか読めない	0	0	0
まったく読めない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

〔雑誌や漫画〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	65 (58.6%)	67 (62.0%)	132 (60.3%)
だいたい読める	16 (14.4%)	21 (19.4%)	37 (16.9%)
少ししか読めない	12 (10.8%)	5 (4.6%)	17 (7.8%)
まったく読めない	17 (15.3%)	13 (12.0%)	30 (13.7%)
N	1 (0.9%)	2 (1.9%)	3 (1.4%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	5 (12.2%)	11 (28.2%)	16 (20.0%)
だいたい読める	8 (19.5%)	10 (25.6%)	18 (22.5%)
少ししか読めない	11 (26.8%)	5 (12.8%)	16 (20.0%)
まったく読めない	16 (39.0%)	12 (30.8%)	28 (35.0%)
N	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	34 (81.0%)	28 (68.3%)	62 (74.7%)
だいたい読める	6 (14.3%)	11 (26.8%)	17 (20.5%)
少ししか読めない	1 (2.4%)	0	1 (1.2%)
まったく読めない	1 (2.4%)	1 (2.4%)	2 (2.4%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	26 (92.9%)	28 (100%)	54 (96.4%)
だいたい読める	2 (7.1%)	0	2 (3.6%)
少ししか読めない	0	0	0
まったく読めない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

〔ともだちや親戚からの手紙〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	73 (65.8%)	77 (71.3%)	150 (68.5%)
だいたい読める	15 (13.5%)	9 (8.3%)	24 (11.0%)
少ししか読めない	9 (8.1%)	7 (6.5%)	16 (7.3%)
まったく読めない	13 (11.7%)	11 (10.2%)	24 (11.0%)
N	1 (0.9%)	4 (3.7%)	5 (2.3%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	8 (19.5%)	13 (33.3%)	21 (26.3%)
だいたい読める	11 (26.8%)	8 (20.5%)	19 (23.8%)
少ししか読めない	9 (22.0%)	6 (15.4%)	15 (18.8%)
まったく読めない	13 (31.7%)	10 (25.6%)	23 (28.8%)
N	0	2 (5.1%)	2 (2.5%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	39 (92.9%)	36 (87.8%)	75 (90.4%)
だいたい読める	2 (4.8%)	1 (2.4%)	3 (3.6%)
少ししか読めない	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
まったく読めない	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
N	1 (2.4%)	2 (4.9%)	3 (3.6%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	26 (92.9%)	28 (100%)	54 (96.4%)
だいたい読める	2 (7.1%)	0	2 (3.6%)
少ししか読めない	0	0	0
まったく読めない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

〔近所からの回覧やお知らせ〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	74 (66.7%)	78 (72.2%)	152 (69.4%)
だいたい読める	19 (17.1%)	19 (17.6%)	38 (17.4%)
少ししか読めない	8 (7.2%)	5 (4.6%)	13 (5.9%)
まったく読めない	9 (8.1%)	5 (4.6%)	14 (6.4%)
N	1 (0.9%)	1 (0.9%)	2 (0.9%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	9 (22.0%)	16 (41.0%)	25 (31.3%)
だいたい読める	14 (34.1%)	14 (35.9%)	28 (35.0%)
少ししか読めない	8 (19.5%)	4 (10.3%)	12 (15.0%)
まったく読めない	9 (22.0%)	5 (12.8%)	14 (17.5%)
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	39 (92.9%)	34 (82.9%)	73 (88.0%)
だいたい読める	3 (7.1%)	5 (12.2%)	8 (9.6%)
少ししか読めない	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
まったく読めない	0	0	0
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	26 (92.9%)	28 (100%)	54 (96.4%)
だいたい読める	2 (7.1%)	0	2 (3.6%)
少ししか読めない	0	0	0
まったく読めない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

〔ちらしや看板〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	82 (73.9%)	85 (78.7%)	167 (76.3%)
だいたい読める	16 (14.4%)	15 (13.9%)	31 (14.2%)
少ししか読めない	7 (6.3%)	6 (5.6%)	13 (5.9%)
まったく読めない	5 (4.5%)	1 (0.9%)	6 (2.7%)
N	1 (0.9%)	1 (0.9%)	2 (0.9%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	15 (36.6%)	21 (53.8%)	36 (45.0%)
だいたい読める	14 (34.1%)	11 (28.2%)	25 (31.3%)
少ししか読めない	7 (17.1%)	6 (15.4%)	13 (16.3%)
まったく読めない	5 (12.2%)	1 (2.6%)	6 (7.5%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	41 (97.6%)	36 (87.8%)	77 (92.8%)
だいたい読める	1 (2.4%)	4 (9.8%)	5 (6.0%)
少ししか読めない	0	0	0
まったく読めない	0	0	0
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく読める	26 (92.9%)	28 (100%)	54 (96.4%)
だいたい読める	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
少ししか読めない	0	0	0
まったく読めない	0	0	0
N	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
計	28	28	56

56) あなたはどのくらいポルトガル語がかけますか？

〔仕事の書類〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	48 (43.2%)	56 (51.9%)	104 (47.5%)
だいたい書ける	15 (13.5%)	23 (21.3%)	38 (17.4%)
少ししか書けない	14 (12.6%)	5 (4.6%)	19 (8.7%)
まったく書けない	28 (25.2%)	20 (18.5%)	48 (21.9%)
N	6 (5.4%)	4 (3.7%)	10 (4.6%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	3 (7.3%)	8 (20.5%)	11 (13.8%)
だいたい書ける	6 (14.6%)	9 (23.1%)	15 (18.8%)
少ししか書けない	4 (9.8%)	3 (7.7%)	7 (8.8%)
まったく書けない	27 (65.9%)	19 (48.7%)	46 (57.5%)
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	26 (61.9%)	24 (58.5%)	50 (60.2%)
だいたい書ける	5 (11.9%)	10 (24.4%)	15 (18.1%)
少ししか書けない	6 (14.3%)	2 (4.9%)	8 (9.6%)
まったく書けない	1 (2.4%)	1 (2.4%)	2 (2.4%)
N	4 (9.5%)	4 (9.8%)	8 (9.6%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	19 (67.9%)	24 (85.7%)	43 (76.8%)
だいたい書ける	4 (14.3%)	4 (14.3%)	8 (14.3%)
少ししか書けない	4 (14.3%)	0	4 (7.1%)
まったく書けない	0	0	0
N	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
計	28	28	56

〔仕事相手への手紙〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	53 (47.7%)	59 (54.6%)	112 (51.1%)
だいたい書ける	16 (14.4%)	19 (17.6%)	35 (16.0%)
少ししか書けない	13 (11.7%)	9 (8.3%)	22 (10.0%)
まったく書けない	25 (22.5%)	16 (14.8%)	41 (18.7%)
N	4 (3.6%)	5 (4.6%)	9 (4.1%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	3 (7.3%)	8 (20.5%)	11 (13.8%)
だいたい書ける	6 (14.6%)	8 (20.5%)	14 (17.5%)
少ししか書けない	7 (17.1%)	7 (17.9%)	14 (17.5%)
まったく書けない	24 (58.5%)	15 (38.5%)	39 (48.8%)
N	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	28 (66.7%)	27 (65.9%)	55 (66.3%)
だいたい書ける	6 (14.3%)	7 (17.1%)	13 (15.7%)
少ししか書けない	5 (11.9%)	2 (4.9%)	7 (8.4%)
まったく書けない	1 (2.4%)	1 (2.4%)	2 (2.4%)
N	2 (4.8%)	4 (9.8%)	6 (7.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	22 (78.6%)	24 (85.7%)	46 (82.1%)
だいたい書ける	4 (14.3%)	4 (14.3%)	8 (14.3%)
少ししか書けない	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
まったく書けない	0	0	0
N	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
計	28	28	56

〔とんどちや親戚への手紙〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	61 (55.0%)	65 (60.2%)	126 (57.5%)
だいたい書ける	16 (14.4%)	14 (13.0%)	30 (13.7%)
少ししか書けない	10 (9.0%)	10 (9.3%)	20 (9.1%)
まったく書けない	23 (20.7%)	15 (13.9%)	38 (17.4%)
N	1 (0.9%)	4 (3.7%)	5 (2.3%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	5 (12.2%)	10 (25.6%)	15 (18.8%)
だいたい書ける	6 (14.6%)	7 (17.9%)	13 (16.3%)
少ししか書けない	6 (14.6%)	7 (17.9%)	13 (16.3%)
まったく書けない	23 (56.1%)	14 (35.9%)	37 (46.3%)
N	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	32 (76.2%)	27 (65.9%)	59 (71.1%)
だいたい書ける	6 (14.3%)	7 (17.1%)	13 (15.7%)
少ししか書けない	4 (9.5%)	3 (7.3%)	7 (8.4%)
まったく書けない	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
N	0	3 (7.3%)	3 (3.6%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	24 (85.7%)	28 (100%)	52 (92.9%)
だいたい書ける	4 (14.3%)	0	4 (7.1%)
少ししか書けない	0	0	0
まったく書けない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

〔日記〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	64 (57.7%)	65 (60.2%)	129 (58.9%)
だいたい書ける	13 (11.7%)	11 (10.2%)	24 (11.0%)
少ししか書けない	11 (9.9%)	11 (10.2%)	22 (10.0%)
まったく書けない	22 (19.8%)	14 (13.0%)	36 (16.4%)
N	1 (0.9%)	7 (6.5%)	8 (3.7%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	5 (12.2%)	11 (28.2%)	16 (20.0%)
だいたい書ける	4 (9.8%)	5 (12.8%)	9 (11.3%)
少ししか書けない	9 (22.0%)	9 (23.1%)	18 (22.5%)
まったく書けない	22 (53.7%)	13 (33.3%)	35 (43.8%)
N	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	34 (81.0%)	27 (65.9%)	61 (73.5%)
だいたい書ける	6 (14.3%)	5 (12.2%)	11 (13.3%)
少ししか書けない	2 (4.8%)	2 (4.9%)	4 (4.8%)
まったく書けない	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
N	0	6 (14.6%)	6 (7.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	25 (89.3%)	27 (96.4%)	52 (92.9%)
だいたい書ける	3 (10.7%)	1 (3.6%)	4 (7.1%)
少ししか書けない	0	0	0
まったく書けない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

〔かんたんなメモ〕

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	77 (69.4%)	75 (69.4%)	152 (69.4%)
だいたい書ける	12 (10.8%)	14 (13.0%)	26 (11.9%)
少ししか書けない	7 (6.3%)	12 (11.1%)	19 (8.7%)
まったく書けない	14 (12.6%)	4 (3.7%)	18 (8.2%)
N	1 (0.9%)	3 (2.8%)	4 (1.8%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	12 (29.3%)	14 (35.9%)	26 (32.5%)
だいたい書ける	8 (19.5%)	10 (25.6%)	18 (22.5%)
少ししか書けない	6 (14.6%)	11 (28.2%)	17 (21.3%)
まったく書けない	14 (34.1%)	3 (7.7%)	17 (21.3%)
N	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	39 (92.9%)	33 (80.5%)	72 (86.7%)
だいたい書ける	2 (4.8%)	4 (9.8%)	6 (7.2%)
少ししか書けない	1 (2.4%)	1 (2.4%)	2 (2.4%)
まったく書けない	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
N	0	2 (4.9%)	2 (2.4%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
よく書ける	26 (92.9%)	28 (100%)	54 (96.4%)
だいたい書ける	2 (7.1%)	0	2 (3.6%)
少ししか書けない	0	0	0
まったく書けない	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

【日本語教育及びポルトガル語教育意識】

57) あなたはこれから日本語を習いたいと思いますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	47 (42.3%)	50 (46.3%)	97 (44.3%)
いいえ	64 (57.7%)	57 (52.8%)	121 (55.3%)
N	0	1 (0.9%)	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	10 (24.4%)	12 (30.8%)	22 (27.5%)
いいえ	31 (75.6%)	27 (69.2%)	58 (72.5%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	19 (45.2%)	20 (48.8%)	39 (47.0%)
いいえ	23 (54.8%)	20 (48.8%)	43 (51.8%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
はい	18 (64.3%)	18 (64.3%)	36 (64.3%)
いいえ	10 (35.7%)	10 (35.7%)	20 (35.7%)
N	0	0	0
計	28	28	56

57-A) (設問 57 で「1. はい」と答えた方) その理由を教えてください。

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
就職につながる	3 (3.8%)	7 (8.0%)	10 (6.0%)
今の仕事・専門に必要	0	7 (8.0%)	7 (4.2%)
最新情報知れる	17 (21.5%)	20 (22.7%)	37 (22.2%)
日系人の祖先のことば	22 (27.8%)	17 (19.3%)	39 (23.4%)
日本文化への興味	20 (25.3%)	20 (22.7%)	40 (24.0%)
日本語教師希望	0	0	0
その他	16 (20.3%)	17 (19.3%)	33 (19.8%)
N	1 (1.3%)	0	1 (0.6%)
計	79	88	167

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
就職につながる	0	0	0
今の仕事・専門に必要	0	1 (5.9%)	1 (3.2%)
最新情報知れる	3 (21.4%)	5 (29.4%)	8 (25.8%)
日系人の祖先のことば	3 (21.4%)	2 (11.8%)	5 (16.1%)
日本文化への興味	5 (35.7%)	4 (23.5%)	9 (29.0%)
日本語教師希望	0	0	0
その他	3 (21.4%)	5 (29.4%)	8 (25.8%)
N	0	0	0
計	14	17	31

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
就職につながる	0	0	0
今の仕事・専門に必要	0	2 (6.7%)	2 (3.3%)
最新情報知れる	7 (23.3%)	7 (23.3%)	14 (23.3%)
日系人の祖先のことば	7 (23.3%)	9 (30.0%)	16 (26.7%)
日本文化への興味	9 (30.0%)	5 (16.7%)	14 (23.3%)
日本語教師希望	0	0	0
その他	6 (20.0%)	7 (23.3%)	13 (21.7%)
N	1 (3.3%)	0	1 (1.7%)
計	30	30	60

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
就職につながる	3 (8.6%)	7 (17.1%)	10 (13.2%)
今の仕事・専門に必要	0	4 (9.8%)	4 (5.3%)
最新情報知れる	7 (20.0%)	8 (19.5%)	15 (19.7%)
日系人の祖先のことば	12 (34.3%)	6 (14.6%)	18 (23.7%)
日本文化への興味	6 (17.1%)	11 (26.8%)	17 (22.4%)
日本語教師希望	0	0	0
その他	7 (20.0%)	5 (12.2%)	12 (15.8%)
N	0	0	0
計	35	41	76

58) あなたはお子さんやお孫さんに日本語を習わせたいですか？

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ぜひ習わせたい	87 (78.4%)	66 (61.1%)	153 (69.9%)
本人が希望するなら	20 (18.0%)	36 (33.3%)	56 (25.6%)
習わせるつもりなし	2 (1.8%)	0	2 (0.9%)
わからない	2 (1.8%)	4 (3.7%)	6 (2.7%)
-	0	1 (0.9%)	1 (0.5%)
N	0	1 (0.9%)	1 (0.5%)
計	111	108	219

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ぜひ習わせたい	30 (73.2%)	22 (56.4%)	52 (65.0%)
本人が希望するなら	8 (19.5%)	16 (41.0%)	24 (30.0%)
習わせるつもりなし	2 (4.9%)	0	2 (2.5%)
わからない	1 (2.4%)	1 (2.6%)	2 (2.5%)
-	0	0	0
N	0	0	0
計	41	39	80

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ぜひ習わせたい	32 (76.2%)	25 (61.0%)	57 (68.7%)
本人が希望するなら	9 (21.4%)	11 (26.8%)	20 (24.1%)
習わせるつもりなし	0	0	0
わからない	1 (2.4%)	3 (7.3%)	4 (4.8%)
-	0	1 (2.0%)	1 (1.2%)
N	0	1 (2.0%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ぜひ習わせたい	25 (89.3%)	19 (67.9%)	44 (78.6%)
本人が希望するなら	3 (10.7%)	9 (32.1%)	12 (21.4%)
習わせるつもりなし	0	0	0
わからない	0	0	0
-	0	0	0
N	0	0	0
計	28	28	56

58-A) (設問 58 で「1. ぜひ習わせたい」か「2. 本人が希望するなら」と答えた方) その理由を教えてください。

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
就職につながる	15 (8.7%)	31 (16.8%)	46 (12.8%)
家業に必要	3 (1.7%)	6 (3.2%)	9 (2.5%)
最新情報知れる	21 (12.1%)	26 (14.1%)	47 (13.1%)
日系人の祖先のことば	51 (29.5%)	60 (32.4%)	111 (31.0%)
日本文化への興味	46 (26.6%)	42 (22.7%)	88 (24.6%)
その他	37 (21.4%)	18 (9.7%)	55 (15.4%)
N	0	2 (1.1%)	2 (0.6%)
計	173	185	358

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
就職につながる	6 (9.2%)	5 (7.7%)	11 (8.5%)
家業に必要	2 (3.1%)	4 (6.2%)	6 (4.6%)
最新情報知れる	6 (9.2%)	8 (12.3%)	14 (10.8%)
日系人の祖先のことば	22 (33.8%)	21 (32.3%)	43 (33.1%)
日本文化への興味	15 (23.1%)	15 (23.1%)	30 (23.1%)
その他	14 (21.5%)	10 (15.4%)	24 (18.5%)
N	0	2 (3.1%)	2 (1.5%)
計	65	65	130

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
就職につながる	4 (6.5%)	18 (26.9%)	22 (17.1%)
家業に必要	0	2 (3.0%)	2 (1.6%)
最新情報知れる	10 (16.1%)	11 (16.4%)	21 (16.3%)
日系人の祖先のことば	17 (27.4%)	20 (29.9%)	37 (28.7%)
日本文化への興味	16 (25.8%)	9 (13.4%)	25 (19.4%)
その他	15 (24.2%)	7 (10.4%)	23 (17.8%)
N	0	0	0
計	62	67	129

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
就職につながる	5 (11.1%)	8 (15.1%)	13 (13.3%)
家業に必要	1 (2.2%)	0	1 (1.0%)
最新情報知れる	5 (11.1%)	7 (13.2%)	12 (12.2%)
日系人の祖先のことば	12 (26.7%)	19 (35.8%)	31 (31.6%)
日本文化への興味	15 (33.3%)	18 (34.0%)	33 (33.7%)
その他	7 (15.6%)	1 (1.9%)	8 (8.2%)
N	0	0	0
計	45	53	98

59) あなたは日系人の若い世代が日本語を学ぶことが必要だと思いますか？

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
必要がある	79 (71.2%)	70 (64.8%)	149 (68.0%)
本人の希望しだい	29 (26.1%)	33 (30.6%)	62 (28.3%)
必要はない	0	1 (0.9%)	1 (0.5%)
わからない	2 (1.8%)	3 (2.8%)	5 (2.3%)
N	1 ^{*)} (0.9%)	1 (0.9%)	2 (0.9%)
計	111	108	219

(注)*1 回答「英語の方が大事」1例をNに入れた

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ぜひ習わせたい	31 (75.6%)	27 (69.2%)	58 (72.5%)
本人が希望するなら	8 (19.5%)	12 (30.8%)	20 (25.0%)
習わせるつもりなし	0	0	0
わからない	2 (4.9%)	0	2 (2.5%)
N	0	0	0
計	41	39	80

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ぜひ習わせたい	32 (76.2%)	25 (61.0%)	57 (68.7%)
本人が希望するなら	10 (23.8%)	12 (29.3%)	22 (26.5%)
習わせるつもりなし	0	0	0
わからない	0	3 (7.3%)	3 (3.6%)
N	0	1 (2.4%)	1 (1.2%)
計	42	41	83

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ぜひ習わせたい	16 (57.1%)	18 (64.3%)	34 (60.7%)
本人が希望するなら	11 (39.3%)	9 (32.1%)	20 (35.7%)
習わせるつもりなし	0	1 (3.6%)	1 (1.8%)
わからない	0	0	0
N	1 ^{*)} (3.6%)	0	1 (1.8%)
計	28	28	56

(注)*1 回答「英語の方が大事」1例をNに入れた

60) 地域の日本語学習の環境について、あなたはどのような問題があると思いますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
メリットがない	7 (4.4%)	6 (4.0%)	13 (4.2%)
日本の影響力が少ない	6 (3.8%)	8 (5.3%)	14 (4.5%)
学校・教師のレベル問題	5 (3.2%)	31 (20.4%)	36 (11.6%)
日常的に使わない	36 (22.8%)	33 (21.7%)	69 (22.3%)
親が日本語教育熱心でない	19 (12.0%)	24 (15.8%)	43 (13.9%)
むずかしい	22 (13.9%)	19 (12.5%)	41 (13.2%)
その他	21 (13.3%)	16 (10.5%)	37 (11.9%)
ない／わからない	40 (25.3%)	12 (7.9%)	52 (16.8%)
-	1 (0.6%)	1 (0.7%)	2 (0.7%)
N	1 (0.6%)	2 (1.3%)	3 (1.0%)
計	158	152	310

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
メリットがない	6 (8.7%)	5 (9.1%)	11 (8.9%)
日本の影響力が少ない	3 (4.3%)	5 (9.1%)	8 (6.5%)
学校・教師のレベル問題	5 (7.2%)	10 (18.2%)	15 (12.1%)
日常的に使わない	14 (20.3%)	7 (12.7%)	21 (17.0%)
親が日本語教育熱心でない	14 (20.3%)	12 (21.8%)	26 (21.0%)
むずかしい	8 (11.6%)	5 (9.1%)	13 (10.5%)
その他	7 (10.1%)	7 (12.7%)	14 (11.3%)
わからない	12 (17.4%)	4 (7.3%)	16 (12.9%)
-	0	0	0
N	0	0	0
計	69	55	124

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
メリットがない	0	0	0
日本の影響力が少ない	2 (3.6%)	2 (3.5%)	4 (3.6%)
学校・教師のレベル問題	0	13 (22.8%)	13 (11.6%)
日常的に使わない	15 (27.3%)	14 (24.6%)	29 (25.9%)
親が日本語教育熱心でない	2 (3.6%)	5 (8.8%)	7 (6.3%)
むずかしい	9 (16.3%)	9 (15.8%)	18 (16.1%)
その他	10 (18.2%)	5 (8.8%)	15 (13.4%)
わからない	16 (29.1%)	6 (10.5%)	22 (19.6%)
-	0	1 (1.8%)	1 (0.9%)
N	1 (1.8%)	2 (3.5%)	3 (2.7%)
計	55	57	112

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
メリットがない	1 (2.9%)	1 (2.5%)	2 (2.7%)
日本の影響力が少ない	1 (2.9%)	1 (2.5%)	2 (2.7%)
学校・教師のレベル問題	0	8 (20.0%)	8 (10.8%)
日常的に使わない	7 (20.6%)	12 (30.0%)	19 (25.7%)
親が日本語教育熱心でない	3 (8.8%)	7 (17.5%)	10 (13.5%)
むずかしい	5 (14.7%)	5 (12.5%)	10 (13.5%)
その他	4 (11.8%)	4 (10.0%)	8 (10.8%)
わからない	12 (35.3%)	2 (5.0%)	14 (18.9%)
-	1 (2.9%)	0	1 (1.4%)
N	0	0	0
計	34	40	74

61) 日系人なら日本語が話せるのは当然だという意見がありますが、あなたは同意しますか、同意しませんか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
同意する	73 (65.8%)	74 (68.5%)	147 (67.1%)
同意しない	25 (22.5%)	29 (26.9%)	54 (24.7%)
わからない	10 (9.0%)	4 (3.7%)	14 (6.4%)
N	3 (2.7%)	1 (0.9%)	4 (1.8%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
同意する	27 (65.9%)	32 (82.1%)	59 (73.8%)
同意しない	9 (22.0%)	7 (17.9%)	16 (20.0%)
わからない	4 (9.8%)	0	4 (5.0%)
N	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
同意する	31 (73.8%)	28 (68.3%)	59 (71.1%)
同意しない	7 (16.7%)	11 (26.8%)	18 (21.7%)
わからない	2 (4.8%)	1 (2.4%)	3 (3.6%)
N	2 (4.8%)	1 (2.4%)	3 (3.6%)
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
同意する	15 (53.6%)	14 (50.0%)	29 (51.8%)
同意しない	9 (32.1%)	11 (39.3%)	20 (35.7%)
わからない	4 (14.3%)	3 (10.7%)	7 (12.5%)
N	0	0	0
計	28	28	56

【訪日経験（デカセギ経験）と言語意識】

62) あなたは訪日経験がありますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	53 (47.7%)	46 (42.6%)	99 (45.2%)
ない	57 (51.4%)	62 (57.4%)	119 (54.3%)
N	1 (0.9%)	0	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	27 (65.9%)	25 (64.1%)	52 (65.0%)
ない	14 (34.1%)	14 (35.9%)	28 (35.0%)
N	0	0	0
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	17 (40.5%)	12 (29.3%)	29 (34.9%)
ない	25 (59.5%)	29 (70.7%)	54 (65.1%)
N	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	9 (32.1%)	9 (32.1%)	18 (32.1%)
ない	18 (64.3%)	19 (67.9%)	37 (66.1%)
N	1 (3.6%)	0	1 (1.8%)
計	28	28	56

【以下は、設問 62 で「1. ある」と答えた訪日経験があるひとのみの項目】

63) あなたはどのような目的で訪日したのですか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
観光	11 (15.5%)	18 (25.7%)	29 (20.6%)
親戚訪問	25 (35.2%)	23 (32.9%)	48 (34.0%)
仕事・ビジネス	9 (12.7%)	1 (1.4%)	10 (7.1%)
デカセギ	12 (16.9%)	13 (18.6%)	25 (17.7%)
留学・研修	1 (1.4%)	5 (7.1%)	6 (4.3%)
その他	13 (18.3%)	9 (12.9%)	22 (15.6%)
N	0	1 (1.4%)	1 (0.7%)
計	71	70	141

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
観光	8 (20.0%)	16 (35.6%)	24 (28.2%)
親戚訪問	19 (47.5%)	18 (40.0%)	37 (43.5%)
仕事・ビジネス	5 (12.5%)	1 (2.2%)	6 (7.1%)
デカセギ	1 (2.5%)	1 (2.2%)	2 (2.4%)
留学・研修	0	0	0
その他	7 (17.5%)	8 (17.8%)	15 (17.7%)
N	0	1 (2.2%)	1 (1.2%)
計	40	45	85

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
観光	3 (13.6%)	1 (7.1%)	4 (11.1%)
親戚訪問	6 (27.3%)	4 (28.6%)	10 (27.8%)
仕事・ビジネス	3 (13.6%)	0	3 (8.3%)
デカセギ	5 (22.7%)	4 (28.6%)	9 (25.0%)
留学・研修	0	4 (28.6%)	4 (11.1%)
その他	5 (22.7%)	1 (7.1%)	6 (16.7%)
N	0	0	0
計	22	14	36

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
観光	0	1 (9.1%)	1 (5.0%)
親戚訪問	0	1 (9.1%)	1 (5.0%)
仕事・ビジネス	1 (11.1%)	0	1 (5.0%)
デカセギ	6 (66.7%)	8 (72.7%)	14 (70.0%)
留学・研修	1 (11.1%)	1 (9.1%)	2 (10.0%)
その他	1 (11.1%)	0	1 (5.0%)
N	0	0	0
計	9	11	20

64) あなたの日本語は日本で通じましたか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
十分通じた	39 (73.6%)	34 (73.9%)	73 (73.7%)
まあまあ通じた	12 (22.6%)	9 (19.6%)	21 (21.2%)
少しだけ通じた	1 (1.9%)	3 (6.5%)	4 (4.0%)
通じなかった	1 (1.9%)	0	1 (1.0%)
計	53	46	99

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
十分通じた	26 (96.3%)	25 (100%)	51 (98.1%)
まあまあ通じた	1 (3.7%)	0	1 (1.9%)
少しだけ通じた	0	0	0
通じなかった	0	0	0
計	27	25	52

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
十分通じた	12 (70.6%)	7 (58.3%)	19 (65.5%)
まあまあ通じた	4 (23.5%)	3 (25.0%)	7 (24.1%)
少しだけ通じた	1 (5.9%)	2 (16.7%)	3 (10.3%)
通じなかった	0	0	0
計	17	12	29

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
十分通じた	1 (11.1%)	2 (22.2%)	3 (16.7%)
まあまあ通じた	7 (77.8%)	6 (66.7%)	13 (72.2%)
少しだけ通じた	0	1 (11.1%)	1 (5.6%)
通じなかった	1 (11.1%)	0	1 (5.6%)
計	9	9	18

65) ブラジルで話される日本語と日本の日本語とのちがいにとまどったことはありましたか?

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
あった	27 (50.9%)	30 (65.2%)	57 (57.6%)
なかった	26 (49.1%)	15 (32.6%)	41 (41.4%)
その他	0	1 (2.2%)	1 (1.0%)
計	53	46	99

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
あった	10 (37.0%)	15 (60.0%)	25 (48.1%)
なかった	17 (63.0%)	10 (40.0%)	27 (51.9%)
その他	0	0	0
計	27	25	52

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
あった	10 (58.8%)	6 (50.0%)	16 (55.2%)
なかった	7 (41.2%)	5 (41.7%)	12 (41.4%)
その他	0	1 (8.3%)	1 (3.4%)
計	17	12	29

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
あった	7 (77.8%)	9 (100%)	16 (88.9%)
なかった	2 (22.2%)	0	2 (11.1%)
その他	0	0	0
計	9	9	18

66) あなたは日本に住んだことがありますか?

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	17 (35.4%)	22 (32.8%)	39 (33.9%)
ない	31 (64.6%)	44 (65.7%)	75 (65.2%)
N	0	1 (1.5%)	1 (0.9%)
計	53	46	99

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	4 (14.8%)	4 (16.0%)	8 (15.4%)
ない	23 (85.2%)	19 (76.0%)	42 (80.8%)
N	0	2 (0.8%)	0
計	27	25	52

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	7 (41.2%)	9 (75.0%)	16 (55.2%)
ない	9 (62.9%)	3 (25.0%)	12 (41.4%)
N	1 (5.9%)	0	1 (3.4%)
計	17	12	29

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	8 (88.9%)	9 (100%)	17 (94.4%)
ない	1 (11.1%)	0	1 (5.6%)
N	0	0	0
計	9	9	18

66-A) (設問 66 で「1. ある」と答えた方) どのような目的で住んだのですか?

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
仕事・ビジネス	0	0	0
デカセギ	13 (68.4%)	13 (59.1%)	26 (63.4%)
留学・研修	1 (5.3%)	4 (18.2%)	5 (12.2%)
その他	3 (15.8%)	4 (18.2%)	7 (17.1%)
N	2 (10.5%)	1 (4.5%)	3 (7.3%)
計	19	22	41

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
仕事・ビジネス	0	0	0
デカセギ	1 (25.0%)	1 (25.0%)	2 (25.0%)
留学・研修	0	0	0
その他	2 (50.0%)	2 (50.0%)	4 (50.0%)
N	1 (25.0%)	1 (25.0%)	2 (25.0%)
計	4	4	8

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
仕事・ビジネス	0	0	0
デカセギ	5 (71.4%)	4 (44.4%)	9 (56.3%)
留学・研修	0	3 (33.3%)	3 (18.8%)
その他	1 (14.3%)	2 (22.2%)	3 (18.8%)
N	1 (14.3%)	0	1 (6.3%)
計	7	9	16

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
仕事・ビジネス	0	0	0
デカセギ	7 (87.5%)	8 (88.9%)	15 (88.2%)
留学・研修	1 (12.5%)	1 (11.1%)	2 (11.8%)
その他	0	0	0
N	0	0	0
計	8	9	17

66-B) (設問 66 で「1. ある」と答えた方) 日本に住んでみて日本語を勉強したいと思いましたか？

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
思った	13 (68.4%)	12 (54.5%)	25 (61.0%)
思わなかった	4 (21.1%)	10 (45.5%)	14 (34.2%)
わからない	1 (5.3%)	0	1 (2.4%)
N	1 (5.3%)	0	1 (2.4%)
計	19	22	41

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
思った	0	0	0
思わなかった	3 (75.0%)	4 (100%)	7 (87.5%)
わからない	0	0	0
N	1 (25.0%)	0	1 (12.5%)
計	4	4	8

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
思った	7 (100%)	5 (55.6%)	12 (75.0%)
思わなかった	0	4 (44.4%)	4 (25.0%)
わからない	0	0	0
N	0	0	0
計	7	9	16

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
思った	6 (75.0%)	7 (77.8%)	13 (76.5%)
思わなかった	1 (12.5%)	2 (22.2%)	3 (17.7%)
わからない	1 (12.5%)	0	1 (5.9%)
N	0	0	0
計	8	9	17

66-C) (設問 66 で「1. ある」と答えた方) 日本に住んでみて、日本語は上達しましたか？

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
かなり上達した	4 (21.1%)	9 (40.9%)	13 (31.7%)
少し上達した	7 (31.6%)	6 (27.3%)	13 (31.7%)
ほとんど上達しなかった	5 (26.3%)	4 (18.2%)	9 (22.0%)
わからない	1 (5.3%)	1 (4.5%)	2 (4.9%)
N	2 (10.5%)	2 (9.1%)	4 (9.8%)
計	19	22	41

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
かなり上達した	0	1 (25.0%)	1 (12.5%)
少し上達した	0	1 (25.0%)	1 (12.5%)
ほとんど上達しなかった	2 (50.0%)	1 (25.0%)	3 (37.5%)
わからない	1 (25.0%)	0	1 (12.5%)
N	1 (25.0%)	1 (25.0%)	2 (25.0%)
計	4	4	8

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
かなり上達した	3 (50.0%)	2 (22.2%)	5 (31.3%)
少し上達した	1 (16.7%)	2 (22.2%)	3 (20.0%)
ほとんど上達しなかった	3 (33.3%)	3 (33.3%)	6 (37.5%)
わからない	0	1 (11.1%)	1 (6.7%)
N	0	1 (11.1%)	1 (6.7%)
計	7	9	16

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
かなり上達した	1 (12.5%)	6 (66.7%)	7 (41.2%)
少し上達した	6 (75.0%)	3 (33.3%)	9 (52.9%)
ほとんど上達しなかった	0	0	0
わからない	0	0	0
N	1 (12.5%)	0	1 (5.9%)
計	8	9	17

66-D) (設問 66 で「1. ある」と答えた方) 日本に住んでみて、日本や日本人に対するイメージは変わりましたか？

【全世代】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
良くなった	4 (21.1%)	8 (36.4%)	12 (29.3%)
悪くなった	6 (26.3%)	1 (4.5%)	7 (17.1%)
変わらないが、日本や日本人のことを客観的に見るようになった	7 (31.6%)	10 (45.5%)	17 (41.5%)
わからない	1 (5.3%)	1 (4.5%)	2 (4.9%)
N	1 (5.3%)	2 (9.1%)	3 (7.3%)
計	19	22	41

【1世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
良くなった	0	1 (25.0%)	1 (12.5%)
悪くなった	2 (50.0%)	0	2 (25.0%)
変わらないが、日本や日本人のことを客観的に見るようになった	2 (50.0%)	2 (50.0%)	4 (50.0%)
わからない	0	0	0
N	0	1 (25.0%)	1 (12.5%)
計	4	4	8

【2世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
良くなった	2 (50.0%)	3 (33.3%)	5 (31.3%)
悪くなった	2 (16.7%)	1 (11.1%)	3 (13.3%)
変わらないが、日本や日本人のことを客観的に見るようになった	3 (33.3%)	3 (33.3%)	6 (37.5%)
わからない	0	1 (11.1%)	1 (6.7%)
N	0	1 (11.1%)	1 (6.7%)
計	7	9	16

【3世】	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
良くなった	2 (28.6%)	4 (44.4%)	6 (35.3%)
悪くなった	2 (28.6%)	0	2 (11.8%)
変わらないが、日本や日本人のことを客観的に見るようになった	2 (28.6%)	5 (55.6%)	7 (41.2%)
わからない	1 (14.3%)	0	1 (5.9%)
N	1 (14.3%)	0	1 (5.9%)
計	8	9	17

【コロニア語をめぐる意識】

67) あなたは家族や日系人の友人と話するとき、日本語とポルトガル語を混ぜることはありますか？

〔全世代〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	92 (82.9%)	94 (87.0%)	186 (84.9%)
ない	18 (16.2%)	14 (13.0%)	32 (14.6%)
わからない	1 (0.9%)	0	1 (0.5%)
計	111	108	219

〔1世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	31 (75.6%)	30 (76.9%)	61 (76.3%)
ない	9 (22.0%)	9 (23.1%)	18 (22.5%)
わからない	1 (2.4%)	0	1 (1.3%)
計	41	39	80

〔2世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	38 (90.5%)	40 (97.6%)	78 (94.0%)
ない	4 (9.5%)	1 (2.4%)	5 (6.0%)
わからない	0	0	0
計	42	41	83

〔3世〕	アリアンサ	スザノ福博村	全 体
ある	23 (82.1%)	24 (85.7%)	47 (83.9%)
ない	5 (17.9%)	4 (14.3%)	9 (16.1%)
わからない	0	0	0
計	28	28	56

【談話収録調査の概要】**1. 目的**

談話収録調査は、下記の3つの目的で実施された。

- (1) ブラジル日系社会における1世の言語（日本語）を記録保存すること。

1世の年齢を考えると、今が最後のチャンスである。実際、2000～2001年にかけて実施された社会調査のうちから選ばれた1世の方々のなかには、2003年の調査時点で他界されている方々が予想以上に多かったのである。

- (2) 様々な日本語の諸方言を母語とする日系移民の間で、どのような地域共通語としての日本語が形成されたのか、日本語諸方言の接触状況を記録保存すること。

3世においてはポルトガル語中心になっており、2世の高齢化も進んでいることを考えると、これも緊急の課題である。

- (3) 1世から3世にかけて、どのように日本語からポルトガル語への移行が進行しているのか、そのプロセスをマクロなレベルでもミクロなレベルでも分析できるような記録保存を行うこと。

以下には、談話収録調査のデザインと実施方法を提示した上で、1世、2世、3世の談話の典型を示している。

1世においては、①日本における日本人と基本的に変わらぬ日本語による談話構成がなされていること、②ポルトガル語は単語レベルの借用にとどまっていること、③ただし、1世の日本語の実態とは、「言いよる、行きよる、来よる」のようなシオル形式が、シトル形式やシテイル（シテル）形式とともにアスペクト形式として機能しているという現象に典型的に表れているように、日本におけるどの地域にもないかたちでの接触方言であること、に留意されたい。

2世においては、①日本語による文の単純化が進んでいること（複文ではなく単文が多くなってくること）、②文レベルのポルトガル語を使用していること、③1世と同様に、接触方言としての日本語のバリエーションを使用していること、に留意されたい。

3世の談話資料は、同一地域社会の親しい人との対話を文字化した、1、2世のものとは資料の性格が全く異なり、調査者との対話において、無理に日本語を使用してもらった結果である。（3世では、同一地域社会の親しい人との対話は、すべてポルトガル語を使用した。）3世では、通常、ポルトガル語を使用してのコミュニケーションを行っているので、調査者との対話においても能動的話者としての発話行為を行っておらず、受動話者として、基本的に、単語レベルの日本語使用になっており、語形変化の単純化も顕著に進んでいること（これはコミュニケーションの基本単位が二語文であることを考えると、もはや日本語を

使用しなくなっていることの構造面への反映である)に留意されたい。

ここに提示できたのはごく一部の資料にとどまり、特に2世については、1世寄りのパターンから3世寄りのパターンまで多様である。また、1世から3世にかけて大きく変化していく音声的側面への考察もできていない。従って、精密な分析はすべて今後の課題であるが、本プロジェクトにおける談話録音資料の最大の特徴は、「日系社会実態調査」を踏まえての「言語生活調査」、それを踏まえての「談話録音調査」という系統性によって、ミクロな言語構造的側面の分析が、その背景にある言語生活、さらにマクロな社会生活の側面と統合化して分析できるような包括性、体系性を備えていることにあると言えよう。

ただし、1, 2世の談話録音の内容が、調査者は録音現場にいなかったとはいえ録音機材を目の前にしてのものであるので、現実態そのものであると考えるわけにはいかないであろう。実際、調査が終わったときにこそ、日本語とポルトガル語が混在した自然な発話形態が出現するというパラドックスが多々見られたのである。

また、今回は十分なことができなかったが、欧米を中心とする言語接触論の優れた諸成果をも取り入れたかたちで、新たな発展した調査研究を行うべきであることは言うまでもない。

2. 調査のデザインと基本的なコンセプトの概説

2.1 調査法と収録談話

本談話収録調査は、言語生活調査の延長として、ブラジル・サンパウロ州ミランドポリス市アリアンサ移住地（以下、アリアンサと略称）とブラジル・サンパウロ州スザノ市福博村（以下、スザノ福博村と略称）で行った。調査地の詳細および談話収録調査の日程については別項を参照されたい。

談話収録調査は半構造化インタビュー semi structured interview を採用し、基本的に調査員がインフォーマントの自宅に訪ねていき、録音・（一部）録画を行った。録音・（一部）録画の仕方は、資料の「言語調査実施に関する申し合わせ事項（フィールドワークのマニュアル）」に従って行った。収録談話は次の2種類である。

(1) フォーマルな談話：調査者との対話

(2) カジュアルな談話：地域内の同世代同性の友人・知人 (key person) との対話

以下で (1), (2) の談話について詳しく説明していく。

2.1.1 収録談話の性質

談話収録調査に際しては、大阪大学大学院文学研究科社会言語学研究室のSSコーパス Ver.1.0の考え方を採用し（渋谷2002）、フォーマルな談話とカジュアルな談話を収録した。日系社会において使用される言語の特徴として、ポルトガル語からの大量の語彙借用等、ブ

ブラジルの公用語であるポルトガル語との接触・混交による影響が非常に大きいことはすでに先行研究により知られているが、中東・MELO (2003), (久山2000a; 2000b) の指摘にあるように、例えば1世の場合、日本語へポルトガル語の借用頻度は話し相手のポルトガル語能力ではなく、相手がスピーチコミュニティのメンバーであるか否かが重要な指標となる。ここから、コロニア(日本)語は「コロニアに特徴的な地域語(一種のレジスター)」ではなく、「地域(コロニア)間で共通するスタイルの低いことば」であると仮定される。これまでの話者内スタイルシフトにかかわる要因(群)についての先行研究のうち、(A) 自身のことばに対する注意度(Labov1968), (B) 聞き手(聴衆一般)のことばへの配慮: Accommodation (Giles1984), Audience design (Bell1984), (C) 社会的に固定化され、安定したルール: わきまえ行動(井出1992), Domain (Fishman1972) などの理論を検討した結果、ブラジル日系社会におけるコロニア語の使用は、①ドメイン-聞き手 addressee・場所 setting・話題 topic によって構成される領域 domain ごとに観察される、比較的安定した慣習的なことば使用一、②場面-わきまえ行動一によるもので、話者の意図的な営みというよりも聞き手(聴衆)との関係で決まると考えられるのである。そこで以下のように、カジュアルな談話の収録が決定された。

- (a) コロニア(日本)語は地域共通語、あるいはスタイルの低い生活語であるため、調査者とのフォーマルな談話では出現しにくいと考えられ、(2) 友人・知人とのカジュアルな談話を収録する必要がある

Key Person (地域内の同世代同性の友人・知人) については §2.3 で詳しく述べることにする。

次に、カジュアルな談話と比較することを目的に初対面の調査者との対話というフォーマルな談話を収録した。それは以下の理由による。

- (b) Dorian (1977) は衰退する言語には文体面での選択可能性がないこと、Synthetic 構造を Analytic 構造で置き換えることなどが観察されやすいと指摘している。とくに前者の場合、聞き手待遇を示す丁寧形式が義務的な日本語はどうなるのか、ブラジルの日系社会におけるフォーマルな日本語の運用実態より検証できる(と考えられる)

2.1.2 談話収録調査時の留意点

談話の種類として「対話」を収録したわけであるが、今回の調査においては、調査期間に制限があること、また一方的に話をするという独話スタイルよりも対話のほうがより自然な談話を収録できると考えたことから、「独話」ではなく「対話」形式の談話収録を行うこととした。

話題は日常的な具体的なもの（例えば1世の場合、移住した当時のこと、自分の子供や孫など家族のこと、2、3世の場合は現在の仕事や家族のこと、子供の頃どんな遊びをしていたか、日本語をどこで勉強したかなど）から政治、経済、教育などの抽象的な話題へと展開していったが、調査時の雰囲気やインフォーマントの個性などに合わせ、臨機応変に会話を引き出していくこととした。(2)の地域内の友人・知人(Key Person)との対話ではとくに限定せず、自由に話し合ってもらった。

調査員との対話においては、原則、調査員は日本語を使用することとした。しかし、日本語での質問が分からないなど、やむを得ない場合にはポルトガル語を使用してもよいこととした。また、(2)の地域内の友人・知人との対話においては、できるだけ日本語を使用して会話をしてもらったが、例えば話題により日本語での対話が困難である場合など、あまりにも日常の会話とはかけ離れるような場合においては、ポルトガル語の使用を認めることとした。

なお、各々の場面において40分～1時間、談話収録調査を行い、最大2時間以内に調査を終了することとした。このような収録談話量は質的、量的研究に耐えうる量を確保するとともに、インフォーマントの負担を考慮してのことである。

最後に、カジュアルな談話は同世代・同性間の談話を収録したが、1世対2世、1世対3世、2世対3世の組み合わせのような異世代間、異性間の対話は今後の課題とする。

2.2 調査対象者の選定

2.2.1 選定基準

談話収録調査対象者の選定に際しては、言語生活調査のデータを分析した結果に基づいて、言語生活調査対象者（アリアンサ：111名、スザノ福博村：108名）の中から選定を行った。対象者の選定には以下の点を考慮した（対象者の詳細は§3(b)を参照）。

- (1) 1世：a. 渡航時期：戦前渡航か戦後渡航か
 - b. 戦前渡航の場合の年齢：言語形成期を日本で過ごした人かブラジルで過ごした人か
 - c. 出身地域：東日本地域出身者か西日本地域出身者か
 - d. 上記3点を満たした男女（計12人）
- (2) 2世：a. 幼児期の使用言語：家庭や地域社会で日本語を使ったかポルトガル語を使ったか
 - b. 学歴：ブラジルにおける学歴が高学歴かどうか（高校卒業を基準）
 - c. 上記2点を満たした男女（計8人）
- (3) 3世：a. 日本語学習経験の多少：日本語学校で勉強した経験が多いか少ないか

(5年を基準)

b. 上記1点を満たした男女(計4人)

1世の場合、戦前渡航か戦後渡航かで言語生活調査データの日本語能力意識に顕著な差は見られなかった。しかし日本で生育し、言語形成期を過ごした場合と言語形成期以前に渡航し、移住地で言語形成期を過ごした場合とで言語的特徴が異なる可能性が考えられた。そのため(1)のa, bのように分け、その検証を試みた。さらに従来の多くの研究でブラジル日系社会のコロニア日本語で、東日本出身者が西日本方言形式(例えば、オル、～シトル、など)を用いることが指摘されている。その実態を把握するために、(1)のcの基準を設けた。なお、戦前に成人で渡航した人はわずかであるので、今回は対象外とすることとした。

2世は、幼児期に家庭と近所の地域社会で日本語を使っていたかどうかで日本語能力意識に差が認められた。その検証のため(2)のaの基準を設けた。なお、言語生活調査の結果より、幼児期に家庭内や地域内において日本語を多く使っていた人は、年齢的には50代後半～60代で、比較的低学歴(中学校以下)の人が多いが、これとは対照的に、幼児期に家庭内や地域でポルトガル語を多く使っていた人は、年齢的には20代～50代前半で、比較的高学歴(高校・大学卒)が多いことが分かっている。またブラジルにおける学歴の違いによる日本語能力意識の違いも見られたため、(2)のbの基準をたて、検証を試みた。

さらに、その他の条件として、配偶者が日系人と回答している人が圧倒的に多いため、談話収録調査のインフォーマントも配偶者が日系人である人とした。同様に、デカセギ経験者もほとんどいないため、インフォーマントとしてはデカセギ経験のない人とした。

3世の日本語能力意識は日本語学習経験の多さと密接に関係している。(3)のaの基準をたてることで、検証できると考えられた。なお、2世・3世における日本へのデカセギ経験と日本語能力意識には有意な差が認められなかったため、デカセギ経験の有無は選定基準に含まれていない。

2.2.2 インフォーマント選定作業

ここでは実質的なインフォーマント選定作業について簡単にまとめる。まず選定の第一段階として、談話収録調査への適性を判断するため、言語生活調査で録音された音声資料を開き取ることにした。聞き取りに際しては以下の点に注意して聞き、すべての資料に関して、各項目についてのコメントを記していった。また、以下の項目以外にも気付いたことがあれば、自由に記述することとした。

(a) 声の明瞭さ

(b) 積極性・話題の豊富さ

(c) 日本語における方言的要素の有無

(d) ポルトガル語の有無

(e) インタビューアーの言語

談話収録調査においては、1世・2世・3世の各世代における言語的特徴が顕著に表れ、かつ、音声資料としても将来的に有用な談話を収録すること、また、時間的制約もあるため、できるだけ短時間でそのような資料を得る必要があった。(a) 声の明瞭さや (b) 積極性・話題の豊富さをここで挙げたのにはこのような理由による。また、(c) 日本語における方言的要素の有無、(d) ポルトガル語の有無を挙げたのには、ブラジル日系社会における日本語の特徴として、西日本方言を中心とした各地方言が交じり合った日本語が使われていること、日本語にポルトガル語からの大量の語彙借用が認められることが先行研究ですでに指摘されているからである。さらに、日本側調査班による調査では、日系社会における日本語の実態、そしてそれがポルトガル語との接触によりどのように変容しつつあるのかということに重点を置いたため、日本語で談話収録の可能なインフォーマントを選ぶ必要があった。

(e) インタビューアーの言語を聞き取りの際の注意点に入れたのは、そのためである。

録音資料の聞き取り終了後、各項目について記されたコメントと、調査対象者の個人的・社会的属性、言語生活調査の結果に基づいて、談話収録調査に適したインフォーマントの絞り込み作業を行っていった。

2.2.3 言語生活調査のサンプルとの関係

言語生活調査におけるサンプリングは、1世、2世、3世以下という世代的指標と年齢で住民を分類し、それぞれ40名を目安に等間隔抽出法によって対象を選定している。たとえば、スザノ福博村地区の場合、言語生活調査被験者の年齢別分布は、1世は70代・80代、2世50・60代、3世20代が最も多くなっている。談話収録調査でも言語生活調査のサンプルの多い年代より主に出している。スザノ福博村地区の場合、男女あわせて1世は70代・80代が10／12人、2世は50・60代が6／8人、3世は20代が4／4人である。

2.3 キーパーソン (key person)

各話者のもつ最もカジュアルなことばづかいを引き出すことを目的に、「友人との対話場面」の調査をデザインした。インフォーマントに最もカジュアルで気楽に話し合う同じコミュニティ内の親しい友人を紹介してもらうことが最も好ましいと考えられたが、車無しでは自由に歩けないといった治安の問題や隣家は何キロも離れていることが多く、また1地区3.5日という実質調査日程などにより、親しい友人との対話場面のセッティング（事前承諾や手配）など、多くの困難点があった。そこで社会的・経済的・時間的効率性を考慮し、同一地

域内の友人・知人をキーパーソン **key person** として採用し、カジュアルな談話を収録してもらうことにした。ここで言うキーパーソンとは、インフォーマントから自然な談話を引き出すための重要人物、キーとなる人という意味で名づけたものである。

アリアンサ、スザノ福博村のいずれにおいても、以下の条件のもとに、キーパーソンにふさわしい人を選定した（対象者の詳細については § 3 (c) を参照）。

- (1) インフォーマントと（親しい）友人関係にあり、インフォーマントと自然でカジュアルなことばで話し合っていること
- (2) インフォーマントと同年あるいは年下（±10歳）で、かつ同世代であること
- (3) アリアンサ、スザノ各々の地域において、積極的に活動し、地域のことに詳しい人さらに
- (4) キーパーソンは言語生活調査の被験者であってもよしとする
- (5) コロニア日本語に西日本方言形式も多いことを考慮し、1世のキーパーソンは東日本出身者から選出し、言語形式のキーパーソンへの **Accommodation** による西日本方言形式の出現を防いだ

繰り返し強調するが、本談話収録調査の目的は日常行われている自然な談話をいかに引き出すかということである。そのため、インフォーマントが年上の人と話をする場面では、当然、相手と親しい間柄であったとしても、丁寧なスピーチスタイルで話すことが予想される。そのため、キーパーソンは、(2) に挙げたような、インフォーマントと同年、あるいは年下であることが望ましいと考えた。また、これに関連し、キーパーソンはインフォーマント同世代の人のほうがよいと考えた。「世代」と「年齢」は必ずしも関連しているわけではなく、例えば、今回の調査地でもあるスザノ福博村の場合、戦前移民のほか戦後移民も比較的多く存在するため、同じ「日系1世」といっても、年齢差がかなりある場合もあるため、年齢だけを指標とすることも考えられるが、「世代」はインフォーマント選定の一つの重要な条件でもあり、世代という属性が話者の言語的特徴となんらかの相関性を持つ可能性が高いと考えたため、(2) のような条件を掲げることとした。

さらに、キーパーソンは本談話収録調査の趣旨を十分に理解し、その目的に応じてインフォーマントとの談話を運ぶという責務がある。また、インフォーマントとの調査日程の調整や、調査場所の確保、調査場所までの移動など実際の調査実施を考えた場合、各々の地域においてその地域のことをよく知り、積極的に活動しているような人がふさわしいと考え、(3) のような条件を掲げた。

3. 談話収録調査の実施概要

本談話収録調査の概要は以下の通りである。

(a) 調査期間：アリアンサ地区：2003年7月23日～26日（午前中）

スザノ福博村地区：2003年7月28日（午後のみ）～31日

(b) インフォーマント：§2.2の基準により，各地区24人（1世12人，2世8人，3世4人）を選定。表1にアリアンサ地区，表2にスザノ福博村地区の談話収録調査対象者の選定条件および人数を示す。談話収録調査対象者の記号「BA1M60-17」は，「Brasil（ブラジル）Aliança（アリアンサ）1（世代）Male（男性）60（年齢）-17（通し番号）」を表し，スザノ福博村の「S」は「Suzano」の意味である。

〔表1 談話収録対象者とその条件：アリアンサ地区〕

1 世			言語生活調査人数		談話収録調査対象者	
渡航時期	渡航年齢	出身地	男性	女性	男性	女性
戦前渡航	7 歳以下	東日本	7	3	BA 1 M68－17	BA 1 F76－30
		西日本	1	2	BA 1 M67－02	BA 1 F76－07
戦前渡航	9 －14歳	東日本	3	4	BA 1 M83－107	BA 1 F81－72
		西日本	1	1 *1	BA 1 M82－101	BA 1 F83－36*1
戦後渡航	15歳以上	東日本	9 *2	6	BA 1 M71－04	BA 1 F67－82
		西日本	3	1	BA 1 M65－64	BA 1 M87－63*3
			24人	17人	7 人	5 人
2 世					男性	女性
幼児期（主に日本語使用）		高学歴	4	2	BA 2 M60－16	BA 2 F67－25
		低学歴	14	14	BA 2 M71－102	BA 2 F66－103
幼児期（主にポルトガル語使用）		高学歴	2	2	BA 2 M55－66	BA 2 F63－37
		低学歴	1	3	BA 2 M33－58	BA 2 F48－111*4
			21人	21人	4 人	4 人
3 世					男性	女性
日語学校	多い（5 年以上）		8	4	BA 3 M29－19	BA 3 F30－93
通学経験	少ない（5 年未満）		8	8	BA 3 M27－28	BA 3 F35－43
			12人	12人	2 人	2 人

(注) *1 朝鮮出身の話者である。 *2 台湾出身者1人が含まれる。

*3 東日本出身の男性である（1934年：19才で渡航）。

*4 幼児期に日本語使用話者である。

〔表2 談話収録対象者とその条件：スザノ福博村地区〕

1 世			言語生活調査人数		談話収録調査対象者	
渡航時期	渡航年齢	出身地	男性	女性	男性	女性
戦前渡航	7 歳以下	東日本	2	1	BS 1 M73－98	BS 1 F74－80*1
		西日本	3	2	BS 1 M71－48	BS 1 F79－43
戦前渡航	9－14歳	東日本	3	6	BS 1 M79－40	BS 1 F80－15
		西日本	7	5	BS 1 M81－22	BS 1 F76－20
戦後渡航	15歳以上	東日本	2	1	BS 1 M60－63	BS 1 F83－01
		西日本	4	3	BS 1 M73－73	BS 1 M64－82
			21人	18人	6 人	6 人
2 世			男性	女性	男性	女性
幼児期（主に日本語使用）	高学歴	5	5	BS 2 M50－67	BS 2 F40－54	
	低学歴	9 *2	7	BS 2 M64－55	BS 2 F66－56	
幼児期（主にポルトガル語使用）	高学歴	3	3	BS 2 M41－49*3	BS 2 F54－65	
	低学歴	2	7	BS 2 M63－70	BS 2 F54－88	
			19人	22人	4 人	4 人
3 世			男性	女性	男性	女性
日語学校	多い（5年以上）	5	9	BS 3 M22－35	BS 3 F28－34	
通学経験	少ない（5年未満）	9	5	BS 3 M27－31*4	BS 3 F24－41	
			14人	14人	2 人	2 人

（注）*1 西日本（石川県）出身者である。 *2 学歴不明な1人が含まれる。

*3 家庭では日本語使用が多く、地域社会ではポルトガル語使用が多い。

*4 BS 3 M27-31は、インフォーマントの都合により、キーパーソンとの対話の調査ができなかった。

- (c) キーパーソン：§2.3で述べた条件により、1世から3世代までの男女各1人、計6人（実際にはキーパーソンの都合により、各世代複数のキーパーソンが必要であった）のキーパーソンを採用した。表3、表4に各地区のキーパーソンの情報を示す。

〔表3 キーパーソンの詳細情報：アリアンサ地区〕

記号	世代	性別	生年	国籍	職業	学歴	出身地	渡航年度
1 OK	1	男	1924	日本	無職	小学4年	埼玉県	1927
1 TK	1	男	1933	日本	農業	小学1年	宮城県	1940
1 MT	1	女	1918	日本	主婦(Y農場生活部)	中学卒	長野県	1936
1 MS	1	女	1928	帰化	主婦(畜産業)	小学5年	長野県	1940
2 YT	2	男	1933	ブラジル	農業(Y農場)	小学3年	・	・
2 IM	2	女	1954	ブラジル	主婦(Y農場生活部)	小学卒	・	・
2 MM	2	女	1952	ブラジル	主婦(Y農場家事部)	小学4年	・	・
3 NE	3	男	1964	ブラジル	牧畜業(養鶏)	高校卒	・	・
3 SL	3	女	1968	ブラジル	主婦	大学卒	・	・

記号	居住歴
1 OK	0－3：埼玉県 3－79：アリアンサ（第2）
1 TK	0－7：宮城県 7－70：アリアンサ（第2）
1 MT	0－18：長野県 18－85アリアンサ（第1：Y農場）
1 MS	0－12：長野県 12－74アリアンサ（第3）
2 YT	0－70：アリアンサ（第1：Y農場）
2 IM	0－48：アリアンサ（第1：Y農場）
2 MM	0－50：アリアンサ（第1：Y農場）
3 NE	0－20：Mirando Polis 20－22：Campinas 22－38：アリアンサ（第2）
3 SL	0－21：Mirando Polis 21－31：Moji 31－34：アリアンサ（第1）

「表4 キーパーソンの詳細情報スザノ福博村地区」

記号	世代	性別	生年	国籍	職業	学歴	出身地	渡航年
1 SS	1	男	1944	日本	農業	大学卒(日本)	満州	1969
1 IK	1	男	1942	日本	牧畜業(養鶏)	高校2年	茨城県	1960
1 ST	1	女	1928	日本	無職	・	宮城県	1937
2 YT	2	男	1942	ブラジル	商業(植木)	中学2年	・	・
2 DA	2	女	1946	ブラジル	農業	・	・	・
3 IH	3	男	1984	ブラジル	林業	大学中退	・	・
3 IP	3	女	1982	ブラジル	学生	大学在学	・	・

記号	居住歴
1SS	0-2: 満州 2-12: 島根県 12-24: 東京 24-28: アリアンサ 28-59: スザノ福博村
1IK	0-18: 茨城県 18-60: スザノ
1ST	0-9: 宮城県 9-12: ドアルチャーナ 12-17: Moji 17-75: スザノ福博村
2YT	0-61: スザノ福博村
2DA	0-57: スザノ福博村
3IH	0-19: スザノ福博村
3IP	0-21: スザノ福博村

- (d) 調査者：工藤真由美（総括：大阪大学大学院教授），中東靖恵（調査担当：岡山大学専任講師），李吉鎔（機材・データ担当：大阪大学大学院生），レオナルド・メロ（連絡担当：大阪大学大学院生），長田優子（個人参加：NHK 所属），深沢雅子（個人参加：元新聞記者サンパウロ在住）。このうち，1 世インフォーマントの調査には，李・深沢ペア，長田が担当し，2 世インフォーマントの調査には中東，3 世インフォーマントの調査にはメロが中心に行った。なお，李は韓国語母語話者であるため，調査に際し，日本語母語話者である深沢氏とペアを組んで調査にあたった。以下，調査員の属性・言語的背景について概略を示す。

〔表 5 調査者の属性 1〕

氏名	性別	生年(年齢)	母語	職業	出身地
深沢雅子	女	1967年(37歳)	日本語	主婦	岩手県
中東靖恵	女	1972年(31歳)	日本語	大学教員	広島県
長田優子	女	1978年(24歳)	日本語	会社員	石川県
李吉鎔	男	1970年(33歳)	韓国語	大学院生	韓国忠北
レオナルド・メロ	男	1976年(27歳)	ポルトガル語	大学院生	ブラジル・リオ

〔調査者の属性 2〕

氏名	居住歴
深沢雅子	0-2:岩手県 2-5:秋田県 5-25:横浜市 25-28:サンパウロ 28-33:群馬県 33-37:サンパウロ
中東靖恵	0-22:広島県 22-26:東京 26-31:岡山県
長田優子	0-1:富山県 1-5:福井県 5-12:名古屋市 12-18:長野県 18-24:東京都
李吉鎔	0-18:忠北 18-24:ソウル 24-26:東京 26-33:大阪府
レオナルド・メロ	0-21:リオデジャネイロ 21-22:大阪 22-24:リオデジャネイロ 24-27:大阪府

- (e) 収録機材：談話収録調査における機材は，メイン録音として DAT とデジタルステレオマイクを使用し，状況録音は MD とデジタルステレオマイクを使用した。そして，ビデオ撮影の協力の得られたインフォーマントにはビデオ撮影を行った。そのほかデジタルカメラでの撮影も行った。本調査で使用した機材一覧を以下に挙げる。

* DAT：SONY TCD-D100（2 台），SONY TCD-D 8（2 台）

* MD：SONY MZ-B100（4 台）

* デジタルステレオマイク：DAT 用 SONY ECM-MS907（4 本）

MD 用 SONY ECM-719（4 本）

* ビデオカメラ：SONY ハンディカム DCR-PC120（2 台），DCR-PC 9（1 台）

* デジタルカメラ：SONY DSC-P 5（1 台），DSC-P 9（1 台）

(f) 調査の日程：本談話収録調査の日程を表6に示しておく。

〔表6 談話収録調査の日程〕

日目	月日	(談話収録調査の) スケジュール	宿泊地
1日目	7月21日	調査打ち合わせ, 夜行バスでアリアンサ移住区へ移動	
2日目	7月22日	朝: アリアンサ着, 現地リーダーと対面, 打ち合わせ	Y 農場
3日目	7月23日	午前: インタビュー調査 午後: インタビュー調査 夜: ミーティング (調査の結果, 問題点報告)	Y 農場
4日目	7月24日	午前: インタビュー調査 午後: インタビュー調査 夜: ミーティング (調査の結果, 問題点報告)	Y 農場
5日目	7月25日	午前: インタビュー調査 午後: インタビュー調査 夜: ミーティング (調査の結果, 問題点報告)	Y 農場
6日目	7月26日	午前: インタビュー調査 夜行バスでサンパウロへ出発	
7日目	7月27日	朝: サンパウロ到着, スザノ調査の打ち合わせ	サンパウロ
8日目	7月28日	午前: スザノへ出発, 現地リーダーと対面, 打ち合わせ	スザノ福博村
9日目	7月29日	午前: インタビュー調査 午後: インタビュー調査 夜: ミーティング (調査の結果, 問題点報告)	スザノ福博村
10日目	7月30日	午前: インタビュー調査 午後: インタビュー調査 夜: ミーティング (調査の結果, 問題点報告)	スザノ福博村
11日目	7月31日	午前: インタビュー調査 午後: インタビュー調査 夜: ミーティング (調査の結果, 問題点報告)	スザノ福博村
12日目	8月1日	午前: インタビュー調査 午後: サンパウロへ出発	サンパウロ
13日目	8月2日	サンパウロで合同会議	サンパウロ

(李吉鎔・中東靖恵)

〈参考文献〉

- 井出祥子 (1992) 「日本人のウチ・ソト認知とわきまえの言語使用」『月刊言語』21-12
- 久山 恵 (2000a) 「ブラジル日系一世の日本語におけるポルトガル語借用—借用頻度と社会的要因との関連性について—」『第7回国語研究所国際シンポジウム第1専門部会 日系ブラジル人のバイリンガリズム』国語研究所: 1-19.
- _____ (2000b) 「ブラジル日系一世の日本語におけるポルトガル語借用—その形態と運用—」『社会言語科学』3-1
- 山東 功 (2003) 「ブラジル日系人の日本語への視点」『女子大文学 国文篇』54 大阪女子大学人

文社会学部

渋谷勝己 (2002) 「プロジェクトの概要」『阪大社会言語学研究ノート』4 大阪大学大学院文学研究科社会言語学研究室

中東靖恵・Leonard A. de P. MELO (2003) 「ブラジル日系社会における言語の総合的研究へ向けて (1)」『岡山大学文学部紀要』39 岡山大学文学部

Beebe, L. and H. Giles (1984) Speech accommodation theories: a discussion in terms of second language acquisition. *International Journal of the Sociology of Language* 46: 5-32.

Bell, A. (1984) Language style as audience design. *Language in Society* 13: 145-204.

Dorian, N. C. (1977) The problem of the semi-speaker in language death. *International Journal of the Sociology of Language* 12: 23-32

Fishman, J. (1972) *The Sociology of Language*. Rowley, MA: Newbury House. 湯川恭敏訳『言語社会学入門』大修館書店

Weinreich, U., W. Labov and M. Herzog (1968) Empirical foundations for a theory of language change. In W. P. Lehmann and Y. Malkiel eds. *Directions for Historical Linguistics: A symposium*, pp.95-189. Austin: University of Texas Press. 山口秀夫訳『言語史要理』大修館書店

4. 談話資料の文字化

4.1 文字化資料の作成

収録した談話は、録音したテープをもとに文字化を行った。文字化作業は、まず第一次文字化作業を行い、その後、第二次文字化作業として、第一次文字化資料の日本語およびポルトガル語のチェックと文字化記号表に従った記号挿入作業を行い、第三次文字化作業として、第二次文字化資料の日本語およびポルトガル語と文字化記号の最終チェックを行った。

第一次文字化作業における日本語文字化については、今井美登里氏（桜美林大学講師）、飯塚往子氏、石田由美子氏、中川康弘氏、畠中美幸氏、松田香織氏（以上、桜美林大学大学院生）、高木千恵氏（大阪大学大学院生）に、ポルトガル語文字化については、熊崎さとみ氏（信州大学講師）、大槻清美氏（京都外国語大学大学院生）の協力を賜った。また、第二次文字化作業は、本プロジェクト研究協力者である井脇千枝氏（大阪大学文学部研究生）とレオナルド・メロ氏（大阪大学大学院生）に協力をいただき、第三次文字化作業においては、中東が日本語文字化について、ナカミズがポルトガル語文字化について、それぞれ最終チェックを行った。

4.2. 文字化作業の基準

文字化作業に際し、「文字化記号表」「文字表記細則」を含めた文字化作業の統一マニュアル「文字化作業の基準」を作成し、これに従って文字化作業を行うこととした。

【文字化作業の基準】

A. 第1次文字化作業

1 ソフトは「MS ワード」を使用する。

〔書式〕用紙サイズ：A4，横書き，余白：上下左右30mm，ヘッダー：15mm，フッター：17.5mm，フォント：10pt，日本語：MS P 明朝，英数：Times New Roman，文字数：44字*45行

2 基本的に「漢字仮名交じり文」で文字化する。ただし、ポルトガル語による発話部分はアルファベット表記とする。なお、外来語のみ「カタカナ」表記とし、擬声・擬態語、笑い、ため息などは「ひらがな」表記とする。

(例) がたがた 震えとったですよ。

水が ばーばー 流れてきて、はっ、大変でした。ふー。

もう 30年近く コローニア『ポ語 colônia：植民地』に 住んどります。

数字は、原則アラビア数字を使用するが、熟語や慣用表現などは漢数字を使用する。

(例) 家内と 2人で 二人三脚で 今日まで やってきました。

12月19日で 54歳に なります。

七転び八起きの 人生ですよ。

3 漢字・仮名・記号は「全角」、英数字は「半角」とする。

(例) ○ [ささやくように] × [ささやくように]

○ {笑い} × {笑い}

○ //ああ/ × //ああ/

○ なんて・・・ × なんて・・・

○ ‘じゅっさい’ × ‘じゅっさい’

○ “だれ？” × “だれ？”

○ 1972年 × 1972年

○ 3, 4分 × 3, 4分

○ São Paulo × S ã o P a u l o

- 4 会話参加者の記号は以下のようにし、話者ごとに統一する。(JS, BJ などアルファベットの半角, □ は全角)。よく分からなければ A, B のように話者ごとに統一するだけでもよい。

JS: 調査者

BJ: ブラジル日系人インフォーマント

KP: キーパーソン

FS: 調査には関係ない第三者

- 5 文節ごとに全角空け、分かち書きをする。なお、「この」「その」「あの」などの指示詞は分かち書きをしない(例: JS)が、指示詞系フィラーは分かち書きをする(例: BJ)。

(例) JS: あの人も 日系人ですか?

BJ: あの それは よく 分かりません。

- 6 文中ポーズには □ を、発話文末に □ をつける。

(例) JS: えっとー、何世で いらっしゃいますか?

BJ: 僕?

JS: はい。

BJ: 僕は 1 世ですが、家内は 2 世です。

- 7 会話参加者のターンごとに、すべて改行する。(したがって、たとえ 1 人の話者が 5 分間話し続けていても、改行はしない)

(例) BJ: そうですね、あのー、来たばかりは もう 日本に 帰りたいばかりでね。

あの、帰りたいとも思ったけど だんだん だんだん 帰れなくなって、もう
ここで 住まなくっちゃ、ね。

- 8 あいづちの「はい」「ええ」「うん」などは括弧に入れ、(JS: はい) のようにして発話者の発話に埋め込む。「はいはい」や「うんはい」などのように 2 回以上のあいづちも、括弧に入れて発話者の発話に埋め込み、改行による話者区別をしない。

(例) JS: あれは この村の 学校 (BJ: はい はい) なんですよ。

- 9 応答の「はい」や「うん」「はいはい」「はい そうです」などは、改行する。

(例) BJ: ブラジルには 初めて 来られたの?

JS: はい。

BJ: あ, そうですか。

- 10 会話参加者の発話が重なった場合は、重なり始めの箇所には ☐ を、重なりの終わった箇所に ☐ を入れる。「/」のあとが文節・文末の場合, 「,」「。」「?」等の前に「/」を入れる。

(例) BJ: 50年ぶりに 日本に //行った/。

JS: //へー/, 50年ぶりですか?

- 11 あいづちが話し手の発話と重なる場合は、聞き手の発話を () の中に入れ、重なる箇所を ☐ ☐ で示す。

(例) BJ: 50年ぶりに 日本に //行ったん/だけど, (JS: //へー/) すごく 変わっていたね。うん。

B. 第2次文字化 (共同研究者および研究協力者が行う)

- 1 第1次文字化資料の日本語をチェックし、ポルトガル語を入力する。
- 2 記号表に従い、細かい記号などのコーディングを行う。
- 3 ただし、発話番号は付けない。

C. 第3次文字化 (共同研究者および研究協力者が行う)

- 1 第2次文字化資料の日本語、ポルトガル語をチェックする。
- 2 文字化の基準に従い、コーディングをチェックする。
- 3 発話番号を付ける。

【文字化記号表】

記号はすべて「全角」とする。

☐ ,

文中で、ポーズのある箇所に「,」をつける。「,」の後ろに発話が続く場合、空白を入れない。

☐ 。

発話文末には「。」をつける。「。」の後ろに発話が続く場合、空白を入れない。

☐ ?

疑問文。疑問の終助詞がついた質問形式になっていなくても、語尾を上げるなどして疑問の機能を持つ発話には「?」をつける。

...

語尾が言い淀んだような形になり、文が途中で終了した形になっている場合は「・・・」をつける。

(例) それは また 学校に 置いといて、また 帰りは、って・・・。

###

聞き取り不能であった部分は「#」で示し、推測される拍数分だけ「#」をつける。

(例) わたしなんか、##### まったく ないもんね。

??

文中で、確認などのために語尾を上げるいわゆる「半疑問文」には「??」をつける。

(例) いえ、わたし、あのー 大塚??なんです。

///

同時発話されたものは、重なった部分双方を/// /でくくる。文節・文末の場合、「,」「。」「?」等の前に「/」を入れる。

(例) BJ: それは それは、/// ごくろうさまです/。

JS: // いえ いえ/。

()

あいづちは、発話者の発話中に () でくくって入れる。その際、あいづちを入れた話者を記号で示す。

(例) BJ: わたしは、あの、その頃、小学校に (JS: ふーん) いたんですけれども・・・。

BJ: 1950年 ‘せんきゅうひゃく (JS: はい) ごじゅうねん’ に ブラジルへ。

『 』

ポルトガル語からの外来語は『ボ語 (原語): (意味)』とし、原語と意味を記入する。

(例) ママイ『ボ語mamãe: お母さん』, パバイ『ボ語papai: お父さん』と 一緒に 来ました。

もう アポゼンタード『ボ語 aposentado: 退職する』しとる。

< >

ポルトガル語での発話には< >内に日本語訳を入れる。

(例) 僕は, português<ポルトガル語>のほう, よく 使うよね。

Ah é ? < ああ、そうですか ? >

‘ ’

①複数の読み方があるものを漢字で表す場合、読み方をひらがなで ‘ ’ に入れて示す。

(例) 日本 ‘にっぽん’ ‘にほん’

新宿 ‘しんじく’ ‘しんじゅく’

20歳 ‘にじっさい’ ‘にじゅっさい’

3, 40分 ‘さんしじっぷん’ ‘さんよんじゅっぶん’

9日 ‘こののか’ ‘くにち’ ‘くんち’

7人 ‘しちにん’ ‘ひちにん’

研究所 ‘けんきゅうしょ’ ‘けんきゅうじょ’

その間 ‘あいだ’ ‘かん’

その他 ‘ほか’ ‘た’

ただし、通常、発音のゆれがないものについては付ける必要は無い。

(例) 40にもなれば (この場合、「よんじゅう」以外に通常は読み方がない。)

40歳 ‘よんじっさい’ にもなれば (「よんじゅっさい」と発音する可能性あり。)

(例) ブラジルには 1954年に 来ました。

ブラジルには 1954年 ‘いっせんきゅうひゃくごじゅうよねん’ に 来ました。

(通常は「せんきゅうひゃく…」と読むので読み方を表記する必要はないが、違って発音した場合には、読み方を示す。)

(例) そんなこと 言 ‘ゆ’ っていない、言 ‘ゆ’ わないよ。言 ‘ゆ’ ってください。

(通常は「いっていない/いわない/いってください」と読むので読み方を表記する必要はないが、違って発音した場合には、読み方を示す。)

(例) 行 ‘ゆ’ き先が 分からんで 困ったもんだよ。

②地名(市町村、山、川、場所名)などで読み方の難しい場合、‘ ’ で示す。ただし、大都市や県名は不要。

(例) 邑久 ‘おく’ 郡

八束村 ‘やつかそん’

真備町 ‘まびちょう’

四万十川 ‘しまんとがわ’

“ ”

発話中に、話者以外の人が発話の直接引用された場合、その引用された部分を“ ”でくくる。

(例) なんて 言ったら、“あー、講堂の、あの「講堂の名前」なんかっていう 有名な 所でしょ” って言われて・・・。

「 」

①視覚上、区別した方が分かりやすいと思われるもの、例えば、漢字の読み方を説明する部分、本の題名等は、その部分を「 」でくくる。

(例) 宇宙の 「う」です。

あの、「ノルウェーの森」って ありますよね。

②固有名詞等、被験者のプライバシーの保護のために明記できない単語は「 」でくくり、「人名」「男性の名前」等のようにして示す。

(例) あの、「大学名」大学に 勤めております。

「男性の名前」さんが いなかったら 今の わたしは ないんです。

(+)

文が途中で終わっているが、文脈から話者の意図する発話が分かり、補う必要がある場合は(+)に示す。

(例) JS: ブラジルでは どんどん 発言しなきゃい・・・ (+けない)。

BJ: そうかし・・・ (+れない)。

{ }

笑いながら発話したものや、笑い等は、{ }の中に、{笑いながら}、{2人で笑う}などのように説明を記す。笑い自体が何かの返答になっているような場合は1ライン取るが、基本的には、笑いを含む発話中か、そのラインの最後に記す。

(例) え、あの 意外と 集中できるんですねえ。はは {笑い}。

{笑いながら} だって あん時は そう 思ったんですよー。かっかっ {笑い}。

({ })

相手の発話の途中に、相手の発話と重なって笑いが入っている場合は、短いあいづちと同様に扱い({笑い})とする。

(例) BJ: まー、そういう感じで (JS: へっ {笑い}) 仕事しとります。

／沈黙 秒数／

話の流れの中で、少し「間」が感じられた際は、／少し間／として記すが、原則として、1秒以上の「間」は「沈黙」とし、その秒数を記す。沈黙自体が何かの返答になっているような場合は1ライン取るが、基本的には、沈黙後に誰が発話したのかが同定できるよう、沈黙を破る発話の前に記す。

(例) JS: あの一、2ヶ月に 1回です。

BJ: ／沈黙5秒／ふーん。

[]

発話がなされた状況ができるだけ分かりやすくなるように、音声上の特徴（アクセント、イントネーション、声の高さ、大小、速さ等）のうち、特記の必要があるものや、非言語情報など周辺言語情報を [] に示す。

(例) [ささやくように] 実を 言いますと……。

[早口に] そ、そんなことは ないんですけどね、

[強調して]

[息を吸い込みながら]

[アルバムの写真を指差しながら]

[↑] [→] [↓]

通常とは異なるイントネーションで発音された場合など、特記すべき場合にはイントネーション記号を [] に入れる。イントネーションの「上昇」「平板」「下降」の略号として、それぞれ [↑] [→] [↓] を用いる。文節・文末の場合、「,」「。」「?」等の前にイントネーション記号を入れる。

(例) [小声で] あんまり 大きい声じゃー 言えませんけどね [↑], あの人は……。

あー、そうですか [大きい声で] そうですか [↑] って 言ったんだ。

< >

方言形や音韻変化形、有声音化形など、共通語訳が必要な場合には《 》で示す。

(例) 子供は みな 2世ね。「みな」つつたって《って言ったって》 1人だけど。

(例) だかー《だから》 そんなひたー《そんな人は》 知らねーつつただろう《知らないって言っただろう》。

(例) そういうこたー《そういうことは》 知らん《知らない》。

よー《よく》 言うとった《言っていた》なー。

はよ《早く》せー《しろ》って。

(例) むかしゃー《昔は》 おそー《遅く》まで 仕事 しょーった《していた》。

(例) わだしゃー《わたしは》 よぐ《よく》 分がんねーんだ《分らないんだ》。

【 】

文脈を理解する上で必要な情報があれば【 】に示す。

(例) 【機械の値段について】高すぎないですか？

【文字表記細則】

文字表記は、原則として、内閣告示「現代仮名遣い」「常用漢字表」「送り仮名の付け方」「外来語の表記」に従うものとする。以下、特に注意すべき点をあげる。

1 助詞の「は」「を」「へ」は、は を へと表記する。

(例) わたしは 彼 を 東京へ つれていきましたよ。

2 長音表記には、「あ・い・う・え・お」を添える場合と、長音符「ー」を使用する場合がある。

①副詞「ああ」「そう」「こう」「どう」、動詞「言う」「いう」、方言形容詞「ええ」(良い)などは「あ・い・う・え・お」を添え書きする。

(例) ああいうことは よく あることですよ。

(例) どういうふうに 生きていけば ええかなんて

(例) そういうふうに 言うと どうしようも なくなっちまう。

(「いう」を「ゆー」としない。)

②応答語は「あ・い・う・え・お」を添え書きするが、フィラー、特に意味のないあいづちは長音符「ー」で表記する。

(例) JS: 連絡先は、えーっと 分かりますか？

BJ: ええ 分かります。

(例) JS: ジャー、あーっと お願いできますか？

BJ: ああ 分かったよ。

(例) JS: こういうのは、おー、どうですか？

BJ: おお、いいんじゃないの？

(例) JS: あのー、お名前を 教えていただけますか？

BJ：はあ？

JS：お名前を・・・。

BJ：はあ はあ はあ はあ，鈴木って言います。

(例) BJ：これは 調査か なんですか？

JS：そう，そうなんです。

(例) BJ：いいでしょう，(JS：ふーん) これ。

③ウ音便，曲用，方言語彙，音韻変化形に現れる長音は長音符「ー」で表記し，必要に応じて共通語訳を《 》に示す。

(例) 時計が おーとる《合っている》かどうか よー《よく》 分からんけど。

あーっ，間違えてしもーた《しまった》わー。

すげー《すごい》なー。さみー《寒い》わー，今日は。

そりゃー ねー《ない》でしょう，そういう こたー《ことは》。

スザノつちゅーとこは《つていうところは》 ええとこ《いいところ》ですよ。

わたしゃー はー《もう》 85じゃからねー。

もう ここにゃー《ここには》 25年 住んどるけー《から》ねー。

④感嘆を表す語は長音符「ー」で表記する。

(例) BJ：これはね，(JS：はあ) こうして 使うと 便利なんですよ。

JS：はー，そりゃー すごいですねー。

BJ：で，こうするとね，

JS：はー，おもしろいですねー。へー，こうやって 使うんですかー。

⑤文節・文末の母音伸ばしは，長音符「ー」で表記する。

(例) JS：あー，いいですねー，その色。

BJ：えー，そうですかー？うれしいですねー，そう言われると。

(例) BJ：ぼくはねー，5年前にねー，ここへ 引っ越して来たんだわー。

⑥漢字・数字で書かれた語の末が長音化している場合は，以下のようにする。

(例) BJ：しんじゅくー《新宿》だったかな？前に 住んでたのは。

(例) JS：いちーばん《一番》 よかったよ，あのころが。

3 煩雑さを避けるため，以下の語については漢字表記せず，ひらがな表記する。

わたし （「私」とすると、「わたし」か「わたくし」か不明）

なんか （「何か」とすると、「なにか」と区別できない）

なんも （「何も」とすると、「なにも」と区別できない）

【談話収録調査データ】

1. 談話収録調査結果

1.1 談話文字化資料対象者一覧

以下に収載するのは、1世3名、2世4名、3世2名、計9名の談話文字化資料の一部である。スザノ市福博村・アリアンサ移住地の2地点で談話収録した48名（1世：24名、2世：16名、3世：8名）のうち、各世代ごとに特徴的な談話を選定、その一部分を抜粋して提示することとする。表1には、談話文字化資料対象者として選ばれたインフォーマントと、その属性の概略を言語生活調査に基づいて示す。

【表1：談話文字化資料対象者一覧】

談話	世代	話者番号	生年	年齢	性別	国籍	出身地	渡航年(年齢)	職業	最終学年	現住所
【1】	1	BA1M67-02	1935	67	男	帰化	香川	1935(1歳)	農業・牧畜	grupo	アリアンサ(1)
【2】	1	BS1F74-80	1929	74	女	日本	石川	1933(4歳)	農業	grupo	スザノ
【3】	1	BA1F81-72	1921	81	女	日本	福島	1933(11歳)	主婦	小学校	アリアンサ(1)
【4】	2	BS2F66-56	1937	66	女	二重国籍	Álvares Machado	—	農業	grupo	スザノ
【5】	2	BA2F67-25	1936	67	女	ブラジル	Mirandópolis	—	教師	大学	アリアンサ(1)
【6】	2	BS2M41-49	1961	41	男	ブラジル	Suzano	—	野菜販売	中学校	スザノ
【7】	2	BA2M55-66	1947	55	男	ブラジル	Mirandópolis	—	養鶏	大学	アリアンサ(1)
【8】	3	BS3M22-35	1980	22	男	ブラジル	Suzano	—	農業	大学	スザノ
【9】	3	BA3M27-28	1975	27	男	ブラジル	Mirandópolis	—	牧畜	大学	アリアンサ(2)

1.2 1世の談話文字化資料

ここには、1世の談話文字化資料として、【1】BA1M67-02、【2】BS1F74-80、【3】BA1F81-72の3名の談話を載せる。いずれもキーパーソンとの対話から一部抜粋したものである。この3名は皆、幼少期に渡伯した戦前移民である。

談話文字化資料【1】

インフォーマント(BJ)：BA1M67-02：1935年生まれ(67歳)。男性。1世(1歳で渡伯)。対話の相手(KP)：A1M-OK：1924年生まれ(79歳)。男性。1世(3歳で渡伯)。埼玉県出身。調査場所：第一アリアンサ。調査年月日：2003年7月25日。

【談話の概略】牧畜経営をしているBJとKPは、農業機械の値段について話している。また、その値段をめぐる、不安定なブラジルの経済状態について語っている。

- 1 BJ: で、なーんか (KP: あ、／／まあ まあ／) ／／昨日 ‘きのう’ ／, 昨日 ‘きのう’ セメディラ『ポ語 *semedeira*: 種まき』の あの, (KP: はあ はあ) プランチオジレット『ポ語 *plantio direto*: 直播き』の 買いやがって ／／まー／。(KP: ／／あー／ あー) 1万7,000の カホ『ポ語 *carro*: 車』, カホ ノーボ『ポ語 *carro novo*: 新車』一台 買える。
- 2 KP: そうですか, そうですか。ほう ほう。
- 3 BJ: あれー セメディラ『ポ語 *semedeira*: 種まき』代 取るの ひとくろ《一苦勞》するぞって 言 ‘ゆ’ ったんけどなー。(KP: ま) やりたいっちゃんだから, やらせなきゃね。(KP: はあ はあ) 自分が 働けるわけでもないのに (KP: はっはっ [笑い]) 反対しても, (KP: ／／いやー／) ／／嫌われる／だけだから (KP: ／／あー／) しょうがない (+と) 思っとるんだけど。
- 4 KP: なかなか 変動が ありすぎ／／てねー／。
- 5 BJ: ／／あー／。ひどいねー。(KP: ええ) ブラジルの 経済は もう。
- 6 KP: ある程度, 固定された 値段が, (BJ: そう) あー, あれですわ。うー, この政府から, はっきりと,
- 7 BJ: そう, ／／保障が／ (KP: ／／保障／) あれば いんだけど《いいのだけれど》。
- 8 KP: ／／保障／が あればね, いいけど。この 政府が, それこそ 信用できないんだから。
- 9 BJ: でーきない。でったら／／めよね／。
- 10 KP: ／／ええ／。その時 その時によって, (BJ: えー) ご都合で, 変えてくから。
- 11 BJ: なー (KP: ／／やっぱり・・・／) ／／あれ／, あれば あるで, 底なしに 下がるし (KP: ええ), なければ どんどん 上がって／／いくし／, (KP: ／／あー／) まあ ほんとに,
- 12 KP: あ, ブラジルの ／／政治家は／ (BJ: ／／不安定だよな／), ブラジルの政【「ブラジルの政治家」と言おうとして】, ん, ブラジルの 政治家が, 牛は, (BJ: うん) もう, ほとんど 牛飼いだから。(BJ: そう そう) 牛は, 確かに, いいですよ, (BJ: うーん) 落ち着いてね。
- 13 BJ: ／／ただ／ (／／KP: そう・・・／) 面積単位に 収入が 少ないから。
- 14 KP: 問題は それです。
- 15 BJ: やっぱり あの, ファゼンダ『ポ語 *fazenda*: 大農場』 うんと 持ってる者は もう, ファ, 牛に か, あの一, (KP: ええ) 牛より ほかに いいもんないって, あの, 「人名」さんも だから もう バカシ『ポ語 *abacaxi*: パイナップル』 みんな やめちゃ (+って)。(KP: はい はあ はあ はあ) みんな やめて ／／全部 牛に

じ#####。

16KP：//あー なるほどね/。やめ、やめちゃうしねー。

17BJ：あー あの、あのぐらい 畑が ありゃー もう、畑なんか やらんほうが い
いよ。

18KP：エ『ボ語 É.：そうです』，//エ『ボ語 É.：そうです』/。(BJ：//うん/) や
っぱり，//この/，(BJ：//うん/) 牛の 方がね，确实性//が あるでしょ
/。

19BJ：//确实/。(KP：//ま/) //死んだり/ 盗まれたり //せん/けりゃね，
(KP：ええ，//えーえーえーえー/) //确实に/ 儲かるよね。

20KP：ま，それが 今は 今は，あれですわね。うかうかすると 今度 //返し/が，
(BJ：//##/) か，返しを 気をつけなきゃ//いかんね/。

21BJ：//そうよ/。

22KP：これ 気をつけるつつたってねー (BJ：へへへ//へへへ {笑い} /) //どう
にも/，あれ，なにも，ならんわ。

23BJ：あー。

24KP：あー，ずるいもんにかかってちゃ かなわない。

25BJ：ほんーとよー。

(中 略)

26BJ：でもー，あんまり 頑固で あれするのも どうかと 思うよ。あのー うち，そ
の こ このトラットール『ボ語 trator：トラクター』よね [↑]。

27KP：え。

28BJ：まだ 2回しか 払ってないんよね [↑]。

29KP：ええ。

30BJ：あれ 4万8,000だったんよね [↑]。(KP：あ) {息を吸う} こんなもん いらんが
なーという もう 2台 持ってるんだけど 3台も んな《そんなに》 いらんがな
ーと 思ったけど，子供が こりゃー なんも，カンナ『ボ語 cana：さとうきび』
切るのにー，(KP：はっはっはっはっ) 1時間に 300メートルしか 行かんから，
(KP：なるほど なるほど) 具合が いんだっちゅーてー《いいのだと言って》，
(KP：え) 遮二無二，ま 遮二無二って 俺も あんまり (KP：え) 反対も せん
かったけど。買ったんよね。(KP：え) た《そうしたら》 2回だから，今 1万，2
回 合わせて 1万2,000ぐらいしか 払ってないよね [↑]。(KP：はあ はあ) 今，
ノーボ^(註)『ボ語 novo：新しいもの』，8万 越してる。

31KP：うん，そうーでしょー。

32BJ:あの時に 買ってなかったら、(KP:うん) もう 今だったら もう

33KP:買えない。

34BJ:買えない。

35KP:うん、そうですか。

36BJ:だから そういう、(KP:え) 反対／／されて／ (KP:／／ま／,) いい時も (+
あります)。／／ははは／ {笑い}

37KP:／／思い切りは いいよ／。

38BJ:だから やっぱり 払える、思い切りでないとね。(KP:えー えー) あんまりー。

39KP:しかし、(BJ:うん) あれですよ。なんでもね、思い切りが いい。(BJ:あー あー) ありゃー まあ あー あー わしらーなんか ぜ ぜんぜん 伸びなかったのは、
(BJ:うーん) あの インフレ時代にね、度胸が なかった。(BJ:うーん) あの
インフレ時代にね、度胸のある人は もう、買っておき 品物さえ 買えば ／／もう
／ (BJ:／／あー／) 儲かった。

40BJ:そう そう そう。だから。

41KP:それが はっきりする。

42BJ:／／分かれればね／。

43KP:／／はっきりとするけど／。いや。

44BJ:分かれれば 誰でも ／／買うんだけど／、(KP:／／そう／) それ 分からんから。
はははははは。{笑い}

45KP:それはね、やはり インフレが こう そ、あー このインフレってやつは、
(BJ:うん) 初めて ブラジルで あれは、あれしたんじゃないくて、(BJ:うん) うー
ー、ブラジルで うー インフレが 来たんで 70% ‘ななじゅっパーセント’ なー、
ひどい時には 100%／／近くにきた／。(BJ:／／そうよ。はー／) さあ、それが
続くか がた落ちするか／／っていう／ (BJ:／／そう そう／) それを ／／心配
する／。

46BJ:／／そいつを／ 心配する。／／誰でも／。

47KP:／／え／。だから [強調して] 度胸ね。度胸 一つで、大金持ちになった／／者
が／ (BJ:／／なる##／) たくさん おり／／ますよ／。(BJ:／／おる／) えー。
ところが 度胸っていう ひとつの 言葉で 言えるけど、(BJ:うん) もう
一つの 言葉じゃ 向こう見ずですよ。

48BJ:そうよ。無鉄砲っちゅう／／やっ／。(KP:／／え／) ／／ははは／。{笑い}

49KP:／／そうすると／ ひっくり返る時もね、(BJ:ある ある) とんでも／／ない
ひっくり返り方／ (BJ:／／ええ、はい はい はい／) しますよ。

50BJ: だから, うちの 今の その, 今 言う そのトラットゥー『ボ語 trator: トラクター』だって こんな こん, 分かっとりゃ 2台 買えるわね。

51KP: え, え, ほんとに。

52BJ: 2台 買ったら, 1台 もう ただに なっとる。//ふっふっふっふっ// |笑い|

53KP: //ほんーとですよ。//まったく。そ/,

54BJ: //#####/ そんな 誰も 分からんから。

55KP: そーこまでは//ねー。(BJ: //ねー。あー/) 分からん/もんねー。

56BJ: そうよー。//まったく/ (KP: //うん/) 不安定だよな。

(以上, 4分8秒)

(注) ここでは「カホノーボ」, すなわち「新車」の意。

談話文字化資料【2】

インフォーマント(BJ): BS 1 F74-80: 1929年生まれ (74歳)。女性。1世 (4歳で渡伯)。
 対話の相手(KP): S 1 F-ST: 1928年生まれ(75歳)。女性。1世(9歳で渡伯)。宮城県出身。
 調査場所: スザノ。調査年月日: 2003年7月29日。

【談話の概略】 BJ と KP は, なかなか結婚しない子供がいることや, 配偶者が日系人ではなくブラジル人であることなど, 子供たちの結婚について話している。

1 KP: 娘さんたち それじゃ, 7人 ‘しちにん’, の //うち/ (BJ: //うん/) ひとり?

2 BJ: 6人も おる。うん。(KP: へー) ひとりは 「地名」にー (KP: あー) もう カーザ『ボ語 casa: 結婚する』//して行って/ (KP: //へー/), あとーは 「地名」に みんな おるね。(KP: ふーん) まだ ひとり, まだ カーザ『ボ語 casa: 結婚する』せんで おるね。(KP: あー) ふふっ。|笑い| バンコ『ボ語 banco: 銀行』, ぎんこうー《銀行に》通 ‘かよ’ っとるけどね。(KP: あー) カーザ『ボ語 casa: 結婚する』せんって 言いよるよ。|2人で笑う| でもね, 困るよってね。|笑いながら| もう 安心 #####せんで いいよ” って。|2人で笑う|

3 KP: 時期が 過ぎると なかなか カーザ『ボ語 casa: 結婚する』せん//ねー/。

(BJ: //うん/) やっぱ 若い 時に カーザ『ボ語 casa: 結婚する』せん……。

4 BJ: はよ《早く》 したかな…… (+いかん)。

5 KP: ね, (BJ: うん) いかんよねー。(BJ: そう。もう //年 とったら/) //うち

でも／、ひとり おる。

6BJ：／沈黙1秒／あー そう？

7KP：カーザ『ボ語 casa：結婚する』せんのが。はっ |笑い| ま 息子は ／／心配して
(BJ：／／うん、うん／、そうねー) 娘はねー。|笑い| (BJ：うーん)

8BJ：もう やっぱり 年 とったら もう、億劫に なるんか なんかー、ねー、やっ
ぱり 早く、もう 年頃になったら はよ《早く》 カーザ『ボ語 casa：結婚する』
せんとねー。(KP：うん)

9KP：カーザ『ボ語 casa：結婚する』する ゆーたら《言ったら》 外人^(注)でも なんて
も ／／いいから／ (BJ：／／なんか／) ね。

10BJ：うーちの あの、息子の 嫁がー、ほら、こっち あのー、外人しょ《外人でしょ
う》／／外人ってやー／《外人って言えば》(KP：／／え／、うん) あのー 外国人
／／だからね／。(KP：／／え／、うーん) でも やっぱり 不自由ねー。あははは。
|2人で笑う|

11KP：|笑いながら| しょうがないです／／よ／。

12BJ：|笑いながら| ／／そりゃ／ そう・・・(＋だけど)。でも あんまり できない
でしょ？ は。あー 不自由。

13KP：あー ／／そうですか／。

14BJ：／／言いたい ことも／ 言‘ゆ’えん／／ねー。う／ーん。(KP：／／うーん
／)

15KP：「人名」さんも そんなこと ／／言いよったけれど／。(BJ：／／ |笑い| ／)

16BJ：あー そうだ。(KP：だろうねー) うん、もー、まー まー。

17KP：「人名」さんのー 孫たちも みんな、外人／／ねー／。

18BJ：／／みんーな／ 外人。だから 言ったん わたしね。(KP：うん) みんーな 外
人 連れてるから、一番下の、／／子に／ (KP：うん) 言‘ゆ’ったのね。“「名前」
ちゃん”，「名前」，(KP：うん)「名前」って 言う・・・(＋んだけど)。(KP：う
ん) “「名前」ちゃん，「名前」ちゃんは ひとりぐらい 日本人の、あっははっ |笑い
ながら| 人と カーザ『ボ語 casa：結婚する』しなよ” ったら《と言ったら》，“う
ん。”

19KP：うふふふふ。|笑い|

20BJ：“日本人の 人と カーザ『ボ語 casa：結婚する』するよ” とかって 言いよった
けどね。(KP：あー、そうか) 今 誰も おらんらしい、みんーなね。(KP：ええ) や
っぱり なが一つづき《長続き》せんで みんな ／／別れたり／ (KP：／／うん
うん／) なんかして。みんなが 【そのようである】みたい。うん。

21KP：うん。うちでも あの一、うちは 3人兄弟で、共同で やっとったっしょ《やってたでしよ》？ (BJ：うん) 次男の 「名前」さん。(BJ：／／うん／) ／／うち／の人の 弟。(BJ：うん) その一、子ども みんな 外人よ。

22BJ：あ一、そう。

23KP：うん一。(BJ：ふーん) みーんな 外人と カーザ『ボ語 casa：結婚する』したもの。長女も、「人名」と 結婚した／／でしよ／。

24BJ：／／あ一／、そう。

25KP：長男も、ボリビアの (BJ：ボリビアの) ボリビアで 結婚した。パラグアイ人／／ですけれどもね／。

26BJ：／／パラグアイ／。うん うん。

27KP：／沈黙3秒／もうひとりは一、何だかな。／／あの一 (BJ：／／うん／) 受け入れの人と 結婚したの。(BJ：うん) はっはっはっ |笑い|。

28BJ：うん一。ま、自分たちの あれじゃないから、あの一 (BJ：うん) 若いもんが しつとるんだからね《しているのだからね》。(KP：それで ／／いいんじゃない／) ／／だから／、いいんじゃないの？ |笑い|

29KP：うん。最初は 反対しよったけどね。

30BJ：うん、そう／／ね一／。

31KP：／／で／も、あれ したって しょうがないよ。#####。

32BJ：そう／／よね／。(KP：／／うん うん／) 自分の あれじゃないんだから。

33KP：うん。

34BJ：うん うん。わたしも そんなやって 諦めた。／／えへへへへ／。|2人で笑う|

35KP：／／ええ、そうです／。

(中 略)

36KP：息子さんは あれでしよ？あの一、プレージオ『ボ語 prédio：アパート』に 住んで／／らっしゃる／のよね？

37BJ：／／うん、そう そう／。プレージオ『ボ語 prédio：アパート』に 住んで (+いる)。今ねー もう、シュラスカリア『ボ語 churrascaria：シュラスコ (バーベキュー) 専門店』があるから もう 嫁さんも、ね [↑] (KP：／／うん／) ／／もう／、家では コジンニャ『ボ語 cozinha：料理する』しない、みんな あそこで 食べるって。(KP：あ一) そう せんとね、家でー できないから／／ね一／。(KP：／／うん／) みんなで シュラスカリア『ボ語 churrascaria：シュラスコ (バーベキュー) 専門店』、アジューダ『ボ語 ajuda：手伝う』する。

38KP: 嫁さんも / / シュラスカリア『ボ語 churrascaria: シュラスコ (バーベキュー) 専門店』/?

39BJ: / / みんな / な あすこで《あそこで》 やりよる。

40KP: ちゃんと ## 目 光らせとかと / / だめよね / 。

41BJ: / / うん / , そうよ。(KP: うん) もう 大勢 おるからね。

42KP: ねー。 / 沈黙2秒 / あれは, あの, 「名前」さんの?

43BJ: うん。あれ 建てたのはー ね [↑], 「名前」さんと 「名前」さん。(KP: え) 「名前」さんと ふたり, 息子と ふたりで / / 建てた / わけね。(KP: / / え / , え) で あの む, 「名前」さんの 息子がー, 一番 長男が, おるわけ。(KP: あ) だから 今 あのー, 長男も 一緒に, うちの 息子と おるから, まだ いいのよね [↑], (KP: うん) 助かるのよね [↑]。(KP: うん) うちの 息子が, もう, じぶんー《自分の》 ファブリカ『ボ語 fábrica: 工場』 持ってるから。(KP: うん) で, しと《人》も 使ってるから (KP: うん) もー, あっち 行ったり こっち 行ったりー (KP: うん うん) / / 忙しいってね / 。(KP: / / うーん /) でも やっぱ 行かにゃいかんってねー, (KP: うーん) どうしっても《どうしても》。

44KP: 大変ですよ。

45BJ: 大変て 言うのよ。忙しいって 言い / / ながらねー / 。(KP: / / うん /) でも うち ここに, 来る 暇も ない。

46KP: うんー。

47BJ: 前は よく 来よかったけど。(KP: ええ) ### から みんな あのー, 日曜, サバド『ボ語 sábado: 土曜日』, ドミンゴ『ボ語 domingo: 日曜日』はねー, ここにー, (KP: ええ) 来よかったけど, 今 もう 誰も 来ない。

48KP: シュラスカリア『ボ語 churrascaria: シュラスコ (バーベキュー) 専門店』は, サバド『ボ語 sábado: 土曜日』, ドミンゴ『ボ語 domingo: 日曜日』だもんね。 / 少し間 / 稼げる / 時 / 。(BJ: / / うん /) あっはっはっ [笑い]。

49BJ: そうよ。だから もう, ぜんぜん 来ない。

50KP: うん。

51BJ: 来ても すっすっと 帰るね。(KP: あー) すぐ帰る。

52KP: 仕事が 多いからねー。

53BJ: ### , しと《人》 使ってるから / / ね / , (KP: / / うん /) やっぱね。

54KP: / 沈黙1秒 / 人 使う 仕事は / / 大変よ / 。

55BJ: / / うーん / 。きー《気を》 遣うね。

(以上, 4分25秒)

(注)「外人」とは非日系の「ブラジル人」のこと。

談話文字化資料【3】

インフォーマント(BJ)：BA1 F81-72：1921年生まれ(81歳)。女性。1世(11歳で渡伯)。
 対話の相手(KP)：A1 F-MT：1918年生まれ(85歳)。女性。1世(18歳で渡伯)。長野県出身。
 調査場所：第一アリアンサ(弓場農場)。調査年月日：2003年7月26日。

【談話の概略】 ある日、弓場農場に健康商品のセールスマンがやってきて、肌がきれいになる化粧品や、健康増進のための商品の即売会を行っていた。BJとKPはその商品のことやセールスマンについて話をしている。

1 BJ：だけど、あの人の ほっぺたのー 皮膚のきれいなことね。(KP：なに?) あの医者。

2 KP：医者の あの 魅力に まともにはな。はは。{笑う}

3 BJ：何語なの?おしまい。方言があるよ。／沈黙2秒／(KP：うーん)／沈黙3秒／
 なんかー、って あのー ん、あれが、「人名」ちゃんが うもう《うまい》こと
 真似しよったけど。ふふふふ。{笑い}

4 KP：2世の 「人名」ちゃんは、上手だ、真似は。ふっふっふっ。{笑い}

5 BJ：「人名」はねー、お、そいでね、持ち上げられようとしたらね(KP：うん) あのー
 ー 落っこちたんだ。(KP：そう)も、こ、

6 KP：上がらんうちに?

7 BJ：うん。ほいたら《そうしたら》 ああいう 時に、ストレスがー 多いとね、ああ
 いうこと あるんだって。(KP：ふーん。／／「人名」ちゃんは ###／)／／「人名」
 ちゃんは、あんまり／ こんな あの 大きな(+の)を 買ってもらって 高か
 ったら 困ると思って。

8 KP：いいじゃない。うふふ。{笑い} 買ってくれたんだ。

9 BJ：うん?

10 KP：「BJの名前」ちゃんは そんな 心配して、苦労せんでも いいじゃない。

11 BJ：ノー『ポ語 não：いいえ』、あれが 来てるからね[↑]。(KP：#)「人名」が 来
 てるからよ[↑]。(KP：うん)

12 KP：それこそ 「人名」に 迷惑かけんだって いい。山^(註)の ###。

13 BJ：「人名」が来て、買ってやる っつって《と言っている》から。んな《そんな
 に》 高いのでなくて、半分で いいよって 言‘ゆ’おうかなと 思っとる。

14KP：半分なつと《になると》，これの 半分だから 相当 大きいよね。

15BJ：んー。

(中 略)

16KP：あれ【健康商品の販売】，ずーっと 前から してるんだろ？

17BJ：あ，そう。

18KP：そうみたいよ。

19BJ：あー。あーんたは，じゃ，あの あんたは，あれじゃないの？ドットール『ボ語 doctor：医者』を やって 医者を やって，(KP：ふふ |笑い|) えー，なんだ [↑]，もう一つ なんか あった あって。たら，(BJ：／／##／) ／／そう／，自分はね，科学者だったんだって。

20KP：今，あれだけ シャベってる人が？

21BJ：うん。(KP：うん) そして，／／自分は／，

22KP：／／だけど／ よく シャべるもんねー。

23BJ：体中ね [↑]，(KP：うん) あのー 怪我だらけに なってね [↑]。(KP：うん) で，今は 自分は，あのー 人にはー 分からんように，分からんようにかー あのー 言わんか 知らんけどね [↑]，(KP：うん) 目が 片方は 見えんの。

24KP：／沈黙1秒／あ そう。

25BJ：そいで，／／もう／，

26KP：／／目は／ 見えんもんね。

27BJ：なにくそっと 思っただけ [↑]。(KP：うん) そのー 体中 あのー 痛めたから，(KP：うん) なにくそと 踏ん張ったんだって。(KP：うん) で，あの 今の 体になって，(KP：うん) 120歳 ‘ひゃくにじゅっさい’ もう 目指してるんだって 言ってたよ。

28KP：### あのー あれ なんだ あっちは 聞こえんのよ。ふーん。あん時 シャベってたんだろ [↑]，(BJ：／／うん／) ／／それを／。

29BJ：どっちもー，うー，なんか あって おしまいのー しりー 尻切りとんぼが (KP：ふふふ |笑い|) ちょっと おかしいなーっと思って。なにに [↑] って 言 ‘ゆ’ って あー よく あのー，NHK の あのー，アナウンサーでも おしまいはうー ごまかしてるような うー 言い方 すんのあるでしょ。(KP：うん) あるでしょう [↓] じゃなくてよ。ふふ。{2人で笑う}

30KP：そうまで 行 ‘ゆ’ けば いいけどね。それまで 行か／／ないで／。

31BJ：／／ゆ／，行 ‘ゆ’ か／／ないで／，(KP：／／うん／) なんとかぶるって あれーあー 終わりまで ちゃんと 言 ‘ゆ’ ってないなっと思っと####。まあ，あ

れー 終わりまで 言 ‘ゆ’ っとたら 時間が 足りんくなるんかもね。

(中 略)

32KP：暑くない？

33BJ：暑くない。あ、暑くないし、あの、(KP：##) 寒くない。(KP：###) ノー
『ボ語 não：いいえ』、こんなのを 着てれば、暑いと 思うだろ？ (KP：うーん)

それこそ、足 く、足を くん 組んだら いけんって 言 ‘ゆ’ ってたん？ さっき。

34KP：そ、それが 分からんのよ。

35BJ：足を //こう/ (KP：//足を ###/) どこかで こういうふう に 組ん
だり、手を こう、組んだり (+しては) いけないって。

36KP：いけんだった？

37BJ：うん。

38KP：聞こえなかった。なんか 癖が あるのかな？

39BJ：うん？

40KP：足 組む 癖が。

41BJ：そうよ。あっちも《私も》 あそこい《あそこに》 つけた足、必ず こうして
足 踏ん 組んでる。これぼっちゃいは《こればかりは》 分からんだろうと思うけ
ど やっぱ (KP：うん) 分かるんね。

42KP：んだ、だめ つつた《って言った》？

43BJ：だめって 言 ‘ゆ’ った。して《そして》 あの、後ろでー 誰かがー、(KP：う
ん) バンコ『ボ語 banco：ベンチ』で # 足 組んどったらね [↑]、(KP：うん)
あの人は ほんと あの、通りがかりに 足を、こ、こう 蹴り落として 行ったよ。
ははっ。{笑い} (KP：{笑い}) だから 聞かんほうなところも あるんだね。へっへ
っへっ。{2人で笑う}

44KP：/沈黙2秒/こやって《こうやって》 あんまり、あの なんの気なしに 組んで
るね。手だって こうやって 組む 癖が あるから。

45BJ：うーん。

(以上、4分24秒)

(注)「山」とは第一アリアンサにある「弓場農場」のこと。

1 世話者の場合、アリアンサ・スザノ両地域ともに、日本語は非常に流暢で、複文を使用
して長く複雑な談話を展開したり、政治や経済に関する難しい話が日本語でできるなど、日
本語による談話構成能力は十分にある。そして、このことは、ここで談話文字化資料を示し
たインフォーマントのように、幼少期（言語形成期の初期あるいは途中）に渡伯した人であ

っても同様に言える。

こうした1世話者の日本語の談話に特徴的なのは、ポルトガル語からの語彙借用と、西日本方言をベースにした地域共通語的日本語の使用である。⁽¹⁾

まず、ポルトガル語の借用について見ると、【1】の談話では、「カホ (carro)」「カホノーボ (carro novo)」「ファゼンダ (fazenda)」「バカシ (abacaxi)」「カンナ (cana)」「エー (É.)」など、【2】の談話では「カーザ (casa)」「バンコ (banco: 銀行)」「プレジォ (prédio)」「コジンニャ (cozinha)」「アジュダ (ajuda)」「ファブリカ (fábrica)」「サバド (sábado)」「ドミンゴ (domingo)」など、【3】の談話では、「ノー (não)」「ドットール (doutor)」「バンコ (banco: ベンチ)」の借用語が見られる。どの談話においても、日本語にない物の名称や概念などを表す語に限らず、日本語にそれに該当する語彙があっても、ポルトガル語からの借用語が使用される場合が多く見られる。

このうち「カーザ」「コジンニャ」「アジュダ」は動詞からの借用語であり、「カーザする」「コジンニャする」「アジュダする」のように使われる。これらはそれぞれ、ポルトガル語の“casar” (結婚する)、“cozinhar” (料理する)、“ajudar” (手伝う)の直説法三人称単数現在形“casa”, “cozinha”, “ajuda”をサ変動詞として使ったものである。ポルトガル語の動詞を借用語として用いる場合、これと同様なパターンを取るものが多い。また、「エー (É.)」「ノー/ノン (Não.)」など感動詞の借用も多く行われ、ここに示した談話資料には現れていないが、「シン (Sim.): はい」「アー エー (Ah é?): ああ、そうですか」などの表現もしばしば聞かれる。

なお、こうした借用語の使用には個人差が見られ、例えば、談話資料【2】において、インフォーマントの【BS1 F74-80】は「カーザする」を一貫して使用しているが、キーパーソンの【S1 F-ST】は「カーザする」のほか「結婚する」も使用しており、BJとKPとでは使用頻度が異なることが分かる。また、上に示した3つの談話を比較すると、【3】の談話においてはほとんど借用語が見られない。談話の話題によることもあろうが、【1】【2】の談話では、インフォーマントもキーパーソンも比較的低年齢で渡伯した日系1世であるが、【3】ではインフォーマントが11歳、キーパーソンが18歳で渡伯しており、言語形成期の終わり、もしくは言語形成期後にブラジルへ渡っている。同じ日系1世であっても、借用語の使用頻度に違いが見られるのには、こうした言語形成に関わる環境の違いも関係しているのかもしれない。

次に、話者の方言的特徴について見る。例えば、石川県出身である談話【2】のインフォーマント【BS1 F74-80】の発話には、動詞「おる」、「カーザせん」「言えん」「おらん」「いかん」などに見られる打消の「ん」、「はよー (早く)」などのウ音便形、「言いよる」「やりよる」「言いよった」「来よった」、「しとる」などに見られるアスペクト表現形式

「よる」「とる」の使用など、西日本方言の特徴を多く見ることができる。こうした西日本方言の特徴は、談話【1】のインフォーマントである香川県出身の【BA1M67-02】の発話にも現れる。なお、国立国語研究所編（1999）『方言文法全国地図』第4集（大蔵省印刷局）によると、石川県は「よる」と「とる」の対立のない地域として載る。しかし、石川県出身者の【BS1F74-80】は談話の中で「よる」形式を使用していることから、この話者の「よる」はブラジル日系社会で言語形成期を過ごす過程で習得されたものと考えられる。

興味深いのは、こうした西日本方言的な特徴が、東日本出身の話者の発話にも見られることである。例えば、埼玉県出身である談話【1】のキーパーソン【A1M-OK】の発話には「いかん」「ならん」「分からん」など打消の「ん」、宮城県出身である談話【2】のキーパーソン【S1F-ST】の発話には、動詞「おる」、「カーザせん」「いかん」など打消の「ん」、「言いよった」「反対しよった」、「やととった」などアスペクト表現形式「よる」「とる」のほか、「カーザするゆーたら」（談話【2】9KP）に見られるような、動詞のウ音便形（「ゆーたら（言ったら）」）、引用の「と」が脱落するいわゆるト抜け現象も認められた。また、談話【3】においても、これと同様な特徴が福島県出身のインフォーマント【BA1F81-72】、長野県出身のキーパーソン【A1F-MT】双方の発話に認められる。これらはいずれも、渡伯後の言語形成の過程で、母方言とは違うブラジルの日系社会で使用される日本語が自然習得されたことによるものだろう。なお、断定辞に関しては、いずれの話者においても「だ」が使用されており、「じゃ」や「や」は出現していない。⁽²⁾

こうした方言的特徴は、個人により使用頻度の多寡が見られるのだが、比較的使用頻度の高い話者においても常に現れるとは限らない。例えば、談話【2】のインフォーマント【BS1F74-80】は、「できない」「コジンニヤしない」「来ない」のように、打消を表す場合には「ん」以外に「ない」も使用しているし、「連れてる」「住んでる」「持ってる」のように、アスペクト表現形式として「てる」も使用している。同様なことは他の話者にも言えるのである。つまり、彼らの日本語には、西日本方言的要素が現れるとは言っても、ある限られた特徴（動詞「おる」、打消の「ん」、ウ音便、アスペクト表現「よる」「とる」など）のみが現れ、かつ、それらはいわゆる標準語形式（動詞「いる」、打消の「ない」、非ウ音便、アスペクト表現「てる」など）と併用されているのである。

以上に挙げた2つの特徴、ポルトガル語からの語彙借用と、西日本方言をベースにした地域共通語的日本語の使用は1世話者だけでなく、2世、3世の談話にも現れ、ブラジル日系人の日本語を特徴付ける言語的要因になっているのであるが、その様相は大きくは世代ごとに異なり、また同一世代においても話者個人によりさまざまである。

1.3 2世の談話文字化資料

ここには、2世の談話文字化資料として、【4】BS 2 F66-56, *【5】BA 2 F67-25, 【6】BS 2 M41-49, 【7】BA 2 M55-66の4名の談話から一部抜粋して載せる。いずれもキーパーソンとの対話を文字化したものである。2世の談話には、言語的特徴から大きく、(1) 1世に近いタイプ、(2) 2世の典型タイプ、(3) 3世に近いタイプの3つに分けられる。

以下には、(1) 1世に近いタイプの談話として談話資料【4】を、(2) 2世の典型タイプとして談話資料【5】【6】を、(3) 3世に近いタイプとして談話資料【7】を示す。

談話文字化資料【4】

インフォーマント(BJ)：BS 2 F66-56：1937年生まれ(66歳)。女性。スザノ市在住。
 対話の相手(KP)：S 2 F-DA：1946年生まれ(57歳)。女性。2世。スザノ市在住。
 調査場所：スザノ。調査年月日：2003年7月29日。

【談話の概略】BJとKPは婦人会で知り合った友人である。最近、BJは商売で忙しく、婦人会に顔を出せないでいる。久しぶりに会った2人は、今の商売のことや幼い頃の家業について話をしている。

1 KP：この頃 婦人会の 方は？ ##

2 BJ：んー ## 出／／ないねー／。

3 KP：／／暇が ない／？ 暇が ない？ ／／ |笑い| ／

4 BJ：／／暇が／ ないしー もー、(KP：|咳払い|) 家の方 は ／／いつも／
 (KP：／／ |咳払い| ／) あの, planta<植物> comprador<仲買人> 来るだろう [↑]。(KP：あー ／／そうね／) ／／そしたら／ 出れんのよ。(KP：んーんー) ひとりで やってるだろ [↑]。(KP：はい ／／はい／) だ ほったらかししとくと いけんしね。

5 KP：／沈黙1秒／おたくー、でも、こういう お苗 始めて、よく、ねー、／／こういう／、(BJ：／／うん／) 会に、来るように なりましたね、はよー《早く》から。

6 BJ：そうよ。／／はよー《早く》からよ／。(KP：／／誰か 知ってる し……／) ／／初めから／(KP：／／おったわけ？／) ね。(KP：うん) も [強調して] 初めから 来よる人は もう そのままよ、まだ。

7 KP：よかったねー。

8 BJ：／／うーん／。(KP：／／うーん／) それ 「地名」から ちょこちょこね [↑]、

(KP:うん) この baú<大型のトランク>で [強調して] おおっきな《大きな》
caminhão<トラック>で, (KP:うん) ##### していくから もう 2,000ぐら
い, 掘るもんね, 1回に。

9 KP: ああ, そーう。(BJ:うーん) よかったね, いい 商売//始めて/。

10BJ: //それよりな/ compra<買う>の-, 売る 人//は/ (KP://うん/)
なんか 川の 向こうに おるのよね [↑]。(KP: はい はい//はい/) //その
人に/ 電話したら すぐ 飛んで来る//わけよね/ [↑]。(KP://はい はい
はい/ はい) あ。

11KP: よかったよね-, いい 商売 始めて。

12BJ: うふふ。{笑い}

13KP: ね?

14BJ: そうよ。とり《鶏》より いいよ。

15KP: いいよ//ね-/。

16BJ: //し, 死なん/から。//あははははは/。{笑い}

17KP: //そうねえ。生き/, 生き物は //だいぶ・・・/

18BJ: //生き物/ 嫌よ //もう/, (KP://うん/) //や-《嫌》/ (KP://
/生き/) もう。

19KP: 生き物はねえ。

20BJ: うーん。

21KP: わたしらも, (BJ: もう #) 若い時に やった//けどもね-/。

22BJ: //やった? やっぱ とり《鶏》/?

23KP: //あれよ/。

24BJ: //とり《鶏》/?

25KP: そうよ [↑]。

26BJ: そーう。

27KP: うーん。//あれ/ (BJ: ね- [↑]) 嫌よね [↑]。//それこそ/ (BJ: ね
[↑]) 日曜日も ないし 出るかけられない【「出かけられない」を言い誤ったも
の】//し/。

28BJ: //出れない/し。(KP: ね-) Eu<私> それ しながらね- [↑], (KP: うー
ん) ele<彼>は も ほとんど だよ《土曜》でも に, 日曜日, (KP://うん
/) //金曜日/なんて も あっし, 出ていかないのよ。(KP: あ- //はい は
い はい/) //とり《鶏》の/, どん-な《どんなに》 水が なくてもね [↑]。
(KP: うーん うん //うん うん/) //Eu<私> ひとりで/ 走り回って,

この planta<植物>も eu<私> ずっ つ 続けとった, とったのよね [↑]。

(KP: うん うん) ねー。(KP: えー) だから やっとして よかったよ。それも
やんりーして 怒られよった。喧嘩しながら やったんよ。

29KP: あー そうなの。もう 長い からね, も。(BJ: ふーん) ふん ふん。(BJ: へへ
っ//へへっ/ {笑い}) //うん うん/。良かったよ。

30BJ: だからー planta<植物>も・続けて 良かった//なー と思って/。

31KP: //うん うーん/。そうね。

(中 略)

32KP: Acho que<私は, 思う> 養鶏に 入ったのはねー, わたし, 6つの 時だったと
思う。

33BJ: あ, 6つ。

34KP: /沈黙2秒/まあ, 7つぐらいからねー。たまごー《卵》 ####しねー。

35BJ: Frango<鶏(肉)>は まだね [↑], (KP: え //そう そう/ そう) //い
いけど/, 卵取りはね //大変よねー/。

36KP: //あー/ 磨かされ//るー/。

37BJ: //昔は/, ## //いちいちね/,

38KP: //そう そう/。ふい//てね/。

39BJ: //ふきよった/しね。

40KP: //全員で/。

41BJ: //ひとり/ 一個一個ね。

42KP: で, (BJ: //ねー/) //手が/ね, 臭うのよ あれ。#

43BJ: あ, 臭いよ, いつまでも。{2人で笑う}

44KP: ほんと。あれが 嫌でね。

45BJ: 嫌でねー。洗っても 洗っても 取れないのよ //あの臭いね/。

46KP: //そうなのね/。(BJ: ひっ {笑い}) 子どもごろに もう, もう, こう だらだ
ら だらだら 言いながら もう なんですよ なんですよ (+って)。{笑い}

47BJ: ふふふふふ。{笑い} やっぱり おんなし《同じ》, おんなし《同じ》ぐらい, みんな
な 苦労したですよ [↑]。//#####/。

48KP: //そうね, わたしらは/ ほら もー, (BJ: うん) ちょっと 違うからねー,
年代が ちょっと。(BJ: あー) ねー, おたくと, (BJ: #) ちょっと 年が 違うか
ら。もう ちょっと まだ (BJ: #) 楽だったかなと 思うけどね [↑]。

49BJ: /沈黙3秒/一番 嫌だったんは あのー, 薪‘まき’ 起こす ねー あの
ー 毎日。(KP: そーう) ふうふう ふうふう 吹//いてねー/。

50KP：／／そう／ そう そう。(BJ：えっ／／へへへ／ |笑い|)／／あの／、お風呂
ね [↑]。

51BJ：お風呂とか、／／cozinha／＜台所＞の一、(KP：／／うん／) うち あの、なんか
食事 作るんでも／／ねー／。

52KP：／／そう そう／ そう そう。みんな あの、薪‘まき’だったもんね [↑]。

53BJ：ねー。水でも こ、みんな こう 汲んでね。

54KP：／／そう そう ／／そう／ (BJ：／／＃／) そう。あれが もう。

55BJ：「KPの名前」ちゃんとか な 井戸、今？

56KP：今も 井戸よ。

57BJ：井戸？

58KP：ん。

59BJ：あー 下へ motor＜モーター＞ 入れて。

60KP：そう。

61BJ：あー。

62KP：／沈黙2秒／井戸水よ、みんな まだね。

63BJ：はい。

64KP：うん。／沈黙2秒／まあ あのー、／沈黙2秒／水も 取ってないわけじゃないけ
ど、そんな、仕掛け いらないもんねー。田舎だからね。

65BJ：あ、そう／／でしょうね／。(KP：／／うん うん／) はあ はあ。ふふ。|笑い|

66KP：井戸水のほうが きれいだもん。

67BJ：きれいよー [↓]。

68KP：うん。

69BJ：うん あの、水道の水、飲めないもんね、町 行って。(KP：あー) あの
／／clo／ro＜塩素＞の (KP：／／＃＃／) 臭い、あ、臭いが するね。

70KP：する。

71BJ：／／cloro／＜塩素＞ね。

72KP：／／うん／。わたしらも 駄目よ、あれ。

73BJ：もー 全然 飲めない。

74KP：そう。あの町に 行って 歯 磨くのも 嫌なの。

75BJ：[強調して] 嫌。髪 洗うんでもね、(KP：そう) 髪が なんか、あの こう 立
つみたい。

76KP：がちがち (BJ：|笑い|) がちがちになる／／ねー／。

77BJ：／／なる／ねー [↓]。

78KP: うー／／ん／。

79BJ: ／／ね／ー。

80KP: なんか あたし もう ／／あれだけは／。

81BJ: ／／ええ／。Eu<私> たまに viaja<旅行する>しても あ、だから 頭なんか洗わないのよ。

82KP: はい はい ／／はい／。(BJ: ／／ふふ／ふふふふ。{笑い}) わちら《私ら》, わちら《私ら》, あ あのー 住めないね 町には。

83BJ: 住めない。

84KP: やっぱ 田舎の 人間ね。

85BJ: 人間ね。(KP: {笑い}) あ、い、行ってもね [↑], そしたら “泊まってけー 泊まってけー” ち《って》言うの、娘ね、／／娘がね／ [↑]。(KP: ／／うん うん うん／) ／／もう／ (KP: ／／うん／) 2年ぐらい 行っとらんよ。(KP: ああ ああ ああ) だけん《だから》 孫たちが “おばちゃん《おばあちゃん》 来んねー おあちゃん《おばあちゃん》 来んね” っちゅー《って言う》のよ／／ねー／ [↑]。(KP: ／／うーん／ うん うん) ／／ひとり／ (KP: ／／うん／) で 行けんしね。ふっふっ {笑い}。だか《だから》 あすこ《あそこ》 行っても もーう、いつか 昔 行きよったよ。こ、nenê<赤ん坊>が 出来た／／ごろね／ [↑]。(KP: ／／はい はい／, はい) でも すぐ 帰ってくるよ [↑]。

86KP: ああ そうでしょ [↑], 慣れないもんね [↑]。

87BJ: 慣れないから やっぱり 田舎が いいね。

(以上, 4分17秒)

談話文字化資料【5】

インフォーマント(BJ): BA 2 F67-25: 1936年生まれ(67歳)。女性。2世。第一アリアンサ在住。
対話の相手(KP): A 2 F-IM: 1954年生まれ(48歳)。女性。2世。第一アリアンサ弓場農場在住。
調査場所: 第一アリアンサ。調査年月日: 2003年7月25日。

【談話の概略】BJ と KP は、今、日本で使われている日本語に英語からの外来語が多いことや、もっと日本人は日本語を大切にすべきであること、また、日本語や日本文化を子供たちに伝えていくことの大切さや、最近の英語偏重主義に対する批判などを述べている。

なお、このインフォーマントとキーパーソンは普段ポルトガル語で会話することの方が多い。しかし、両者はともに日本語で話すことも可能であるため、談話収録調査においては日本語で会話してもらうようにした。

- 1 BJ: ブラジルに こういう にほんごー《日本語》, の (KP: # pesquisa<調査>) pesquisa<調査>するのって 大変ね。
- 2 KP: 大変ね。(BJ: うん) 大変みたいよ, だってね [↑]。
- 3 BJ: 大変だけど, (KP: うん) うん。
- 4 KP: どうしてかと・・・(＋いうと) .それが, *lingüística*<言語学>だから。(BJ: ぶん) もう しなくちゃいけない, (BJ: いけないね) ぐらいの 時間に 来てるわけ。だって 日本語が, おかしくなってるでしょ 今 日本 ‘にほん’ の 日本語が。
- 5 BJ: 日本 ‘にほん’ の に, 日本 ‘にほん’ の 日本語は, ここよりか もっと おかしく／／なってるでしょ／。(KP: ／／きゃっははは／ |笑い|) 英語 ／／入れたり／。(KP: ／／そう そう／, そう そう そう そう) ほんと 英語なんて。わたしたちの 日本語は, 英語なんて 入ってま／／せんよ／。
- 6 KP: ／／うん／。そう そう そう。
- 7 BJ: ほんの ／／# # # # #／。
- 8 KP: ／／少しぐらい／, *português*<ポルトガル語>が 入るのは しょうがないよ。ブラジルにしか ない 言葉が (BJ: うん) いっぱい あるからね。(BJ: É. <そうです>) で, ね, ブラジルだからね, ／／ここは／。
- 9 BJ: ／／そう／。
- 10 KP: だけど, 日本 ‘にほん’ は, 日本 ‘にほん’ の 国なんだもんね。
- 11 BJ: そうですよ。もっと 日本語を, あの あの, シャベって, 日本語を, あの, *valoriza*<大事にする>しないと。
- 12 KP: そう そう, だから それも, 一つの,
- 13 BJ: *valoriza*<大事にする>し／／ないと／。
- 14 KP: ／／だから／ それも 一つの, *objetivo*<目的>。
- 15 BJ: ／／それで／ あの, 英語 シャベって, 間違っ 英語を シャベって, (KP: だっはははは。|笑い|) *Não é?*<そうじゃない?> (KP: そう そう, そ) 間違おうとしよる 英語を シャベって, ア／／メリカ／ (KP: ／／あっはっ／ |笑い|) 行ったって 笑われる。
- 16 KP: そう。はっはっ。|笑い|
- 17 BJ: そうでしょ [↑]。
- 18 KP: そう そう そう ／／そう／。
- 19 BJ: ／／わた／しの, わたしの 兄弟は あの, *alemão*<ドイツ語>, *alemã*<ドイツの>, *língua alemã*<ドイツ語>, (KP: あん) e *português*<そして, ポルトガル語>, (KP: あん) *espanhol*<スペイン語>, (KP: あん) *inglês*<英語>, (KP: あ

ん) 知ってるでしょ [↑]。

20KP: あん。

21BJ: で、日本 ‘にほん’ に 行った 時、[驚いた様子で] わー、日本 ‘にほん’ で あの、英語を、間違って シャベって、どうして そんなこと すると《するのかと》。それよりか、日本語を (KP: もっと きれいにね) もっと 日本語をね、valoriza<大事にする> 自分の 国の//ね/, (KP: //んー んー/ んー んー) língua <言語>を valoriza<大事にする>しないと いけない。(KP: んー んー んー んー //んー/) //Não é?/<そうじゃない?>

22KP: そうよ。

23BJ: Americano valoriza inglês.<アメリカ人は英語を大事にする>

24KP: É. Valoriza.<そうね。大事にする>

25BJ: Não é?<そうじゃない?>

26KP: ああ、###。

27BJ: ちゃんど。E depois, se vai falar, fala direito.<それから、英語を話すなら、きちんと話さないで> (KP: そう そう) Inglês direito.<正しい英語> (KP: そう そう) どこ 行っても シャベれる//ように/。

28KP: //シャベれる//ように。あの、シャベれるなら、まだ 分かるけどね。

29BJ: Ih! Agora fica inventando inglês que nem entende.<フン! 分かりもしない英語を作るなんて>

30KP: あっはははは。[笑い]

31BJ: Tudo errado.<全部間違えている>

32KP: そう そう、ない 言葉、作っちゃうんだもんね。

33BJ: 作っちゃうんだもん//ね/。

34KP: //ああ/。

35BJ: Então, <だから> ほかの 国 行ったって //通じない/でしょ。

36KP: //そう/。あの、ほかの 意味、意味に なっちゃうから、おかしい日本語使ってる //時が/ あるよね。

37BJ: //使っ/・・・ (+てる時が) あるでしょ [↑]。

38KP: うん。

39BJ: 英語 入れたりして //###/。(KP: //うん/) Acho que lá tá diferente.<向こう (の日本語) が変わっていると私は思う> (KP: あー あー) ここが あーあの 日本語がー, mudou<変わった>, (KP: mudou<変わった>) 変わってるから。(KP: あーあ) わたしたちの 日本語は、やっぱし (KP: はっ, //はっはっ/

{笑い} //あの/ (KP: 昔の まんまで。//はっはっはっはっはっ/ {笑いつづける}) //昔の まんまで お父さん/ お母さん, から 習った 日本語。

40KP: うん, そう。うん, そう。

41BJ: そうでしょ?

42KP: うん, そう。ははははは。{笑い}

43BJ: ふふふふふ。{笑い} 山^(注)の 人たちは みな, きれいな 日本語 //しゃべるから/。

44KP: //どっちが/ きれい//ぐらい ###, ##とか/。

45BJ: //たまに こう/ 聞いてるとね, (KP: うん) あー きれいな //日本語 しゃべって/, (KP: {笑いながら} //あはー, そう/じゃないけどね) と思います //けどね/。

46KP: //あー/, だけど ほら, テレビなんか 見とつても, 分からん 言葉, しゃべるもんなー 日本語。

47BJ: えー えー。

48KP: Nāo, <いや> 日本 ‘にほん’ の 日本人が。

49BJ: うーん。//日本 ‘にほん’ の 日本人/ (KP: //うーん/) がねー。

50KP: もう, ま 慣れてるからね もー, 分かるけど 見ても。あれはー あのー, 古い 人たちは 分からないだろうと 思うよ。(BJ: うん) [同意を求めるように] ねっ。お父さんと お母さんしか。

51BJ: #####, ヨ『ボ語 eu: 私』たちは まだ ねー, (KP: んー) まってー あの, (KP: //しゃべおりよる/) //しゃべろうって/ こっちも しゃべってるけど //ね/ [↑]。(KP: //うん/) こんだ《今度は》 今 このー, あー, こっちの sansei<3世>, yonsei<4世>に なってくると 日本語も しゃべれないね。

52KP: しゃべれないね。

53BJ: ん, しゃべらないですよ。

(中 略)

54KP: だから もし, う, 「KP の名前」たちも, ほら 「人名」さんが そうやって【形は変わっていくが, 日本の文化や言葉を子供たちに教えて残していく努力をしなければいけないと】 言 ‘ゆ’ ってる ことがー, 今の, お年寄りたちが 言 ‘ゆ’ ってる ことがー, 合ってるって 思って, 勉強//して/, (BJ: //だか/《だから》 やっぱり) 子供たちにも そういう ことは 受け継がれていくのが, 大事よね。

55BJ: 大事よね。うーん。

56KP: だから それは, ま, あのー, 続けなきゃいけないんだけど, ま, それを やっぱ

り よく していくために、続けて（＋行かないと）／／いけないね／。

57BJ：／／そうね／。

58KP：そうだもん／／ね／。

59BJ：／／どうしても／ あの一 ブラジルだから、(KP：そう そう そう 難しい)
自然に一、[囁くように] 薄くなって／／くるね／。

60KP：／／なってくる／ね。でも そこで、あの、とにかく 小さい 時だけで いいの
よ。小さい 時に一、あの それが、／沈黙1秒／ちょっとでも 日本語が 習ったの
が あるって いうのと一 ないって（＋いうのとでは違う）。／沈黙1秒／あれば、
大きくなって一、ね一、日本語 覚えたいなって、日本語に 興味を 持ち出した 時
に一、昔の 思い出してくるから、まだ それから 習い始めてもね、すぐ 入ってく
るね、まるっきり【初めから】 始めるより。

61BJ：Eu também penso assim, <私もそう思う>あの, ginásio に ## esgtudar.<中
学校## ##勉強する>Quem quiser estudar inglês, (KP：うん) vai estudar inglês.
<英語を勉強したいと思う人は、英語を勉強すればいい> (KP：うん うん うん)
Quem quiser estudar japonês, precisava ## ## ## matéria de japonês, <日本語を勉
強したいと思う人は、日本語の科目## ## > (KP：ほーんとね) vai estudar japonês.
<日本語を勉強すればいい> (KP：うん, そうだね) Se me interessa o francês, <
もしフランス語に興味があれば> (KP：ah<ええ>) ah, eu, me interessa<私は興味
あるわよ> (KP：interessa<興味があれば>)／／o francês. /<フランス語に>

62KP：／／あの一／ escolha<選択>ね。

63BJ：Escolha. <選択>

64KP：うん。(BJ：／／## ##／)／／Pelo／ menos alguns, né.<少しはね>

65BJ：／／É.<そう>

66KP：／／Pelo menos/<少なくとも> そう そう。

67BJ：Não é verdade?<そうじゃない?>

68KP：そう そう。

69BJ：Eu acho isso muito importante.<それは大事なことだと思う>

70KP：Ahn.<うん>

71BJ：Não precisava ser só inglês. <英語だけじゃなくてもいいのに>

72KP：そう そう そう。

73BJ：Não é?<そうでしょう?>

74KP：うん。ほんとは、あった ほうが いいよね。

75BJ：É. Pelo menos três língua, né?<そう。少なくとも三カ国語くらいはね> (KP：そ

う そう) A gente que... (+escolha) <自分で (+選べばいい) >

76KP: É.<そうです>

77KP: なんも, 英語がね, universal<普遍的>だからって, (BJ: そう) uni, universal
<普遍的>にしなくたって // いいのよ/。

78BJ: // そう なんでも/。わたしは 日本語を 勉強したいってね。

79KP: うん, そう。英語なんか もう detesto não quero. <いやだ, したくない> だけ
ど なんか 習いたいってても《習いたいと言っても》, 英語しか なかったら,
も それで, // も/う (BJ: // É.<そうです>) やだ《嫌だ》 やだ《嫌
だ》と 思って 勉強//しなきゃいけなくなっちゃうもんね/。(BJ: // そうです
よね。うん/) Espanhol<スペイン語>の ほうが 自分 習いたいって 言って
だったら, espanhol<スペイン語>の aula<授業>を, 取るようにしたら//いいね
/。

80BJ: // うん/。好きなほうに 行ったら いいよね。

81KP: そ。

82BJ: ね?

83KP: それも おもしろいね。(BJ: そう###) いいかもしれんね。

84BJ: そう 思うね [↑]。

(以上, 4分44秒)

(注)「山」とは第一アリアンサにある「弓場農場」のこと。

談話文字化資料【6】

インフォーマント(BJ): BS 2 M41-49: 1961年生まれ(41歳)。男性。2世。スザノ市在住。

対話の相手(KP): S 2 M-IJ: 1942年生まれ(61歳)。男性。2世。スザノ市在住。

調査場所: スザノ。調査年月日: 2003年7月30日。

【談話の概略】談話の前半では, 野菜売りを商売にしている BJ と花や植木売りを商売にしている KP が, 最近, 商売があまりうまくいっていないことについて話している。後半では, 最近, 自分たちの住んでいる町の周辺にファヴェーラ(貧民窟)が増え, 困っていることについて話している。

1 BJ: どうですか, 花のほうは?

2 KP: ジャから《だから》 もう ね [↑], 僕らもー この前, だから, いとこが, ん
ー CEASA<サンパウロ州中央卸売市場>へ box<野菜や果物を売るスタンド> 売
って, そしてー 10月頃には 日本に 行くっていう, あれで もうね [↑], むすこ

ー《息子》と 娘さんとね [↑]。

3 BJ: Primo<いとこ>?

4 KP: うん。

5 BJ: どの primo<いとこ>?

6 KP: あのー 「人名」。 あのー //###/

7 BJ: //##### あ 「人名」さん。//うん/。

8 KP: //うん/。「人名」さん。(BJ: うん) ##### なんていうかなー。##。

あの box<野菜や果物を売るスタンド> 売って、あれしたら なんか いい 話が
あったつつつて《と言って》 今日 ‘きょう’ ん ちょっと ここへ 来る前に、あ
のーあー freguês<顧客>が 来たから 連れていったのね [↑]。(BJ: はい) うん。
したら《そうしたら》 なんかー 大きなー カイツカー【カイズカ・イブキという植
物名の略称】なんか 十本 ‘じっぽん’ だとかってね。うんー いい 話が 来たねっ
ち《っと》 へへへ [笑い] //喜んでた/。

9 BJ: //あーーー/ なるほど。ふん。

10 KP: だけどね 今, CEASA<サンパウロ州中央卸売市場>で, /少し間/ 売るっていう
のは ほとんど 注文が なかったら ほとんど 売れない。

11 BJ: はい はい はい。(KP: もーう そいで) それだけで な (+んて) 言うの,
(KP: うん) えー ちょっと ゆーたら《言ったら》(KP: うん) もう 花類なんか
なったら 贅沢品になるでしょ [↑], //「KP の名前」さん/。(KP: //そうそ
う そう/ うん) だから, そこまで 金が 届かんわけね [↑] //みんな/。
(KP: //うん うん/, なるほど//ねー/) //うーん/。(KP: うん) 僕たち
が こんなやって 1日1日 “いちんちいちんち” に この 食べ物ね [↑], 生活品
を 売っと, 売ってるのに, (KP: うん うん) それだけでも 売れないから (KP: な
るほど) 難しいね [↑]。

12 KP: うん, そうよね。

13 BJ: で, CEASA<サンパウロ州中央卸売市場>なんか 多いでしょ [↑]。

14 KP: ええ, そうなんです。

15 BJ: Calote<踏み倒し>ね [↑]。

16 KP: É.<そうです> それとね, 困るのは, cheque roubado, <盗まれた小切手>
(BJ: É.<そうです>) ね [↑], e e conta encerrado, <そして, そして, 閉じられ
た口座> そうゆなの《そういったもの》ね [↑]。(BJ: ひひひはっはっはっ [笑
い]) Então.<だから>

17 BJ: そりゃ《それは》 もう Não tem jeito.<仕方がない> 出てこにゃ。まだ 僕た

ちの 場合はね [↑], 99% é bom // porque não/ (KP: // うん/) trabalha com cheque<99%は, 大丈夫。小切手で商売してないから> // ね/。(KP: // cheque /<小切手>ね, Então.<だから>) e tudo dinheiro avista<そして 現金一括払い>ね。Só que...<ただ・・・> どう ゆーたら《言ったら》 いいかね [↑] わずかな 金よね [↑]。(KP: ああ, ああ) 50 centavo, um real<50センターボ, 1リアル>だからね [↑] そんなに, あの— árvore<木>, なんか 売るのによ, それこそ, cem real<100リアル>とか duzentos real<200リアル> // とかね/ (KP: // うん/ うん) そんなに, 大きな 金じゃないから。[ドアを開ける音]

18KP: うん そう。だから・・・。大きなの 持ってたのに 限って その, あ— cheque ###<小切手###> // ##/でしょ。(BJ: // はい はい/) よう 売れないから, 仕方がないって 言ってから 取るでしょ。Pega<取る>するね。// そこが 問題ね/。(BJ: // ふふふふへへ/ {笑い}) Então.<だから>

19BJ: やっぱ 「KP の名前」 さんたちも そういうこと あります?

20KP: もう それが bastante. <たくさん>

21BJ: Ah é?<ああ, そうですか?>

22KP: うん。(BJ: えー) // 沈黙2秒/でか—《だから》 あれも まるまる そんな ね [↑], plan... 【planta<植木>と言おうとして】, あの—, 植木は— 持っていつとるからね あれだし。まだ dinheiro<現金>も não vale<価値がない> // ね/。
(BJ: // {笑い} /) だめだからね [↑]。だから, 2回 損してるね [↑]。

23BJ: N-hum. <ふーん>

24KP: うん。[ドアを開け閉めする音]

(中 略)

25BJ: も《もう》 あの頃が いちば—ん《一番》, (KP: ええ) うーん。(KP: ん) ま, なに ゆーても《言っても》 僕たちの 時代までが 一番 良かった // ね/,
(KP: // そう/) 「KP の名前」 さん。

26KP: あ—, そ《そう》。

27BJ: // それから こっち/。

28KP: // あの頃ね/,

29BJ: // そう/。

30KP: // そう, と/。あの頃はね—, お互いに— // 話すのも/ (BJ: // そう そ
う/) 日本語でしたから // ね/。(BJ: // そう/) うん。// 沈黙1秒/それが・
・。

31BJ: それで 外人^(註)も そうよに《そんなに》 いなかったで // しょ/。(KP: //

#／、そうなのよ) なんぼ ブラジル学校 行っても 〃日本人ばかりだったでしょ／。(KP: 〃〃そう, É.<そうです> そう, É. É.<そうです, そうです>) ね [↑]。

32KP: そうよ, ぼくら〃〃が／,

33BJ: 〃〃ひとつの／ クラスに 30にーん 〃〃いた／ (KP: 〃〃うん／) ら も
う acho que<私は, 思う> 2人が《2人か》 3人ぐらいが 外人や (KP: É.<そうです>) ゆーて《と言って》ね [↑]。

34KP: あとは 全部, (BJ: あと も《もう》〃〃全部 日本人／) 〃〃日本人だったね
／ [↑]。

35BJ: うーん, ほんと ほんと。もう あの, その時代 も《もう》 全然 戻ってこないね [↑]。(KP: #####) もう, 〃〃だめね [↑]。

36KP: 〃〃そうですね／。え。だから, 〃〃ま／,

37BJ: 〃〃それから／ favela<貧民窟>の 連中が 〃〃入ってきて／, (KP: 〃〃うん,
そうだね／) も《もう》 それこそ もう 今は もう favela<貧民窟>の 連中ば
っかりでしょ, 〃〃学校は／。

38KP: 〃〃そうよ／。だからねー あの,

39BJ: 〃沈黙1秒／ま, この前 ぼくー《僕》, 「人名」さんここに 野菜 ここらに 野菜
見つからなかったから ちょっと 「人名」さんまで 行って, (KP: うん) あの一,
あっち 「人名」さんに 行かないと 〃〃いけなかったから／, (KP: 〃〃うん
うん／, うん) あの むこ《向こう》から 回ってみたんですよ。(KP: ああ ああ)
びっくりしましたよ 〃〃僕／。(KP: 〃〃あは／, うふふふふ {笑い}) Tá louco!
<とんでもない!> (KP: うん) まー 〃〃あの一／, (KP: 〃〃うん／) ponte<橋
>〃〃の／ (KP: 〃〃#####) #へりに#〃〃の／, (KP: 〃〃うん／ うん
) 〃〃favela<貧民窟>が でき／たことね。(KP: 〃〃うん, ##／)

40KP: Ah é?<ああ, そうですか?> あの, うちの 下側は, まだ 僕が 入れてない
から, あれなんだけど も《もう》 あの下の 川んところに (BJ: はい はい) 入
ってくるのよね。でから《だから》 ま, #####なら あれだけど, 俺の 家
の前だけは やってくれるなつったの。(BJ: ふはは {笑い}) そしたら 横から
今度は 入ってきた。(BJ: ふははははは {笑い}) {2人で笑う} ほど《それで》, ほ
で《それで》……。

41BJ: Tá louco!<とんでもない!> (KP: 〃〃あーあ／) 〃〃びっくり／したですよ。

42KP: ほんで あの, ん うちの一, んー ま あの一 さっき あの一, 「人名」さんに
も ゆーた《言った》んだけど, 向こう側 はっ, 川の 向こう側ね [↑], (BJ: は

い) ユーカリ, あるでしょ。(BJ: はい はい) あそこに, 70家族 ‘ななじっかぞく’
以上 おるの。

43BJ: Nossa Senhora! <まあ, なんてことだ! >

44KP: あの, (BJ: #) 「人名」さんのとこ。

45BJ: はい はい はい // はい/。

46KP: // うん/。それだけ 入ってんの。それで あー したら 「人名」さんが, “Nãõ.
くいいえ>” えー, “「KP の名前」さん, そうじゃないのよ” って言う。“70家族 ‘な
なじっかぞく’ じゃない 100, 100家族ぐらい なるよ” って。こう 長屋 作って,
仕切って, あ ここは 自分の, え 家で, で ここは 息子の 家で そこは, あの
outra<別の>, あの, あの, 親戚が 来てんだとか 言ってね。// それ/ (BJ:
// ほー/) 3つぐらいに 分けてるんだって // みんなね/。(BJ: // はい
はい/ はい はい) だから, 100家族以上よ。###。言 ‘ゆ’ ったね。/ 沈黙2秒
/ だから 今日 ‘きょう’ んー, この 携帯 持って歩いてるから, うちー《家に》,
【携帯から電話したが】電話が 入らんのだよね [↑], 普通の。(BJ: {笑い} ふ
ん ふん ふん) もう 切られてるから。

47BJ: Ah é? <ああ, そうですか? >

48KP: É. <そうです> だから もう, 2週間に いっぺんぐらいは も《もう》 必ず
やられる。したら《そうしたら》 もう 全然 電話 不通, (BJ: ふふん {笑
い}) 入らない。

49BJ: Tá // louco/! <とんでもない! > (KP: // うん/) 今でも やっぱり あっち,
それ やってるん// ですか/?

50KP: // もう/ やってるんだ。// うん/。

51BJ: // Ai, / ai, ai, ai, ai, ai, ai! <あら あら あら あら あら あら あら! >

52KP: だから 今度さ, アスファルトになるから, ま よくなるっていう あの まー,
警察の 連中がね [↑] こー, 回れるからって 言うんだけどね [↑]。ま どの程
度まで 行くか。

53BJ: あー 難しいねー。(KP: ふふん {笑い}) これだけ favela<貧民窟>が aumenta
<増加する>したんだったら。(KP: え) / 沈黙1秒/ 警察の 量 おなし《同じ》で
しょ。

54KP: そうよ。// ふふふ {笑い} /

55BJ: // Ah, aumenta<増加する>する/ ばっかりだもん// ね/。(KP: // そうね
/) 悪い やつらがさ。// Ah! <ああ! > (KP: // {笑い} /)

56KP: 増えるの。大いに。

57BJ: そう そう。

58KP: うん。／沈黙3秒／だからー うちのほうで、悪いことしたら、あの、川、渡ってから 向こう側に 入ってる。／／向う側だと もう 入らんもんね／。

59BJ: ／／もう 「地名」だもんね／。そう、／／「地名」だもんね、もう あそこは／。

(KP: ／／ん。ほんとだよね／。えー) だから も《もう》 僕たちの関係じゃない。

(KP: だよ／／ね／。) ／／も／ それで cabou. <終わった>

60KP: そう。え。

(以上, 5分45秒)

(注)「外人」とは非日系の「ブラジル人」のこと。

談話文字化資料【7】

インフォーマント(BJ): BA 2 M55-66: 1947年生まれ(55歳)。男性。2世。第一アリアンサ在住。
 対話の相手(KP): A 2 M-YT: 1933年生まれ(70歳)。男性。2世。第一アリアンサ弓場農場在住。
 調査場所: 第一アリアンサ。調査年月日: 2003年7月23日。

【談話の概略】第一アリアンサで養鶏を営むBJは、弓場農場主であるKPに、弓場農場での果物の栽培や農業経営についていろいろとアドバイスしている。

1 KP: 果物ったら だいたい 「地名」あたりじゃないかね [↑]。

2 BJ: んー, 「地名」の 果物は また 違うもんね [↑]。葡萄だから／／ね／ [↑]。

3 KP: ／／うん／ うーん。

4 BJ: だからー 「地名」のー 「男性の名前」んとこあたり 行って、いっしょー《一緒に》 仕事すれば、(KP: うん) かえって 覚えるかもしれ／／んよ／。

5 KP: ／／あー／ そうよね。

6 BJ: É.<そうです> もう ここの、(KP: うん)「地名」にー 合った 果物／／ね／。

(KP: ／／うん／) Carambola<スターフルーツ>とか manga<マンゴー>とか

(KP: ん) mangostão<マンゴスチン> (KP: ／／ん／) ／／とか／ね。(KP:

ん) えー, (KP: うん) mangostão<マンゴスチン>も, いいもんね [↑]。

7 KP: うん。／沈黙2秒／んー。

8 BJ: Mangostão<マンゴスチン>, 15, 6個 こんな 小さい 箱に 入っとるのね [↑], (KP: んー) えー, 70 ‘ひちじゅっ’ real<リアル>も したからね [↑]。

9 KP: あ, そんな し／／た／。

10BJ: //É.<そうです> /

11KP: あー あー。

12BJ: んー だからー, (KP: ふーん) それは ceasa<農連市場>で 売る (KP: うん うん) 値段だからね [↑]。

13KP: そうね [↑]。

14BJ: ん だから, 買う人んなれば, あんな しとつ《1つ》 mangostão<マンゴスチン>が 10 ‘じゅつ’ real<リアル>ぐらいに なるんだからね [↑]。

15KP: そうだね [↑]。

16BJ: É.<そうです>

17KP: そうだね [↑]。

18BJ: ひどいもんよね [↑]。

19KP: ふーん。

20BJ: まあ ブラジルは (KP: ん) まだー, (KP: //んー/) //それ/だけのー, (KP: んー) 果物 買える しと《人》が おるからね [↑]。(KP: あははは {笑い}) だから 結局, (KP: んー) いい物ね [↑],

21KP: そうね [↑]。

22BJ: /沈黙1秒/作って, (KP: うん) もらわんと いかんよね [↑]。

23KP: /沈黙1秒/うーん ほんど//ね/ [↑]。

24BJ: //ええ/。/沈黙2秒/ま 堆肥でも 作って いい果物 作ってね。

25KP: そう。(BJ: うん) /沈黙5秒/やっぱ うちは一, /沈黙2秒/goiaba<グアバ>やるにも もう少し しっかり, 量を やらないといけないと 思うよね [↑]。

26BJ: うん。量っちゅより, そのー, (KP: うん) それだけ 手が 回るだけの //果物/ね [↑]。(KP: そう //そう/ そう) 徹底的に, (KP: ん) えー できるよ うな 果物ね [↑]。

27KP: そう。

28BJ: じゃないと 駄目よね [↑]。//量だけ/ (KP: //####/) 増やしたっ //て/。

29KP: //うちら/は ちょっと 大雑把だから どうしても, goiaba<グアバ>ぐらいが {笑い} いいじゃないの?

30BJ: あー goiaba<グアバ>がー, (KP: ん) いいでしょ [↑]。

31KP: Manga<マンゴー>は, あんまりにも {笑い} 安いよね [↑]。少しは, 少しはずっと やっていいけど。

32BJ: 安くはないよね [↑]。//いい/ (KP: //あー/) manga<マンゴー>は一,

値段 いいよね [↑]。

33KP：あー。

34BJ：だからー，(KP：うん) あー やっぱし あま《山》^(注1)の人も，そういう，「地名」でー，manga<マンガ> 研究するために，ね [↑]，grupo<集まり> できたよね [↑]。(KP：うん) ああいうところに 1人 やってー，manga<マンガ>をー，専門に 研究ねっ [↑] (KP：／／うん／) ／／してー／，よくしてくっちゅうようにねっ [↑]，すればー，manga<マンガ>で 儲けてる しと《人》も おるんだしね [↑]。

(中 略)

35BJ：「KPの愛称」も，bacaxi^(注2)<パイナップル>，植えてない？

36KP：もう，「男性の名前」ちゃんが 植えて だいぶーん，だいぶん うちの ひどく 損したよ。

37BJ：うーん。

38KP：ひどく 損したな。

39BJ：あー。

40KP：うーん，聞いても あんまし 言わんから，“払える 払える” っち言いよる。結局 (BJ：ん) 払えなかったよね [↑]。

41BJ：だけともー《だけども》，(KP：うん) そういう 経営は さー，(KP：うん) 山^(注1)みたいね [↑]，(KP：うん) えー 全然 そういう controle<統制，監督> ない？

42KP：ん，だか／／ら／

43BJ：／／Abacaxi<パイナップル>には だ どげん 使って どげんぐらい ／／やったっていう／・・・。

44KP：／／だから／ 「男性の名前」ちゃん それ，1人で やってたのね [↑]，「男性の名前」ちゃん。

45BJ：うん。だえとも《だけれども》，

46KP：でー ／／##／

47BJ：／／ひとつのー (KP：うん) 山^(注)みたいな 1つの firma<会社>みたいだから，(KP：うん ／／うん／) ／／ね／ [↑]。でー みんな，娘でも，／／ねー／，(KP：／／うん／) よく，頭 いい人 おるん／／だから／ (KP：／／うーん／，ん) ／／ね／ [↑]。えー，computador<コンピュータ>でね [↑]。(KP：うん) 全部 もう，ね [↑]，(KP：／／そう／) ／／controle<統制，監督>して。(KP：そう) この畑には これだけの 金 かかって，利益が これだけ あって，これだけ

損したと。(KP:うん) ね [↑]。というような controle<統制, 監督> なかったら いけない。養鶏だって, (KP:そうね [↑]) これだけ えさ やって, 卵 これだけ 売って, これだけ 残つとると。ね [↑]。Goiaba<グァバ>に し//たって/, (KP://うん/) 全部 そういう controle<統制, 監督>, したらいんじゃないかね? 「KP の愛称」, ねー [↑]。

48KP:あの一, goiaba<グァバ>だけは あ の ceasa<農連市場>に ずーっと 出してるからね [↑]。全部 controle<統制, 監督> つくんですよ [↑]。あの一 nota<伝票>が 全部 来るからね [↑]。

49BJ:うん。だえとも《だけでも》, 全部 つけとるかね? 費用 なんぼ かかって, なんぼー あれしてっ//ちゅー/。

50KP://うーん/。あの一 だいたい つけてますよね [↑]。

51BJ:うん, //だい・・・/

52KP://費用は/ だいたい・・・。(BJ:うん) でー, //##/

53BJ://だい/たいじゃ 駄目。

54KP:ぬはははは。{笑い}

55BJ:で, えー 手間賃だってー, //ね/ [↑], (KP://うん/) 山^(注1)の人が 働い//とってー/ (KP://はは/ {笑い}), ね [↑], えー, えー, (KP:うん) 子どもは 何時間 働いたとか//ね/ [↑], (KP://うん/) 全部 つけんとーね [↑], 結局, (KP:ふふ) 分からんもんね [↑]。

56KP:手間賃から ゆーたら《言ったら》 うちの 赤字だね ずーっと。/少し間/ほんと。

57BJ:Não, <いいえ> だから そういうー (KP:うん) 経営じゃ だめよね [↑]。

(KP:ん) やっぱし, 手間賃は, なんぼ, 家族の しと《人》が 働いたって, 手間賃は 手間//賃で/ (BJ://##/) 取らんと, (KP:うん) ね [↑], いかんよね [↑]。

63KP:うん。

64BJ:取らんっちゃうか 計算しん《しない》とね [↑]。で・・・。

65KP:難しいね ほんとに。

(以上5分0秒)

(注1)「山」とは第一アリアンサにある「弓場農場」のこと。

(注2) インフォーマントは 'abacaxi' を 'bacaxi' のように, 語頭の 'a' を脱落して発音している。

た(1)～(3)までの3つのタイプが認められ、日本語とポルトガル語を比較して、どちらかという日本語が得意な話者は(1)1世に近いタイプ、どちらかというポルトガル語が得意な話者は(3)3世に近いタイプ、そして、日本語もポルトガルもどちらも得意な話者は(2)2世の典型タイプの談話を展開する。そして、これらのタイプを話者の属性によって見ると、(1)には幼少期の主な使用言語が日本語で、ブラジルでの学歴が比較的低い話者、(2)には幼少期の主な使用言語が日本語で、ブラジルでの学歴が比較的高い話者、(3)には幼少期の主な使用言語がポルトガル語で、ブラジルでの学歴が比較的高い話者が該当する。つまり、(1)と(2)の違いは、ブラジルにおける学歴の差、(2)と(3)の違いは幼少期の使用言語の違いということになる。

2世の典型タイプの談話に見られる特徴として挙げられるのは、日本語とポルトガル語との文レベルでのコードスイッチングである。例えば、談話資料【5】では、談話の前半部分で「pesquisa」「lingüística」「valoriza しないと」のように単語レベルでのポルトガル語の使用が見られるが、だんだんと話が盛り上がってくると、BJ、KPともに、文レベルでポルトガル語が使用されるようになる。同様に、談話資料【6】においても、「primo」「ceasa」「aumenta する」など単語レベルでのポルトガル語の使用だけでなく、文レベルでのポルトガル語使用が頻繁に見られる。こうした文レベルでのコードスイッチングは、1世や3世の談話、また、同じ2世であっても(1)1世に近いタイプの談話や(3)3世に近いタイプの談話には見られないことである。

なお、談話資料【5】において、日本語からポルトガル語へのコードスイッチングはBJ、KPのどちらにも見られるが、とりわけBJで著しい。KPは談話収録調査の意図をよく理解しているため、できるだけ日本語を話そうとしていること、また、BJは教育者という職業柄か、言葉の問題に関する話題ではかなり興奮していたため、日常の使用言語であるポルトガル語が頻出したということもあるだろう。だが、両者の言語能力を比較した場合、BJの日本語はKPほど流暢でなく、文もなんとかつながってはいるものの一文一文が短く、かつ、文が途切れている箇所も多い。また、終助詞の使用もKPより少ない。このようなことから、BJの場合は、日本語での談話構成能力の不足をポルトガル語によって補っているように思われる。それに対し、KPは日本語もポルトガル語も非常に流暢で、どちらの言語においても十分な談話構成能力を持っていることから、KPの場合には、日本語能力の不足をポルトガル語で補うのではなく、むしろ話題の展開や相手の言語に合わせてコードスイッチングを行っているようである。

談話資料【6】においても、BJ、KPの両者にコードスイッチングが見られるものの、どちらかと言うとBJにおいて著しい。ポルトガル語の使用が商売の話の時にはより多く見られ、昔の日本語学校の話ではあまり見られないというように、談話の話題による違いもある

うが、全体的に BJ のほうがより多くポルトガル語を使用しているのには、年齢の違いが関係しているのではないだろうか。BJ は41歳、KP は61歳であり、同じ2世であっても BJ のほうが20歳も若く、それだけ日常生活でポルトガル語を使用する割合も高いと考えられる。また、調査終了後の談話の中で、BJ と KP の共通の知り合いである2世話者（仮称 A）について話している際、KP は A と話す際、BJ に対するのと同程度の日本語を使うと答えたのに対し、BJ は A とはすべてポルトガル語で話すと言っている。つまり、BJ は、話題によるだけでなく、話す相手により、日本語とポルトガル語をうまく使い分けているようである。今回の談話収録調査において、BJ は KP よりも比較的多くポルトガル語を使用していたとは言えるものの、話し相手の KP が自分よりもかなり年上であったため、BJ は KP に対して意識的に日本語を使っていたものと思われる。

2世の典型とも言える（2）のタイプの話者は、日本語もポルトガルも得意な話者ということにはなるのだが、実際には、両方の言語能力がほぼ同等な場合もあれば、どちらかが若干優勢な場合もある。しかし、（2）が（1）や（3）と異なるのは、日本語とポルトガル語がほぼ同程度に堪能であるため、単語レベルに留まらず、文レベルでのコードスイッチングが頻繁に行われ、それが（2）のタイプの談話を大きく特徴付けている。

今回の2世の談話収録対象者は日本語能力のある話者が選ばれたわけだが、2世であっても比較的年齢が若く、幼少時の使用言語がポルトガル語である話者の中には、ほとんど日本語が話せない、あるいは、ブラジルでは日本語を使っていなかったが日本へ出稼ぎに行って日本語を習得したという話者もいた。ここでは紙幅の都合上、こうした話者の談話は掲載しなかったが、一口に2世といっても、その談話にはいくつかのバリエーションが見られ、1世から3世へと段階的に移行行く日系社会における言語の過渡的段階を象徴的に示していると言えるだろう。

1.4 3世の談話文字化資料

以下には、3世の談話文字化資料として、【8】BS3 M22-35、【9】BA3 M27-28の2名の談話を載せる。談話収録調査の対象者となったのは比較的日本語能力のある3世話者であるが、3世話者同士の日常会話はポルトガル語で行われるため、キーパーソンとの会話はすべてポルトガル語になってしまう。そこで、ここではキーパーソンとの対話ではなく、調査員と日本語で対話した談話を扱うこととした。なお、調査員であるメロはリオデジャネイロ出身のポルトガル語母語話者であるが、日本語で調査を遂行するのに十分な日本語能力を有している。調査においては、基本的に日本語を使用することとしたが、インフォーマントが調査員の質問の意味を理解できず、談話の展開が行われないというようなことがないよう、適宜ポルトガル語を使用して調査を行った。

談話文字化資料【8】

インフォーマント(BJ)：BS 3 M22-35：1980年生まれ(22歳)。男性。3世。スザノ市在住。
 対話の相手(JS)：レオナルド・メロ：1976年生まれ(27歳)。男性。
 調査場所：スザノ。調査年月日：2003年7月30日。

【談話の概略】談話の前半ではBJが通った日本語学校でのことや自分の日本語について、談話の後半ではBJの祖父母について話をしている。なお、キーパーソンであるKP(S3M-IH：スザノ市在住。19歳。男性。3世)は、BJとJSのそばで2人の話を聞いている。

1 JS：日本語学校 通ってた 時に、主に、どういう勉強してた？ 会話とか、(BJ：うーん) 字も。

2 BJ：字も 会話とか、歌。それと もう、作文を 作る、とかね [↑]。(JS：うん うん うん) 習字。(JS：うん) えー、読み方、(JS：うーん、／／うん／) ／／ね／ [↑]。(JS：うん) でも、ヨ『ボ語 eu：私』らが 覚えた 日本語はね [↑]、(JS：うん) ん、思うよね [↑]、も《もう》 みんな 言うでしょ [↑]、(JS：うん) 言うのよね [↑]、えー、今の 日本語と 違うよね [↑]。(JS：うん うん うん うん うん) 今、ヨ『ボ語 eu：私』らが に、特に 日本 ‘にほん’ に 行ったら、(JS：うん) こんな 日本語 つく、使ったら、もう、(JS：うん うん) ちょっと 笑われるよね。(JS：うん うん うん うん うん ／／うん うん うん うん うん うん うん うん うん うん／) ／／変な 日本語 使ってるから／。ちょっと、侍の 時代みたいな 日本語 使ってるからって、ちょっと、笑われるよね [↑]。それが ちょっと 頭に くるんー／／だけどねー [↑]。(JS：／／ふーん／) ほんとの に ほんごー《日本語》 も、駄目にするのよね [↑]。(JS：うん うん うん うん うん) あの一、「正しい ／／日本語／」て、(JS：／／うん うん／) ヨ『ボ語 eu：私』らは あの、本、ね [↑]、え、「正しい 日本語」かな？

3 JS：あ、っていう本？

4 BJ：É.<そうです> 本を 使ってたな [↑]、「一の／／上 ‘じょう’、下 ‘げー’」ね [↑]。(JS：／／うん うん うん うん／／うん うん うん) でー、本は 古いよね [↑]、もう。(JS：うん うん うん) だからー、{咳払い} あんな本で 覚えたから、こんな、{笑い} バ#、日本語が いいかどうか 知らんけどね [↑]。(JS：わはは {笑い}) こんな 日本語 使ってるんですけど。(JS：／／うん／) ／／んー／ 特に、年寄りと 話するとは《話をするのは》、もう、ま assim<こう

> 恥ずかしくは ないよね [↑]。(JS:うん うん//うん うん/) //あの、特に/ ぺらぺら //しゃべれるしね/。(JS://うん うん うん うん うん うん/) だから、問題は ないねー [↓]。そ、//そんな/ (JS://うん/) 特には。(JS:うん) でもー、日本 ‘にほん’ から、特に、acho que<私は、思う> 日本 ‘にほん’ から 来て、(JS:うん) 来た、え、若い 人よね [↑]、(JS:うん) と 話すると、ちょっと、acho que、<私は、思う> 迷うかと //おもーた《思った》ね/。

5JS://うん うん/。向こうも 分からないし、//ね/ [↑]。

6BJ://うーん/、こっちも、

7JS:だから (BJ://É./<そうです>) //##/ねー、言 ‘ゆ’ ってる//こと 分からない/。

8BJ://分からない。É./<そうです> Então、<だから> だから、さー、しゃべったこと ないけどね [↑]、日本 ‘にほん’ も 行くつもりもないし。

9JS:え? 行きたくないです//か/?

10BJ://Não./<いいえ> 行きたくないよね [↑]、今は。

11JS:ふーん。なんでですか?

12BJ:ん?

13JS://なんで/?

14BJ://まー/、日本 ‘にほん’ に 行くとは あの、仕事を する、(JS:うん) ね [↑]、(JS:うん) 目的で 行くから。(JS:うん) 仕事、そんなには 行かないね [↑]。(JS://#####/) //#####/ まあ、なんとか やって、(KP:ふーん) いつか 行けたらー あの passear<旅行>に、(JS:うん) //遊びに/ . . .

15JS://あ/、遊びには //行きたいですよ/。

16BJ://遊びにー/ 行きたいと 思うけど、まあ、{息を吸う} さっき《先》、ここらへんに 遊びに行って、(JS:うん) あとから、

17JS:日本 ‘にほん’ //へ/。

18BJ://外/ ‘そと’。(KP {笑い}) も、日本やらー、Estados Unidos<アメリカ合衆国>やら、あすこ //な ところに 行きたいよね/ [↑]。(JS://うん うん うん うん うん うん/) でもー、それは、夢かと 思うね [↑]。えっへっへっへっ。{2人で笑う}

19JS:いや、行けるよ。

20BJ://É.<そうですね> さあ/。(KP://#####/) はははは。{3人で笑う}

(KP:大丈夫, 大丈夫) うん。

21JS: え, 子供の時から 日本語でしか, しゃべったことなかったって 言 ‘ゆ’ ってたんだけど。

22BJ: うん。

23JS: おじいさんと おばあさん, どの, あれ, 日本の どちらへんから。

24BJ: おばあちゃんが, どこだった? / 沈黙4秒 / 【第3者がポルトガル語で####】
 忘れたよ。// お父/さんが (KP: // # #) 知ってるよね [↑]。

25JS: あ。で, お父さんは 2世ですよね, こっ//ちで/,

26BJ: // 2世/です。は//い/。

27JS: // こっ/ちで // 生まれた/。

28BJ: // こ, こっちで/ 生まれた ました。

29JS: お母さんも そう?

30BJ: はい, そうです。(JS: ふーん) だから, おばあちゃんが 1世ね [↑]。(JS: うん うん) 1世でー, おじいちゃんも 1世。おじいちゃん, お父さんの お父さんはね [↑], (JS: うん) あのー 早く 亡くなったよね [↑]。Acho que<私は, 思う> ele<彼>が, 3歳ぐらいーだったかな? Meu avô<私のおじいさん>, // お父さん/.....

31JS: // 「BJの名前」さん/が 3歳の 時に, (BJ: É.<そうです>) おじいちゃんが な, 亡く//なった/?

32BJ: É.<そうです> (JS: // ふーん/) // 僕の/ お父さんがね [↑], (JS: え//え/) // 3/歳ぐらい (+の時), (JS: あ) おじいちゃんがー (JS: はい) 亡くなったね [↑]。(JS: うん うん) だから, えっへ {笑い} たまーに 思うのよねー, あの, (JS: うん) おじいちゃん どんなんだったかなあと // 思ってたね/。
 (JS: // うーーん/) Então, <だから> 写真は 見るよね [↑]。(JS: あ, はあ はあ) そして, 若い 時や ね [↑]。(JS: うん うん) でもー, どんなんだったかなあと おこ えー, えっへ {笑い} (JS: うん) どんな あの, 優しかったか, (JS: ああ ああ//ああ ああ/) // それとも/ 厳しかったか。

33JS: そうですねー。

34BJ: E. <そうです> {鼻をすする} でもー, お母さんの 方のおじいちゃんは, (JS: うん) 優しいよね [↑]。(JS: うん) でも もとは も《もう》, 息子やらねー, よう, ぼくのおじいさんとか, とかに [↑], // ね/ [↑] (JS: // うん/) それは もう 厳しかったよね [↑]。(JS: あ, そうですか) んー。だから, 知らんよね [↑], 僕は, {息を吸う} (JS: うん) 孫だからね [↑], と思って acho que<私は,

思う> かわいがられたんね [↑]。(JS:そう そう そう。ははは) はははー。{3人で笑う} 知らない。ははっ。{鼻をすする}

35JS: え, 「BJ の名前」が 何歳の 時まで おじいちゃんが, 生きてたんですか? その, 優しい おじいちゃん。

36BJ: Nã, <いいえ> まだ 生きてます。(JS: あ, まだ //生きて/) //あーまだ/ 生きてます。(JS: あ) おばあちゃんの方 亡くなったよね [↑]。//あのー/, (JS: //あ, そう/) えー, おじいちゃんは まだ 生きています。

37JS: で, い, まだ 一緒に 住んでるんですか。

38BJ: Nã, <いいえ, いいえ> えー, ele<彼>は あの, 向こうの こっち。
(JS: うん。) ### 特に (JS: うん) granja<小農園> 持ってるのね [↑], codorna<ウズラ>の, ガ, //granja/<小農園>ね [↑]。(JS: //ふーん/) あれを 持ってるから, (JS: うん) 一緒に 住んでてないね [↑]。

39JS: ん, (BJ: うん) でも, 子供の時は, 一緒に 住んでたよね?

40BJ: うん, あそ, 遊びに く, 行きよったよね [↑]。(JS: うん うん うん うん) 日曜日, とか, ね [↑]。Ai<そして> もう, このごろ もう みんな 大きくなったからね [↑], もう。Ele<彼>も もう……。

(以上, 5分8秒)

談話文字化資料【9】

インフォーマント(BJ): BA 3 M27-28: 1975年生まれ(27歳)。男性。3世。第二アリアンサ在住。
対話の相手(JS): レオナルド・メロ: 1976年生まれ (27歳)。男性。
調査場所: 第二アリアンサ。調査年月日: 2003年7月23日。

【談話の概略】JS は BJ の仕事についていろいろと尋ねている。JS の質問に対し, BJ は牛の育て方や牛にやる餌など牛の飼育に関することのほか, BJ の自宅に植えている植物や飼っている鶏の話をしている。

1 JS: 毎日, あの, あれ, 牛の仕事 やってるんですよね。

2 BJ: はい。牛。

3 JS: ここ, 結構, 広いんですか?

4 BJ: まあまあ 広いよ。

5 JS: あっ (BJ: //あ/) //そう/ですか。牛は もう 何頭ぐらい……。

6 BJ: あんまりでもない。

- 7JS: そうですか。(BJ: //うん/) //なん/, 何頭ぐらいですか? だいたい。
- 8BJ: んー, /少し間/300か, 400ぐらいね [↑]。
- 9JS: あ, 結構 いる, (BJ: ははは {笑い}) いるんじゃないですか。{2人で笑う} すご
いですね。うん。で, その, こー, ずーと うちを 育てて, あ 牛を 育てて,
(BJ: うん うん) それから どうするんですか。
- 10BJ: それ, あ, う, あの一 大きくなってね [↑], (JS: え, え,) それ あの一, en-
gorda<太らせる>して [↑], (JS: あ, あ, あ) それで 売るね [↑]。
- 11JS: あ, 売るんです//か/? (BJ: //うん/) ほー ほほー。で, comprador<仲
買人>は もう たくさん, いるんですか?
- 12BJ: おるよ。あの frigorífico<冷蔵庫>, それ みんな, (JS: //あ/) //あの一/
つぶすね [↑]。
- 13JS: こ, ここらへんの 人の frigorífico<冷蔵庫>, (BJ: そう そう) ですか?
- 14BJ: 「地名」でも, あの一, 「地名」でも, (JS: え, え, え) あちこち ある。
- 15JS: ん, ん, ん, ん。で その牛を, こう, engorda<太らせる>するためにね [↑],
(BJ: あん) なんか 特別な えさとか, (BJ: //ああ/) //やるん/ですか?
- 16BJ: うん。あるよ。
- 17JS: ど, どんな えさですか?
- 18BJ: あの cana<さとうきび> やってね [↑]。
- 19JS: あ, cana<さとうきび>? あの一, あれ, さとうきび?
- 20BJ: そ, //そう/。(JS: //あ/, かく, か, //あ, あー, あー/) それで, あの一,
機械で 切ってね [↑]。(JS: え, え) あの一, cocho<飼葉桶などに利用される丸太
をくりぬいた容器>に 入れて [↑], (JS: え, え, え) それやら ração<飼料>や
ら みんな 入れてね [↑]。
- 21JS: おーう。じゃ, ちょっと 甘く, なるんですよ, そしたら。
- 22BJ: や, あ, ração<飼料>で, あ, uréia<尿素> 入れたら, あまり 甘くなら
ない。(JS: あ, //そっか/) //#/少し しょっぱく なる。
- 23JS: で それ 全部 こちらで, やるんですか?
- 24BJ: はい, そう。
- 25JS: じゃ, そしたら その, cana<さとうきび>も こちらで・・・。
- 26BJ: 植えとるね [↑]。
- 27JS: あ, そうですか。(BJ: うん, //みんな はっはっ {笑い}/) //すごい すご
い/ すごい //すごい/。(BJ: //みんな/ 植えとる) じゃ もう ぜんぶ
自立, してるね。//independência<自立>ね/, (BJ: //そうね/) //もう/。

(BJ: // うん, そう /) うん, ほかの 人の あれーね, (BJ: うん) いらないわ
けですよ。

28BJ: そう。あはは。|笑い|

(中 略)

29JS: じゃ, うち は もう 牛と, cana<さとうきび>だけ, ですか?

30BJ: Não, <いいえ> milho<とうもろこし>も, (JS: milho<とうもろこし>も) あ,
(JS: // やってる /) // やりよる / 。うん。

31JS: あ, そっか。じゃ そしたら, その, あーの, 「人名」さんの うちで あれ, えさ
ー, ね [↑], (BJ: うん うん) ração<飼料> 作ってるでしょ? (BJ: そう そ
う) その milho<とうもろこし> 使ってるんですか?

32BJ: そう。

33JS: あ, そっか, // や / , (BJ: // # # # / |笑い|) やっぱり みんな お互いの
あれねー // 利用して / (BJ: // まあまあ / 同じぐらいね [↑]) ふん ふん
ふん。そしたら もう, 「BJ の名前」さんも, 卵, 買ったります?

34BJ: Nao, <いいえ>卵, うちに 少し, にわ // とり / 《鶏》 あるから。

35JS: // あ / , それも, (BJ: うん) 鶏 やってる。もう, な, もう 何匹ぐらい, いる
んですか? 少ない?

36BJ: 少ない。あの, cinco<5>ぐらい // おるね / 。

37JS: // あ / , cinco<5> // ぐらい / 。

38BJ: // はい / 。うちだけ 食べるの。// ははは / 。|笑い|

39JS: // あ / , でも それでも やっぱり, 毎日, も, 卵 生ま, // 生む / わけ?

40BJ: // うん / 。そう。そう。

41JS: あ そっか。ほー。も, 毎日, 例えば 一匹のね [↑], (BJ: うん) 鶏が もう,
毎日, // な, 何個 / ...。

42BJ: // Não, <いいえ> 毎日 / ぐらい, 生ま // んね / 。

43JS: // 生まない / // ね / 。

44BJ: // 生まない / 。

45JS: やっぱり。あー, // そっか / 。

46BJ: // はい / 。

47JS: だいたい なに, 2 日間, (BJ: そう // そう /) // ぐらいに / ...。

48BJ: そう。

49JS: で, その時 な, 何個ぐらい, 生むんですか?

50BJ: 1 つだけ 生む // ね / [↑] 。

51JS: // あっ / そっか。(BJ: うん。ははっ {笑い}) はあ はあ はあ はあ はあ
 はあ。じゃ、5匹ぐらい いれば・・・。

52BJ: 2つか 3つぐらい、生//むね/[↑]。

53JS: // 毎日 / (BJ: 毎日) 出る//よね/?

54BJ: // 出る /。うん。

55JS: んー。それでも ま、3人で、(BJ: ま、//だいたい/) //食べれる / //わ
 げやんね /。

56BJ: // 食べれる /。はっはっはっ。{笑い} 毎日、食べれる。{2人で笑う}

(以上、2分55秒)

3世話者の場合、アリアンサでもスザノでも日本語があまり得意でないという人が多い。今回の談話収録調査においては、比較的日本語能力のある3世話者が選ばれたわけであるが、その日本語運用能力の実態を自然談話によって見ると、例えば、談話資料【9】のインフォーマント【BA3M27-28】では、全体的に単語量が少なく、一文一文も短いこと、モダリティ表現も乏しく、終助詞を使用するにしても多くは「ね」に限られていることなど、日本語を使用しているとは言え、その発話にはたどたどしさが感じられ、日本語による談話構成能力はかなり低い。また、談話資料【8】のインフォーマント【BS3M22-35】では、談話資料【9】のインフォーマントよりも日本語能力が高く、例えば、JSの質問に対して受身的でなく、日本語を用いて積極的に自らの意見を述べながら談話を展開していると言うものの、発音のたどたどしさや、難しい日本語の語彙が使えないこと、単文をつなげていくことにより談話を構成していることなどは、談話資料【8】のインフォーマントと共通する。

なお、3世話者である両者に共通している点として、文末・文節末で上昇イントネーションが頻繁に現れることが挙げられる。これは3世話者に限らず、2世話者の一部にも認められるが、とりわけ、終助詞「ね」や「よね」に付随することが多い⁽⁴⁾。

以上に見たような3世話者における日本語運用の背景には、1世話者とは対照的に、幼少期からポルトガル語中心の生活を行い、かつ、現在の日常生活においても圧倒的にポルトガル語の使用が多く、日本語はもはやある特定の場面においてしか使用されないという彼らの言語生活が大きくかわり、それが彼らの言語運用能力を左右する要因となっているだろう。

1.5 おわりに

以上、1世、2世、3世話者の談話文字化資料を提示し、世代ごとに見られる日本語の特徴について見てきた。自然談話を文字化することにより、これまで漠然と「ブラジル日系人の日本語」と言われてきた日本語の実態をごく一部ではあるが明らかにすることができ、また、1世から3世へと世代が下るにつれ、徐々に日本語が変容していく様子を示すことがで

きたのではないと思う。ブラジル日系社会において日本語中心からポルトガル語中心の言語生活へと漸次移行しつつある現状において、ブラジル日系人の日本語は、世代により、あるいは個人の言語形成の過程や言語能力により、さまざまな姿となって現れる。今後、ますます彼らの言語生活はポルトガル語中心に行われていくようになるだろうが、その過渡的段階である今、彼らの自然談話の記録は、これまで断片的にしか記述されてこなかったブラジル日系人の日本語の実態を記す言語データとなるだけでなく、移民社会における言語の変容のあり方を知る上でも貴重な資料を提供することになるだろう。

(中東 靖恵)

註

- (1) ブラジル日系移民の多くが西日本出身であったため、日系社会で使用される日本語には西日本方言の特徴が多く現れると言われている。しかし、日系コロニアにはさまざまな地域出身者が集まって居住していたことから、どこか特定地域の方言というのではなく、西日本を中心とした各地方言が平均化され、それに標準語がかぶさってできた日本語が地域共通語として次第に使われるようになったようだ。こうしたブラジル日系人の日本語に関する先行研究については、山東(2003)、中東・MELO(2003)を参照されたい。
- (2) このことは2世、3世話者にも共通して言えることである。
- (3) この場合、発音も日本語的ではなく、ポルトガル語の発音のまま、日本語の談話の中で使用されている。
- (4) ナカミズ(2000)によれば、日本で日本語を自然習得した在日ブラジル人就労者の談話にも、終助詞「ね」の多用が観察され、それにはポルトガル語の影響があるという。詳細は、ナカミズ・エレン(2000)『在日ブラジル人就労者の言語行動概観—日本語使用を中心として—』国立国語研究所編『日本語と外国語との対照研究Ⅶ 日本語とポルトガル語(2)—ブラジル人と日本人との接触場面—』(くろしお出版)を参照されたい。

【サンパウロ人文科学研究所所蔵ブラジル日系社会日本語・日本文学関係文献一覧】

以下の表はサンパウロ人文科学研究所（ブラジル連邦共和国サンパウロ市）所蔵の、ブラジル日系社会日本語・日本文学関係文献一覧である。文献は単行本形態のもののみを取り上げ、新聞・雑誌は除外した。所蔵文献の多くはブラジル国内刊行のものであり、日本国内の刊行物については☆印を付している。今回、ブラジル日本移民史料館についても文献調査を行ったが、ほぼサンパウロ人文科学研究所のものと重複していたため本稿では割愛した。

本文献一覧の作成にあたり、宮尾進氏（サンパウロ人文科学研究所）、大井セリア氏（ブラジル日本移民史料館）、中山保己氏（同）、忠谷美宏氏（同）、岡田ひとみ氏（大阪外国語大学大学院）のたいなる協力を得た。記して感謝申し上げます。

著編者	表題	年 月	形態
鈴木貞次郎	伯国 日本人移民の草分	S8,2,25印刷 刊記 S7 発行 1938 3	日伯協会 S42, 10再版
☆ 大江賢次	移民以後	1939 1	新潮社 小説
南十字星同人編	圭石句集	1939 6	木村圭石
☆ 輪湖俊午郎	流転の跡	1941 1	印刷 愛宕印刷 回想
鈴木南樹（貞次郎）	埋もれ行く拓人の足跡	1941 8	随筆
小野助一発行	わがゆくみち（我がゆくみち）	1947 9	西住正義追悼文集
岡崎独行旅	俳句の道しるべ	1948 7	新興社 句俳手引
佐藤念腹編	ブラジル俳句集	1948 8	
湯浅克衛	先駆移民	1948 9	小説 評論記
物部さよ子	涛の涯	1949 7	歌集
児玉正一	ブラジル移民の父 上塚周平	1950 2	伝記
有馬鉄之輔	鳥影	1950 11	回想
☆ 本間剛夫	望郷	1951 2	宝文館 小説
☆ 鳥井稔夫・古野菊夫	古田士光良 詩集 花粉	1951 12	泰文館
☆ 小島正徳	歌集 熱風吹く曠野	1952 6	日本グラスライツ貿易株式会社
リンス・カフエランジア合同歌会編	微塵 武田公平造歌集	1952	
☆ 佐藤念腹	念腹句集	1953 4	暮しの手帖社
☆ 永田泰三	詩集 郷愁の花束	1954 4	自由詩社
☆ 園部英文	歌集 旅路	1955 3	洛北の里江
サンパウロ木蔭句会編	サンパウロ市創設4百年記念く句集	1955 6	
吉村繁義	崎山比佐衛伝 アマゾン日本移民の父	1955 11	移民教育とアマゾン開拓者の先覚者
伊藤清茂	南米に農牧三十年 アルゼンチン	1956 2	回想
☆ 樺山滋人	拓魂 ブラジルへ 新移民の手記・渡航の手引き	1956 2	大学書房 紀行, 手引き
稲田猶治	青苔 新しい泉（放送劇台本）	1956 4	歌集 台本
柳田威	歌集 移民像	1957 1	
☆ 山本喜誉司	移り来て五十年 ーブラジルの日系人ー	1957 2	ラテンアメリカ中央会 随筆
池辺春磨	池辺春磨遺句集 高原	1957 4	
☆ 酒井繁一	歌集 朝の香 根の木叢書第24篇	1957 5	近藤書店
☆ 佐藤常蔵	ブラジルの風味 随筆・評論	1957 11	日本出版貿易株式会社
☆ 田中麻三美	ブラジルにおける家庭短歌会 歌集	1957 12	新屋書房
岸本丘陽	番地の上に日輪めぐる ブラジル先駆者の足跡 牢獄と国外追放との戦い五年	1958 3	ルボ・ノンフィクション
牛窪襄	宅地王 上利新吉 ブラジル移民風画録	1958 6	伝記
岩波菊治刊行委員会	岩波菊治歌集	1959 8	
鈴木南樹	春	1959 8	小説
市川幸子	潮の音集	1959 9	歌集
☆ 星崎定五郎翁伝記刊行館編	移民の先駆者 星崎定五郎	1959 11	伝記

著編者	表題	年 月	形態
大沢愛子	ボンヤチア 大沢愛子歌集	1960 12	
☆ 大野基尚	ブラジルにかけた虹 大堀達三郎編	1961 1 東洋書房	回想
☆ 橋浦昌雄	歌集 同行	1961 6 新評論	
☆ 大場時夫 発行	合同歌集 南回帰線	1961 8 四季書房	
大浦文雄・横田恭平	スサノ 詩集	1961 9	
☆ 酒井繁一	民族の苦悩Ⅰ ブラジル移民30年の記録	1961 9 春秋社	回想
☆ 岡崎黎・恵子	句集 姉妹	1961 11 玉藻社	
☆ 佐藤念腹	念腹句集 第二	1961 11 暮しの手帖社	
細川末男	細川末男歌集	1962 3	
冬至とし・原道子・市川幸子	光は常に	1962 5 詩集	
☆ 佐藤常蔵	愛土ブラジル	1962 11 随筆 帝国書院	
椎崎嘉明	四十の生 梅崎嘉明自選歌集	1963 3 1950~1963	
目黒はるゑ	句集 珈琲の花	1963 9	
☆ 小竹清子	波の跡 歌集	1964 5 帝国書院	
北島府未子	北島府未子作品集	1964 7 小説	
野歩 (多田栄一郎)	野歩句集	1964 11	
☆ 瀬崎涛声	白き州道	1965 4 まひるの叢書 17新屋書房	
南仙子	句集 地の裏にて	1965 4	
大洋大作・愛子	夫婦のよせ鍋	1965 6 回想	
中田武男	中田武男歌集	1965 10	
横田恭平	詩集 感情粗く憔悴せる	1966 2	
半田知雄	今なお旅路にあり 或る移民の随想	1966 7 随筆・評論	
大河内武骨	大河内武骨遺句集	1966 11	
大場時夫	岩霜草 大場時夫歌集	1966 11 文京社出版	
アサイ短歌会編	巴拉ナ松 アサイ合同短歌集	1967 2 山室新太郎編者	
中熊番茶	番茶句集 (番茶句集刊行委員会)	1967 7 代表石井青泉 2冊	
正木思水	正木思水歌集	1967 7 歌集	
☆ 細江仙子	二世 ブラジル日系コロニアより	1967 9 短歌 (短歌新聞社)	
山藤伝	伯国移住五拾四年 老移民の記録	1967 11 自叙伝	
輪瀧俊一郎氏追憶記刊行委員会編	日々新たななりき ーある拓人の生涯ー	1967 11 随筆集・追悼文集 印刷帝国書院	
山田空外	句集 雪達磨 (ママ)	1967 12	
斎藤捨雄	上塚周平逸話	1968 4 伝記	
東野暁風	鑿の灯 歌集	1968 5	
(31名)	旅人木 佐藤念腹序	1968 8 句集	
☆ 西川正人	隠れたマカコ・ベリーヨ伝 ブラジル移民六十周年の記録	1968 8 ハッ田一藤追慕集	
野村隆輔	想い出の記 草分時代のレジス植民地	1969 9 回想・随筆	
堀田栄光花	井上創花坊直門 栄光花句集	1969 9	
佐野功	暮秋雑抄 印刷日本	1970 3 小説 翻訳	
湯浅愛橘	随筆集 老斑	1970 4	
遠藤豊	生を享けて	1970 5 自叙伝	
同素体編	飯沼山魄遺句抄 魔燐婆	1970 5 句集	
相場しげを	野花	1970 6	
☆ 瀬崎涛声	歌集 生きの日は 詩歌叢書第54篇	1970 6 白日社	
酒井繁一	歌集 産土	1970 7 図書研究社	
火焔樹編集部	ブラジル現代俳句集	1970 10	
網野善次郎	帰れ島語 宿命の或る半生 余録	1970 11 回想 編著	
網野善次郎	宿命の或る半生	1970 11 回想 実業之日本社	
伊藤八十二先生追憶記念実行委員会編	在伯邦人開拓拓道者の生涯ーブラジル聖公会大執事 伊藤八十二氏の追憶	1970 11 伝記・追悼文集	
☆ 石井勇吉・千秋	黒帯三代 南米紀行・米州を制覇して	1971 1 石井機械製作所	

著編者	表題	年 月	形態
☆ 藤田蚊奇智・美砂子	移り来て ブラジル生活三十六年	1971 3	句歌集 主婦の友出版サービスセンター
横田恭平	詩集 スサノ第二	1971 9	
渡部南仙子	俳感断想	1971 10	随筆集(文集)
浅尾実造	努力 第一巻	1971 11	随筆
山本勝造	山本勝造随想集 コロニアに四十年	1972 1	
酒井繁一編	歌集 案山子の歌 (三好案山子)	1972 2	三好綱一歌集
北原地価造追憶集刊行会編	アリアンサ移住地の父 北原地価造追憶集	1972 4	追憶文集・日記・書簡
橋浦昌雄	巷説 日本祖人伝 1972年	1972 4	日本史研究
コロニア文学会編	詩集 叢(くさむら) (合同詩集1冊)	1972 9	
奥山四郎	一移民五十年の足跡	1972	自叙伝 序文より推定
伊藤金水	句集 五十鈴川	1973 2	
菊地鉄弥	荒波超えて八十年	1973 3	自叙伝
☆ 杉本千代	第二歌集 白房	1973 4	図書研究社
湯浅愛橘	続老斑	1973 8	句集
湯浅愛橘	続老斑	1973 8	随筆
桜井健三	歌集 つぶやき	1973 10	
浅尾実造	努力 第二巻	1973 11	随筆
山本勝造	山本勝造随想集 ブラジルに四十一年	1973 12	
岡本久江	句文集 茶の花	1974 2	
屋富祖秀美	ブラジル農村の酒と女と金(附録 栄える移住者)	1974 3	小説
斎藤義治	薄れゆく移民のアルバム S55再版	1974 5	印刷(術協和プリント) 自叙伝
同素体編	同素体 同人年間句抄 NO. 6	1974 7	
中出那智子	詩集 美しき野獣	1974 7	
藤田勝次(勝治)	ブラジルと共に	1974 7	小説・随筆・評論
大江圭流	大江圭流句集	1974 8	
☆ 永田稔	新慇(にひばり)	1974 9	歌集 永田泉
石川芳国の句碑と句集を作る会編	句集 春風	1975 1	石川芳園
コロニア文学詩話会編	合同句集1975 風と土	1975 1	
コロニア文学会編	コロニア小説選集 第一巻	1975 7	
山本勝造	山本勝造随想集 ブラジルに四十三年	1975 8	
相場しげを	苔清水	1976 1	句文集
遠藤豊	よみがえりて十三年	1976 7	回想
香山六郎	香山六郎回想録 ―ブラジル第一回移民の記録―	1976 9	サンパウロ人文科学研究所発行
弘中千賀子	歌集 小さき詩型	1976 9	
ひづめ俳句会	帝雪自選句抄	1976 12	
山本勝造	山本勝造随想集 ブラジルと四十五年	1977 1	
コロニア文学会編	コロニア小説選集 第二巻	1977 4	
渡部南仙子	吾妹抄	1977 5	句集
☆ 瀬古義信	半世紀 林間叢書第191篇	1977 6	文京社出版 歌文集
遠藤要	移民の手記 ブラジルに生きる	1977 7	自叙伝
松林昇治郎	風化する拓人の記録 三浦豊の生涯 上巻	1977 7	伝記
☆ 横溝一男	ブラジル移住と随想記	1977 7	堀田秀丸 千代田印刷
若松孝司	ブラジルの大地にはばたく戦後移住者30人のサムライ	1977 8	ソールナッセンテ経済研究所紹介
梅崎嘉明	軌跡	1977 9	歌集
岩佐静雄	山伐り日記 ブラジル移民45年の生活と鎮魂賦	1977 10	随筆・詩文集 印刷日本
羽瀬代記	句文集 花野	1977 10	
中村とし子	句文集 草紅集	1977	
ブラジル俳人協会編	ブラジル歳時記 1977年度 秋の部	1977	歳時記
ブラジル俳人協会編	ブラジル歳時記 1977年度 冬の部	1977	間島稲花水・渡部南仙子担当

著編者	表題	年 月	形態
同素体編	同素体句集	1978 3	
西村俊治・智恵子	回顧	1978 3	回顧
赤間みちへ	語り草	1978 5	随筆集(文集)
コロニア文学会編	コロニア小説選集 第三巻	1978 8	
☆ 林伊勢	兄潤一郎と谷崎家の人々	1978 8	九雲出版 随筆
上野アントニオ	上野米蔵伝 筑紫の星より緑と黄の国へ	1978 9	印刷 神戸ベスト 伝記
山本勝造	山本勝造随想集 ブラジルと四十六年	1978 9	
坂尾規矩雄	あしあと	1978 10	歌文集
羽瀬作良	商人一代	1978 10	自叙伝
吉田松壽	米寿	1978 11	句集
ブラジル俳人協会編	ブラジル歳時記 1978年度 夏之部	1978	監修橋本垂南
ブラジル俳人協会編	ブラジル歳時記 1978年度 春之部	1978	
志村東川	志村東川の作品 (志村和編)	1979 5	句文集
望月左呂女	詩集 移民の妻の詩	1979 5	
☆ 瀬古義信	ブラジルの回想記 発行 矢崎亜治	1979 6	日誌・大衆書房
☆ 佐藤念腹	句集 木蔭雑詠選集	1979 7	永田書房
樋口玄海児	玄海児句集	1979 7	
中原久生	わが半生の回顧	1979 10	自叙伝
☆ 樺山滋人	BRAZIL 移民日記	1979 11	講談社出版サービスセンター 自叙伝
醍醐麻沙夫	森の夢	1979 11	小説
中沢源一郎	農協とともに四十年 オリジナル1998	1979 11	随筆
☆ 水本すみ子	ロディラー 明日また 晴文社選書9	1979 12	晴文社 随筆
☆ 栗原義人堂	句集 夏の日	1980 3	すずき出版株式会社
ロンドリーナ短歌会編	合同歌集 南回帰線(第二集)	1980 3	
山本勝造	山本勝造随想集 ブラジルと四十八年	1980 6	
矢島健介(梅崎嘉明)	左代の周辺	1980 9	小説
同素体編	古田土白雲 造句選集	1980 10	
岩淵白宴・卓正	父子句集 白襖	1980 12	
☆ 崎原風子	崎原風子句集 俳句文庫10	1980 12	海程新社 アルゼンチン
牛窪襄	祖人・水野竜	1980	伝記小説 漫画
千葉美夜	こころの雫 詩歌集	1981 1	
コロニア万葉集刊行委員会	コロニア万葉集	1981 3	
後藤留吉	雑草の如く生きて 初版	1981 6	回想
川崎このむ	カンナの花	1981 7	随筆
河村哉太郎	歌集 篋	1981 11	
☆ 永田泰三	幻想への旅路 小説	1981 11	株式会社 思潮社出版
吉雄武	吉雄武自伝 南十字星とともに	1982 6	
親和川柳会編	句会百回記念自選合同句集 緒(あかつち)	1982 7	亜舞凡々席
五十嵐治	一粒の麦地に落ちて 農業移民の典型・吉原茂敏	1982 9	伝記
福博文芸クラブ短歌会	深泉第二集 福持短歌会 五周年記念	1982 9	杉本鶴代 代表
山本勝造	山本勝造随想集 ブラジルと五十年	1982 11	
田辺薫三編	ふじざくら 田辺道子遺句文集	1983 1	
松岡春寿	南の国に苗の咲く	1983 1	自叙伝
越村定雄	詩歌集 常燃の秋	1983 2	
瀬古義信	農夫の詩	1983 4	詩集
斎藤広志編	伝記 蜂谷寄一	1983 5	伝記
横田恭平	詩歌 スサノ第三	1983 11	
田中夏子	句文集 スタンホペアの花	1983 12	
千葉まさ子	句集 くるま椅子	1983 12	渡部南仙子編

著編者	表題	年 月	形態
☆ 矢島眞	移住—高千穂より	1983 12	丸の内出版 随筆
畑本文子	畑本文子詩集 バイネーラ 自由詩 高田敏子選	1983	目次より推定
可児三平	詩集 ひねしょうが	1984 1	7 詩歌文集
浦田光馬	郷愁の花	1984	
浦田光男	郷愁の花	1984 7	詩歌句文集
斎藤伊助	永住の地を求めて	1984 7	自叙伝
中隅哲郎	菊のした水 和田周一郎伝	1984 7	伝記
関東忠吉	随想集 移民の聲音	1984 9	序文年月
石川春味・石川よし	一粒の麦	1984 10	随筆
木下正夫	さすらいの歌 人生旅路 必須の書 詩篇	1984 10	聖書アンソロジー
馬場てる子	消えゆく南十字星	1984 10	自叙伝
宮坂幾別春	宮坂幾別春遺句集	1984 10	南米銀行
☆ 細江仙子	オスカルフレイレ街 歌集	1984 11	(芸文印刷)
河合武夫	河合武夫小集 古猿録	1984 12	サンパウロ人文研 随筆・評論
真木衿子	詩集 黄色い夢	1984	
西村俊治	路ひとすじ	1985 1	伝記
藤田留雄	回想録 (一移民の手記一) 遥なる丘	1985 1	自叙伝
西家佐登里	詩集 みちひらく	1985 2	
小野昭子	小山昭子詩集 こわれしものと	1985 5	
半田知雄編	愛はいつまでも	1985 5	随筆
半田知雄編	愛はいつまでも—妻の日記と私の追憶—	1985 5	半田さつ江
清谷益次・他編	ひぐらしの声 井本惇歌集	1985 6	小笠原富枝・陣内しのぶ
古守嘉次郎	大地と共に 一あるブラジル移民のあゆみ—	1985 6	自叙伝
保坂桂蔵	回顧録 或る移民の記録	1985 9	印刷日本勸電氣通信共済会
遠藤要	子孫にのこすわが家のルーツ	1985 10	自叙伝 国会図書館委嘱
角田房子	宮坂国人伝	1985 10	南米銀行 印刷新潮社
清谷益次	遠い日々のこと	1985 10	回想・随筆
渡部南仙子	近什抄	1985 11	俳句・短歌・詩
西村俊治	続・路ひとすじ	1985 1	? 伝記・回顧
吉永敏郎	ブラジルの吉永一族の記録 写真集	1986 2	記録・まえがきより推定
大浦光泡	南大陸の光と影 (アマゾン旅行記他)	1986 3	
林寿雄・ハナ修平・永田久	日本とブラジルにかけた橋 永田稔の生涯と思想	1986 4	伝記
瀬尾清吉	二万日々誌—移民のたわごと—	1986 5	自叙伝
☆ 永田泰三	随筆集 詩観素描 草原叢書第十集	1986 5	草原社
緑野忠太	狹太の詩	1986 8	詩集
横田恭平	詩集 あまい空気と道路のある	1986 8	
関東忠吉	随筆・小説・川柳・短歌 移民の聲音 (二)	1986 10	
佐藤丈六	句集 ヤラード	1986 12	
杉谷茂一	在伯五十六年の歩み 思い出・感想・記録など	1986	
衣川笙之介	十色の壺 (沃汎院書房)	1987 1	詩集 幽垂閣叢書第一集
シャバクラフ短歌会編	歌会百回記念合同歌集 道程	1987 3	渡部南仙子編
村山東洋	夢の断片 離郷五十余年の回想	1987 3	自叙伝・随筆
滝井康民	きずな 滝井康民作品集	1987 7	作品集 (小説・随筆)
☆ 酒井繁一	ブラジル日記	1987 10	随筆・回想 河土書房
西田季子	歌集 やまばと	1987 11	
阿部義郎	移民の碑	1987	作品集
柏野桂山	桂山句文集	1988 1	
ブラジル俳文学会編	絵と俳句でつづる日本移民八十年史	1988 6	絵・牛窪襄
大間知一	遍歴 大間知一途句文集	1988 9	

著編者	表題	年 月	形態
大里義久	遠い道—人生百年—	1988 10	自叙伝・随筆
渡部南仙子	傘寿	1988 10	句集
斎藤義治	無縁仏になった私の友人たち	1988	伝記・回想
花井牡丹	真珠の森 花井牡丹川柳句集	1989 5	
三藤悟人	波涛を超えて	1989 7	随筆
山本勝造	山本勝造随想集 ブラジルと五十七年	1989 7	
星野良江	星野良江作品集	1989 8	作品集刊行部会 小説
飯塚嘉栄子	光をもとめて	1990 2	回想
☆ 瀬古義信	川柳句歌集日記 思えるまま	1990 4	
南伯農協中央会	中沢源一郎 人と業績 回想・伝記	1990 6	創立60周年記念刊行委員会編
川柳親和吟社編	自選一ページ合同句集 和	1990 10	15周年記念
☆ 春風学寮家反会編	散りぬべきとき知りてこそ—松田順次郎の信仰と生涯—	1990 12	伝記キリスト教図書出版社
関東忠吉	随筆・短歌・川柳集 移民の聲音 (三)	1991 2	
ロンドリーナ短歌会編	合同歌集 南回帰線 (第四集)	1991 3	
☆ 長沢信二	ブラジルに六十年 自叙伝	1991 8	発行長沢音次郎 (栃木) 石川書房
瀬古義信	いつの間にやら六十五年	1991 12	随筆集
阿部三郎	阿部三郎随筆集 狹路の戯言	1991	? 刊行年
古野菊生	古野菊生詩集 どこか遠い緑の草原に	1991	日ボ対記
大浦光泡	海外移民文芸シリーズ南アメリカ編①アマゾン旅行記 内1冊現物贈写版	1992 1	大浦光次作品集 (紀行)
堀田野情	堀田野情民謡集 月夜の笛	1992 1	民謡歌謡遺稿集
サンパウロ短歌会	合同歌集 光源都市②サンパウロ短歌会300回記念出版	1992 5	
コロニア作家同人	海外移民文芸シリーズ南アメリカ編② ブラジル移民小説集	1992 7	コロニア作家16人集
相場英一・道子編	相場美成の生涯	1992 9	伝記
☆ 安倍栄子	(安倍栄子) 歌集 山の音	1992 10	短歌研究社
香山栄一	わが道 一ある準二世の半生—	1993 2	自叙伝
清谷益次	岩波菊治 短歌に辿る—移民の心の軌跡	1993 6	サンパウロ人文科学研
山本勝造	山本勝造随想集 ブラジルと六十一年	1993 9	香山六郎回想録刊行委員会
岡井二郎	父の国, 次郎の国, 挑戦こそは	1993 10	自叙伝
弘中千賀子	いのち折々 (日語・ポ語合冊)	1994 2	随筆
栗原義人堂	句集 マンガ熟る	1994 7	
衣川笙之介編	アンケート ブラジルの良さ 103人集	1994 7	幽垂閣叢書 第三集
柳森優	青雲	1994 8	自叙伝
木村軟風	俳句と随筆集 教師の日	1994 9	
☆ 多田邦治	歌集 黒き液	1994 9	日本日書刊行会
柏野桂山	桂山写生文集	1994 10	
八木忘我	雲の峰 詩・短歌・俳句集	1995 1	日伯協会
横田恒河編	ブラジル俳句・季語集 自然調泳	1995 1	日伯修好百年・芭蕉生誕350記念
コロニア文芸グループ	海外移民文芸シリーズ 南アメリカ編③随想随筆実録集	1995 2	五十嵐興治編
湯浅夏子	娘達に贈る我が思い出	1995 3	自叙伝
山下雪雄	モジアナの土に生きる	1995 4	自叙伝・日ボ両語
谷口範之	青春の賦 (うた)	1995 7	歌集
赤間みちへ	語り草を追って	1995 9	随筆
山崎長文	忘れ得ぬ人々—我が生涯の回顧録	1995 10	
☆ 梅崎嘉明	歌集 草穂	1996 2	短歌新聞社
椰子樹合同短歌刊行委員会編	日伯修好百周年記念合同歌集 幾山河の賦	1996 2	
田辺豊太郎	随筆集 架け橋	1996 3	
飯塚朝子	素顔の詩	1996 4	句集
三藤悟人	続・波涛を超えて わがブラジル55年の軌跡	1996 4	自叙伝
杉本文子	みこころのままに 第2版	1996 4	日本印刷 回想

著編者	表題	年 月	形態
沼田信一	信ちゃんの昔話 第一部 カフェーと移民	1996 4	回想
☆ 前山隆編	ドナ・マルガリータ・渡辺 移民・老人福祉の五十三年	1996 4	野原の水書房
三藤悟人	わがブラジル55年の軌跡 続波濤を超えて	1996 4	自叙伝 日伯毎日新聞社
衣川笙之介編	武本文学賞 詩集 ミヌアーノ	1996 5	第五集
九十九素流・幸子	句集 能登	1996 6	
コロニア文学会編	コロニア小説選集 第四巻 記念出版	1996 7	
山崎正子	自分史 人生の旅路	1996 8	自叙伝
進藤次夫	ゴマンの曠野	1996 9	自叙伝 随筆
添田香積	句集 綿の花	1996 9	
沼田信一	信ちゃんの昔話 第二部 ビンガと移民	1996 9	回想
黒田不知火	句文集 砂浜の河	1996 10	
☆ 後藤留吉	続・雑草の如く生きて ーブラジル移住68年の回顧ー	1996 10	日伯協会協力 回想
衣川笙之介	南十字星の影絵 衣川笙之介作品集	1996 10	幽垂閣叢書第四集 沃汎院書房
佐藤実	転落の煌き 移住したなでしこの歴史	1996 10	小説 日毎叢書
梶山双樹	移住の思い出	1996 12	自叙伝 日ポ両語
サンパウロ短歌会	合同歌集 光源都市(三)サンパウロ短歌会350回記念出版	1996 12	
西村俊治編	人生行路一里塚	1996 1 ?	名言集
☆ 後藤留吉	改訂版 雑草の如く生きて 初版1981, 6	1997 2	(財)日伯協会 協力 自伝
沼田信一	信ちゃんの昔話 第三部 毒蛇と移民	1997 3	回想
五十嵐興治	海外移民シリーズ南アメリカ編⑤いのちの灯をともして	1997 4	五十嵐興治創作集 戯曲小説
古谷綱雄(南路)	随筆集 八十歳を迎えて	1997 4	
ブラジル連句研究会編	ブラジル連句の歩み 1982~1997	1997 6	増田恒河
前田さと	詩集 さくらのささやき 沃汎院書房	1997 6	幽垂閣叢書第六集
安藤魔門	川柳句集 卅	1997 7	
武地志津	松風	1997 7	随筆
沼田信一	信ちゃんの昔話 第四部 ムダンサ(引越し)と移民	1997 10	回想
西谷南風	句集 みなみかぜ	1997 12	
若松孝司	死んでもいいぞ幸子ー膜膜ガンと戦った妻の記録ー	1997 ?	記録 字引付
上妻時彦・泰子	歌集 うづ潮	1998 2	
沼田信一	信ちゃんの昔話 第五部 赤土と移民	1998 7	回想 北巴国際植民地開拓者の横顔
林田法人編	(吉房勝句集) 厳正院金剛釈正信居士	1998 10	幽垂閣叢書第八集
添田香積	田螺の歩み (復刻版)	1998 11	
「椰子樹」	「椰子樹」創刊六十周年記念生涯節目小曲の歌	1998 12	歌集
西村俊治	西村俊治	1998	写真伝記
奥山孝太郎	移り来て七十年 子供移民の回想	1999 1	自叙伝・回想
柏野桂山	桂山花形文芸集	1999 4	随筆
北島信	動乱の伯国八十年 添付手紙より	1999 5	ブラジル政情 随筆
沼田信一	信ちゃんの昔話 第六部 ヒッショ(砂のみ)と移民	1999 6	回想
馬場謙介	故郷なき郷愁	1999 6	回想
瀬尾正弘	この人と足跡 21世紀に橋を架ける群像	1999 7	紹介 新世紀に橋を架けたコロニアの群像
三原芥	句集 あるがまま	1999 7	句
小野正	アマゾン移民 少年の追憶	1999 8	随筆
ブラジル藤村会	南十字星 第二号	1999 8	梅崎嘉明編
衣川笙之介	第二次亜熱帯	1999 9	幽垂閣叢書第十集詩集
目黒白水	造句集 南十字星	1999 9	
今雪浩三編	蛇鳴録 夢の天地を求めて 1954~1955第3集3冊	1999 11	今雪真一翁南米見聞日誌
林寿雄	南米に移り来て	1999 11	自叙伝
沼田信一	信ちゃんの昔話 第七部 霜(シャータ)と移民	1999 12	回想
☆ 高橋映子	クワレスマ 高橋映子歌集	2000 3	そうぶし出版(株)

著編者	表題	年 月	形態
阿部義郎	続・移民の碑	2000 6	随筆
田辺豊太郎	随筆集 架け橋 (二)	2000 6	
菊地章	陽は沈むだけ	2000 8	文集 (簡易整本)
ブラジル日系文学会	コロニア随筆選集 第一巻 ブラジル発見500周年	2000 12	
金子春雄	ひとりごと	2001 1	歌句文集 栢野桂山編
遠藤勇	遠藤勇 創作集 乗民の碑	2001 6	小説
サンパウロ短歌会	合同歌集 光源都市 (四) サンパウロ短歌会400回記念出版	2001 7	
栢野桂山	桂山文芸帳	2001 8	随筆
井上博	わが人生の航跡	2001 11	自叙伝
☆ 滝友梨香	埧場の下で	2001 11	ながらみ書房
小野政子	詩集 マナカの枝で	2002 3	
梅崎嘉明	標の島 随筆集	2002 4	
斎藤自憂	幽玄	2002 4	詩文集
上野浩爾	自分史	2002 5	
遠藤勇	遠藤勇 手記 夢精	2002 5	
☆ 上園義房	来た道行く道 元 JICA 団長 随筆集	2002 7	宮崎日日新聞社
佐藤牛童子選	句集 朝露雑詠選集	2002 8	栢野桂山編
目黒はるゑ	句集 イペーの花	2002 9	
小野政子	歌集 木洩れ日	2002 12	
森川光子	庭の敷石 晦叢書	2003 1	
(椰子樹) 安良田済福	短歌 随筆・エッセイ・論文集 武本由夫著作抄	2003 2	
蜂鳥誌友会	蜂鳥	2003 4	句集
横沢幸子	歌集 ひそやかなあゆみ	2003 5	
薬師寺茂雄	蜜蜂の如く 二十一世紀に向けて羽ばたけ	1997?	随筆
(積乱雲 梶山季之)	短歌と日記に見るブラジル移民	不明	抜刷
小堀えみ	句集 滝しぶき 刊記なし	不明	句文集

(山東 功)